

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balne in mul, ko
flanz 16 in fom spadafoktüfa.

1887.

Balul — Nüm. I.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: franz fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Säle

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

Es verdaderamente tan asombrosa la facilidad con que venimos sosteniendo, mediante el volapük, correspondencia con todos los países, que sólo por ella podemos disculpar, sin darnos por ofendidos, la suspicacia con que han llegado algunos á suponer que esta nuestra correspondencia era fingida. Por si cunde la desconfianza, advertiremos que tanto en la Dirección del periódico, Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara, como en la Administración, Paseo de Luchana, 13, principal, Madrid, tenemos á disposición de cuantos quieran examinarlas, las tarjetas y cartas que recibimos del extranjero.

Algunos de nuestros lectores, más avisados, han optado por ponerse ellos mismos en comunicación con los volapükistas extranjeros por nosotros citados, lográndolo sin dificultad.

SPOD KO BONEDELS.

ÁFRICA.—EGIPTO, Alejandria.—*S. Schneider.*—Batul, 30.—Kad ola nitedik egäloom be vemo.—Balul, 20.—Egetob penedi ola, danöl lofis ola.

ÁFRICA.—EGIPTO, Rosetto.—*S. Fraga.*—Bal. 28.—Ogepükob penedi ola löfik.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS, Germantown.—*S. Cluse.*—Tel. 9.—Egetob franis lul.

AMÉRICA.—EST. UN. Jerseyville.—*S. Marks.*—Tel. 5.—Dans mil plo pened ola.

AMÉRICA.—CHILE, Santiago.—*S. Borlaf.*—Tel. 12.—Escribi á Vd. hace un mes.

AMÉRICA.—PUERTO RICO, Aguadilla.—*S. Sala González.*—Bat. 25.—Egetob penedi ola ko nuns nitedik tidastida olsik.—Bal. 24.—Dans mil plo benovip ola.

AMÉR.—P. R. Humacao.—*Vomül Angelita Cabaña e fat oma.*—Dans mil plo glid löfik olsa.

AMÉR.—PUERTO RICO, San Juan.—*S. Rodeck.*—Bal. 10.—Dans mil plo litogaf jönik ola. Potob ole samadis 5 nümas 11 e 12.—Bal. 28.—Potobs ole samadis kil nümas 1 jü 10, e samadi bal nüma 9.

AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA, Buenos Aires.—*S. Verdales.*—Tel. 7.—Gepükob ko kad penedi nitedik ola, ko kel egetob pesetas 25.—Potob ole vödabukis tel.

ASIA.—SIRIA, Beyrut.—*S. Bernhaupt.*—Bal. 30.—Egetob kadi ola; dans mil.

AL.—ALSACIA, Strasburg.—*S. Baumgartner.*—Bal. 4.—Getob kadi ola löfik.

AL.—BAVIERA, München.—*S. Gutenson.*—Tel. 6.—Egetob kadi löfik ola. Danob oli.

AL.—BAVIERA, München. *S. Herold.*—Tel. 9.—Potob ole nümis 1, 2, 3 e 6.

AL.—BAVIERA, Nürnberg.—*S. Huber.*—Bal. 17.—Segun leod söla B. potob ole gasedi. No egetobs «Vpakonedeli smalik».—Bal. 31.—Egetobs makis 6,40.

AL.—Hamburgo.—*S. Böger.*—Bal. 23.—Egetob kadi ola, kela otuvol gepüki in gased at.—Bal. 3.—Egepükob volapüko e deutiko penedi ola.—Potob ole konleti gaseda.

AL.—SAJONIA, Leipzig.—*S. Lenze.*—Bal. 27.—Egetob kadi ola e päkedi.

AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Kniele.*—Bal. 17.—Egetob kadis ola e danob oli.—Ogepükobs lonedo kadi ola tefü lasam valikodik de München.

AL.—WURT, Saalgau.—*S. Hummler.*—Bat. 30.—Getob kadi nitedik ola.

AL.—WURT, Stuttgart.—*S. Model.*—Bal. 10.—Potob ole gasedi oba e potakadi.

AUSTRIA.—Wien.—*S. Reisel.*—Bal. 3.—Egetob floni bal e makis bals de zims 5.—Bal. 25.—Egetobs flonis mäl plo bonedams tel söla Wolf e plo bonedam votik kluba.

AUSTR.—Wien.—*S. Schmidjörg.*—Bal. 10.—Danob oli; opotob ole lisedi vpelas spänik.

AUSTR. BOHEMIA.—Brazovych-Hor.—*S. Brummeisen.*—Bat. 30.—Getob spodi nitedik ola keli opü'job.

AUSTR.—BOSNIA, Bjelina.—*S. Hermann.*—Danob oli levemo.

AUSTR.—CROACIA, Osjek.—*S. Dirih.*—Bal. 20.—Egetobs suämi bonedama ola.

AUSTR.—CROACIA, Zagreb.—*S. Bauer.*—Bal. 3.—Egetob flonis kil.

AUSTR.—HUNGRIA, Kesmark.—*S. Klein.*—Bal. 4.—Potob ole telido blufanümis.

BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. Renier.*—Bal. 3.—Danob ole plo spod nitedik beljänik.

FRANCIA, Bordeaux.—*S. Fabin.*—Tel. 6.—Opübob laltügi. «Volapük e Volapotaklub.»

FR. Orleans.—*S. Malfray.*—Bal. 22.—Kanöl potön bonedami in penedamäks.

VOLAPÜK

GASED BEYÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

I. DEDIL TEDELIK.

Spodels obsik egesagoms so gudiko, das no okanojs pübön laltügis nitedik kelis egetobs, ni koseköl omes dedilis valik gaseda. Äbinosöv kludo zesüdik pübön gasedi telna u folna in mul.

Voto, mütobs begön omes nünis blefikün, ti telegafik, tefü gledins nitedikün läna alik.

Liladels, kels desidoms kuladis, kanoms säkön obes.

LISED SPODELAS.

Africa, Fraga; América (*Estados-Únidos*), Marks; Asia, Bernhaupt; Alsacia, Baumgartner; Baviera, Gutenson; Sajonia, Lentze; Wurtemberg, Kniele; Austria, Schmidjörg; Bohemia, Brummeisen; Bosnia, Hermann; Croacia, Bauer; Hungria, Klein; Bélgica, Renier; Francia, Guigues; Holanda, vomul Verbrugh; Inglaterra, Holden; Italia, Cassio; Portugal, Silva Teixeira; Rumania, Licherdopol; Suecia, Liedbeck, Suiza, Lange ed Ott, sekretels büra zenodik de Schleyer.

Aivaladobs gepükis de söls: Verdales, Buenos Aires; Borlaf, Chile; Toral, Ecuador; Rodeck, Puerto Rico; Kolarc, Bulgaria; Malling-Hansen, Dinamarca; Zannos, Grecia; Holin, Rusia; Dompierre, Turquía; keles epotobs pöto kadi e päkedi blufanümas.

AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—JERSEYVILLE.—*Seziüg peneda balul 21.*

Völads bidas valik lela e dülina fabludabas exänoms mödo, e desidam en binom so gletik das ekömos in pofs sulüdik, demü poladelids völadik, al ninsedami gletik klautas selänik e. l.

Malit cana e vobadüva ebinom kotenik.—Bodastöfs völads fümik.—Sesedkle-na, mödik. Zab laiko fümik, leiko kotin plo geb lomlik.—Sesed yega ät no le-gletik.

In sots meiladik kafa basilik selam dido lu pelanimöl, völads fümik.

In stüt valugik Pebaltatas sabinoms nu 62.800000 *bushels* vuita. Vuita völad no exänom in dels lätik. *Bushel* bal kostom 0,82 $\frac{1}{2}$ doaba. Sesed plönom geili fiedavöladas. Sedam tuba meila de St. Louis (Missouri) al Boston (Massachusetts) kostom 80 zims, al New-York 70, al New-Orleans 40.

No nog klödon in klig yulopik, kel oxänomöv völadis valik.

Num valugik svinas penulütälas in Pebaltats du yel 86 suämom 46.092043.

Vinapälam kalifonänik padüvom binön 20.000000 *gallons*.

F. A. Marks.

AUSTRIA.—VIENA.—*Dil balid peneda balul 3.*

Nunod rigik fa *Erstling Oskar* tefü jäf ko glem.

Yel 86 pefinom legudiko, leiko äbinom begin nulayela.—Stigönam ekömöl de London nog aisibinom, kel ledinasjäf ämekom mufiko tefü vuit patiko.

Sukü finod nafama e vegs badik in Nugän, leiko sukü lofam canas panemeköl desumel lobedomös tefü flagams suäma peinänümöls, if e ünä melopels stanöfi omsik oplesefoms to gletiks seitöps logik e nelogik omsa.

Nelij ayelo laböl nedi gletikum ogletom-li lesuämis, kelis Melop dikom. Lo pladam valemik rezipik (Constellation) oletomok konsefön dinad at te jü flolatin, if püd no potubom.

Ko bepenam at ledinasjafa pegivom mag tefü timated, kel äbinom üpo liflik e in ti yegs valik.—Muf suäma kanon logön in koplad osuköl:

		1886, dekul-27		1887, yanul-3	
Flolatimavuit	fions	9,58..	9,63.	9,73..	9,78.
"	glen	6,95..	7....	6,97..	7,02.
"	zab	6,77..	6,82.	6,83..	6,88.
May-yunula	klen	6,54..	6,59.	6,56..	6,61.
Feb-mäzula-	kolza	11,10..	11,20.	11....	11,10.
Gust-settila-	kolza	11,85..	11,95.	11,85..	11,95.
Flukatimavuit	"	9,12..	9,17.	9,15..	9,20.

J. Schmidjörg.

BOHEMIA.—BREZOVYCH-HOR.—*Batul 26.*

Meilaselam mödom ab te nemödo.—Glenameil paselom gudiküno, ab nen votön ni lüodi ni suämis.

Eko kost (in kl.) miglamas tum: glav, 16,50 jü 17,25; vuitameil, 18,40 jü 9,50 (segun nüms se 00 jü 5); glenameil, 13 jü 9 (nüms 1 jü 3); lumeil glena, 5,25; lumeil vuita, 4,50; vuit, 9,75 jü 10,50.....

Tatameinis gletik lä Pribram binoms in geb fulik.—Volameinis at laboms sopis 16: Adalbert, 1050 m. dibik; Maria, 1041; Franz Josef, 620; Heiligberg, 216; August, 470; Anna, 880; Prokop, 760; Kozicin, 196; Sill, 490; Kvietna, 270; Sadek, 240; Ferdinand, 258; Strachen, 200; Stefan, 450; Segengottes, 270; Rudolf, 102.

Lölo binoms isi stemacins 69, efe: 24 suzugacins, 6 lutakompresors, 2 xänacins, 4 bladacins, 21 gebacins, 6 elevators, 6 vatatovacins.

Vatacins binoms: 3 vatakolümacins, 6 turbins, 13 vataluibs.

Cofaglups binoms 79. Al stemafatam fegebon yelo 143324 metakuinis stonakolata e demanoms cins at al geb omsa 134000 fl. löstakinik.

Vobels binoms 6100, sulogels 178, calels 47.

Yelo dageton 35000 mgl. silefa, balmilion pluma, e balmilion smufa.

Lepöfud klinik: balion flonas löstakinik.

F. T. Brummeisen.

BÉLGICA.—ANTWERPEN.—*Batul 29.*

Memayuf lakifela.—Pelams.

Lelöds spälik.—Yanul 3.—Kötam num velid bligatas sukada telid me frans 12,50 in leböb de Bruxelles e in leböb de Paris e de Nedän.

Klantaval de Bruxelles.—Yan. 3.—Diloab dividen 1886 de frans 7,50 a lakif peplivilegik al Kopanem valemik in Bruxelles.

Kopanem nenemik bumaz zifafoldila lefüdik de Antwerpen. Yan. 3. Denu-pelam de frans tum a lakif bitopamü tiads lä söl Heirman-Everaerts süt Kipdorp 73, Antwerpen.

Kopanem nenemik plo spulam lainas pekoböl in Tournai. Dividen de 1886: 10% a lakif.

Jöt de dekul 86—Bligats de Spän.—Deb linedik 4% frans 66 $\frac{1}{2}$.

Bligats Tükänik.—Deb peceinöl frans 14,50.—Fibik.—Müton kusadön politiki de atos, bi lemeseds binoms gudik e stad lotügik in mostep.

Zaragoza dunom frans 329,50; pegulöl dub Paris e i dub get nebizugik.

Varsovie, Wien, frans 377,50.

Bligats kopanemas laboms maliti vemo külodik. If no elunoms, kod binomas selels kipoms küloidi e nepöloms, fib nuik binöl telovegoledik.

A. Renier.

ESPAÑA.—GUADALAJARA.—*Telul 15.*

Sov pemekom valemō in dinads bizugik. Neluim laik e fiods nuik (ádelo ainīfos) kodoms xānami pūlik, kel no oneletom lunami suāmas kodū ninsedam glemas fogina, pato Pebaltāna.

Suām dukōtik canas geblik binom: *Glens*: tuliāt vuita frans 19,28; zeba 13,24; zeka (1) 14,28; miglam ziza (2) 0,67; leūda 0,59.—*Stols*: miglam vuitastola 0,05; zebastola 0,05.—*Mits*: miglam kuna 1,67, jūpa 1,20; pinamita 2,04.—*Flumats*: liāt leūla 0,91; vina 0,32; filavina 0,69.

Iparraguirre.

FRANCIA.—ORLEANS.—*Balul 16.*

Orleans binom glezif kel lofom dinis mōdik plo sesed: vins ledik de tab, vīnigs, glūneds pekonsöl, fōmods *de Olivet*, ligš, tegš lainik, beds lelik, e. l.

If onedon nūnis givom omis vilikūno.

C. Malfray.

PORTUGAL.—O PORTO.—*Balul 14.*

Yel būfik lelogöl tedeliko e finaniko, no ebinom badik.—Suāms de pōps klōdata egudamoms; mon ebinom nedelidik e lems e selams ebinoms lemōdik.

Steifon fomōn kopanōmi stemanafama se Porto al Fikop.

Fablūds tabaka vālik ekoyumoms e pefomoms in kopanōm lebalik *Companhia Nacional de Tabacos*, siedöl in Lisboa.

Sesed vina se Porto al nets difik ebinom du 1886 de liāts 39.976:713; suāmū 7187,5 contos (conto=frans 5555).

Cāns—Su London 53⁷/₁₀, 9 djd; su Paris 532 8 djl; Hamburgo 217 3 mjd; Madrid 880 e 885 8 djl.

Pōps klōdata—Inscripções 52,60; bligams gova, lusum de 1881, de 5% 84000 reis.

Skoms. Efovoms plo 6 e 7%

Vōladalised—Ninsed—Kotin—Peselom, se Pernambuco, plo 230 reis a miglam; se Maranhao plo 235 jū 240.

Leūd—Se Nedān peselom plo 4400 jū 5800 reis a kuin; in toladāp saks 8500 sabinoms.

Jueg—Se Pernambuco, vietik 1250 jū 1300 a miglams 15; onedik 1150 jū 1200; se dekōms difik, vietik 950 jū 1050 reis a miglams; in toladōp saks e tubs 2900 sabinoms.

Kak. Se S. Thomé peselom plo 4300 jū 4800 reis.

Kaf—Rio 3000 jū 3200 in toladōp; S. Thomé 3200 jū 3500; magad no binom mōdik.

Meil se glem. Melopik likōf balid, 8200 reis a tub; telid 8000 reis.

J. da Silva Teixeira.

RUMANIA.—BUCAREST.—*Balul 14.*

Lān obsik binom lān lanedatik.

Yel 86 pacedom nebizugik tefū vuit e zeb, ab bizugikūn tefū klen.

Yel at ebinom gudik plo sigayeb, ād ās likōf ād ās limōdōf.

Plo vinabel ebinom gudik tefū likōf, ab nebizugik tefū limōdōf.

Sovs flukatimik yela at, do nemōdikum ka in yels votik, binoms gudik e pōmetoms klopi liegik plo yel 1887.

P. J. Licherdopol.

(1) Latino *secals*, spāniko *centeno*.

(2) Latino *cicer*, spāniko *garbanzo*.

SUECIA.—FINSPONG.—*Balul 6.*

Lovelogam dö dustod e ted Sveda.

Sved binom bal länas nolüdikün tala. Labom, yed, klümi vamikum ka läns votik. In dil zenodik hitatim dulom muls za kil e nifatim mul lul jü mäl.

To blef hitatima lanedat binom veütik; givom vobi foldiles kil lödelas za fol balion lultum mil läna. Pölübs lonedata binoms gledino: zeb, zab, *secale cereale* (vöb at defom nog vpe, gebob sikodo vödi latinik) (1), vuit, peils e pötet. Zeb e zab pasesedoms, ab *zek* e vuit no palomedons säto plo ned läna; mütoms sikodo paninsedön.

Nulut binom veütik e vedom egelo veütikum. Domanims pasesedoms. Ab pälüb veütikün nuluta binom mileg, kela möd gletik pasesedom, lepato al Nelij.

Sved, laböl joli gletik e lakis lemödik, binom vemo liegik tefü fits. Bids veütikün fitas kels pafanoms binoms: pik, *Ferca fluviatilis* e *lucioperca* (2), lagüt, rün, *Gadus morrhua* (3), *merlongus* (4) snekafit, e. l.

(Ofovon.) G. Liedbeck.

II. DEDIL NOLIK.

VOLAPÜKELES.

Nos pöfudikum ka volapük, ab i nos dilsumikum ka volapükel velatik, de mü tikäl nenitedlik oma.

Nos balikum ka volapükön, ab nos fikulikum ka segivön timi e nämis demü löf menada.

Volapükels balid mekoms te sovön e segivön steifis e sägo moni omik dat menad klopom-la poso. Atos, ba feinikumos, binos yed melidikumos.

Kels okomoms na obs oklopoms nesteifo, plo legid oka, ab nemelido.

Volapükel nuik leno labom lemesedami votik, ka dunön gudi menade.

At nö kapelom nog gletabidi datuva Schleyerik.

Stabinastons no palogoms fa men sembal, tikal te tikom in oms ven lenlogedom lemänikosi buma.

Nemon olis fopis...: Menad obinom füdo cödikum ed obevilom danafuliko oles tiädis misaladikum.

Atos binos lon menada; no zesüdos memön samadis pesevöl gudiko.... Ut kel labom lisanäli pöfikum nemom fopi votiki.

Lebenö!... flens oba.... fops at odünoms as fetanarüds al kamön dölis valik; as lektinadlats al lovepladön sevis nolik e tedik; as cins al kotön e pladön stenis levobada at gletik *Blodäta* volik.

Atos jinos bo, fagikün sibine pöfik obsa.... ab timil te obinom jene vola.

If bülifels isevoms-la volapüki so nefikulik, latin so fikulik no ilifomöv pos edeilön löpöfiko in yeltum mälid.

Yed nen latin.... nen pük at padeilöl e fikulikün no ikapelomsöv okis, *Galileo*, *Newton*, *Descartes*, *Mersenne*, *Leibnitz*, *Euler*, *Bernoullis* (fat e son), *Huygens*, *Riccati*.... ä dub med stedik as peneds, e gasesds, sümü *acta eruditorum* se Leipzig e votiks, ä dub vobuks omik e. l.; e gletav äbinomöv nu in cilüp oma.

Änenolomsöv ba kalamis *lesmalilas* (*infinitamente pequeños*); cinav äbinomöv nog in *Arquímedes*, stelav in *Hiparco*, e nols votik mödik imostepomsöv nemödo.

(1) Mobob vödi *zek*. *Iparraguivré*.(2) Mobob nemön omi *peküt*. *Ip*.(3) *skoküt*, *Schleyer*.(4) *merüt*. *Ip*.

Nos pamekom süpito, timüp oblöfom das volapük binom tefü latin as golel tefü lektin in spid, as ludom tefü ledom al labön omi.

Beginobsöd mükiko sod konfido. Alim läpomös, segun näms oksik, ä sugivis beginelik u löpik, ä nunis nolik, dustodik u tedelik. Sugivis et pakladöl as esagobs, e nuns at pladöl in dil pötik, odünoms alime segun desids e sevs omas, e lesuno ologols das neklödels oletlipoms stümi lönlik datuve at pöfudikün yeltuma balsejolid.

Bivedö!... o flens divikün... golobsöd kobo ed obevikodobs neduto.

N. de Ugarte (Kömädel Plöfed Kadema nügenelas).

TEFÜ TÖK MAGAS.

Vercelli, yanul 10^{ia}. 1887.

Flen löfik.

Mob olik *tök magas*, binom jönik e nobik: binom jönik ibo ke om tans flenüga e blodät, kels sötoms sibinön bevü pakels volapüka letanoms okis; binom nobik ibo okanobs ke om legivön söle Schleyer noelami stima keli emelidom.

Plöp voba at binom säto fikulik, ab no klödob omi nemögik ven änoganom-la fefiko. Med balikün binom das tidel alik potomla fotagafadi omik (detanik, ko nem e nüm dipeda) fotagavele lebalik, kel oleodom su glepöps fägik magas 20, in keds 2, ko nem e nüm diso alim ed omekom päلامي glepöpa alik ko bed (cliché) zemetas 18 X 24. Fotogafad somik kanom selön oki frani 1 e ke omskanon mekön albuni jönik spadandinöfa e suäma nemödik. Döl de mekön pänodi gletik sembai u konlets fotogafadas ditamik, obinom tu suämik e nekovenik.

Döl at, töka magas, kanöl i no plöpön, begob oli blüfön al volekön luüno mobi de bitopön albuni fotogafadas volapükatidelas valik söle Schleyer.

Plo at älodoböv obi de mekön vobi valik glato, sätöl obe segivis nintana e litogafa. Tidel alik äsötomöv te sedön obe posdunis maga omik, as esagob, umo zims frana 30. Äleodoböv magis 10 plo 10 su glepöpis blägik litogafik (zimas meta 35 X 45) ko deks in golüd kels ämagoböv: *fifü un frontispicio* (blägik su kel ämagoböv in golüd kosekami *tidele löpik* in magi smalulik. If valikos äkikomla in nintan *de peluche* ledik, jinob obe das äsötomöv mekön logod jönik.

Suäm binom smalik e valiks ökanomsöv läpolön omi: plo söl Schleyer klödob äbinomöv koten gletik e gudam smalik fena gletikün kele yokom oki plo lovikod voba menadik omik. Aliko binob egelo sumik yüfön mobi leläbik ola, e numolös obi as penapömetel balid ola.

Pololös saunik.—Klödölös obi ola,

Masoere Pietro, fotogavel.

VOLAPÜK E VOLAPOTAKLUB.

Yeltum balsezülid binom yeltum stema e letkina. Danü meds at tel valüdik, valöpo, su mel äs su län, vif petumom e fags pemekoms pülik. Ab suems at gletabidik tikäla menik äbinomsöv nefetik, if no päbönoms-la dub pük sembal valematik e dub nefikul melakas bevünetik. Meds at tel gletik sibinoms ya: binoms volapük Schleyera e volapotaklub kel pestabom 1874, setul 15^{ia} fa deputals se läns valik al balid konsälem pota bevünetik in Bern, Jveiz.

Pot edalöpom gitliko eali so veütik in stitam sogik netas valik, das tikäl nevilom suemön mögi sibina tata pekulivöl sembal nen yuf pota. Pot me cinüfad e mufs pekosiadöl mofas plulik oma, loveblinom mufi kopefe sogik lölik e mekom ladlikum e kändükum flenügatanis e nitedatanis kels baloms popis e sibinelis.

Pot binom födel maniföfama dunöfa menik; zisumom nuiko voli lölik in seteram gianik oma ed also befulom zeili leo menadik, sodas kanon sagön das

pot esukom ko pops valik, mufi ziveta okas, e das valüd kapälik, tedälik e dustodälik okas kanom pamafön segun lüen lefuläma e dunöfa potastitamas oksik.

Nu klödob eblötön säto veüti volapüka visü volapotaklub, e niludob das pösod tefik nonik dälom befeitön veüti at. Kludob das pük schleyerik mütom palenadöl lefoviko fa potels valik in nets difik, luüno fa potels kels dünoms in glezifs, pofs e zifs votik kels pavisitoms ofen fa tedatävets, melans e selänels votik. Ifi no äbinosöv mögik sepükön mudo tikadi okik volapüko, äbinosöv mögik sepetön vipis okik penädo äsliko aidunoms pösods sudomuedik.

Sikodo, diseinü dunön bosi al pakön püki valemik, begob volapukabledes e gasedes votik kels anikna jäfoms volapüki, vüdöl potelis in nets valik lenadön püki nulik soin (sobido) obinos mögik otes.

Kanomsös mob e vüd oba pakapälön e palensumön fa calablods valik oba in vol lölik!

M. Fabin, potel-telegafel in Bordeaux.

Egetobs laltügis nolik votik, kelis no kanobs pladön in nüm at.

III.—DEDIL LITERATIK.

In nüms suköl opübobs vobis nitedik, pegetöl de vomül Verbrugh e de söls Bauer, Fabin, Hagmann, Hermann, Holden, Holin, Hummler, e. l.

IV.—DEDIL GÄLODIK.

SUGIV

Labob telna bäledi keli älabol ven älabob bäledi keli labol; e, ven olabcl bäledi keli labob, bäleds obsik tel pabalöl omekoms yelis züls.

Bäledi kiom labob?

H. Guigues.

NUMAL GUDIK

Äbinos du klig lusäniko-tükänik.—Tened genala Skobelef ästanom len jol fluma Danub. Vöno bomb tükänik falom nilü tened e zifekom oki büf diplom. Ab solat, kel kipom gali nebü tened genala, ko lanim gletikün, ädejokom bombi in flum ko günaglaf omik.

“Esavol lifi obe,” äsagom Skobelef solate: “kelosi vilol nu as mesedam: ruabis tum u kluzifi roda de Sn. Georg?”

—E limödik kostom rod de Sn. Georg? äsäkom solat.

—Kostom nosi, u kostom ba ruabis lul. Ab binos stim militik gletikün.

—“Täno begob klatali olsik givön obe ruabis zülselel e rodi,” ägepükom solat visedik, kel äbinom... yudel.—Egetom ruabis tum e rodi.

MEM PEPÖLÜDÖL.

Predel sembal ästopom ed äseilom zenodüpukat omik. “O blods obik, epöludob memi obik!”

—Kikonöd yanis! äsevokom fasedel sembal, binoms is te mens snatik; mütobs tuvön memi predela obsik!

Ivan Holin.

SUP DE ZIMS BALS.

“Milö, bötel!,” söl sembal äsevekom in loted, “ekö, tuvob in sup obik dili de kukaflab; atos binos mödo tu badik!”

“Li- ädesidolöv täno tuvön in lubov supa de zims bals nökebaklöfi satinik de frans zül? äbinom gepük.

Marie J. Verbrugh.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

In dedil at ogivobs, volapüko e späniko (lovepolam vödik) nünis kels odünoms togo as sams e plägs al lovepolön e kosiadön. Olivobs dotis popotöl obes tefü atos, gepüköl in gased u plivadiko, segun opötos.

Ladyul?—Nüm at papübom ko lat gletik, bi äivaladobs bonedamis ed ege-tobs nemödikünis. Nüm telid no okanom papübön, if num bonedamas no vedom sätik al givön delidis bükama.

Niludobs das mödiküns bonedelas bäledik, kels no enunoms denuöni ni zedöni, ofovoms ed onunoms obes. Ab voto, if num bonedamas äibinom-la so smalik ämütobsöv, tosü desid obas, dejafön gasedi ven cedobs omi zesüdikün, e ven volapük plöbom üno se Spän.

Fogineles.—Fikul al potön obes suämis smalik des läns difik fogina, bli-gom obes al getön plo bonedams *monapöm* u *penedamäkis* geblikünas in net alik, mäkis kelis otöpoöbs tökön in Madrid, do mütobs pölüdön bosí in tök.

Nün nitedik.—Delids flänama yela bifk ekostoms obes ti lafi pälüba bonedama.

Binobs kludo pabligöl al gepükön *te in gased* bonedeles valik kels no potoms obes mäki u gesagakadi plo gepük nemedamik e patik.

Gasedes.—Begobs denu potön nünis

En la sección esta daremos, en volapük y en español (traducción literal), noticias que servirán á la vez como modelos y ejercicios para traducir y componer. Resolveremos las dudas remitidas á nosotros sobre esto, contestando en el periódico ó privadamente, segun convenga.

¿Despedida?—El número este se publica con retraso grande, porque estábamos esperando las suscripciones y hemos recibido muy pocas. El número segundo no podrá publicarse, si el número de suscripciones no llega á ser bastante para producir los gastos de impresión.

Suponemos que los más de los suscritores antiguos, que no han avisado la renovación ni el cese, continuarán y nos lo harán saber. Pero en otro caso, si el número de suscripciones siguiera siendo tan corto, tendríamos, contra nuestro deseo, que suprimir la revista, cuando la consideramos más necesaria, y cuando el volapük prospera más fuera de España.

A los extranjeros.—La dificultad para remitirnos cantidades pequeñas desde los diversos puntos del extranjero, nos obliga á admitir por las suscripciones *papel moneda* ó *sellos de franqueo* de los más usados en cada nación, cuyos sellos procuraremos cambiar en Madrid, aunque tengamos que perder algo en el cambio.

Advertencia importante.—Los gastos de franqueo del año anterior nos han consumido casi una mitad del producto de la suscripción.

Nos vemos pues obligados á contestar *solamente en el periódico* á todos aquellos suscritores que no remitan sello ó tarjeta doble para la contestación inmediata y directa.

Á los periódicos.—Rogamos nuevamente que envíen los números á nues-

Dilekele obsik in *Guadalajara, plaza de Santo Domingo, núm. 4.*

Te numis e suämis bonedamas mü-toms papotön Pübele in *Madrid, paseo de Luchana, 13, pral, derecha.*

Gased kluba Ateneo Caracense pübom löliko blufanümi obsik plo 1887, gön keli danobs, pluo das mödikna egivom obes, ko lobs oma, blöfis divoda. No sevoms liladels obsik ni redakels *Volapükableda de Schleyer*, kels ailenunoms egelo in kolüms omik gasedi at, sis pübam laltüga balid obsa tefü volapük, das binom paredaköl e pasibinamöl, äsliko klubi kela binom nogan calik, fa yunanel vobik, studels mödiküns, kels kosekoms livüpis omas in *Guadalajara* vobe literatik e bepükame, e vikodöl fikulis bidas valik, konsefoms lifik flamadi nola sis yels vel das estitoms klubi omas mükik.

Getomös benovipis obsa känüdik e tonodomös lek omas aikö pükon *püki valemik.*

Dien anik—Lada obas sekömom ut keli kosekobs meme de Alonso Fernandez, bükenel snatik, kela no okanobs fögetön duti e tidi, bi ebinom lovesumel gledinik vobas vödabuka, gaseda, e votikas kelis evolekobs bifoiko.

E dlenobs pluo deili lesunik kovo-bela mükik obas, das, äsliko jenos utes bida omik, lüvom in nepal lügik e misalöfik of-viudele e soniles fol bäleda zadikün. God vilomös givön ome takedi tenüpi e famüle oma yufi e tlodi kels zesüdoms ome!

Dlens mödikum!—**Dlens egelo!** Dilekel gaseda obas elabom doli dibik pölü-döna of-sonili bäledikün oma, of-cil jönikün de yels fol, kel äibinom venud paelas oma, adelo fulik netloda lügik.

tro Director en *Guadalajara, plaza de Santo Domingo, núm. 4.*

Sólo los avisos y pagos de suscripción deben remitirse al Administrador en *Madrid, paseo de Luchana, núm. 13, principal, derecha.*

La Revista del Ateneo Caracense publica íntegro nuestro prospecto para 1887, favor que agradecemos, tanto más cuanto que en repetidas ocasiones nos ha dado, con sus aplausos, pruebas de aprecio. No saben nuestros lectores ni los redactores del *Volapükableda de Schleyer* que vienen anunciando constantemente en sus columnas esta revista, desde la publicación de nuestro primer artículo sobre el volapük, que está redactada y sostenida, como la sociedad de que es órgano oficial, por laboriosos jóvenes, estudiantes los más, que consagran sus ocios en *Guadalajara* al trabajo literario y á la discusión, y que venciendo dificultades de todo género, mantienen viva la antorcha de la ciencia desde hace siete años que establecieron su modesta sociedad.

Reciba nuestros plácemes sinceros y resuene el eco de ellos por donde quiera que se hable *la lengua universal.*

Una lágrima.—Del corazón nos sale la que dedicamos á la memoria de Alonso Fernández, honrado cajista, cuya laboriosidad é instrucción no podemos olvidar, porque ha sido el principal encargado de los trabajos del diccionario, de la revista, y de otros que anteriormente hemos llevado á cabo.

Y lloramos tanto más la muerte prematura de nuestro modesto colaborador, cuanto que, como generalmente sucede á los de su clase, deja en triste y mísera horfandad á su viuda y cuatro hijos de edad muy tierna... ¡Quiera el Cielo darle el eterno descanso, y á su familia el auxilio y consuelo que le es menester!

¡Más lágrimas! ¡Siempre lágrimas! El Director de nuestra revista ha tenido la honda pena de perder á su hija mayor, preciosa niña de cuatro años, que era el encanto de sus padres, hoy llenos de triste desconsuelo.

Han recibido la tarjeta de socios numerarios de la *Asociacion francesa para la propaganda del volapük*, los señores Anleo (Palencia), Plaza (Budia), Ugarte (Guadalajara) y Arce Bodega (Madrid); el título de *volapükatidel* número 344 el mismo Sr. D. Joaquin de Arce Bodega, y el de *löpitidel* número 32 nuestro colaborador Sr. Ugarte.

Los periódicos de Bilbao elogian calurosamente la conferencia dada en los salones de la sociedad *El Sitio*, por nuestro querido amigo D. Tomás Escriche, ardiente partidario del pensamiento de lengua universal, y defensor por el momento de el *volapük*, invento que hasta la fecha realiza mejor que ningún otro aquel árduo problema. Los lazos de intimidad que nos unen con el disertante, nos privan de hacer coro con los que tan justamente lo elogian, y la falta de espacio nos impide dar noticia detallada de esa conferencia, que esperamos se publicará íntegra en alguna revista de mayor extensión.

El Sr. Verdales, de Buenos Aires, nos da cuenta en una extensa carta, escrita en correcto volapük, del entusiasmo producido por las conferencias de los volapükistas de aquel país en los salones de la *Sociedad Argentina de Geografía*. Los periódicos más importantes de la localidad han aplaudido el pensamiento de formar una sociedad volapükista, patrocinada por las personas más distinguidas de la misma; y sin la preocupación consiguiente al desarrollo del cólera, la realización hubiera sido inmediata.

La idea, pues, gana terreno en América, como en Europa, Asia y Africa, siendo en esta última parte del mundo propagada por los misioneros de Alejandría, entre los que se cuentan algunos compatriotas nuestros, cuyas cartas tenemos á la vista.

El *Jornal da Manha*, periódico de O Porto, que viene publicando una serie de notables artículos con el título de *Os adversarios do volapük*, ha interrumpido aquella para traducir el prospecto de nuestra revista y recomendarla con elogio á sus lectores.

Tambien le traduce *La Romanía*, de Bucharest, importante periódico que se ha ocupado siempre con interés del volapük.

El Sr. Fabin, de Burdeos, lo ha traducido al francés; y el Sr. Gutenson, de Munich, al alemán.

Gracias mil á tan ilustres propagandistas.

Varios periódicos de Francia dan cuenta del éxito ruidoso obtenido en París por *La Volapük-Revue*. Mr. Sarcey, corresponsal de *Le Petit Marseillais*, al dar cuenta de ese espectáculo, dice entre otras cosas lo siguiente: «Es un síntoma feliz para la propaganda del volapük que una de las revistas del año haya sido puesta bajo su advocacion; eso prueba que el volapük ha hecho mucho ruido y trastornado muchas cabezas. El hecho es que, á despecho de las burlas, y aun tal vez á favor de las mismas, el volapük se abre paso, y el número de sus partidarios aumenta de día en día. Yo confieso que por mi parte me he visto seducido por esta innovación. En el antiguo mundo se cuentan ya los volapükistas por millones. En París os aseguro que el asunto se ha tomado por lo serio. Me dicen que las grandes casas de comercio exigen á los empleados encargados de su correspondencia el conocimiento del volapük; la exigencia no es grande, puesto que la gramática se aprende en dos horas y el vocabulario en ocho días.»

El Sr. Guigues, profesor de uno de los cursos de volapük, que acaban de reanudarse en París, nos describe como testigo presencial el entusiasmo con que se han celebrado la asamblea general y el banquete de la *Asociacion francesa para la propaganda del volapük*.

La asamblea tuvo lugar el domingo 9 de Enero en la Alcaldía del sexto distrito. El presidente, Sr. Lourdelet, pronunció un elocuente discurso en defensa del volapük é hizo ver la utilidad de las alhajas volapükistas, como medio de reconocerse y relacionarse los partidarios de la lengua universal. El secretario Sr. Kerckhoffs, fué muy aplaudido en su discurso sobre los fines é importancia de la Asociación. El Sr. Roussel, profesor, cerró la serie de aquellos dando cuenta del resultado del último concurso. Todo el mundo salió satisfecho de esta reunion solemne.

El banquete se celebró en la noche del 15 con asistencia de unos sesenta convidados, entre ellos doce representantes de los principales periódicos de París. El discurso del presidente ganó la voluntad de estos, estableciéndose entre todos la más cordial familiaridad. El Sr. Kerckhoffs pronunció en volapük un precioso discurso que sentimos no poder reproducir.

Apenas empezados los brindis se anunció la llegada de un telegrama, el primero que ha circulado en volapük, concebido en estos términos: «*Glidobs ladliko lasamefi flentik.—Ugarte.—Iparraguirre.*» Su lectura produjo un efecto verdaderamente teatral; los concurrentes prorrumpieron en aplausos, brindaron por la prosperidad de España, y á la vez que se telegrafiaba á Schleyer, recibimos nosotros la siguiente contestacion: «*Volapükels flentik glidoms ladliko blodis omsik in Spän.*»

A la media noche terminaba tan agradable reunión, y nos complacemos en haber contribuido al entusiasmo que en ella reinó.

Nos falta espacio para tanto material como tenemos reunido para este primer número, pero no dejaremos de consignar, siquiera sea brevemente, que hemos recibido el de la revista italiana *Il Volapük*, que se publica una vez al mes y cuesta en Italia dos liras, fuera de ella tres francos. Regala á los suscritores el *Corso pratico veloce di Volapük*, que vale dos liras, de suerte que la suscripción resulta gratis ó poco menos. Ofrece premios de consideración á los volapükistas, y publica interesantes artículos y noticias, algunas de las cuales nos atañen.

Dice, por ejemplo: «La Spagna, che noi crediamo un paese tuttora semi-barbaro (muchas gracias), perchè non la conosciamo (menos mal), ha fatta la migliore accoglienza al volapük, mercè la valida propaganda degli egregi amici nostri, etc.»

En suma, recomendamos encarecidamente á nuestros lectores esta suscripción que pueden hacer en la Administración de nuestra Revista, y damos la más cordial bienvenida al nuevo é ilustrado colega.

Es lástima que los volapükistas no sean todos personas acaudaladas, de lo que nos felicitáramos; verdad es que no hace falta serlo mucho para suscribirse á las excelentes revistas que nos vemos obligados á presentarles como á cual más recomendables.

Insistimos en encarecer la suscripción al *Timabled*, de Puerto Rico, que, en su último interesante número del año 86, nos ha sorprendido incluyendo un cartel litográfico, anuncio de nuestros Diccionarios, hecho de mano maestra, aunque se nos asegura que son aprendices ó aficionados los que lo ejecutan. En él, como á guisa de cuadro de honor, figuran los nombres de los volapükistas más activos de la isla: D. Juan Sala Gonzalez, incansable propagandista de Aguadilla, que en el acreditado *Colegio de San Juan*, dirigido en Maricao por el ilustre políglota D. Rafael Janer y Soler, se ha encargado de la cátedra de volapük; D. Salvador Marcilla, que recorre los pueblos predicando, cual nuevo apóstol, la doctrina volapükista; D. Emilio Ramos Naya, de San German, uno de sus discípulos más aventajados; la señorita, la niña diremos mejor, de 13 años de edad, Angelita Cabañas, de Humacao, que en pocos días ha aprendido el volapük con su señor padre, y lo escribe correctamente, segun hemos podido ver en su cariñosa feli-

citación de año nuevo;..... Hemos recibido ya tambien el primer número del año actual, lleno de notables artículos é importantes comunicaciones.

¡Loor y gloria á los volapükistas puertorriqueños y á su ilustrado director Sr. Rodeck!

Análogas recomendaciones tendríamos que hacer con respecto á *Le Volapük* de Paris, cuyo número 6, correspondiente á los meses de Noviembre y Diciembre, es tan interesante como todos los otros de que hemos dado cuenta detallada, y relativamente al *Volapükagased* de Viena, cuyo número 1.º en nada desmerece de los anteriormente citados, así como al del *Cogabled*, de que remitimos ejemplares á algunos de nuestros suscritores.

En los últimos días del año anterior hemos recibido los *Statuds volapükakluba München*; *Les quatorze saints-protecteurs*, opéra-comique par Arthur Dubois; *Autres bagatelles*, traduites du volapük, por el mismo autor; varios números de la *Rivista Illustrata* de Milan; tres del periódico *La Sesia* de Vercelli (Italia), con notables artículos de Aldo Benucci sobre el volapük; el *Diccionario volapük-ruso*, por Eugen Bieck; *Las divisiones y formas del verbo árabe* y la traducción de la *Tercera Elegía del Libro de los Tristes de Ovidio Nason*, por D. José Ventura Traveset, de Granada; *El Traductor de Inglés*, por el Sr. Zubiria, de Bilbao, y el *Methodo pratico de Volapük* para uso de los portugueses, por D. José da Silva Teixeira.

Del Sr. Schleyer hemos recibido recientemente un curioso folleto en aleman y volapük, cuyo título en esta última lengua es *Bibikos-Sets blefikün ä siamikiün biba*. Asombra la fecundidad y laboriosidad del ilustre maestro, á quien nunca agradeceremos bastante sus bondades.

El Sr. Einstein, de Nürnberg, nos ha remitido su folleto *Der kleine Weltsprache komptoirist-Ein Abriss der internationalen Handelskorrespondenz Volapük*, utilísimo para los comerciantes alemanes que deseen corresponder en volapük.

Del Sr. Lenze, de Leipzig, hemos recibido varios ejemplares de su notable trabajo *Tidabuk lefulnik stenogafa volapükik*.

Tambien tenemos ya en nuestro poder los números 73 y 74 del *Volapükabled*, correspondientes á los meses de Enero y Febrero, en el último de los cuales se recomiendan eficazmente nuestra revista *Volapük* y algunas otras de nuestras obras; así como en el del *Volapükaklubs* de Enero se reproducen y comentan favorablemente las tres proposiciones de nuestro prospecto, y se recomienda la revista.

Por tan notables producciones damos á los remitentes las más expresivas gracias.

Reservamos para el número próximo el ocuparnos extensamente del *Congreso Volapükista* que ha de tener lugar en Agosto próximo en Munich, y al que con insistencia se nos invita.

El exceso de original de actualidad, que se nos ha reunido para las secciones de propaganda y comercial, nos obliga á darles en este número alguna más extensión, á expensas de las otras secciones.

Aun así, hemos tenido que aplazar multitud de comunicaciones interesantísimas, con las que podría formarse un curioso boletín comercial, si la REVISTA se publicase con más frecuencia.

Nuestros celosos corresponsales están dispuestos á darnos noticias exactas de los acontecimientos políticos, en el caso fatal de que sea inevitable el conflicto internacional que se prepara.

Lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

DONANTES.	Peset. cénts.
Dilekel e pübel gaseda <i>Volapük</i>	25 »
S. Nicolás de Ugarte, komädel nügenel (<i>yelo</i>).....	10 »
S. Manuel Cano y Leon, katan nügenel (Madrid).....	5 »
S. Tomás Escriche, pükastidel (Bilbao)....	5 »
S. J. M. Zubiria, löpítidel volapüka (Bilbao).....	5 »
S. Augusto Jimenez Loira (Palamós).....	5 »
S. J. M. (Madrid)....	5 »
Carmen Fernández Fritschi, of-cil de yels tel, kelof pükof ti volapüko; päpele Schleyer, plo bür zenodik oma.....	» 50
S. Florencio Arambilet, pötekel (Fuentes de Magaña).—(<i>yelo</i>).....	1 »
S. Arce Bodega (Madrid).....	5 »
S. Echevarría, Ezequiel (Ermúa.—Vizcaya).....	» 50
S. Cervantes, Vidal, tedel (Madrid).....	5 »
S. Palacio y Galvez, Pedro (Madrid).....	2 »
S. Fernando, Pedro (Ondara).....	» 25
S. Urquijo é Ibarra (Caba Deusto.—Bilbao).....	5 »
S. G. Martin (Toledo).....	1 »
SUMA.....	80 25

(Se continuará).

DICCIONARIOS.

En los últimos días del año anterior terminamos, como nos habíamos propuesto, el *Diccionario volapük-español*, que hemos remitido á todos los que nos tenían pedido este tomo suelto, así como á los periódicos y revistas en que lo hemos visto anunciado.

Entretanto estamos haciendo el *Diccionario español-volapük*, que contendrá la Introducción, explicación de signos convencionales, complemento de la gramática, etc. En breve lo tendremos terminado, á pesar de todas las circunstancias que nos han obligado á retrasar su publicación.

Sabido es que cada uno de los tomos se vende separadamente por *tres pesetas*, ambos pagados por adelantado por *cinco*, y encuadernados en tela por *seis*.

SUMARIO

I.—Sección comercial.—Lista de corresponsales.—Noticias comerciales de los Estados Unidos, por *Marks*.—Precios de los cereales en Viena, por *Schmidjörg*.—Estadística minera de Brezovych-Hor (Bohemia), por *Brummeisen*.—Revista financiera de Bélgica, por *Renier*.—Noticias agrícolas de España, por *Iparraguirre*.—Producciones de Orleans, por *Malfray*.—Valores públicos de Portugal, por *Silva Teixeira*.—El año 1886 financiero y comercial en Rumanía, por *Licherdopol*.—Industria y comercio de Suecia, por *Liedbeck*.—II.—Sección científica.—A los volapükistsa, por *Ugarte*.—Sobre el cambio de retratos, por *Masoero*.—El Volapük y la Union postal universal, por *Fabin*.—III.—Sección literaria.—IV.—Sección recreativa.—Problema, por *Guigues*.—Buen contador.—Memoria perdida, por *Holin*.—Sopa de diez céntimos, por *M. Verbrugh*.

Boletín español de propaganda y enseñanza.—Ejercicios de traducción y composición.—¿Despedida?—A los extranjeros.—Advertencia importante.—A los periódicos.—El Ateneo Caracense.—Una lágrima.—¡Siempre lágrimas!—*Progresos del Volapük* en España, Buenos Aires, Portugal, Rumanía, Francia, Italia, Puerto Rico, etc.—Lista de donativos para la oficina central de Constanza.

Correspondencia con los suscritores, y anuncios en la cubierta.

FR. Paris.—*S. Guigues*.—Tel. 15.—Openob ole lesuno, danöl gudis valik ola.
 FR. Paris.—*S. Kerckhoffs*.—Tel. 15.—Openob ole lesuno, potöl lisedi vpelas spänik.
 HOLLANDA, Arnhem.—*S. van de Stadt*.—Bal. 31.—Egetobs franis lul ola.
 HOL; Culemborg.—*S. Ummel*.—Tel. 6.—Potob ole konleti yela 86 ed opotob uti yela 87, plo kels söl Calvo egetom franis mäl.
 HOL. Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Tel. 15.—Vipob labön timi al gepükön oli.
 INGLATERRA, Preston.—*S. Holden*.—Bal. 3.—Getob kadi löfik ola, danöl ole.
 ITALIA.—Ferrara.—*S. Actis*.—Bal. 10.—Potolös moni (lire 17)s öle Cassio, de Milano.
 IT. Milano.—*S. Cassio*.—Bal. 10.—Söl Ugarte epelom obe bonedami gasede ola.
 IT. Vercelli.—*S. Masoero*.—Bal. 5.—Opotob gasedi söle Biglio. Danob oli.
 PORTUGAL.—O Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bal. 29.—Opotob ole samadis anik gaseda segun desid ola paninsedöl in *Jornal da Manha*, plo kel e plo spod danob oli.
 RUMANIA.—Bucarest.—*S. Licherdopol*.—Bal. 22.—Dans mil plo spod tedelik.
 RUSIA.—Moskow.—*S. Bieck*.—Bal. 12.—Potob ole vödäsbuki spänik.
 RUS.—Tambov.—*S. Holin*.—Tel. 15.—No labob nunis ola.
 SUECIA.—Finspong.—*S. Liedbeck*.—Bal. 20.—Desidob pübön in gased nunis nitedik ola tefü mosteps vpa in Sved, plo kels e plo laltüg danob oli.
 SUIZA.—Degersheim.—*S. Hagmann*.—Bat. 30.—Potob ole nümis 1 e 3, kelis demanol.
 SUIZA.—Konstanz.—*S. Lange*.—Tel. 15.—Aivaladobs nunis ola.
 SUIZA.—Konstanz.—*S. Ott*.—Egetob vödäsbuki. Dans mil.
 TURQUIA.—Constantinopla.—*S. Dompierre*.—Bal. 26.—Dans mil plo glid ola.
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Company*.—Egetob penedis ola.
 ESPAÑA.—Bilbao.—*S. Zubiría*.—Bal. 5.—Dans mil plo buk.—Bal. 29.—Potolös moni söla Urquijo plo Schleyer in mäks de 15 zims.
 BILBAO.—La Gaba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bal. 12.—Egetob ola *pesetas 9*.
 CÓRDOBA.—Cabra.—*S. Anleo*.—Tel. 15.—Openob ole suno.
 CORUÑA.—Puentedeume.—*S. Casal*.—Bal. 22.—Egetobs franis mäl ola.
 GERONA.—Palamós.—*S. Jimenez Loira*.—Bal. 26.—Getob penedi ko flans 13.
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bat. 29.—Egetob penedi ola, danöl ole (söl Ugarte ed ob) plo glids löfik ola.
 VALENCIA.—*S. Murga*.—Bal. 10.—Egetob penedi ko *pesetas 13*.

PENEDS PEGETÖL.

Konstanz 87, 2, 7.—O söl e vom Iparraguirre diviküns.

Pidob ke ons vemo deili cila onsik pailöfola, María del Pilar.—Abu gälökobsöd demü denu logam sülik.

Liko stadom söl Fritschi, fat onsik? Sagonsös ome, das danob ome vemo plo lovepolam lifanunoda obik.

Volapük aimostepom glolik vätopo.—Glidö! fa onsik.

Jleyer J. M., datuval volapüka.

Söl e läd palestimöl.

Middelburg, telul 7-1887.

Agödelo ägetob nuni lügik, das of-sonil löfik olas, María del Pilar, egolof al sül. Dalolsös obe noelön oles dilsumodi kändikün obik in pölüd at so dolik ple ols. Suad das of-löfäb olsik binof nu lefulo läbik, e konfid das fudo odenulogols ofi so beatik in top leläba, sofomös doli olsik e binomös tlod oles, fateles, gemes e palefeles fälik ofa. Lensumolsös glidis oba flenikün.—Divodikün olsik.

Marie J. Verbrugh.

Danobs ladliko setis at löfafulik, e gepükobs isi flenes valik kels dilsumoms doli obsik, no kanöl penön pato omes defü tim.

A los numerosos amigos de España que nos han escrito afectuosas cartas de pésame que no podemos contestar, manifestamos también aquí la profunda gratitud que nos inspiran sus cariñosos consuelos.—Guadalajara 15 de Febrero de 1887.

Iparraguirre.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no cedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaert à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e minlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. *Una peseta* el ejemplar, en la librería de D. F. Fè, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés e Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas, 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fè, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balna in mul, ko flans 16 in fom spadafoktüfa.	1887. Telul — Nüm. II.	Boned yelik in Spän, 3 ptas. Se Spän: frans fol.
---	---------------------------	---

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Sole

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lesfulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mül*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES
POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

- AFRICA.—EGIPTO, **Rosetto**.—*S. Fraga*.—Tel. 15.—Potob ole glamati, vödabuki e konleti gaseda 86; opotob i gasedi 87 e vödabuki sp-vpik. Penob ole.—Kil, 20. Egetob ola franis 20 ko pened löfik.
- AFRICA.—EGIPTO, **Damieta**.—*S. Masiá*.—Kil 5.—Contesto su carta y le remito todo lo que pide.
- AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS, **Ierseyville**.—*S. Marks*.—Fol. 8.—Dans mil plo spod nitedik e plo konils ola, kelis opübobs.
- AMÉRICA.—GUATEMALA.—*S. Kauffmann*.—Kil 30.—Dans mil plo pened löfik ola.
- AMÉRICA.—MARTINICA, **Saint Pierre**.—*S. Catel*.—Fol 8.—Söl Le Soudier epelom bonedami ola.
- AMÉRICA.—PUEBTO RICO, **Aguadilla**.—*S. Sala Gonzalez*.—Fol. 11.—Aivaladob gepüki olsa tefü deman söla Janer de Maricao.
- AMÉR.—P. R., **Arecibo**.—*S. Terrasa*.—Kil 7.—Potob ole glamati, vödabuki vpspänik e nümü balid gaseda. Gepükob penedi ola ko kad.
- AMÉR.—P. R., **San Juan**.—*S. Rodeck*.—Kil 7.—Gepükob ko kad penedi löfik ola, potöl päkedi ko samads kil nüma 12 e samads 20 nüma balid gaseda.
- ASIA.—SIRIA, **Beyrut**.—*S. Bernhaupt*.—Fol. 10.—Aivaladob nunis nitedik ola.
- ALEMANIA.—BAVIERA, **Grosskarolinenfeld**.—*S. Vunder*.—Kil 30.—Potob ole nümü balid gaseda.
- AL.—BAVIERA, **München**.—*S. Herold*.—Fol. 9.—Noli egetol penedi ko mag oba? tedelik e konils.
- AL.—BAVIERA, **München**.—*S. Gutenson*.—Kil. 5.—Dans mil plo pened ola ke nuns ola plo kel danob oli milna.
- AL.—WURTEMBERG, **Allmendingen**.—*S. Kniele*.—Kil. 28.—Söl Schleyer upotom ole penedi obsik tefü lasam münchenik.
- AUSTRIA.—Wien.—*S. Schmidjörg*.—Fol. 9.—Gepotob ole lisedi vpelas spänik pamenodöl.
- AUST.—Wien.—*S. Willij*.—Fol. 15.—Egetob kadi ola; opotob ole nümis anik gaseda in kel otuvol spodi sätik Späna.
- BÉLGICA.—**Antwerpen**.—*S. Renier*.—Kil. 5.—Potob ole telidna nümü balid.
- DINAMARCA.—**Kjopenhavn**.—*S. Hansen*.—Kil. 25.—Egetob pöpemi balid vödabuka dāno-vpik, e potob ole vödabuki vpspänik.
- FRANCIA.—**Bordeaux**.—*S. Eberhardt*.—Fol. 15.—Logü pened ola opotob gasedi ole e söle Juclier.
- FRANCIA.—**Bordeaux**.—*S. Fabin*.—Kil. 14.—Dans mil plo pened e konil ola; lensumob oli viliküno as spodel in Bordeaux.
- FR.—**Chateaudun**.—*S. Raimbert*.—Kil. 14.—Egetob suāmi bonedama ole e konil plo kel danob oli.—Fol. 5.—Potob ole telidna nümü balid.—Egetob laltügi keli no kinob pübön.—Fol. 11.—Egetob kadi ola keli egepükob, potöl ole kilidna nümü balid gaseda.
- FRANCIA.—**Paris**.—*S. Daubroche*.—Fol. 15.—Egepükob kadi ola ed opotob ole gasedi.
- FR.—**Paris**.—*S. Hardiviller*.—Fol. 10.—Söl Ugarte egepükom kadis löfik ola.
- FR.—**Paris**.—*S. Kerckhoffs*.—Fol. 10.—Gepükob penedi ola ko kel egetob plidiko magi olik.
- FR.—**Paris**.—*S. Nonné*.—Fol. 10.—Söl Ugarte epenom ole tefü lasam münchenik.
- HOLANDA.—**Middelburg**.—*Vomüle Verbrugh*.—Kil. 14.—Dans mil plo spod nitedik ola.—Fol. 10. Egetob ed egepükob lonedo kabi löfik ola.
- HOLANDA.—**Osch**.—*S. Cox*.—Kil. 14.—Egetob penedamakis 50 plo bonedam ola.
- ITALIA.—**Ferrara**.—*S. Actis*.—Kil. 5.—Potob ole vödabuki vpspänik.
- ITALIA.—**Milano**.—*S. Cassio*.—Kil. 14.—Potob ole kilidna vödabuki.
- PORTUGAL.—MADEIRA.—**Funchal**.—*S. Rodriguez de Azebedo*.—Kil. 1.—Epotob ole glamati e gasedi plo kels egetom pübel franis fol ola.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Bivedö!—Esludobs fovön pübi gaseda obsik; kludo in mul ot opübobs nümi kilid, e in mayul nümis folid e lulid, vedöl also nen deb ko bonedels.

No kanobs lensumön lofis monik fle-nas anik obsa; zesüdobs ed olasumobs *bonedamis, te bonedamis.*

Volapükel alik bätomös flenis onsa kil u fol, e blünöl obes medis nulik, ovöbom togo oke kamadelis keles okanom nünön senamis oma volapükik.

Volapük binom äsliko misalad; kanom sibinön te bevü mens tel.

Noted.—Bonedels mödik, kels beginoms studi volapüka, e begoms obes mödön dedili spänik, kludo opüboms in fom at nunis tedelik e pakamik, lemänöl te volapüko dedilis nolik, literatik e gälodik.

DEDIL TEDELIK.

Spodeles obsik.—Al pübön pöto nümis 3, 4 e 5 gaseda, zesüdos das nuns popotöl obes binoms-la in redak obsik büfü dels 30 folula, 10 e 25 lulula.

AMÉRICA.-BUENOS-AIRES.-Balul 24, 1887.
—Yel 1886 ägeletom obes patüpi lügikün.

Balsetelul 31 äyelo, valikos jinos epönöl. Kolerip päpakamom da püblig valik, ämödom in Buenos Aires. Golüdakulod äbinom 134 % ko lüod äl xän; lains neselik; klop pätädöm pölüdönok defü lams; ted pestieföl lefulniko; saunaleodams kodöl badis nen viatön bosi. Kisi nolob umo? Horit pä-

¡Adelante!—Hemos resuelto continuar la publicacion de nuestra revista; por lo tanto en este mismo mes publicaremos el número 3 y en Mayo el 4 y el 5, poniéndonos así al corriente con los suscritores.

No podemos aceptar los ofrecimientos pecuniarios de algunos de nuestros amigos; necesitamos y admitiremos *suscripciones, sólo suscripciones.*

Que cada volapükista catequice tres ó cuatro amigos suyos, y proporcionándonos nuevos medios, adquirirá á la vez para sí correligionarios á quienes podrá comunicar sus impresiones volapükistas.

El volapük es como la caridad; sólo puede existir entre dos seres.

Advertencia.—Muchos suscritores, que empiezan el estudio del volapük, nos han suplicado que aumentemos la seccion española; por lo cual publicaremos en esta forma las noticias comerciales y de propaganda, dejando solamente en volapük las secciones científica, literaria y recreativa.

SECCION COMERCIAL.

A nuestros corresponsales.—Para publicar oportunamente los números 3, 4 y 5 de la revista, precisa que las noticias que se nos remitan estén en la redaccion antes de los días 30 de Abril, 10 y 25 de Mayo.

AMÉRICA.-BUENOS AIRES.-24 Enero 1887.
—El año 1886 nos ha legado el presente más triste.

El 31 de Diciembre del año pasado todo parecía castigado. El cólera se propagaba en toda la república y aumentaba en Buenos Aires. El curso forzoso estaba al 134 % con tendencia al alza; las lanas sin vender, la cosecha amenazaba perderse por falta de brazos; el comercio paralizado por completo; las cuarentenas causando males sin impedir nada. Qué sé yo qué más? El horizonte se llenó de puntos negros como

küpom de püns blägik äs logod pogik sembal.—Nakömom nulayel. Kolerip müedom; foviko älim de obs denusia-dom vobe al denulepöfudön pölüdiko-si. Pükobsöd dö kolerip, gledin.

Des pub oma in Buenos-Aires, näm löpöfas e divod Sanelakopefa älevikodoms vifo. No äbinos neläbiko leigo in Rosario e in Cordova kiöp maläd päjonon vemo lufidelik, ab pato in Mendoza e in Tucuman eflapom ko mekad valik oma. Du dels 15 jekam e delanimam eregoms as masels in zifs at tel. Binos nemögik bepenön fekami jekik popa kel äklödob das ävilon venodön omi. Sis dels anik maläd mogonom ko steps gletik. Rosario, Córdoba, Mendoza paliboms ti; klödob das blefiko okanon sagön leigo lemänü püblig. Ab lüvöl obis mogolom al nilels ob-sik, koföl mesülis jalepikün omsik. Montevideo no ekanom sävönok stepes omik. Eblöfom obes das stöps valik kelis tapladon ome pöfudoms al nos. Andes it no ekanoms stopön omi. Ya papakamom in nebel valik de Aconcagua e jü yans de Valparaiso nen elestimön Santiago. Palesevamon nu, das lut binom glepolel maläda koleripik. Binom om, e te om kel edukom omi in Andes, La Pampa ed El Chaco. (No olesagon tadili in Yulop.) Pofs peruänik e zenodamelopik pakikoms plo Cilän.

Maläd odafinom dub pölüd legletik. Ted eliedom mödo. In muls mäl no ogudon dami pekodöl dub tlep e saunaleodams. Vitims koleripa ebinoms 7000, setevels ebinoms 16.000. Län at binom paladi pöfas e neläbas.—lean R. Verdales.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—JERSEYVILLE, *Kilul 23, 1887.*—Miles, W. F., lelelin Louisville, Kentucky, emekom datüvam, kel ovotafomom lela- e dülinadus-

una cara virolenta. Llega el año nuevo. El cólera cede; enseguida cada uno de nosotros se entrega de nuevo al trabajo para recuperar lo perdido. Hablemos del cólera, asunto capital.

Desde su aparición en Buenos Aires, el poder de las autoridades y la abnegación del cuerpo de sanidad, triunfaron rápidamente. No sucedió desdichadamente lo mismo en Rosario y en Córdoba, en donde la enfermedad se mostró muy asoladora. Pero sobre todo en Mendoza y Tucuman, descargó con toda su violencia. Durante 15 días el horror y el desaliento reinaron como soberanos en aquellas dos ciudades. Es imposible describir la impresión espantosa del pueblo, el cual creía que se quería envenenarle. Hace algunos días que la enfermedad huye á pasos agigantados. Rosario, Córdoba, Mendoza están casi libres; creo que en breve se podrá decir lo mismo del resto de la república. Pero al abandonarnos se va á nuestros vecinos, burlando sus medidas heroicas. Montevideo no ha podido evadirse á su paso. Nos ha probado que todos los obstáculos que se le opongan no sirven de nada. Los mismos Andes no han podido detenerle. Ya se propaga en todo el valle de Aconcagua y hasta las puertas de Valparaiso, sin haber respetado á Santiago. Se reconoce ahora que el aire es el gran vehículo de la enfermedad colérica. El es y solo él el que le ha llevado á los Andes, La Pampa y El Chaco. (No se dirá lo contrario en Europa.) Los puertos peruanos y del centro de América están cerrados para Chile.

La enfermedad concluirá con grandes pérdidas. El comercio ha sufrido mucho. En seis meses no se reparará el daño causado por el miedo y las cuarentenas. Las víctimas del cólera son 7.000, los emigrados 16.000. Este país es el paraiso de las pobreza y de las desdichas.—Juan R. Verdales.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—JERSEYVILLE.—*Marzo 23 1887.*—Miles, W. F., forjador en Louisville (Kentucky), ha hecho un descubrimiento, que transformará las industrias del hierro y el acero del mundo. Esta invención es un

todis vola. Datuvam at binom bit al pälön dülini lemödikumö düfik e stenü-dik ka dülin kösömik.

Miles lesagom das kanom votafomön baraleli kösömik in liköfi teikün düli-na du dels nemödik, e ko delid nemö-dik. Bluf datuvama Miles-ik estadom gönik. Bit binom klän jünü.

Mobob das ainemon dülini at "vola-pük!,"

E datuvon i nu cini al plökön kotini. Cin äplökom, du bluf, 180 paunis koti-na in düp bal, nen dämön plani.

Jäfans stadoms spelafulik demü oklop gudik. Sovs aistadoms legudik. —Silef efalom mödik in dels lätik. —Kotin binom fümik; bodastöfs exänoms bosö; sesed vuita binom bosö lifikum. —F. A. Marks.

BODUGÄN.—PORTO, 12 de Kilul 1887. —Deb netik nefünöl äbinom in 31 de balul büfik contos 11.110 (conto=frans 5.555).

Sesed vina se Porto al nets difik ebinom du telul büfik liäts 3.503792 suämü contos 505.

Cäns su London 52 ¹¹/₁₆ jü 53 ³/₄ 90 ^d/_a; su Paris 532 ¹/₁ 8 ^d/₁; su Hamburgo 217 3 ^m/_a; su Madrid 880 jü 885 8 ^d/₁.

Pöps klödata.

Deb fünöl linedik 3 % -53,57; coupons 3 % -53,75; deb senedik 54,30; deb spänik 62,00.

Skoms.—Efovoms plo 6 e 7 %.

Völaliseds.—Ninsed.—Kotin, se Maranhao plo 235 jü 240 *reis* a miglam; se Pernambuco plo 225 jü 230 *reis* a miglam. Magad in toladöp binoms saks 6000.

Leüd.—Se Nidän 4400 jü 5600; in toladöp saks 10000 sabinoms.

Jueg. Se Pernambuco, vietik 1200 jü 1300 *reis* a miglams 15; se deköms difik, vietik 1000 jü 1300 *reis* a miglams 15; in toladöp saks e tubs 31000 sabinoms.

procedimiento para producir acero mucho más duro y fuerte que el acero ordinario.

Miles dice que puede transformar el lingote de hierro ordinario en la mejor clase de acero puro, en pocos días y con poco gasto. El ensayo del invento de Miles ha sido favorable. El procedimiento es todavía un secreto.

Propongo que se llame á este acero, *volapük!*

Se ha inventado también una máquina para recolectar el algodón. La máquina ha recogido, durante el ensayo, 180 libras de algodón en una hora, sin estropear la planta.

Los negociantes están llenos de esperanza por la futura cosecha que es excelente.—Las siembras van muy bien.—La plata ha bajado mucho en los últimos días.—El algodón se mantiene firme.—Las harinas han subido algo.—La exportacion de trigo es algo más animada.—F. A. Marks.

PORTUGAL.—Oporto, 12 Marzo 1887. —La deuda nacional consolidada era en 21 de Enero anterior 11.110 contos (el conto vale 5,555 francos.)

La exportacion de vino de Oporto á diferentes naciones ha sido en Febrero último de litros 3.503792 por valor de 505 contos.

Los cambios sobre Londres 52 ¹¹/₁₆ á 53 ³/₄ 90 ^d/_a; sobre Paris 532 ¹/₁ 8 ^d/₁; sobre Hamburgo 217 3 ^m/_a; sobre Madrid 880 á 885 8 ^d/₁.

Papeles de crédito.

La deuda consolidada interior 3 % -53,57; cupones 3 % -53,75; deuda exterior 54,30; deuda española 62,00.

Descuentos.—Han continuado al 6 y 7 %.

Listas de precios.—Importacion.—Algodon de Maranhao por 235 á 240 *reis* el kilógramo; de Pernambuco, por 225 á 230 *reis* kilógramo. La existencia en la aduana es de 6.000 sacos.

Arroz.—De la India 4.400 á 5.600; en aduana hay 10.000 sacos.

Azúcar.—De Pernambuco, blanca, 1.200 á 1300 *reis* los 15 kilos; de procedencias varias, blanca 1.000 á 1.300 *reis* los 15 kilos; en aduanas hay 31.000 sacos y barriles.

Kak.—S. Thomé.—4200 jü 4800 *reis*.
 Kaf.—Rio (defom) 4200 jü 4500 *reis*
 in toladöp; S. Thomé 3300 jü 6500 *reis*
 se toladöp; magad binom smalik.—J. da
 Silva Teixeira.

NEDAN.—MIDDELBURG.—*Kilul 10 de 1887.*
 —Sibinameds gledinik binoms: ted.
 dustod, lanedat, gadat, nafabum, nulu-
 tam e fiten.

In yel 1886 seks teda e dustoda no
 äbinoms kotenöl valemö; tadilo klop
 äbinom gönik.

Vobadübs gledinik dustoda binoms:
 liabastofs, lainastofs, pöp, skit, sob,
 jueg, ligis spitik, bil, vinig, lubösin,
 tainastons, teins, e. l.

Vobadübs gledinik lanedata binoms:
 vuit, zeb, zek, fläg, zab, tabak, bons,
 peils, pötets, glüned, bimafluks, e. l.

Suäm dukötik canas suköl äbinom
 du mul büfik a tuliät: vuit, flons 7,25;
 zek 5,50; zeb 4, 25; zab 3,25; bons blo-
 nik 10,50; bons vietik 8,50; lunulüda-
 bons 6,00; peils 7,50; fidaplanasid 9,00;
 janasid 6,00; pötets 2,00 jü 3,00; muti-
 nasid blonik 24,00; mutinasid yelibik
 30,00; flägasid 12,00.—Marie J. Ver-
 brugh.

SVED.—FINSPONG, *Balul 6, 1887.*—(Fov).
 —Fots tegoms tumdilis folsetel läna.
 Sätoms also lefulo plo ned läna e le-
 toms sesedi gletik. Yel 1883 boadacans
 päsesedom suämü klons (mon svedik)
 za baltum bal balion.

Mins e metals sibinoms in möd ve-
 mo gletik. Lel svedik, lepato, binom
 vemo gudik e pabizugom al diseins so-
 mik. Metals votik kelis tuvon binoms:
 golüd (nemödo), silef, koped, nieg, zik
 e plum.

Mins binoms: svefin, zem, sabaston,
 kolat, düfaston, mab e. l.—G. Liedbeck.

Cacao.—S. Thomé 4.200 á 4.800 *reis*.
 Café.—Rio (falta) 4.200 á 4.500 *reis* en
 la aduana; S. Thomé 3.300 á 6.500 *reis*
 fuera de aduanas; la existencia es es-
 casa.—J. da Silva Teixeira.

HOLANDA.—MIDDELBURG, *10 de Marzo*
de 1887.—Los medios de existencia
 principales son: el comercio, la indus-
 tria, la agricultura, la horticultura, la
 construccion naval, la cria de ganados
 y la pesca.

En el año 1886 los resultados del co-
 mercio y la industria no fueron satis-
 factorios en general.

Los productos principales de la in-
 dustria son: tejidos de lino, de lana,
 papel, jabon, azúcar, licores alcohóli-
 cos, cerveza, vinagre, loza, ladrillos,
 tejas, etc.

Los principales productos agrícolas
 son: trigo, cebada, centeno, avena, ta-
 baco, habas, guisantes, patatas, legum-
 bres, frutas, etc.

El precio medio de los siguientes
 artículos fué durante el mes anterior,
 por hectólitro en florines: trigo 7,25;
 centeno 5,50; cebada 4,25; avena 3,25;
 habas pardas 10,50; habas blancas 8,50;
 habas de pasto 6,00; guisantes 7,50; se-
 milla de col 9,00; cañamones 6,00; pa-
 tatas 2,00 á 3,00; mostaza roja 24,00;
 mostaza blanca 30,00; linaza 12,00.—
 Marie J. Verbrugh.

SUECIA.—FINSPONG.—*Enero 6.*—(Continu-
 cion).—Los bosques cubren el 42% del
 terreno. Bastan pues cumplidamente
 para las necesidades del país y permie-
 ten una gran exportacion. El año 1873
 se exportaron efectos de madera por
 valor de unos 101.000.000 de coronas
 (moneda sueca.)

Minerales y metales existen en gran
 cantidad. El hierro sueco, particular-
 mente es muy bueno y se prefiere para
 algunos fines. Los demás metales que
 se encuentran son: oro (escaso), plata,
 cobre, níquel, zinc y plomo. Los mine-
 rales son: azufre, cal, sílice, hulla, gra-
 nito, mármol, etc.—G. Liedbeck.

DEDIL NOLIK.

Du sevobs desidis liladelas tefü sugivs u bepükams, e. l., klödobs das oliladoms plidiko laltügis suköl dö Kadem nügenelas in Spän.

BLEFED JENIK E NÜNS ANIK TEFÜ

Kadem nügenelas.

Kadem at pejäfom vo in yel 1803, ibo jü dät at fizirs valik milita ästudoms in regänastids. Epladon eti balüdo in *Alcalá de Henares*, ab suno zids neta e bolitik in yel 1823 äkodoms jöti oma mödümikna e lovepladami u votafomami ota in naeds votik; fino pestabom in *Guadalajara* in yel 1833.

Kadem labom bumi kel pebumom du lif de *Felipe V* al stütön fablüdi klöfas, kel ebinom makabik jü begin yeltuma nuik. Vob fablüda äfinom löliko in yel 1820, e bum pelüvom somo das äbinom ruinik ven pägivom kopefe netik nügenelas kel ävotafomom uti pöto.

Klig nedeslopöfa (ta flentels) ädistukom kademi de *Alcalá*, kiöp egestitom in yel 1815, e nomem oma pebeloböl büdü Reg in 1816.

Pos klig (de 1820 jü 1823) Regelef (*Gobierno*) pagepladöl äbüdom genoganami milita, e kadem pelivom denuo.

In yel 1827 penoganom nuliko, ke nomem de *Alcalá*, ab tidüps yelik balid e telid pestaboms in *Madrid*. Julels (*alumnos*) pedanemoms poso disliötans (*alféreces*) ed ädünoms in regan panemöl *Real regimiento de Zapadores*, kel äblihom ä in *Toledo*, ä in *Avila* ud in *Arévalo* al sukön tidüpis tel votik, e täno if päbeloboms pädanemoms liötans.

Al menodön döfis sita at, Büd regik de 1883 emekom das regan nügenelas e Kadem pakokömoms-la in *Guadalajara*.

(Ofovon)

N. de Ugarte.

SUGIV.

Man sembal kela of-matel äbinof lesidik ädeilom süpitiko. Ileodom penädo labemi suämü frans 54.000 in stips suköl. If of-matel obik motof puli, at olabom kilna so mödik ka mot omik; ab if, tadilo, motof of-puli, at olabof te lafi de dil mota omik.

Of-matel ämotof teläbis tel, puli bal e of-puli bal.

Kimiko dilam pemekom?

H. Guigues.

DIAMINS.

Diamin, nobaston at nidik, düfikün minas, binom te kolin teik, kel if pafledom, lovegolom in smok. *Sic transit gloria mundi*.

So binom begin nevotlik de püköt dö diamin.

Diamin lüedik sufom bevobami kilik, büfo nidom in lamatans, lins e nökebakeds: paslitom, pakötom e pasmufom.

Slitam de diamin binom vob, kel demanom seniti e plägami mödik, dat ston no padämom-la. Nedon tidüpi de yels fol jü mäl, al dagetön fägi zesüdik plo vob at. Diamin sembal kanom te paslitön yufü diamin votik. Na vobel efösefom oki gudiko de lüod, keli mütom sukön, mekom ko flan japik de diamin sembal, peslitöl ya, kötami in ston keli mütom slitön. If kötam at binom säto dibik, pladom in ot stumili japik de dülin, e ko flap leitik diamin paslitom.

Täno diamin mütom pakötön. Lä vob at mödikos deslopos de skil vobela, ibo mütom lonön büfo, plo fom kiom diamin pötom mödiküno. If atos ezitos, kötam beginom. Atos jenos dub röbam lonedöfik de diamin ta diamin votik. Vob at demanom sufadi mödik e padunom valemo fa of-puls yunik.

Fino diamin pasmufom. Vobel gebom alos pleni klöpik (*rouet*) de lel, kel

labom diameti de zemets telsejöl e bigi de zemets balselü. Plen klöpik at pablinom in muf dub stemacin, e tulom telmilna in minut bal zi xab omik; binom pesmivöl ko migam de leül e de diaminapur. Vobel bemufom nu flani de ston, keli vilom smufön, ko plen at tulöl, e dub röbam ko diaminapur flans difik de diamin pasmufoms. I vob at demanom skili mödik, keli kanon dagetön te dub plägam lonedik.

Lekan al smufön diaminis binom ya pesevik sis lonedo. Segun aniks pedatuvom za 1456 in Brugge fa Jacob Van Bergen; segun votiks fa Lodewijk Van Berchem.

Amsterdam evöbom dub tabled at dustoda makabi, in kel no nog paleigom jünü dub zif votik.

M. J. Verbrugh.

SUGIV VOTIK.

Mobobs sugivi suköl kel binom nitedik, ä al fomön geomagis (magis geometik) ko rüds kels no kanoms pakötön (a. s. in ledalitams gasina), ä al vitön in mags aets lektinaflümis (*corrientes eléctricas*) palicinöl.

“Kimna zesüdos tovön peni (u stibi) al dugonön geomagi sembal, golöl te balna su lien alik?”

Spelobs das liladel anik osedom livami ko blöfam gletavik, al pübön omi.

N. de Ugarte.

DEDILS LITERATIK E GÄLODIK.

FASEDS ANIK.

Gased sembal melopik sagom: “Ekösumobs lemödikumi leli lüedik in balid muis mäl ata yela, ka du tüp ötik äyela.” Redakel et mütom zelado labön stomägi nämik!

In staud. Lot: “O bötel, blinolöd obe pökis anik in lotogaf.” Bötel pekofudöl; “Ab, o söl, no labobs en.” Lot: Kiköd ibö dunon omis in zibalised?”

Marks F. A.

FOGINEL IN LUSÄN.

Foginel sembal, tävöl da Lusän, ägolom du nifatim, in pag kiöp päposgonom fa dogs mödumik. Avilom sutovön stoni al dejokön dogis, ab ston ätasteifom so vemo, das no äkanom deslitön omi. Täno foginel, in zun gletik, äsevokom: “O! län badlik kö tanon stonis e leton gonön dogis!”

M. Fabin.

AL MOTÖFAZÄL DATUVELA.

Pazälomös in alik yel
Su lölik vol subimik del,
Keli god ävilom välön,
Mani menade legivön,

Mani gletik, tikäl uta
Binom bläd lesantikäla,
Kel obes givom kapäli
Ed obis tidom lepüki,

Mani sapik, kel eja fom
Volapüki, edalivom
Obis des neläbad dufik
Püka hüda babülonik.

God ogivömös sauni,
Lifi lonedik e läbi
Datuvale volapüka,
Lefulön vobadi oma.

Menad tovomös omi,
In lif oma, datuveli
Beläböles volapüka
Sü geil oma melida,

Äslik ogeilom füdik
Kodabi oma metalik,
Tidanöf su lemebamal,
As lemem, su legletik tal.

J. Hummler.

MILAG BODA E FITAS.

Pädel sembal äpredom dö milag boda e fitas e pölölok äsagom, das lulmil fits esätoms al satön pösodis lul. E no etufuloms stomägi omsa? äsäkom fasedel sembal. No, ed atos binos milag, ägesagom predel, nen kofudönok.

E. Gutenson.

KANIT GLÜGIK.

Oli, Yesus! vilob löfön
 Ünä binob deilik;
 Äkanob-la löfi plägön
 Äs binol, o God, digik!
 Obe mekom nu dolünis
 Lesevön latik Oli;
 Labob-la ye mili ladis
 Al löfön nen fin Oli!

No, leno lieds höla,
 Nefenas Ola letoms
 I leno te beat süla
 Al löfön obi lüdoms;
 Löfa oba kot velatik
 Yesus! lebalik binol;
 If blibom-la mesed nonik,
 Löf oba binön sötöl!

Ol elöfol obi büo
 Ven sinel nog äbinob;
 Äspalol obe levelo
 I ven badi ädunob.
 Al in ladi obe dlanön
 No-li etikol kisi?
 Rezipalöfi al mutön,
 Edakupol valüdi!

Vo elüvol süla gälis
 Godason balpemetöl!
 Al liedön tomi, dolis,
 Kofis ple ob, men binöl,
 Ed in kluzif logob Oli,
 Lamis Ola sespanol
 Al zisumön senik obi:
 So löfi oba stigol.—

J. Hagmann, sakritel.

PLÄN SOLATA.

Solats mödumik äpükoms dö dins kelis no äkapeloms.

Bal de oms äsägom calablodes:

“Kimiko oplänols obe atosi?: pükobs is, bifü telefon e foviküno palilobs in *Cadiz*..”

Visedikün de oms ägepükom:

“Nefikuliküno; datikolöd dogi lonedikün kela göb äbinom-la is e kap omik in *Cadiz*. Beitol is göbi oma, e dog ovaulom in *Cadiz*.”

N.de Ugarte.

REG E LELEL.

Reg sembal ibüdom, das nek ädälom vobön al motöfadeli omik, e deno lelel ikinom namön fögi du zäladel et veütik. Atos panünom pline, kel büdom das lelel lestifälik pablinom-öd kom om. At pubom e koefom das elelom vo al motöfadeli rega. Reg säkom: “Kim emekom olsi so lukinik, das no lobedols büdis obik?..”

“Zesüd, o reg. Mütob vobön u cunön ko famül obik, ibo mütob melidön del alik fenigis silefik jöl, tel kelis mütob lugivön, tel kelis elugivon obe vöno, e fol kelis of-man e ob nedobs..”

“Vilols-ös plänön atosi obe..” sagom reg.

“O reg, labob cilis yunik, lugivob omes del alik fenigis tel plo sibirnam omik, kelis mütoms gepelön obe, if obinob bäledik e fibik; pelob del alik fate oba bäledik fenigis tel, kelis elugivom obe in yun obik, e of-man oba e ob nedobs deliko fenigis fol plo sibirnam obsik. If vilols, o reg oba, mekon givön obe del alik fenigis jöl, ozälob motöfadeli olsik lifüpö..”

Reg äsmilom ladliko e ämesedom leleli bafömik demü danöf omik kol fat oma e kud plo of-man e cils omik.

M. J. Verbrugh.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

AFRICA.—*Rosetto, Kilul 6, 1887.*—Balid ata mula egolob in Alejandria, kö elabom gäli logöl glamati volapükik pelautöl räbäniko fa yunel rodel Leon de Alepo, julel söla Schneider ledinik, keli tikon bukön. Vödäsbük okanon palovepolön nefikuliko, vitöl fikulis anik lönik püka sanik Slama. Me medsat, yun läna at, kel binom so fägik al lenadön pükis yulopik, das nol valik oma binom sevön pükis kil u fol, nefikulikumo olenadom püki at, ä demü nefikul oma, ä kodü tef, kele pakosekom dil gletikün yuna lefüdänik.—Fr. Bernardino Fraga.

BAVARIA.—*Nürnberg, Kilul 11, 1887.*—Klubels volapüka nürnbergik aispondoms mödik ko vpafiens, lepato seläna, so das blöf kapälüba valemik me volapük binom lefulno peföseföl. Gleped deutik no nog vilom läsevön oti, ab läbo man vemo lestümik in vol nolelas, plofed talava nivera Halle in Pleus, söl Alfred Kirchhoffs, evedom flen zilik volapüka e atos mekos jovi gletik in Nolüdadeut, kö volapük jünü äbinom ti nepesevik. Nu studels mödik studoms volapüki in Deut sukü en, so das tidabukil volapükik söla at peselom in vigs nemödik e buk segivamanulik ya ebegimon.—Gased nulik onaplidom vätopo, sikod vipob ome paki veütikün.—L. Einstein.

DÄN.—*Kobenhavn, Kilul 29, 1887.*—Nusibinoms in Dän klubs fol, e klub obsik

AFRICA.—*Rosetto 6 de Marzo de 1887.*—El 1.º del actual fui á Alejandria, en donde he tenido la satisfaccion de ver una Gramática de Volapük escrita en árabe por el jóven Fr. Leon de Alepo, discípulo inteligente del Rdo. P. Schneider, la cual se piensa dar á la prensa. Un diccionario fácilmente se podrá traducir salvando algunas dificultades propias de una lengua como la lengua sagrada del Islamismo. Con estos medios, la juventud de estos países, que tan apta es para aprender las lenguas europeas, que toda su ciencia consiste en saber tres ó cuatro lenguas, con más facilidad se espera aprenderán ésta, ya por su facilidad, ya por motivo de comercio, al cual se dedica una gran parte de la juventud oriental.—Fr. Bernardino Fraga.

BAVIERA.—*Nürnberg, 11 de Marzo de 1887.*—Los miembros de la Sociedad volapükista de Nürnberg, están en correspondencia constante con los partidarios del volapük, sobretodo extranjeros, de suerte que la prueba de la inteligencia general mediante el volapük es completamente segura. La prensa alemana no quiere aun aceptarlo; pero, por fortuna, un hombre muy estimado en el mundo científico, profesor de Geología de la Universidad de Halle en Prusia, el Sr. Alfredo Kirchhoff, se ha hecho partidario acérrimo del volapük, y esto produce gran sensación en la Alemania del Norte, donde el volapük era casi desconocido. Ahora muchos estudiantes estudian el volapük en Alemania, á consecuencia de esto, de suerte que el manual volapükista de este señor se ha vendido en pocas semanas, y la impresion de una edicion nueva ha empezado ya. El nuevo periódico de usted, gusta en todas partes, por lo que le deseo gran propaganda.—L. Einstein.

DINAMARCA.—*Copenhague, Marzo 29, 1887.*—Existen ahora en Dinamarca cuatro sociedades, y la nuestra tiene

labom kopanalis 150. Estitöbs tidüpis kil, kö kopanals getoms tidi glatik; tidüps tel atas padilekoms fa ob. Pübobs tidabuki vpa in pöpems, kels pageboms len tid; buk pufinom pos dels nemödik. Söl vpatidel V. Hansen ebe ginom i mekön vödabuki dāno-vpik e pöpems kil epuboms. Klub in Alborg pübom bleidi peredaköl fa söl Aen, cif vpa kluba usik; bled at panemom *Vpa-bleid*. Velüdel lätik vendelo äzitom is konzed pestitöl fa klub isik; kanits fol päkanitoms vpo, e konzed äplöpom lebena.—R. Olsen, studel.

LÖSTÄN.—*Vin, 1887, März 20.*—In Vin nu patidoms pösods 1987 in vp fa tidels lul. No tikon, das älabobs-la pöfüdi materik, sod meköbs ed emeköbs iü nu plo vp pedunos glato e labobs nog delidis monik gletik plo dunöf at. Plo gased obsik labobs te bonedelis kils e kostom vāmūliko obes franis mäls sa potamon.

Ab spelob, das ogudikumos in yel bal, bi num vpelas obinom mödikumo za 300.000, täno omögos pübön gasedis obsik nen pölüd.—Schmidjörg.

LUSÄN.—*Feterburg.*—Pibegoböl fa cif kluba bumamaselas, edenuob tusdel viga vönik (febul 17) pükati obik, ab in pük lusänik. Plisenels mäls.

Nag efinob pükati äsukom läsev lilelas; bisiedel söl bumamassel Ryasānov, ävödom dani e speli, das töbs obik plo pak vāpūka no obliboms vanlik; täno läsev ädenomok.

Lenunodels fol äplisenoms lä pükat, e sikod äpuboms laltügis in gaseds kil

150 socios. Hemos establecido tres cursos, en los cuales los socios reciben la enseñanza gratuita; dos de estos cursos son dirigidos por mí. Estamos publicando un manual por entregas, destinadas á la enseñanza, libro que estará terminado dentro de pocos días. El señor Profesor V. Hansen ha empezado también á publicar el diccionario *danés-volapük*, y van publicadas tres entregas. La sociedad de Alborg publica un periódico redactado por el Sr. Aen, presidente de la misma; este periódico se llama el *Volapükabled*. Hoy hace ocho días, se celebró aquí por la noche un concierto preparado por nuestra sociedad; se cantaron cuatro canciones en volapük, y el concierto tuvo un gran éxito.—R. Olsen, estudiante.

AUSTRIA.—*Viena, 1887, Marzo 20.*—En Viena actualmente aprenden el volapük 1.987 personas, de cinco profesores. No se crea que obtengamos provecho material, sino que hacemos y hemos hecho hasta ahora por el volapük lo que se ha hecho gratis, y aun tenemos gastos pecuniarios considerables para este trabajo. Para nuestro periódico tenemos solamente treinta suscritores, y nos cuesta mensualmente sesenta francos con los gastos de franqueo. Pero espero, que mejorará en un año, cuando el número de volapükistas sea mayor de 300.000; entonces será posible publicar nuestros periódicos sin pérdida.—Schmidjörg.

RUSIA.—*S. Petersburgo.*—Invitado por el presidente de la Sociedad de Arquitectura, he repetido mi conferencia el martes de la semana pasada (17 de Febrero), pero en idioma ruso. Concurrentes sesenta.

A la conferencia siguió el aplauso de los oyentes; el presidente, arquitecto Sr. Ryasānov, manifestó su gratitud y la esperanza de que mis trabajos para la propaganda del volapük no serán vanos; entonces los aplausos resonaron de nuevo.

Cuatro periodistas presenciaban la conferencia, y como consecuencia publicaron artículos en tres periódicos de S. Petersburgo. El mejor artículo es el

peterburgik.—Laltüg gudikün binom in *Novosti*.—Lenunod folid smavelatiko opubom in nogan kluba bumamaselas *Nedyälyä stroítelyä*.

Vpels peterburgik ädesänobs sedön zülagi vpeles valik lusänik, ladets kelas binoms pesevik, al konletön gönü lemesed sekretelas büra zenodik.

Uliladons, das in Moskov pestabom vpaklub. Rosenberger, nügenel.

SPAN.—Soldel 23 ata mula ozitom pükati maniföfik, keli dilekel gasesa obsik omekom in klub *Ateneo Caracense*, dö volapük, ozidöl poso bepükam tefü atos, ed odamaniföl tidüpi sugivamas volapüka. Guadalajara mütom vedön löd *Kluba zenodik vpa in Spän*.

Kovobel obas, söl Ugarte, egetob dipedi *kopanala spodela Volapükakluba München*, klub zenodik Bayäna.

SVED.—*Finspong*.—Sved äbinom bevü läns balid in kel vp ägetom züpelis; ya in yel 1883 klub vpik päfomom in Ankarssum, pag smalik lanedik.

Söl sembal. Aug. Nilson, nügenel, epükatom poso in Gefle, bal de zifs gletikum Sveda, dö vp. Söl at penom obe: "Vp evöbom-ok in zif at nitedi vemo valemik, sikodo spelob das volapükaklub postukom suno.,,"

Plä zif at (Gefle), vp labom i züpelis anik zilic in Askarshomm, zif smalikum ab mostepöl. Bal de oms, söl Högborg; redakel, emobom obe pübön gasesedi smalik vpik.

Gased somik okanom papakön id in Finän, kelöp pesevo svedapük papükom in jolän e fa pekulivels, valemio ed in Dän e Norveg, dänapük e norve-

de *Novosti*. La cuarta reseña probablemente se publicará en el órgano de la sociedad de arquitectos *Nedyälyä stroítelyä*.

Los volapükistas de S. Petersburgo se proponían enviar una circular á todos los volapükistas rusos, cuyos domicilios son conocidos, para recaudar en favor de la retribucion de los secretarios de la Oficina central.

Habrá usted leído, que en Moscou se ha establecido una sociedad volapükista. Rosenberger, ingeniero.

ESPAÑA.—El Domingo 23 del actual tendrá lugar una conferencia pública que en el Ateneo Caracense (*Guadalajara*), dará el Director de nuestra revista acerca de el *volapük*, abriéndose después ámplia discusion sobre este tema, é inaugurándose un curso de lecciones de volapük. Guadalajara está llamada á ser la residencia del *Centro volapükista español*.

Nuestro colaborador, señor Ugarte, ha recibido el título de *socio correspondiente* del Centro volapükista de Baviera, en Munich.

SUECIA.—*Finspong*.—Suecia fué entre los diferentes países el primero en que el volapük encontró partidarios; ya en el año 1883 una sociedad volapükista se formó en Ankarssum, pueblo pequeño y agrícola.—Un señor ingeniero, Aug. Nilson, dió después una conferencia en Gefle, una de las ciudades más grandes de Suecia, con respecto al volapük. Este señor me escribe: "El volapük ha despertado en esta ciudad interés muy general, por consiguiente, espero que una sociedad volapükista se constituirá pronto. Además de esta ciudad (Gefle), el volapük tiene también algunos partidarios entusiastas en Askarshomm, ciudad pequeña, pero muy adelantada. Uno de ellos, el señor Högborg, periodista, me ha propuesto publicar una pequeña revista volapükista. Esta revista podrá propagarse también en Finlandia, donde como es sabido la lengua sueca se habla en el litoral y por las personas cultas y aun generalmente en Dinamarca y Noruega, pareciéndose las lenguas danesa y

gapük sümöl vemo svedapüke.—G. Liedbeck.

SVEIZ.—*Degersheim, Kilul 28, 1887.*
—Soldel, mázul mälid pestitamom popalásami gletik in Erisau, Apenzelän, fa "Grütliklub," al lilön pükati dö vp. Söl Geser, vpatidel in Bihwyl, yelik *velsetel*, elenunodom "dö volapük in tef nolik."

Ot elivom sugivami oma in mod lefümik. As pladal datuvela ebestimom obis ko visit söl *Lange* se Konstanz ed eblinom glidis ladalik fa söl ledinitik Schleyer, kel tiemo esufom len katar badik. Tapük nonik pedatovom ta din gudik. In Erisau pelenadoms ya tida-külis nifatim at fa söls Sondereger e Jefer.

(Kadi at kopanom lumag kantöpas de Sangalän e Apenzelän al feleigön seiti tefamik pagas Bihwyl, Degersheim, Erisau, e. l.).—Jañ Bøj.

Karnüp volapükik.—Karnüpacog smajönik pestitamom in München dubü volapükaklub pötü karnüpacog sam pebalamöl fa klub at. Möd pötik lädas e sölas eplösenoms: etofs vokalis, ats konsonatis.

Täno se lafab ät lifik pekoplados cogiks magaräts e petils volapüko. Eko tiki smajönik ebevoleköl musami mödik, bi pelefulom leiko jönik!

Liladeles obsik.—Logü lesäks mödik pagetöl fa obs, kodü pölüd gaseda, e bi in nüm balid edotobs dö fov püba at, opotobs nümü telid flenes mödik kels no enünoms nog bonedami; ab sis nüm kilid obükobs te samadis sätik al bonedams kelas ugetobs suämi.

noruega mucho á la sueca....—G. Liedbeck.

SUIZA.—*Degersheim 28 de Marzo del 87.*—El Domingo 6 de Marzo se celebró una gran reunion popular en Erisau (Apenzell), por la sociedad de Grutli, para oír una conferencia acerca del volapük. El Sr. Geser, profesor de volapük en Bihwil, de edad de 72 años, disertó acerca de "el volapük bajo el punto de vista científico." Este llenó su cometido de una manera satisfactoria.—Como representante del inventor nos honró con su visita el Sr. Lange de Constanza, y nos trajo cordiales saludos del muy apreciable Sr. Schleyer, que por entonces sufría un catarro maligno.—Ninguna contradiccion encontró asunto tan excelente.—En Erisau se han dado ya cursos este invierno por los Sres. Sondereger y Jefer.... (A esta carta acompaña un croquis de los cantones de San Gall y Apenzell, para apreciar la situacion relativa de los pueblos Bihwil, Degersheim, Erisau, etc.)....—Jañ Bøj.

Carnaval volapükista.—Una bonita broma de Carnaval se organizó en München por medio del Centro volapükista y con motivo de las fiestas celebradas por dicha sociedad. Un número conveniente de damas y caballeros se habían disfrazado; aquéllas de vocales, éstos de consonantes.

Entonces con aquel alfabeto vivo se componían chistosos geroglíficos y sentencias en volapük. He ahí un pensamiento feliz que produjo mucha distraccion, porque resultaba á la vez precioso.

A nuestros lectores.—En vista de las muchas reclamaciones que hemos recibido por extravío del periódico, y una vez que en el primer número poníamos en duda la continuacion de esta revista, remitiremos aun el núm. 2 á nuestros amigos que todavía no han avisado la suscripcion; pero desde el núm. 3 sólo imprimiremos el número de ejemplares necesarios para las suscripciones cuyo importe hayamos recibido.

TIDELS, LÖPITIDELS E PLOFEDS VOLAPÜKA.

No kanöl pübön nu lisedi volapükatidelas, kels segun nüm lätik Volapüka-bleda binoms ya 394, oninsädots nemis löpitudelas, kels in yanul ebinoms te 34. Plo klad plofedas volapüka nek penemom nog.

Löpitudels: 1. Kniele R., Allmendingen, Wurtemberg.--2. Lenze Karl, Leipzig.--3. Lange R., Konstanz.--4. Colling A., Ludwigshafen.--5. Einstein L., Nürnberg.--6. Peitz J. H., Büren.--7. Bieck E., Moskow.--8. Arnold K., Moskow.--9. Bernhaupt J., Beirut.--10. Welden M. A., Hürbel.--11. Müller H., Calw.--12. Fieweger J., Breslau.--13. Obhlidal M., Meidling.--14. Haastert E. F., Rotterdam.--15. Iparraguirre F., Guadalajara.--16. Gutenson E., München.--17. Schnepfer H., München.--18. Wirsching A., Hall.--19. Starck H., Bischweiler.--20. Heintzeler E., Boeblingen.--21. Hagmann J., Degersheim.--22. Gross K., München.--23. Kerckhoffs A., Paris.--24. Böger R., Hamburg.--25. Verbrugh M. J., vomül, Middelburg.--26. Rosenberger W., Petersburg.--27. Bauer G., Agram.--28. Heyligers A., Antwerpen.--29. Fischbach W., Montabaur.--30. Ott Eugen, Konstanz.--31. Herold R., München.--32. Ugarte N., Guadalajara.--33. Amoretti V., Turin.--34. Lott Julius, Wien.

LA PRENSA VOLAPÜKISTA.

Hemos recibido los números 75 y 76 del *Volapükabled* de Constanza, correspondientes á los meses de Marzo y Abril; el 38 y 39 (Febrero y Marzo) del *Volapükaklubs* de Breslau, *Le Volapük* de Paris, núm. 7, para Enero y Febrero; los de Febrero y Marzo del *Timabled* de Puerto Rico, y el 2.º de *Il Volapük* de Milan, correspondiente al mes de Febrero. Todos ellos contienen interesantes artículos y noticias que demuestran que el volapük progresa incesantemente en todas partes.

OBRAS RECIBIDAS.

Del Sr. Schleyer hemos recibido el primer pliego del *Nachträge zum I Teile des grossen Volapük-Wörterbuches* (3. Auflage).

Del Sr. Einstein nuevos ejemplares de su folleto *Der kleine Weltsprache Komptoirist*.

Del Sr. Will-Hansen, de Copenhague (Dinamarca), la 1.ª entrega del *Dansk-volapük og volapük-dansk Ordbog*.

Valiosos donativos que agradecemos muy de veras.

SUMARIO

¡Adelante!.—Advertencia.

Seccion comercial.—(en volapük y en español).—A nuestros corresponsales.—El cólera en Buenos Aires, por *Verdales*.—Acero volapük. Máquina para recolectar algodón. Noticias agrícolas de los Estados Unidos. Por *Marks*.—Valores públicos y precios corrientes de Portugal, por *Silva Teixeira*.—La industria y el comercio en Holanda, por *M. Verbrugh*.—Producciones de Suecia, por *Liedbeck*.

Seccion científica.—Reseña histórica de la Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Problema, por *Guigues*.—Los diamantes, por *Marie J. Verbrugh*.—Otro problema, por *Ugarte*.

Seccion literaria y recreativa.—Algunos chistes, por *Marks*.—Un extranjero en Rusia, por *Fabin*.—Al cumpleaños del inventor, por *Hummler*.—El milagro del pan y los peces, por *Gutenson*.—Canto llano, por *Hagmann*.—La explicacion de un soldado, por *Ugarte*.—El rey y el herrero, por *M. Verbrugh*.

Seccion de propaganda.—Progresos del volapük en Africa (por *Fraga*), Baviera (por *Einstein*), Dinamarca (por *Olsen*), Austria (por *Schmidjörg*), Rusia (por *Rosenberger*), España, Suecia (por *Liedbeck*), Suiza (por *Böj*).—Carnaval volapükista.—A nuestros lectores.—Maestros, maestros superiores y profesores, de volapük.—La prensa volapükista.—Obras recibidas.

Correspondencia con los suscritores, y *anuncios*, en la cubierta.

PORTUGAL.—O Porto.—S. da Silva Teixeira.—Kil. 14.—Dans mil plo spod ola e plo nūms gaseda *Jornal da Manha* ko laltūgs nitedik ola.

RUMANIA.—Bucarest.—S. Licherdopol.—Kil. 5.—Potob ole telidna nūmi balid.

RUSIA.—Kostroma.—S. Grusinzeff.—Fol. 9.—Egetob suāmi bonedama ola e penedi keli gepükob in kad.

RUSIA.—Moskow.—S. Nikolay.—Kil. 1.—Potob ole nūmi balid gaseda e blufanūmi.

RUSIA.—Nijnétchirsk.—S. Reiner.—Kil. 14.—Gepükob kadi ola, potöl blufanūmi e nūmi balid gaseda oba.

RUSIA.—Peterbug.—S. Pfaffius.—Fol. 15.—Opotob ole blufanūmi e nūmis balid e telid, in kels otuvol suāmi bonedama.

RUSIA.—Peterburg.—S. Stevry Starrisen.—Kil. 14.—Egetob penedi ola ko ruab bal, e potob ole blufanūmis anik e samadis tel nūma balid gaseda *Volapük*; opotob ole nūmis suköl.

SUIZA.—BADEN.—Konstanz.—S. Schleyer.—Aivaladobs gepūki onsa tefū lasam.

SUIZA.—SAN GALL.—Altstaedten.—Vomüle Mathilde Schneider.—Kil. 25.—Potob ole nūmi balid gaseda *Volapük*.

ESPAÑA.—CÓRDOBA.—Cabra.—S. Anleo.—Fol. 10.—Epenob ole ed aivaladob gepūki.

GUADALAJARA.—Budia.—S. García Plaza.—Fol. 10.—Egetob penedi bloda olik de epenob ole.

JAEN.—Sabiote.—S. Campos Rojas.—Kil. 24.—Contesto á Baeza por tarjeta postal. Sólo hemos recibido las cinco pesetas de la letra.

SORIA.—S. Diaz Guzman.—Kil. 8.—Egetob franis 12; epenob ole.

VALENCIA.—S. Murga.—Fol. 11.—Blod oba ovisotom oli lesuno.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de *El Mágico prodigioso*, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—Una peseta.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. *Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vática y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta *todo veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion*, y una *coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura*, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas dos últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Esriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIO.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vāmulo e kostom *makis tel* (franis 2'50) *plō yel lo-
kk*, nen potamon. Bled alik labom franis jöl. Komedobs cogabledi volapūkeles valik.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista.

Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York, Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balna in mul, ko
flane 16 in fom spadaföltüfa.

1887.

Kilul — Nüm. III.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: frane fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*
in MADRID.

Söle

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

- AMÉRICA.—PUERTO RICO, Sn. Juan.—*S. Rodeck*.—Fol. 25.—Egetob penedi löfik ola; epotob ed opotob nog ole samadis 24 gaseda.
- AMÉR.—ECUADOR, Cuenca.—*S. Toral*.—Fol. 30.—Deseo recibir noticias de usted.
- ALEMANIA.—BADEN, Konstanz.—*S. Schleyer*.—Fol. 30.—Potob ole vödabukis ed opotob ole mödikumis if tanad telid pofinom.
- AL.—BAVIERA, München.—*S. Gutenson*.—Fol. 25.—Pübob plidiko laltügi nitedik ole ed opotob ole fotografadi, if fotografel münhenik omekom omis.
- AL.—BAVIERA, München.—*S. Herold*.—Fol. 25.—Gepükob ko kad penedi ola; no egetob magis ni penati, aivaladöl omis.
- AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Kniele*.—Fol. 30.—Aivaladobs gepüki olsa tefü lasam valemik.
- AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Schwartz*.—Fol. 30.—Egetob vobadi jönik ola, kela opükob in gased.
- BULGARIA, Sophia.—*S. Kolarc*.—Fol. 30.—Vipob labön nunis ola.
- FRANCIA, Paris.—*S. Demonget*.—Fol. 29.—Egetob penedi ola e danob oli.
- FRANCIA, Paris.—*S. Guigues*.—Fol. 24.—Danob oli plo pened keli ogepükob patiko ed opükob in gased tefü steifalam.
- FRANCIA, Paris.—*S. Kerckhoffs*.—Fol. 20.—Ogepükob kadi löfik ola; dans mil.
- GRECIA, Atenas.—*S. Zannos*.—Fol. 30.—Desidob labön penedi ola.
- HUNGRIA, Kesmark.—*S. Klein*.—Fol. 26.—Potob nümis balid e telid gaseda obik läde D. Sigismund, in Beer-Popräd.
- ITALIA, Milano.—*S. Cassio*.—Fol. 30.—No egetob nümü kilid gaseda ola nitedik.
- ITALIA, Milano.—*S. Poletti*.—Fol. 24.—Epotob ole blufabledis e nümis anik gaseda oba.
- SUIZA, Erisau.—*S. Sonderegger*.—Fol. 30.—Glidobs ladliküno oli e kopanals kluba valik
- TURQUÍA, Constantinopla.—*S. Dompierre*.—Fol. 30.—Noli ogetobs penedi ola?
- ESPAÑA.—CÓRDOBA, Cabra.—*S. Anleo*.—Fol. 24.—Egetob penedi e kadis ola.
- GUADALAJARA, Sigüenza.—*S. Mozo*.—Fol. 30.—Contesto particularmente á su carta.
- Lugo.—*S. Sanz*.—Fol. 16.—Potobs ole *Tidabuki stenogafa*; egetobs franis tel plo Schleyer.

SUMARIO

Seccion comercial (*en volapük y en español*).—Nuevos corresponsales.—Invento nuevo en Baviera, por *Gutenson*.—Precios corrientes en Bélgica, por *Renier*.—Fabricacion de cables de alambre en Bohemia, por *Brummeisen*.—Estado industrial y comercial de Guatemala, por *Kauffmann*.—Exposicion flotante en Viena, por *Schmidjörg*.—El comercio de horticultura en Holanda, por *M. Verbrugh*.

Seccion científica (*en volapük*).—La Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Pompas de jabon con barquilla y aereonauta, por *Escrive*.—El volapük y su importancia en las relaciones internacionales, por *Gutenson*.

Seccion literaria y recreativa (*en volapük*).—La hormigueta, por *Bauer*.—Himno nacional, por *Holden*.—Una distraccion del poeta Coleridge y El nombre más duro, por *Marie J. Verbrugh*.—Llorar á tiempo, por *Gutenson*.—El corazon femenino, por *Hermann*.—Un criado malicioso, por *Ugarte*.—Las hijas del diablo, por *Fabin*.

Seccion de propaganda (*en volapük y en español*).—Progresos del volapük en Francia, Rusia, Italia y España.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

ANUNCIOS

EL VOLAPÜK, revista internacional, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion tres pesetas al año en España y cuatro francos fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, calle de Luchana, 13, principal, derecha, Madrid.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

DEDIL TEDELIK.

SPODELS NULIK.

Guatemala, Kauffmann; Puerto-Rico, Rodeck; República Argentina, Verdales; Baden, Ott; Hannover, Lange; Francia (*Burdeos*), Fabin.

BAVIERA.—München, 1887, *Febul 24*.—Söls Hölzle e Spranger in München, Karlstrasse 104, fabludoms pliemi, kel binom datuv völadik plo büken (bükafom) e kel labom nemi: «Sefakiköm nepölik e nulik,» deuto «Neuer Sicherheits-Schliesssteg.» Noelüds e peneds läsevik kanoms pailogön in bür fabludelas, kels *spodoms volapüko*.

Pladal plo Spän binom söl Richard Gans in Madrid, Princesa, 39.

E. Gutenson.

BELJÄN.—Antwerpen.—*Dekul 29, 1886*.

Kaf.—Malit äbinom lifik in 1886, mödikos pälemos fa spekulels. Suäms äxänoms nezediko. In laf de Dekul lunam zitom; deno valikos dunos valadön xänami.

Svinapin.—Latig at binom vemo fimik in Melop e fled e delids peloföl binoms so veütik das ninsed in Yulop evedom no mögik. Valadon xänami fūdetik.

Talaleül.—Balul 1887 tenüdik frs 17 $\frac{1}{2}$ miglams; telul 16 $\frac{3}{4}$.

A. Renier.

BÖMÄN, Brezovych-Hor.—*Batul 26*.

Dlatajainafablüd isik mekom dlatajainis plo Löstakin lölik sedom i jainis al Täl, Lusän, Rumän, Bayän etc. Suämis dlatajainas at, dö lel e dö dülin, binoms so smalik, das dlatajain binom nedelikum as janajain! Yelo selom len 250 desumelis dö läns valik Yulopa dlatajainis za 100.000 fl.

Plum labom selami gletik. In Pri-

BAVIERA.—Munich, 24 *Febrero 1887*.—Los Sres. Hölzle y Spranger de Munich, Karlstrasse 104, fabrican un aparato que es una invencion preciosa para la encuadernacion y que lleva el nombre de «Asegurador perfecto y nuevo», en aleman «Neuer Sicherheits-Schliesssteg.» Certificados y cartas reservadas pueden verse en el despacho de las fábricas, que *corresponden en volapük*.

El representante para España es el Sr. Richard Gans, de Madrid, Princesa, 39.—*Palovepolöl fa Iparraguirre*.

BÉLGICA.—Amberes.—29 *Diciembre de 1886*.—*Café.*—El tráfico fué vivo en 1886. Mucho era comprado por especuladores. Los precios subían incesantemente. A mediados de Diciembre vino la baja; no obstante todo hace esperar el alza.

Manteca de cerdo.—Este artículo se mantiene firme en América y el flete y los gastos ocasionados son tan importantes que la introduccion en Europa no ha sido mucha. Se espera el alza consiguiente.

Petróleo.—Para Enero de 1887, calculado en 17 francos los 100 kilos; para Febrero en 16 $\frac{3}{4}$.—*Falovepolöl fa Iparraguirre*.

BOHEMIA, Brezova-Hora.—26 *de Diciembre*. La fábrica de cables de alambre de aquí construye cables para toda el Austria, y los exporta tambien á Italia, Rusia, Rumania, Baviera, etc. El valor de estos cables, de hierro ó acero, es tan pequeño que el cable de alambre es más barato que el de cáñamo! Anualmente vende, á 250 consumidores de todos los paises de Europa, cables por valor de unos 100.000 florines.

El plomo tiene gran venta. Las ba-

bram pabumom glöbafablüdi. Luglöß pebevobadom in veg kalodik; päti nuklik. In 1885 äbevobadom Bömän 78.103786 mk blonakolatis lä 199 beginamis ko 17151 vobels; 478 beginamis äbinoms pefimiklopöl e 33.890002 mk stonakolatis lä 99 beginams ko 18705 vobels.—F. T. Brummeisen.

MELOP.—Guatemän, *Telul 9, 1887.*

Län at pos klig lätik evedom in stad delanimama neläbik. Gov steifom mekön balamis anik ko katadels selänik al kanön nosön debis linedik, senedik e veböl, kels no binoms nemödikos.

Vobadüb gledinik Guatemäna binom kaf. Läbo suäm in yel at binom säto gudik, bi paselom ofen plo 15 jü 16 doabs a kuin in dilods de klads balid, telid e kilid. Klop, do elunom dilo kodü lömibs gletik e kodü flods anid dekula, olovom sefiko su 600 000 kuins, vobadüd kel okömom müdön stadi finanik.

Steifon lunön taifi tolada; kel binom säto löpik, kod demü kel ninsed in yel lätik ebinom tefo smalik.

Pölig tädik, keli labobs povisitön fa kolerip, kel binom ya in Cilän, emekom das Gov at nedalom na kömi stemanafas liena *Kosmos*, kels kömoms stediko se Hamburg, veg Magallanes, al fledön kafi in jol obsik, blinöl egelo mödi gletik canas deutik, flentik e nelijik.

Pos dels kil melaköbsok telegafiko ko Mehikän, binöl so patanöl me dlat Pebaltän, Mehikän e Zenodamelop.

Palovepolöl fa Iparraguirre.

LÖSTÄN, Wien, Balul 3, 1887.—Evedom in Triestklub ninöl tedalis e dustodelis, kel ostitom lesamaseitöpi svimöl plo sesed vobadübas löstänik-nugänik timü oflolatim so obinöl, äslik sustemabot dentik «Gottorp.» Stemabot löstä-

las se obtienen por la via fria; patente nueva. En 1885 obtuvo Bohemia 78.103786 mk de hulla parda en 199 empresas, con 17151 trabajadores; 478 empresas fueron instaladas y 33.890002 mk de carbon de piedra en 99 empresas con 18705 operarios.—*Falovepolöl fa Iparraguirre.*

AMÉRICA.—Guatemala, *9 Febrero 1887.*—Este país después de la última guerra ha quedado en un estado de postracion lastimosa. El Gobierno trata de hacer algunos arreglos con capitalistas extranjeros para poder amortizar las deudas interior, exterior y flotante, que no son poca cosa.

La principal produccion de Guatemala es el café. Afortunadamente el precio este año es bastante bueno, pues corrientemente se vende de 15 á 16 pesos quintal en lotes de 1.^a, 2.^a y 3.^a clases. La cosecha, aunque ha disminuido en parte por lo copioso de las lluvias y algunas heladas en diciembre, siempre pasará de 600.000 quintales, cuyo producto vendrá á aliviar la situacion financiera.

Se trata de bajar la tarifa de aduanas, que es bastante crecida, motivo por el cual la importacion en el último año ha sido relativamente pequeña.

El inninente peligro en que estamos de ser visitados por el cólera que ya está en Chile, ha hecho que este Gobierno no permita el arribo de los vapores de la linea *Cosmos*, que vienen directamente de Hamburgo, vía Magallanes, á cargar café en nuestra costa, trayendo siempre buena cantidad de mercaderías alemanas, francesas é inglesas.

Hace tres días que nos comunicamos por telégrafo con México, quedando así unidos por alambre los Estados Unidos, México y Centro América. J. A. Kauffmann.

AUSTRIA, Viena, 3 de Enero de 1887.—En Trieste se ha formado una sociedad que contiene grandes negociantes é industriales, la cual establecerá una exposicion de muestras flotante, para la exportacion de los productos austrohúngaros en la primavera próxima, sir-

nik ovisitom pofis veütikün mela Adria-
tik, Zenodamela e Ledamela.

Kopanöm plo gov «Lloyd» löstänik-
nugänik egivom pömeti gönik klube
tefü ployeg e olugivom stemaboti gle-
tikum, luvelatiko stemaboti «Vorsvärts»
klube at. Klub ebekom i dileketis valik
ledodas löstänik-nugänik al mekön lu
moni plo pol yegas in lesamaseitöpi e
ebekom lesamaseitöpi Wien in al dage-
tön canis som, kels us posetopamoms.
Tedadoms lemödik e legletik egivoms
pömeti fümik al atos, sikod ployeg po-
volekom.

Schmidjörg.

NEDÄN.—Middelburg.—*Folul 23.*

In suäm dukötik de glens, e. l. no
ekömom cení veütik sis ämulo.

Tefü ted de pälams gadata in Nedän
kanon panünön sukölos:

Sesed de glünedis flifik e pekonselöl
emostepom levemo in yels lätik tels. De
1847 jü 1856 äsesedon yelo plo suam
de flons te 200.000. In tüp de yels bals
suköl suam äxänom jü flons 777.000.
De 1867 jü 1876 äsesedon duköto plo
balions mäl a yel, ed in tüp de yels
bals lätik suam exänom jü balions za
balsetel a yel. In 1884 äsesedon plo su-
am de balions balsemäl e lafik, e zu nog
glünedis pekonselöl plo suam de flons
mältum mil.

Glünedis pasedamoms gledilo al Ne-
lij, kel ägetom in 1884 plo suam de
balions za zül e foldil; plo balions fol
e foldil päsedamon al Pleus e plo ba-
lions za kil al Beljän.

Numats at jonoms livemó gadat in
Nedän esetenom oki. Pösods mödumik
cedoms febi at sevegi plo lanedal, kela
lemeseds elunoms vemo sukü disam de
glenasuäms.

Marie J. Verbrugh.

viéndose del buque de vapor *Gottorp*.
Este buque austriaco visitará los puer-
tos más importantes del mar Adriático,
del Mediterráneo y del mar Rojo.

El *Lloyd* austro-húngaro ha hecho
una promesa favorable al proyecto an-
terior y prestará un buque mayor, pro-
bablemente el *Vorsvärts*, á la indicada
sociedad. Esta, ha suplicado también á
las direcciones de ferro-carriles austro-
húngaros que hagan rebaja para el por-
te de mercancías al depósito, y ha su-
plicado á la exposicion permanente de
Viena que reciba las citadas mercan-
cías, que allí serán expuestas. Muchas
é importantes casas de comercio han
hecho formales promesas sobre esto, y
por consiguiente el proyecto se reali-
zará.—*Palovepolöl fa Iparraguirre.*

HOLANDA.—Middelburg, 23 de Abril.

En el precio medio de los granos, et-
cétera, no ha habido cambio importan-
te desde el mes pasado.

Respecto al comercio de horticultu-
ra en Holanda puede decirse lo si-
guiente:

La exportacion de legumbres frescas
y conservadas ha aumentado mucho
en los veinte últimos años. Desde 1847
á 1856, se exportaba anualmente por
valor de 200.000 florines nada más. En
el espacio de los diez años siguientes la
exportacion subió hasta 777.000 florines.
De 1867 á 1876 se exportaron por tér-
mino medio seis millones al año, y en
el trascurso de los diez años últimos
el importe ha llegado hasta unos doce
millones al año. En 1884 se exportó
por valor de diez y seis millones y me-
dio, y además aun de legumbres con-
servadas, por valor de 600.000 florines.

Las legumbres se envían en su ma-
yor parte á Inglaterra, que recibió en
1884 por valor de unos nueve millones
y cuarto; cuatro millones y cuarto se
enviaron á Prusia, y unos tres millones
á Bélgica.

Estas cifras indican hasta qué punto
en Holanda se ha desarrollado la hor-
ticultura. Muchas personas consideran
esta profesion como un recurso para el
agricultor, cuyas rentas han disminu-
do mucho á consecuencia de la depre-
ciacion de los granos.—*Iparraguirre.*

DEDIL NOLIK.

KADEM NÜGENELAS (*fov*).

Dunöfū mans nolik kels äregoms täno kademi, studs ämödoms segun noganam e düns padeflagöl nügeneles.

In yel 1835 äbūdön das julels (*alumnos*) päkonsidoms-la as *cadetes* e ägeboms-la kloti militik, ibo jü dät et ägeboms kloti nemilitik ud uti kopefa se kel äkōmoms.

Julels disliötans äbinoms nen düns votik milita dat äkosekoms-la okis üno stude. At no äbinom nog gletik, klads (u tidadüps) telid (dö kels osagoms bosiposo) pästaboms in 1839.

Julels ävedoms nügenels pos yels fol studas.

Studs ämödoms tu mödo, ä demü atos, ä demü kods mödikün kelis no kanōb numōn linedü penäd at smalik, steifels älunoms väyelo.

Stabon täno tidüpi plepalamik al nefikulōn nitlidi in kadem. Sek atos äbinom gudik do yelüps studa äbinoms ya lul.

Du yel alik julels laboms vädelo tidadüpis (kladis) panemöl klad balid, telid e kilid, kels aiduloms lölo sis düp zülid gödela jü düp telid pozendela. Alim tidadüpas aidulom du düp bal e lafik, pos tidadüp alik gevon juleles foldili düpa al takedön.

Tids monitakana, militapläga e vafafega zitom vendelo, ab no du yel valik.

Vödalam badik tidama libik, pos volut de 1868 äkodom das studs paninöl in yelüps balid pädunoms-la dub tid plivadik. Demü atos nitlid äbinom nonik du yels kil, kelos äkodos tiepis mädik, ibo kligs tel (is ed in *Cuba*), kelis net ob-sik älabom täno, ädemanoms lespidiko fiziris mödik, kelis kadem no äkanom givōn.

Tidüp plepalamik e votiks padejaföl pästaboms denuo, änefikulon i tidüpis lemānik, lunöl leigüpo timi studas, e tömotöl also tidüpis valik al givōn foviko numi fiziras padeflagöl.

Klig äfinom in Spän in 1876 ed ut Melopa in 1878, ab tidüps blefik äfovom du tim anik.

In 1881 yelüps studas pänomätoms, ab num julelas äbinom nog gletik, ibo nitlid ibinom nepemiedik du yels mödumik.

Num nitlidelas pemiedom latumo; balselul u tels te peväloms bevü steifels pebeloböl.

In 1886 nitlid stedik in kadem nügenelas äfinom löliko, ibo kadem valemik pejäföl in *Toledo*, sis yels kil, äsedom isi julelis bals, pevälöl, ab libavilik, al skōn studis gebama zesüdik al binōn nügenel.

Binobs nu in tim votafomama, e demü atos kadems votimik e nulik sibirōms togo is.

STUDS.=Al binōn nügenel militik zesüdos studōn nolis beginelik gletava jēnava e taleda, füsüda e kiemava lōnöl plepalame e zu sukōlosi:

Kilagulav lienastedik e glöpik.=Lageb löpik.=Lefuls geometra.=Geomet bepenamik (u de Monge, *descriptiva*) lefulnik, ko teor lölik jadas e lenlogakan (*perspectiva*).=Kalams lesmalilas (*infinitamente pequeños*) e gebams otas.

Füsüd, studöl ke seten lonedik lita- e lektinateori e linedü at lepato telegan.

Kiemav.=Cinav teorik e gebamik valemō.=Stemacins ab lonedikumo lemüt (lelodacin).=Vata- e lutacins.=Stumacins (*máquinas herramientas*) e nogam vobacemas (*talleres*).

Minav e Talav (nelonediko) ab bumastöfs lonedikō, e togo meds al blüfōn atis äsliko vatis e gūnapuris.

Topogaf=Löpitopogaf (*geodesia*)=Stelav (nelonediko).

Bumacinav (*mecánica de construcciones*)=Gebam bumastöfas=Bumastabins (*cimentaciones*).

Bums linedü flums ed in mel=Vegs leodik=Lelods=Lezugam in lelods (*tracción en vías férreas*).

Stonaköt (*corte de piedra*)=Bememakan e lelakan=Pons=Bumalekan=Dukam e sedilam vatas.

Kánem: Fimodalekan (*fortificacion*)=Legleipam e jalam fimodas.

Militalekan (*arte militar*)=Seitopakan (*castrametacion*).

Pons militik, lelods, telegaf e taled militik=Lovegakan (*desenfilada*)=Mins militik.

Disin bidasvalik, ä dub stib, ä dub pen, lienastum, u pensit so geböl te nigi cinänik äs geböl kölis.

Sibinoms also klads lasamas militik (*asambleas*) in kels pastudoms lonams valemik milita=Futelefamufs (*táctica de infantería*); monitelamufs (*táctica de caballería*)=Pözets, lons e bukamav militik, jevalasev (*hipiátrica*)=Leodams nügenelas e fino tidabuk pönelas, minelas e lecopelas (*zapadores*).

Dil beginelik studas at padagetoms nu (sis yels kil) in kadem de *Toledo*, lemänikos e pato begebams kaenik, pastudoms is.

Tidadüps valik beginoms in del balid zülula (setula) e finoms in del balid velula. Xams beginoms täno, e poso bevilon muli bal e delis anik de dismüt plofede e juleles al takedön.

Südüd, kel no binom valemik, sibirinom nog in kadem at: lenadils pastudoms fa julels e paseplänoms fa tidel in fom leodik, ab pos tim anik lenadils aets, a tel, pastudoms fa julels denuo e paseplänoms fa ots äs in xams. Plofeds givoms löpöfiko noetis kels pabekipoms in bur kadema jü tim xamas finik.

Julels valik mütoms lovepolön flentapüki ed opladon ba suno, plofedi deuta-e nelijapüka.

Ven julel finom stüdis padanemom liötan.

Kel pölüdom telna tidadüpi yelik sembal u balna kili difik, padismitom. Julels binoms disliötans du yel kilid studas, ab ben et papölüdom if padismitoms. Julels kömööl nu se kadem *toledik* binoms disliötans e if padismitom: mütoms gegolön in *Toledo* e pos studön tidadüpi kilid, keli äletoms al studön votiki plepalama al nügenels, binoms padiseinamöl al militef valemik.

Dub loegam statitik dalogon das $\frac{1}{6}$ ud $\frac{1}{5}$ steifelas finom nen pölüdon tidadüpi anik e zu $\frac{1}{3}$ votikas finom i studis. Kludo laf löla finom te estudis e vedom liötans.

Ven nitlid äbinom nepemiedik, num tefamik pebelobölas äbinom smalikum ab sek äbinom gudikum ibo kopef ävälom gudikumosi.

Neds kopefa äbinom vöno smalik ab emödom tu kedü düns mödik padeflagöl fa kligs lätik e. l. Neds et e defs valik pabefuloms yed if kadem givom väyelo 14 u 16 liötanis.

(Ofovon.)—N. de Ugarte.

FÜSÜD PLEDATIMIK.—BÄLUNS SOBA.

Eko blüfi jönik e nefikulik.

Kipon rüdi glätik kela diamet binom zemets tel, u defü at mekon rüdi liegik me pöpabled. Nindukon tipi disik in diim soba de Marseille (1), blädon valüdiko e vifiko in tip votik. Ofomon glöpi, kel du sekuns nemödik ovedom so gletik ka kap ed obeginom xäni me lut vamik luegas. If, aiblädöl valüdikumö, sukön ke rüd xäni glöpila at jü pladön omi su kap, obinos nefikulik fanön me tip rüda tofi lägöl ciso, e gletön me at lutabäluni. If at no pedetanom, äsliko jenos ofen, osätos al detanön omi mufi dusik e süpitik rüda. Täno oloegon, xänöl mayediko jü cematag, glöpi jönikün kela diamet obinom 20 u 26 zemets, if tempät cema no binom tumödik. If no xänom so mödik e blihom nen slidön, odexänom spidiko lukalodoköl.

(1) Zcaudos mödi soba leigik foldile vata.

Plägöl nemödiko blüfi at jönik, vöbon suno sküli sätik al lägön disü sobaglöp smanafi u smalutanafeli pöpa slenikün. Eko kodöti al plöpön: köton magili de zemets tel e zileki de zemet bal, nägöl zenodi zileka e kap lutanafela kogili de zemets tel u kil, pasnoböl in tips böfik; kipöl fadi at bevü bigafifad satinik de zemets tel u kil, pasnoböl in tips böfik; kipöl fadi at bevü bigafifad ned e sinifafined nama nedetik, nülön zileki pavatöföf sobaglöpe, if labom gletizemetas za bals, e lumufon valikosi. Bälun oxänom i, polöl diso magili, ab nevikumo e nen nakomön ba jü cemateg.

T. Escriche.—(*Palovepolöl fa Iparraguirre*).

VOLAPÜK E VEÜT OMA PLO MELAK POPAS.

In yeltum 19 num datuvas pejafom, kels äbevolekoms nefikulamis gletik tefü melak popas. Stüdam stemacinas len lelods e stemanafs, i nünam vifik tikas dub dlat lektinik äbevobadoms votamis veütik. Tal evedom bido smalikum, e melak popas esetenomok plu ka in valiks yeltums vönik. At melak liflik netas änedom menodi potema. Jafan *potakluba valemik* binom klud natik melaka liflik popas. Jünü ädefom as klud zesüdik volapota: *volapük*. Ya yelo 1864 dokel Albert Wild efinom sikod buki oma dö «jen penama valemik (*Geschichte der Pasi-graphie*) e mosteps oma in patüp» sukölo:

«Dlats e klauts leloda fetanom s zifis e länis, ab no pükis otas. Fetanamed, kel fetanom popis: pük valemik, med valemik bälama, nog defom obes.»

Dido ya sis yeltums tel pämekoms blüfs al jafön vöpüki kanik. Do jafam püka kanik no binom smilik, kelosi Max Müller sagom, blüfis at no elaboms seki, bi ebinoms neplagik e fikulik. Tö bü yels anik epubom sit nulik, kela züpels evedöms so mödiks, das evedom veütik plo vol lölik. At binom *volapük pedatiköl fa Schleyer*. Ya nolels makabik enemoms püki at: *datuvi veütikün yeltuma 19*.

E jeno logöl balikugi e blefi, kleili e fomaliégi püka at müton lesagön, das binom vobadüb siämikün pükava. Sikod volapükels valik binoms pesuadöl, das vp. binom melakamed gudikün plo pops valik. Pöfödi kimik vp obevobadom tefü melak e tikäl popas? Nolön löliko atosi no binos mögik ya lenu. I pötü stüdam *lelodas* no enolon büo nefikulamis e votamis melaka, kelis datuv at ebevobadom.

Ab ya kanon nömodön teldikosi.

Dadükäbs tidastidas difik, pato tedelikas, kanomsöv lenadön mödikumis sevis pöfödik, if no gebomsöv timi so mödik plo stud töbik pükas fikulik. Deno püks foginik palenadoms ofen vemo defiko, bi, te pegeböl ofen mudo e penädo, bliboms in mem, ibo fikuls paiküpoms fikulo. Mikapälübs e dāms mödik aivedoms dub atos. Dido püks foginik polenadoms i *pos* stüdam vpa, ibo alim, kel desinom stebön du tim mödik in län sembal foginik, oidunom lisaniko lenadöl büo püki ota. Ye tedapük valemik obinom volapük, ab jünü in top u dinad balimik nelija pük, in votik flentapükün votik sägo pükamigem, äslik, «*pidgin*» len jol cinānik, dünom melake popas.

E dif pükas bevobadom dāmis mödik, abu balug pükas vivom pöfödis mödik. In Nolümelop (Pebaltän) loegöbs, das tat yunik at duinom tefü tefams difik mödikumosi ka Yulop. Dido kods difik sabinoms tefü atos, ab bal otas binom sefiko sabin tatapüka bal in at län legletik. If Yulop no vilom geblibön po Nolümelop, zesüdos, das tats yulopik baladomsok tefü *pük*, e vp obinom plo atos med bizugik, ibo: «vp binom tan püda plo pops valik», atosi sagom plofed Bauer in Agram (Zagreb.)

Nets vo ebaladomsok ya in tefs difik! As sam: nafels su mel laboms püki bevünetik lestānas. E vp pötömöv bizugiko dem blef omik as pük bevünetik plo *telegaf*. Liladobs in gased *Archiv für Post und Telegraphie*: «Telegafel alovepolom pesevo vödis in penam öt, keli egebom desedel telegama. Ab lotogaf pükas valik gebom mödikis u nemödikis tonabis nezesüdik, aimeköl dub atos telegafik spodami delidikum e nevikum. Sikod cedon ya as pöfödi gebön vpi *plo melak telegafik*»

Ejafon falo plo dins difik pedatuvöl patüpo nemis bevünetik, mödiküno yufü püks glikik e latinik. Atos binos blöf, das steifon tudelo mekön alik vobadübi nulik *guedi bevünetik*. Vp nu pagivom popes as med, yufü kel kanon jafon foviko vödi nulik plo alik din nulik.

Datuvöl alik vilom pakön vätöpo datuvami omik, sikod mütöm steifön, das pamekom-la pesevik e paselom-la id in seläns. Alos nedom sevi pükas difik. Dins difik sibinoms, kels pöseloms in vol lölik.

Liseds, plogs, lasigs geba kludo mütoms pabükön in püks mödik ed atos mekos tumödi töbas e delidas!

Sembal melakapük bevünetik ojafoöv i tefü atos balükami levemik. Sikod ya tedadoms mödik, pato in Paris, ebeginoms spodön vpo e num fiamas, kel geboms bemalami «spodon vpo» aiglofom.

Literat popas opakomok nefikulikumo e vifikumo, if pops olaboms melakapüki bevünetik. Klatels e lautels valik ogetoms pöfüdi mödo gletikum, ogeböl vöpüki at kapälrik vätöpo, al lovepolön it vobukis omsik plo pops votik. Buks netas smalik, no laböl selami gudik, ebinoms delidik. Nu nets smalik olaboms medi al pakön vobukis omsik e vobadübs valik literata, lekana e dustoda nefikulo in läns votik.

Zesüdos vemo netes valik, pato jäfanes otas, das lensumoms medi penädik ä mudik plo melak al nosön teilami, keli dif pükas eimekom. Dif pükas ebinom vätimo bal neletübas gletikün melaka. Sikod no suemobs, das mens pekulivöl taeloms ati döli baladöl plas beglidön oti ko gäl e dunön valikosi al födön pakami *datuva veütikiin yeltuma patüpiik*.

E. Gutenson.

DEDILS LITERATIK E GÄLODIK.

OF-FUMIL.

•Of-fumil• binom kon cilik pesevikün, pevalölün popikün, keli cils valik sevoms des lesen jü lubegel.

Äsibinof vöno of-fumil sovemo lefulik, sovemo leodik, sovemo vobik, das äbinos lemilagik. Del sembal suipöl bidomi ätuvöf smaköni. Äsagof ok-ite: Kisi odunob ko kön aet? Li olemob pionis? No, bi no kanob manifön omis. Li olemob lamatukakeki? No, bi binom zib daifik. Äfinof tikön e ägolof ini lemacem, kö älemof nemödo logodasmivi ledik; ävatükof oki, äköbof oki, ädekof oki, äsmivof oki ledliko, e äpladof oki len litam. Natiko; bi äbinof so pedeköl e so lejönik; alm beigolöl päfelöfom oki in of.

Äbeigolom xoil, e äsagom:

— O! of-fumil, li vilol matön obi?

— Ye liko omekol obi pefelöföl? of-fumil ägesagof.

Xoil äbeginom xoilön; of-fum äkikof lilis me futils bofik.

— Sukolöd vegi olik, äsagof xoile, ibo jekol obi, lejekol obi, e glejekol obi.

Ötos äjenos doge ädogöl, kate äkatöl, svine äsvinöl, goke ägoköl. Valiks äkodoms dejokami lä of-fum; nonik ädagetom göni ofik, jüs äbeigolom smacäfil, kel änolom so feiniko e so ligediko mekön ofi pefelöföl, das of-fumil ägivof ome namili ofik blägik. Älifoms äsliko pejins, e läbiks sovemo, das no pelogon sömikosi sis vol binom vol.

Neläb ävilom, das del sembal of-fumil ägolof soalik ali levitim, na plepalam supa, keli äletof kude smacäfila, ilüjonöl omi — binoföl sovemo kautik — das omufomös supi no me spun smalik, sod me spun gletik; ye smacäfilädunom, plo neläb okik, ta sag of-matela omik: ädagleipom spuni smalik al mufön supi, e so äjenos utos, keli fum ibiselogof. Smacäfil, sukü neskil omik, äfalom ini sup, äsliko ini fonad, e us ädeilom ifuladlinöl.

Igekömöl of-fumil al dom ofik ävokof len yan. Nek ägepükom e äkomon al manifön. Täno ägolof al of-nilel, dat dalof ofe nütliidön da nuf. Ye of-nilel no

ävilof, e fum ämütof sedön al kikel, dat manifom yani. Of-fumil ägolof stediko ini kuk; älelogof supi, e us äbinom — pa! — smacälil efuladlinöl, tulöl oki sus sup, kel äkugom. Of-fumil äbeginof dlenön biediko.

• Äkömom böd e äsagom ofe:

— Kikod dlenol?

Ägesagof:

— Bi smacälil äfalom ini sup.

— Benö! ob, smabödil, kötob obe tipamudi.

Äkömof of-pejin e äsagof ome!

— Kikod, o smabödil, ekötol oke tipamudi?

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof.

— Benö, ob, of-pejin, kötob obe göbi.

Äsagom om-pejin:

— Kikod ol, of-pejin, äkotol oke göbi.

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetasi e dlenof; e bi smabödil äkötom tipamudi okik, e ob, of-pejin, kötob obe göbi:

— Benö! ob, om-pejin, golob dosön obi.

Äsäkom fonil klülik:

— Kikod ol, om-pejin, golol nosön oli?

— Bü smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof; e bi smabödil äkotom tipamudi okik, e bi of-pejin kötof oke göbi; e ob, om-pejin, golob nosön obi.

— Benö, ob, fon klülik, beginob dlenön.

Äkömof of-lesonil al fulön smadlinabi.

— Kikod, o fon klülik, äbeginol dlenön?

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof; e bi smabödil äkötom tipamudi okik, e bi of-pejin kötof oke göbi, e bi om-pejin ägolom nosön oki; e ob, fon klülik, beginob dlenön.

— Benö! ob, kel binob of-lesonil, odiblekob smadlinabi obik.

I ob konöl finob paöl, bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof.

J. Bauer.

NETAHÜM NELIJK.

God, savolös of-Regi obsik!

Lifofös of-Reg obsa nobik!

God, savolös of-Regi!

Mekolös ofi bevikolik,

Ailabik e leo glolik;

E regön sus obs lonedik!

God, savolös of-Regi!

Sustanolös, o Söl God obsa!

Bäjedolös neflenis ofa

E distukolös omis!

Kofudolös disinis omas;

Vanolös jäpadunis omas;

Su oli pladobs spelis obas!

O God, savolös obis!

Givis gudikün valik ola

Dispilolös su kap ofa;

Lonediko regofös!

Aijelofös obsa lonis!

Aigivofös obse kodis

Al kanitön me ladavögis

Of-Regi! God savolös!

J. Holden.

DISIPAM DE POEDEL COLERIDGE.

Charles Lamb nünom konili suköl de poedel nelijk Coleridge.

Isegolob, so konom, plo komität vemö veütik, ven nilü löd obik äkoskömöt Coleridge, kel ävilom visitön obi. Ädesidom bepükön ko ob tikadi nulik, kel äfulom lani oma lölik, e do äsagob ome das tim obik äbinom kostik, äzugom obi in gad sembal, kel ämiedom len süt, e us, pejelöl fa buegabim ta logeds nulalik, äsumom obi lä gnob guna obik e ko logs pekiköl äbeginom seplänami püköfik, du äkopanom vödis benotonöl kelis äsepükom, ko mufs dusik deta. Älie-lob nevüliko, jüs ton de tümaglök ämebom obi ko jek len blig obik. Älabob

pöti nonik al sägonön, sikod, bi poedel äbinom pediböl löliko in pükayeg omik, äsumob pokaneifi obik e ädekötob ko kaut gnobi lä kel Coleridge äkipom obi. Tāno ämospidob.

Ven pos düp lafik äbeigolob su geveg obik gadi, älilob vögi de Coleridge. Änilob e kisi älogob? Äbinom nog su plad ot, ko logs pekiköl; älabom nog gnobi bevü fineds omik e ämufom dusiko deti, äslik ädunom ven älüvob omi. No esenitom sägo mobini obik.

Marie J. Verbrugh.

NEM DÜFIKÛN.

Söl äsevokom vöno in sog sembal:

“Yülob franis tum, das labob nemi düfikün de söls valik isik!”

“Lensumob yüli,” ägepükom bal de oms, “liko panemol?”

“Ston,” äsagom yülel.

“Benö, mütol pelön,” äbinom gepük; “nem obik binom *Düfikum*.”

M. J. Verbrugh.

DLEN PÖTIK.

Sembal pesedel mäkabik äpredom in päd sembal in Madrid; valikels ädlenoms, sesümü men bal, kele votik äsäkom: Kikod no dlenol äslik votikels? At ägesagom: Dlenön is no lelönom obe, bi no binob de päd at.

E. Gutenson.

LAD OF-PULIK.

Senäliko binom vo pastimöl lad of-pula,
E ninkikom tonis yofa ed i dola,
If finedol stinis zado e seniko,
Mekol tonön otis yofa e gäliko;
Il gleipol abu otis me nam lüdik.
Ditonom ole in lils miton lügik.

D. Hermann.

DÜNEL BÄDUGIK.

In pag kö emotofob, südodon fidön e danüdön linedü fot nitik pötü zäl Ana sanik (*Santa Ana*), velul 26.

Famul lölik sembal änutlidom in et. Bal de cils ädlenom, ibo ädesidom fanön gölogafukis.

Fat, ävilöl plidofön omi, ämedom fali anikas dub spatın, ab nen plöpön.

Dünel kel ädukum cuki polöl stokis äsmülom badugiko ed esagom:

“O Söls, ols... studols mödo sod nolols luumo ka obs.”

Tāno ästopom cuki ed äpladom oki su cuk.

Poso dub spatın äkanom fanön nefikuliko bimalami, e ven äsumom flukis äsagom:

“O Söls, if ek äkomöl äluvekom-la nu: mogolö cuk! (*jarre burro!*)”

Cuk elilöl atosi ämogolom süpito e dünel, nen esumön flukis, äfalom zenodü logedels, kels äsmiloms bösetiküno.

N. de Ugarte.

OF-SONS DEVELA.

Vom, tölätöl mateli ofik bi äbinom vemo monälik, äsagof ome vödis at lenofik: «If ädeilob, klödob das ämatolöv of-soni bäledikün Devela, if also äniludolla l. pöfudön bos.»—Matel ägepükon: «Ba ädunoböv also, ab nolol lefulo, of-matel lelöfik oba, das binos nemögik matön of-blodis bofik.»

M. Fabın.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

FLENT.—Paris.—*Le Volapük* in nüm jölid, kilula e folula, pübom laltügis nitedik tefü *Poed in volapük, Fomam e licinam vödas, Cogikos bäledik e nulik, Telapükots, Sped, e Lised kopanalas nulik kluba flentik al pakam volapüka.*

Ninom i nunis veütik tefü Täl, Spän, Bodugän, Lusän, Melop, Ägüpän, e. l.

LUSÄN.—Peterburg.—Födel gletikün volapüka in Peterburg binom plofed Harrison. Inoganom evigo kokömi in dom glüga relijik: nelijels plisenik äbinoms zi tum luls. Söl Harrison eplänom omes ko talen gletik siti volapüka: balikug glamata ebetikälom plisenelis. Pösods mödik ejonoms desidi studön püki nulik. Söl Harrison epömetom omes beginön suno tidadüpis glatik.

In Moskow pestitom klub vpik fa söl Bieck, konsälal tata e plofed in Jul geometelas.

TÄL.—In Torino pefünom *Klub plo pakam volapüka in Täl*, jelü klub pükavik e ko sied lä it. Klub at mekom pükatis maniföfik, ed aifomom bukakonleti patik. In sevälef oma logon nemis pösodas ledinitikün zifa at.

SPÄN.—Guadalajara.

In neit dela 23 apula pebestimom pükonastul kluba *Ateneo Caracense*, pasiedöl fa pösod so lemäkabik e sevalulik äs kopanal *D. Francisco Fernandez Iparraguirre.*

Yeg pükatá omik äbinom seledikün

FRANCIA.—Paris.—*Le Volapük* número 8, correspondiente á los meses de Marzo y Abril, publica interesantes artículos sobre *La poesía en volapük, Formacion y derivacion de palabras, Chistes antiguos y modernos, Diálogos, Correspondencia, y Lista de los nuevos miembros de la Asociacion francesa para propaganda del volapük.*

Contiene tambien importantes noticias de Italia, España, Portugal, Rusia, Austria, Alemania, Dinamarca, Noruega, América, Egipto, etc.

RUSIA.—San Petersburgo.—Uno de los más grandes propagandistas del volapük de San Petersburgo, es el profesor Sr. Harrison. Había organizado la semana pasada una conferencia en la iglesia anglicana: los ingleses presentes eran unos 150. El Sr. Harrison les esplicó con gran talento el sistema del volapük: la sencillez de la gramática entusiasmó á los concurrentes. Muchas personas manifestaron el deseo de aprender la nueva lengua. El Sr. Harrison les prometió empezar pronto unas lecciones gratuitas.

En Moscou se ha fundado una sociedad volapükista por el Sr. Bieck, consejero de Estado y profesor en la Escuela de los Geómetras.

ITALIA.—En Turin se ha constituido la *Asociacion para la propaganda del volapük en Italia*, bajo la proteccion del Circulo Filológico y en su mismo local. Esta asociacion celebra conferencias públicas, y está formando una biblioteca especial. En su junta directiva figuran los nombres de las más distinguidas personas de la localidad.

ESPAÑA.—Guadalajara.

En la noche del 23 del pasado Abril, se vió honrada la tribuna del *Ateneo Caracense*, al ser ocupada por una persona de la ilustracion y conocimientos del socio don Francisco Fernández Iparraguirre.

El tema sobre que versó su conferencia era por demás curioso é interesante; pues

e nitedikün, bi äpükatom tefü pük nulik valemik panemöl *Volapük*.

Me linek nefikulik e klatelik, e me blöfam stenüdik al blöfön kelosi ädesānom, äblöfom das pük padatuvöl fa klerel katolik e deutik Schleyer, labom stipis valik zesüdik al vedön volik; pato zesüdikün valikas, kel binom balikug, stip keli no älaboms datuvs büfik al dagetön atosi, no kanöl kludo aisibinön; du volapük, nestü yels memödik sibina oma, labom adelo züpelis mödiküns in läns difik tāla, numöl volapükelis 500.000, klubis vpik 200 pastitöl xekiko al pakam ota, plofedis 400, gasedis e bledis 10 u 12, e numi gletik vödasbukas e glamatas al tid oma, epüböl ya in pük somik vobis anik literatik.

Ämaniföfom das Volapük no steifom distukami pükas difik sibiröl nu, bi tāno osteifomöv nemögikosi, laböl net alik löfi gletik tefü pük panöledöl de fats al sons, e no letöl so nefikuliko pölüdön ömi; ab dūnom äsliko medam bevü nets difik, dat men alik kanom-la pakapälön e kapälön valikosi, if binom-la fagü fatän oma, nen zesüd lenadöna püki länas difik kelis dugonom; blöföl i pöfödöfi sefik, ä pösödes pakoseköl tedame, ä menes nolavik.

Äsagom das in Spän döl pelensumom betikālo, e das in Guadalajara müton pastitön *Klubi zenodik vpa*, bi paipübom is gased mākabikum; dūnöl ome äsliko kled *Ateneo Caracense*, in nogan kela äpübom laltüg balid spānik tefü pük at nulik.

Söl *Fernandez Iparraguirre* ägivom timilis lasumikün valikes kels älaboms plidi lielöna ömi, getöl, in fin pükata mākabik oma, klopi gletik läsevas e pabenovipöl lebetikālo ven koköm pefinom.

disertó acerca de la nueva lengua universal, conocida con el nombre de *Volapük*.

Con fácil y castiza palabra, y argumentación contundente para probar lo que se proponía, nos demostró que el lenguaje inventado por el sacerdote católico suizo *Schleyer*, reúne cuantos requisitos son necesarios para llegar á universalizarse; especialmente el más indispensable de todos ellos, que es la sencillez, condición de que carecían los que con semejantes pretensiones se han inventado anteriormente, razón por la cual no pudieron subsistir; mientras que el *Volapük*, á pesar de que cuenta muy pocos años de existencia, hoy tiene infinidad de adeptos en los diferentes países del mundo, existiendo 500.000 volapükistas, 200 sociedades, fundadas exclusivamente para su propaganda, 400 profesores, 10 ó 12 periódicos y revistas, y un gran número de diccionarios y gramáticas para su enseñanza, habiendo llegado ya á publicarse en semejante lengua algunas obras literarias.

Puso de manifiesto que el *Volapük* no se propone destruir los diversos idiomas en la actualidad existentes, pues en este caso, pretendería un imposible, en cuanto que cada pueblo profesa un gran cariño á la lengua que por tradición ha sido transmitida de padres á hijos, y no tan facilmente se dejaría despojar de ella; sino servir de intermediario entre las diversas naciones, para que el individuo pueda hacerse entender y comprender cuanto se le dice, cuando se encuentre lejos de su patria, sin tener precisión de aprender el idioma de los diferentes países porque atraviere; demostrando así mismo su indiscutible utilidad, tanto para los que al comercio se dedican, como para el hombre de ciencia.

Dijo que en España ha sido acogida la idea con entusiasmo, que en Guadalajara está llamado á establecerse el *Centro volapükista español*, por publicarse en ella una de las revistas que gozan de más fama, sirviéndole de cuna el *Ateneo Caracense*, ya que en el órgano de la Sociedad vió la luz el primer artículo que dió á conocer en nuestra patria el nuevo lenguaje.

Un agradabilísimo rato hizo pasar el Sr. Fernández Iparraguirre á cuantos tuvimos el gusto de escucharle, recibiendo al terminar su notable conferencia gran cosecha de aplausos y siendo con entusiasmo felicitado cuando se levantó la sesión.

Poso, söl ledinitik *D. Gregorio de Mijares*, Cif löpöfik plovina, kel bestimom pükati me bisied oma äsagom pükati blefik ab püköfik. Äbeginom benovipöl pükateli kodü sevs pablöföl in pükat oma äsliko klubi *Ateneo*, kel medom me meds valik kelis labom, das Guadalajara labom-la lifi nolavik; älanimom kopanalis al sukön vegi pabeginöl dat Klub no defalom-la, ab tadilo mostepom-la egelo; lädunöl das kuliv popas pacödatom me num e veüt zenodas nolavik kels sabinoms in lined omas.

Xämöl pükati söla *Fernandez Iparraquirre*, äbalamon ko döl söla at, sagöl das me pub volapüka, änakömon al bevolekön dölodi de Napoleon, kel äbinom das pops valik äkapäloms-la okis me pük lebalik, nen zesüdön alos lüvön püki lönik. Kodü atos ämekom feleigi jönik bevü püks netas difik al kludön das nonik binom so benotonik e mayedik as obsik, meböl vödi et makabik «pük spänik pädatikom fa God al pükön ko God ot.»

Äfinom loföl yufi valik oma gönü *Ateneo Caracense*.

Pükat söla *Mijares* päläsevon levemo e cödiko.

Obso denuobs ome sepeti danöfa kändikün, ä kodü ebinön balid löpöf plovina kel ebestimom me plisen oma kokömis kluba, ä kodü lofis divik kelis ämekom obes.

Lasam äbinom so mödik e so cädik asliko no palogom ofen in seitöp kluba *Ateneo Caracense* (*Falovepolöl fa N. de Ugarte*).

Bonedeles kels desänoms nintanön konletigaseda at, mütobs notön das in nüm telid zesüdos pladalön flananumatis 2 al 12 fa 14 al 24.

Después, el Excmo. Sr. Gobernador civil de la provincia D. Gregorio de Mijares, que honró el acto con su presidencia, pronunció un corto, pero elocuente discurso. Empezó felicitando al disertante por los conocimientos que en su conferencia nos había demostrado que posee, como asimismo al *Ateneo*, que procura por cuantos medios están á su alcance, que Guadalajara no carezca de vida científica; alentó á los socios á que sigan por el camino emprendido y que de este modo la Sociedad no decaiga, sino que por el contrario, progrese de día en día, añadiendo que la cultura de los pueblos se juzga por el número é importancia de los Centros científicos que existen en su seno.

Haciéndose cargo del discurso por el señor Fernández Iparraquirre pronunciado, se manifestó conforme con lo expuesto por este señor, diciendo que, con la aparición del *Volapük*, se llegaba á la realización del ideal de Napoleón, cual era que todos los pueblos se entendieran por medio de una sola lengua, sin que para esto tengan necesidad de abandonar la suya. Con este motivo, hizo una bonita comparación entre los idiomas de las diversas naciones, para deducir en consecuencia, que ninguno hay tan sonoro y armonioso como el nuestro, recordando aquél célebre dicho «de que el español fué enviado por Dios para hablar con Dios mismo.»

Terminó ofreciendo todo su incondicional apoyo al *Ateneo Caracense*.

El discurso del Sr. Mijares, fué en extremo y con justicia aplaudido.

Por nuestra parte le reiteramos hoy la expresión del más sincero agradecimiento; tanto por haber sido la única primera autoridad civil de la provincia que ha honrado con su asistencia las sesiones de la Sociedad, como por los valiosos ofrecimientos que nos hizo.

La concurrencia fué tan numerosa y distinguida, cual no estamos acostumbrados á ver por el local que ocupa el *Ateneo Caracense*.—(*Revista del Ateneo Caracense*).

A los suscritores que se propongan encuadernar la colección de esta revista, debemos advertir que en el segundo número hay que reemplazar las páginas 2 á 12 por 14 á 24.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—Una peseta.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas. Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en veinte pesetas. Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección, y una colección escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Cuadros sinépticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la clasificación de palabras, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite descomponer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinépticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

La enseñanza de las lenguas, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—Media peseta.

La ortografía fonética.—Folleto por el mismo autor.—Media peseta.

Prontuario de pronunciación, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el francés con facilidad.

Ejercicios lingüales, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por una peseta.

Nuevo método de explicar la lengua latina, por D. Eulogio Horcajo Montes. 1.º y 2.º curso.—Cuatro pesetas.

Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino, sacada de la obra anterior.—Media peseta.

Semblanzas de las mujeres de la Biblia, por el Dr. M. Lázaro Garzon. Un tomo en 4.º mayor, cinco pesetas en rústica y seis veinticinco céntimos en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, trece pesetas.

En derredor del hogar.—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. Una peseta en rústica y una cincuenta céntimos en pasta.

Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos, por Afan de Ribera. Dos tomitos en 8.º, seis reales en rústica y ocho juntos los dos en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja de veinte por ciento en sus precios respectivos.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom makis tel (franís 2'50) plo yel lo-ik, nen potamon. Bled alik labom flanis jöl. Komedobs cogabledi volapükeles valik.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Dr. Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.ª edición, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaeris à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Circ Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e minlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän). Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fè, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés e Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Académias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fè, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.—Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Drogueria. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.—Se hacen impresiones en todos los idiomas.—Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.—Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Poptübom balna in mul, ko
flans 16 in fom epadafolüfa.

1887.

Folul—Nüm. IV.

Boned yelik in Spän, 3 ptaz.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*
in MADRID.

Söle

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul,*
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES
POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

No labobs timi ni moni al gepükön pato penedis valik kelis aigetobs. Kludo ogepükobs te me gased utis kels no zesüdoms gepüki patik e nemedamik.

- AMÉRICA.—MARTINICA.—St. Pierre.—S. Catel.—Lulul 27.—Opübob viliko laltügis blefik ola; benovipob oli plo vobs volapükik.
- AMÉR.—REP. ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales.—Lul. 27.—Epotob ole pöto nümis valik gaseda obsa, vödabukis e l.; adelo potob ole denuo valikosi in päked pako-medöl. Penob i ole.
- AL.—ALSACIA.—Strasburg.—S. Baumgartner.—Lul 27.—Openob ole; danob laltügis e potob samadis 6 nüma at.
- AL.—BADEN.—Konstanz.—S. Schleyer.—Lul. 27.—Dans mil plo kad onsa; binob jäfikün. No-li egetons musigadinis kelis elegivobs oli plo konzed.
- AL.—BAVIERA.—München.—S. Herold.—Lul. 27.—Egetob fino magübi obik, dans mil; ogepükob kadi ola.
- AL.—BAVIERA.—Nürnberg.—S. Einstein.—Lul. 27.—Ogepükob ole tefü laltüg nitedik sunik; binob jäfikün. Dans ola.
- AUSTRIA.—Viena.—S. Herz.—Lul. 27.—Ogepükob penedi löfik ola.
- AUSTRIA.—Viena.—S. Rain.—Lul 27.—Openob ole lesuno.
- AUSTR.—BOHEMIA.—Praga.—S. Tilsch.—Lul. 27.—Söl E. Tilchs no äbinom spodel obik; pidob vedo deili oma.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. Geeraerts.—Lul. 27.—Dans mil plo kad ola.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. Renier.—Lul. 27.—Potob ole vödabuki, glamati e nümis gaseda pademanöl fa ol; kanol pelön me penedamäks beljanik. No ekanobs kapälön kadi ola tefü ceinam lusumas e l.; zesüdos givön kuladis mödikum.
- DINAMARCA.—Copenhague.—S. Hansen.—Lul. 27.—Egepükob oli in nüm telid gaseda; epotob ole vödabuki obik. Söl Ugarte epenob oli potakadi spanik, e nog openob ole suno.
- FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Lul. 27.—Dans mil plo peneds e plo nuns ola; fögivolös gepüki.
- FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Lul. 24.—Epenob ole pened; e aivaladob gepüki sunik.
- HOLANDA.—Middelburg.—Vomüle Verbrugh.—Lul. 27.—Aidesidob labör timi al gepükön lonedo penedis löfik e nitedik ola; fögivolös.
- INGLATERRA.—Preston.—S. Holden.—Lul. 14.—Egesedob ole potalasigi e gepükob penedi e kadis ola; ogetob ed opübob viliko laltügilis ölik.
- ITALIA.—Milano.—S. Poletti.—Lul. 27.—No elabob nog timi al gepükön lonedo penedi löfik ola, ab omekob atosi lesuno.
- PORTUGAL.—Lamego.—S. Taria.—Dans mil plo laltügs nitedik gaseda olsik.
- PORTUGAL.—Lisboa.—S. Mello da Nogueira.—Lul. 22.—Potobs ole gasedi.
- RUSIA.—Peterburg.—S. Rosenberger.—Lul. 27.—Epotob ole nümis gaseda segun demanol in kad ola.
- SUECIA.—Askersund.—S. Stemborg.—Lul. 27.—Potobs ole plidiko samadi gaseda.
- SUIZA.—Herisau.—S. Scheffer.—Lul 27.—Potob ole konleti gaseda ata yela.
- ESPAÑA.—Bilbao.—S. Zubiría.—Lul. 20.—Benovipob oli e desidob labön nunis tefütök cala. Kanol pelön flene Escrache. Potolös laltügis anik literatik plo gased.
- CÓRDOBA.—Cabra.—S. Anleo.—Egetob pesetis bals ko pened ola, keli ogepükob.
- CORUÑA.—Puentedeume.—S. Casal.—Lul. 27.—No egetobs penedamäkis; no epübobs nog vödabuki telid.
- Toledo.—Lul. 27.—Se le anotan 4 pesetas más para la suscripcion de Schleyer. De todo lo que V. pide, sólo se ha publicado el primer diccionario, que le envía el Sr. Calvo. De retratos nada aun.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

DEDIL TEDELIK.

ELSASÄN.—Strasburg.—Mayul 9, 1887.

Vinanunod.

Danü dels jönik kels jöl apula egi-
vom liebeles, liebs ebeginoms gelmi-
nön valaflano.

In liebs yunik eplanöl ko bids lesu-
nik, ya logon bimabledis; in liebs
ekonseföl gudiko, gelmins binoms mö-
dik. Tefü lieb büledik e uts eküdöl
nemödo u esetopöl vädiko, gelmins no
binoms mödik, ab atos binos in püns
anik, no teföl seiti valemik kel bitopom
gudiko dis tefams valik.

Anu flods flolatima padledoms leba-
lik; pato dub tempät luinik.

Lefogs kanik eplagöl in stal dö Kol-
mar binoms luumo dunlik in stal dö
Ribeauvillé; ab us flods padledoms
umo, ibo plagoms flunis rübik omsa
ofenüno in kamaliebs.

Vobs töbik copama fovoms ko dunöf,
laned eplopodom vemo plo vöbad at
kel lepelom in stips gudikün.

Sels ebinoms dunik tü telavig efego-
löl. In Ribeauvillé, sels pevoliköl dü
tüp at binoms bevü 3 e 400 tuliäts.

Suäms aibinoms fimik; if floled ome-
kom-ok in stips güdik, disam nemödik
zeladiko okodom-ok in stok sibinik.

Anu, tuliät vina de 1886 paselom
franis 42,50, in stals de Kaysenberg e
Ribeauvillé.

Klū säks esüköl, vins at devoms ne-
mödik e in muls 2 e 3 no polemänos de
atos mödis mödik.

E. Baumgartner.

ALSACIA.—Strasburgo.—Mayo 9.—No-
ticias vinícolas: gracias á los hermosos
dias que el fin de Abril proporcionó á
los viticultores, las viñas han empeza-
do á germinar por todas partes.

En las viñas nuevas plantadas con
especies tempranas ya se ven hojas;
en las viñas mejor conservadas los bro-
tes son muchos. Con respecto á las ce-
pas rojas y á las que han sido poco cui-
dadas ó están mal expuestas, los brotes
no son muchos, pero esto es en algunos
puntos, no refiriéndose á la situacion
general, que se presenta bien bajo to-
dos aspectos.

Ahora tambien, las escarchas de pri-
mavera son las únicas que se temen,
particularmente por la temperatura
húmeda.

Los fuertes nublados que han descar-
gado en el radio de Colmar, son menos
probables en Ribeauvillé, pero allí se
temen más las escarchas, porque ejer-
cen su influencia destructora muy á me-
nudo en las viñas del llano.

Los trabajos fatigosos de la cava si-
guen con actividad; el campo ha pros-
perado mucho por este trabajo que re-
munera en condiciones excelentes.

Las ventas han sido activas durante
los tres dias últimos. En Ribeauvillé,
las ventas realizadas durante este tiem-
po son entre 3 y 400 hectólitros.

Los precios siguen siendo firmes; si
la floracion se hiciese en buenas con-
diciones, poca baja se produciría cier-
tamente en la provision existente.

Ahora mismo el hectólitro de vino
de 1886 se vende á 42,50 francos, en las
comarcas de Kaysenberg y Ribeauvillé.

A consecuencia de los pedidos he-
chos, estos vinos han llegado á ser es-
casos, y en los meses 2.º y 3.º no que-
daron de ellos grandes cantidades.—

(Traducido por Iparraguirre).

FLENT.—Bordeaux.—*April 25.*

Bordeaux binom glezif sulüvesüda Flenta e labom lödelis 225.000. Vobels binoms mödik e vob nemödik; kludo lifadinads binoms delidik e leo fikulik plo vobels.

Bod paselom: liköf balid, zims 40 a miglam; liköf telid, zims 32 a miglam.

Vin: liköfs bapikün, zims 45 jü 60 a liät.

Mitöpem: Xolamit, zims 80 jü frans 1'90 a miglam; smakun, zims 90 jü frans 2 a miglam; jip, zims 80 jü frans 2 a miglam, liäm alik, frans 2 1/2 jü 5 1/2; of-goladil alik, frans 1'50 jü 2 1/2.

Bödem: palgoks, fr. 3 1/2 jü 8 1/2; palpejins fr. 1'20 jü 1'80; palmagabagoks ir. 6 jü 8; palluliev domik fr. 1'80 jü 3.

-Fitem binom bundanik, selam nefikulik e suäms bapik.

Nögs, fr. 41 jü 43, milel bal.

Huits glünik, fr. 4 1/2 jü 5, tumel bal.

Malit de Bordeaux.

Kaks: saks 500 se Guayaquil Ariba e saks 100 se Caraque peseloms; suäms binoms klänik.

Kafs: se Rio, fr. 100 e 105; se La Guayra, fr. 100 a miglams 50.

Skits: se Montevideo e Cordova fr. 65 jü 90 a miglams 50.

Glems: vuit ninlänik, fr. 20 1/4; se Kalifornia, fr. 20 1/4 a miglams 80.

Meil, fr. 35 3/4 jü 37 a miglams 100.

Stom binom negönikün plo lanedat. Flodos vaneito ed in dils belik Flenta enifos ävigo. Bälats no glofoms. Glofub no nog pedämom mödo, ab binom vemo pelatöl. Nedobs hiti e luimi. If tim nuik levelom, klop podämom.

M. Fabin.

NEDÄN.—Middelburg.—*Lulul 6, 1887.*

Suäm dukötik de cans suköl äbinom an mul büfik a tuliät: vuit flons 7,50; zek 5,25; zeb 4,75; zab 3,50; bons blonik 10,00; bons vietik 8,25; lunulüdabons 5,60; peils 7,00, pötets 2,50 jü 4,00. Nögs a tum 2,80 jü 3,00; mileg a miglam 0,80 jü 1,00.

Du yel 1886 Nedän, äsesedom al Ne-lj kunis 31.744; jipis 466.745 e svinis 18.904 plo mitöp. De nims valik pedi-

FRANCIA.—Bordeaux.—*Abril 25.*—Bordeaux es una gran ciudad del mediodía de Francia y tiene 225.000 habitantes. Hay muchos obreros y poco trabajo, por lo que las cosas de la vida son caras y muy difíciles para los obreros.

El pan se vende: de 1.ª calidad á 40 cénts. el kilogramo, de 2.ª á 32.

Vino: de muy baja calidad á 45 y 60 cénts. el litro.

Carnes: de buey de 0'80 á 1'90 fr. el kilo; ternera de 0'90 á 2 fr.; cordero de 0'80 á 2 fr.; cada cordero 2 1/2 á 5 1/2 fr.; cada cabritilla 1'50 á 2 1/2.

Volateria: un par de gallinas 3 1/2 á 8 1/2 fr.; un par de palomas 1'20 á 1'80; el par de pintadas (gallinas de Indias), de 6 á 8; un par de conejos caseros 1'80 á 3.

Pesca: es abundante, la exportacion difícil y los precios bajos.

Huevos: de 41 á 43 fr. el millar.

Ostras verdes: 4 1/2 á 5 fr. el ciento.

Mercado de Bordeaux.—Cacaos: 500 sacos de Guayaquil Ariba y 100 de Caracas se han vendido; los precios son desconocidos.

Cafés: de Rio fr. 100 á 105; de la Guayra, fr. 100 por cada 50 kilos.

Cueros: de Montevideo y Cordova, fr. 65 á 90 cada 50 kilos.

Cereales: trigo indígena, 20 1/4 fr.; de California 20 1/4 fr. cada 80 kilos.

Harina: fr. 35 3/4 á 37 por cada 100 kilos

El tiempo es desfavorable para la agricultura. Hiela por las noches, y en las comarcas montañosas de Francia nevó la semana pasada. Los pastos no crecen. La vegetacion no ha sufrido aun mucho, pero está muy atrasada. Necesitamos calor y humedad. Si el tiempo actual persiste, la cosecha resultará perjudicada.—(*Traduccion de Iparraguirre.*)

HOLANDA.—Middelburg.—*Mayo 6 de 1887.*—El precio medio de los siguientes artículos era durante el mes anterior,

por hectólitro, en florines: trigo 7,50; centeno 5,25; cebada 4,75; avena 3,50; habas pardas 10,50; habas blancas 8,25; habas de pasto 5,60; guisantes 7,00; patatas 2,50 á 4,00. Huevos el ciento 2,80 á 3; leche, el kilogramo 0,80 á 1.

Durante el año 1886, Holanda exportó á Inglaterra 31,744 vacas; 466,745 corderos y 18,904 cerdos, para carnece-

seinamöl plo mitöp, kelis selän äninse-
dom du yel et in Nelij, Nedän äblü-
nom $\frac{1}{10}$ de kuns valik, $\frac{1}{2}$ de jips valik
e $\frac{6}{7}$ de svins valik.

Labon valadis gudikün das pälüb de
celaklop obinom vemo buндаuik in
1887. Bims binoms petegöl levemo ko
floleds. Leigo apodabims e būnabims
pömetoms ofolön liegiko, sodas koslo-
gon flukayeli bizugikün.

Lulul 18—Ted lefü bims e plans äbi-
nom ze liflik du flolatim at, ab de yegs
mödik suäm äbinom bapik. Suäms ba-
pik binoms sukad de stok gletik in
flolagadens e bimagadens. Pato de bids
anik (coniferæ) pelemänoms nog mi-
lats, kelis iselon viliko. Äs kösömo,
plans pasedamoms gledilo al selän.

Marie J. Verbrugh.

Kön Cinänik.

Limepän cinänik olabom fino köni
metalik sümik al ut länas valik votik
pezivetöl. Älabom te, jü ru, könis de
koped pegiföl völadöl balsdils mäl
de zim e laböl zenodo hogi dub kel
ätanon kobo 100, 200 u mödikumis.
Suams veütik papeloms dub silef in
bars de kel völad vemo cenlik päkalom
väto.

Govam Cinänik ebonedom tedadome
Ralph Heaton e sons in Manchester
stumemi lölik al stitön in Pekin gova-
mi könas, kel omonom doabis de frs.
6,25, lafadoabis, luldilis e balsdilis si-
lefik, e *milis* binöl mildils de frs. 6,25.

Könop de London gebom 16 cinis
plo fablūdam okik. Pekin olabom 96,
kels, alik okanom gebön delo (düps
bals) balions tel veltum mil könis.

Stumem debom pablünön büfü yel
bal.

A. Renier.

ria. Del total de animales destinados á
la carnicería, que las naciones extran-
jeras importaron durante ese año en
Inglaterra, Holanda suministró $\frac{1}{10}$ del
total de vacas, $\frac{1}{2}$ del de corderos y $\frac{6}{7}$
del de cerdos.

Se tienen muy buenas esperanzas de
que el producto de la recolección de
cerezas será muy abundante en 1887.
Los árboles están enteramente cubier-
tos de flores. Asimismo los manzanos,
y perales prometen florecer abundan-
tamente, de suerte que se espera un
año de frutos muy bueno.

Mayo 18.—El comercio de árboles y
plantas fué bastante vivo durante esta
primavera, pero de muchos artículos el
precio era bajo. Los precios bajos son
consecuencia de un gran acopio en los
establecimientos de jardinería y arbo-
ricultura. Particularmente de algunas
especies (coníferas) han quedado aun
millares, que se hubieran vendido de
buena gana. Como de costumbre se ha
remitido gran parte de las plantas al
extranjero. *(Traducido por Iparraguirre).*

Moneda china.—El Imperio chino ten-
drá por fin moneda metálica semejante
á la de todos los demás países civiliza-
dos. Hasta ahora, tenía solamente mo-
nedas de cobre fundido, que valían seis
décimas de céntimo y tenían en el cen-
tro un agujero por el cual se ataban
juntas 100, 200 ó más. Las cantidades
de importancia se pagaban en plata en
barras, cuyo valor muy variable se cal-
culaba al peso.

El Gobierno chino ha pedido á la
casa de comercio Ralph Heaton é hi-
jos de Manchester todos los instrumen-
tos necesarios para establecer en Pe-
kin la gerencia de monedas, que acu-
ñará dollars de 6,25 francos, medios
dollars, quintas y décimas de plata, y
milésimas de 6,25 francos.

La Casa de la Moneda de Londres
emplea 16 máquinas para su fabrica-
ción. Pekin tendrá 96, que cada una
podrá dar diariamente (en diez horas)
2.700.000 monedas.

Los útiles deben recibirse antes de
un año.

(Traducción de Iparraguirre.)

DEDIL NOLIK.

KADEM NÜGENELAS (*fin*).

Al nefikulön tidi e mekon ati stenüdikum, kadem labom samasälünis (*gabinetes*) suköl:

1. Sälün fimodalekana kel ninom samis mödik reliefik fimodas stabik e le-
gleipama; votikis kligüpa (*de campaña*) u nedulik, känemöpas (*baterías*) bidas
difik e ninom i stöfis e stumis valik lecopa (*zapa*) e samadis gūnas, kānas e l.

2. Sälün votik ninom zesüdikosi al studön telegafi. Stajens tel pliemas *Morse*
e *Breguet*, telefons, fonogaf e stöf zesüdik al stabön telegafabi leodik u kligüpa,
sibinoms in sälün at.

Pliems al filön minafönilis (*hornillos de mina*), sams sopas e galifas minas
militik, pons tovik (*levadizos*) e votiks mekavifik (*de circunstancias*), kuks e blo-
daföns kligüpik palogoms is.

3. Bum soalik fomom sälüni bumacinava e lelodas.

No labom cemategi, dat logon leodami nufabememas (*cerchas de tejado*) leitik
e jönik lela e boada. Nufabemems at binoms samads difik nen mosumön spadi.

Nufabemems votik, jopabemems (*cimbras*), e dil leloda ko stöfs zesüdik, ä fi-
mik ä mufik, palogoms i.

Vatacin gudik al blüfön tasteifami bumastöfas, kanöl mekon 25 mil migla-
mis nāma e stums valik boadela e lelela, äsliko valikos al bumastabins e al pla-
dön klaudis e l. paninos is.

Vobacem bemelas sibinom nilikün.

4. Linedü sälün votik e gletik sibinoms samads mödik jopas, tegas, cemaglu-
nas (*pisos*), slebas, nufas, kanafumas (*canales*), faras e l. e valikos tefü stonaköt,
bememakan e leodams valik bumalekana.

5. Cinavaklad labom i sälüni lönik kiöp sibinoms pliems mödumik blüfa, in
kosiadam nāmas, jok (*choque*) kopas, e l. Cins difik al yufön bumamekami
e votiks äs vatacins bidas difik luta- e lektinacins, e l.

6. Sälün füsüda e kiemava labom spadi gletik padilöl in dils fol: balid ni-
nom valikosi tefoik füsüde ab lepato lektine e linedü at zesüdikosi lektinamafe
(*electrometria*); al atos labom tabi pameköl pleso plo Kadem at fa *Breguet* in
Paris. Telid ninom minavi e talavi; kilid binom bläcem ninöl pliemis fotografik
e folid kiemavacem ko zesüdikos düne oma.

7. Sälün topogafa ninom pliemis mödik e cenikün des uts beginelikün jü
löpikün bidas valik, noe topogafa soi löpitogafa e davestigas militik (*reconoci-
mientos*).

8. Labemom i loegöpi stelavik paseitöl in plad lönik e soalik; nuf buma at bi-
nom zimufik (*giratorio*).

9. Sälün magava (50 ms. lonedik) labom samis magas e disinis bidas valik,
noe dub stib dub pen u lienastum, soi padunöl dub köls e nig cinānik.

10. Bukakonlet binom maniföfik du düps lul väyelo (nezālik) ab nonik kanom
polön bukis va no binom fizir nügenelas kel labom giti polöna utis me kitam.

Bukakonlet lepatik nügenelas binom in *Madrid*, lä Dilek valemik. Kadem
labom te 14 mil tanadis. Zilak at binom pabonedöl gasedes lebalik Spāna e Se-
lāna. Kludo labom gasedis bodugānik, flentik, nedānik, deutik, nelijik, tālik,
nolüdamelopik e l.

In top at pabekipom albus kiöp kanom disopenön kel visitom kademi, penöl
notedis pötik. Loegon in albus at disopenamis regas, plinas, genalas el.

Kadem labom i:

11. Cemi kiöp binom vatacin pamuföl fa vat rüdema (*cañería*) vatadlinik, ka-
nöl givön stemajevalis kil al pälön lektinaliti zesüdik plieme litajedama (*proyec-
tion*).

12. Sälüni gūnas e skitanilemas (*correages*) julelas.

13. Cemi vafafega.

14. Litogafi.

15. Jevalatidöpi (*picadero*) gudik pategöl, e fino:

16. Sälüni panemöl *xamas valemik* kiöp logon demagis genalas valik kels ebinoms dilekels kopefa nügenelas, e pänotis votik. Tlon regik sibirinon in sälün at.

Cems anik ninöl domakipi lölik binoms paläpladöl al labotön pösodis regik u dilekele, if bliboms is du tim anik.

Vobacems nügenelik, pastitöl in zif at, dünoms i al tidön julelis, kels loegoms e studoms cinis paninöl in ots.

In vobacems at pamekoms pons nomamik e dins saik minas, lecopa e l. pade-flagöl fa klig. Kodü atos stemacins tel e stumacins mödik, al vobön boadi e leli, sibirinoms us.

Lä bumem at (kiöp vöno äbinom kleud de *S. Francisco*) kopef nügenelas labedom feili gletik al plägs militik ud al mekön fimodis nedulik, talakänis (*fogatas*) e l.

Feil votik gletikum padugolöl fa flum *Henares* binom i lön kopefa nügenelas. In feil at pemekoms, in timags difik, kligamags (*simulacros*) veütikün bidas valik, pabisiedöl fa pösods regik.

Lä kadem sibirinon i spad votik de tulars anik pabudöl. In top at föns zema, tainastonas e güpa pastaboms al tidön julelis.

Dibacav smalik dugolom ino e dünom gudiko al mekön ponis vifik e l.

Lezug, laböl lemüfi e lelodavabis tel, zigolom feili at dat julels lenadoms-ladugami lelodacina.

Al sibirinam stöfa kademik Regam givom te 15 mil franis väyelo ab Ledilek nügenelas givom i väyelo 15 mil votikis.

Julel anik pelom vämulo franis 20 e löl pasegivom in sälüns, bukakonlet e l.

Kademelef (pamesedöl fa net) binom pafomöl also:

Genal (*de brigada*)—dilekel.

Kolümel bal—cif studas.

Diskolümel (liötan kolümel)—cif bukamava.

Kömädels kil—leplofeds (1)

Katans jöl—plofeds.

Liötans lul—läplofeds.

E zu, plofed monitakana e votik vafafega.

Sibirinoms i fizir bal disik (*celador*) e num sätik disofiziras e solatas zesüdik dünames valik kadema.

N. de Ugarte.

KODÖT AL LONEDÖN SU PLAN DULI FLOLAS.

Eseniton das flols kels no givoms sidis duloms lonedumo ka uts kels en givoms. Flols telik löliko deilofom luumo spidiko ka flols balik u lafatelik. Flols kels no paflikoms duloms mödumo ka uts kels peflikoms. Kludo kanon lonedön du dels alik duli flolas mödik, viatöl flukami. Binos sätikos kotön, me jims smalik, dili de pistil. Eko kikod floled polonedom: ven flukam sibirinon, vaet palenzugom al sids yunik al nulüdön e setenön: flol en liedom, deilofom e deilom spidiko. Tadilo, ven ni fluk, ni sids sibirinoms al panulüdön, vaet aigolom al flol e mödom duli oma. Kodöt at lebalik okanom pagebön fa gadels plo kels binos veütik lonedön duli flolas.

Bramerti, gadel cifal. (*Falovepolöl fa Raimbert*).

(1) Bevü ats binom disopenöl.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA.

FLENT.—Paris.—Fezogam nūma at eneletom obes nunön steifami bevünetik volapükelas pajelöl fa Klub flentik, e kela söl Kerckhoffs e söl Guigues epotoms obes pöto nunis valik, äsliko volapükeles votik spänik. Klub flentik binom nefenik in töb nobik süköna e geböna medis bidas valik al plöpön in pakam kel binom yegi vobas omik.

SPÄN.—Guadalajara.—Pestitom in Guadalajara, in topöp de Ateneo Caracense, *Zenodaklub Volapükik Späna*, söga kela binom bisiedel Dokel Fernandez Iparraguirre, Plofed Stita; disabisiedel Kōmädel de Ugarte, Plofed Kadema Nūgenelas; e sekretel söl D. Julian Jimeno, Plofed Julas Nomik lezifa at. In lised sibirinoms kopanals fūnals 44, e aispelon mödön levemo nūmi, dub zūlag pasedilöl bundaniko, padisopenöl fa sög de Ateneo Caracense e de Zenodaklub Volapükik, e fa bisiedels lestimik: söl bizügikün D. Julian Calleja, Dilekel Valemik Tida Publügik Späna; söl lemākabikün D. Gregorio de Mijares, Cif löpöfik plovina; Dilekel Stita plovinik, D. José Julio de Lafuente; e Dilekel Jula Nomik Julelas, D. Pedro Fernandez.

Opton i vüdami volapükeles spänik al ninpenön omis as kopanals spodels, äsliko fogineles kels desidoms palisedön in *Zenodaklub* obsik.

Koköm valemik pezelöl atoso äsludom potön telegafiko glidi löfik datuvele volapüka, e söl Schleyer egepükom penedi löfafulik, keli peliladom i in koköm votik.

Togo tidadüps vigik, in kels dilekel

FRANCIA.—Paris.—El retraso de este número nos ha impedido anunciar el concurso internacional de volapükistas patrocinado por la Asociación francesa, y del cual el Sr. Kerckhoffs y el Sr. Guigues nos han enviado oportunamente datos completos, así como a otros volapükistas españoles. La Asociación francesa es incansable en la noble tarea de buscar y emplear toda clase de medios para llevar á cabo la propaganda que es objeto de sus trabajos.

ESPAÑA.—Guadalajara.—Se ha constituido en Guadalajara, en el local del Ateneo Caracense, el *Centro Volapükista Español*, de cuya junta directiva es Presidente el Dr. Fernandez Iparraguirre, Profesor del Instituto; Vicepresidente el Comandante D. Nicolás de Ugarte, Profesor de la Academia de Ingenieros; y Secretario el Sr. D. Julian Jimeno, Profesor de las Escuelas Normales de esta capital. En lista existen 44 socios fundadores, y se espera aumentar considerablemente el número por la invitación extensa que se ha repartido, firmada por las juntas del Ateneo Caracense y del Centro Volapükista, y por los Presidentes honorarios: Ilmo. Sr. D. Julian Calleja, Director general de Instrucción pública; Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares, Gobernador civil de la provincia; el Director del Instituto provincial, don José Julio de Lafuente, y el Director de la Escuela Normal de Maestros, D. Pedro Fernandez.

Asímismo va á dirigirse una invitación á los volapükistas españoles para que se inscriban como socios corresponsales, y aun á los extranjeros que deseen figurar en nuestro *Centro*.

La junta general celebrada con este objeto acordó dirigir por telegrama un cariñoso saludo al inventor de la lengua universal, y el Sr. Schleyer ha contestado en afectuosa carta, que también se ha leído en otra junta.

Entretanto, las lecciones semanales

obsa eseplänom teori glamatik volapüka, pefinoms, e bevü julels tum e anik kels ebinoms plisenik, sabinoms mödik fägik al lovepolön yufü vödabuk, vobad kel pomekon in tidadüps sükol kels obinoms plägik.

Vödabuk spänik-volapükik.—Pösodes mödik kels demanoms nezediko vödabuki at, mütobs begön das cedome-las lautel büka at no binoms votik ka dilekel gaseda at, noganel e bisiedel Zenodakluba volapükik, plofed tidadüpas, kels päimekoms in Guadalajara, spodel pabligöl dila gletikün volapükelas selänik, e l. e l.; e das zu, bi vobads valik at no givoms ome pöfödi materik smalikün, mütom kosekön oki vobades votik e pato febes tel in kels dagetom zesüdikosi al lif omik e omikas.

Nek nitedlikum ka obs tefü pübam lesunik dila telid vödabuka, ibo dub no mekön atosi sükoms obes dämis gletik, ab *ad impossibile nemo tenetur* Steifobs yed al fulön lesuno lofis obsik, e al finön bukami, ya pabeginöl, vödabuka panemöl.

Bonedels anik ebegoms obes bükön dedilis literatik e gälodik gaseda in fom fägik al tanön laltügis in bukil, kelosi beginobs mekön in nüm at. In nüm lätik yela at opübobs läbledisan ko tiäd e lised konleta at.

Gasedes kels tököms ke obsik, begobs denu potön nümis *Dilekele* obsa, in Guadalajara, plaza de Santo Domingo nüm. 4.

No ocedobs as pegetöls utis kels no popotoms atoso.

en que nuestro director ha explicado la teoría gramatical del volapük han terminado ya, y de los ciento y tantos alumnos que han asistido á ellas, son muchos los que están en disposición de traducir con auxilio del diccionario, trabajo que se hará en las lecciones siguientes que serán prácticas.

Diccionario español-volapük.—A las muchas personas que nos piden con insistencia este diccionario, debemos suplicar tengan en cuenta que el autor del tal libro no es otro que el director de esta revista, organizador y presidente del Centro volapükista, profesor de las lecciones que se dan en Guadalajara, corresponsal obligado de la mayor parte de los volapükistas extranjeros etc. etc. y que además, como todos estos trabajos no le producen el más pequeño provecho material, tiene que atender á otras ocupaciones y particularmente á las dos profesiones, en que gana lo necesario para su subsistencia, y la de los suyos.

Nadie más interesado que nosotros en la publicación inmediata de la segunda parte del diccionario, porque de no hacerlo así se nos siguen grandes perjuicios, pero *ad impossibile nemo tenetur*. Procuraremos sin embargo cumplir cuanto antes nuestros compromisos, y terminar la impresión, ya empezada, del citado diccionario.

Algunos suscritores nos han suplicado que publiquemos las secciones literaria y recreativa de la revista en forma apropiado para encuadernar los artículos en un librito, lo que empezamos á hacer en este número. En el último del año publicaremos la cubierta, portada é índice de esta colección.

A los periódicos que cambian con el nuestro, rogamos de nuevo que envíen los números á nuestro Director, en Guadalajara, plaza de Santo Domingo número 4.

No consideraremos como recibidos á los que no se envíen así.

LASAM VALIKODIK

Volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg sod) in München, Bayän, gustul 7-10 ata yela. Volapükels valik tala pavüdoms al lasam ät nu ya, fa datuve! vpa.
Konstanz, mayul 15.

CUADRO SINÓPTICO.

El que de la gramática de volapük ha hecho el Sr. Schwartz de Stuttgart, es tan admirable por la riqueza y exactitud de los detalles, como por el gusto artístico con que están estos combinados. Es un trabajo que honra á su autor, y por su envío le damos las gracias más cumplidas.

PERIÓDICOS VOLAPÜKISTAS.

Hemos recibido el número 8 de *Le Volapük* de París, correspondiente á los meses de Marzo y Abril; los números 77 y 78 del *Volapükabled* de Constanza (Mayo y Junio); el 40 del *Volapükaklubs* de Breslau (Abril); el 5 del *Volapükabled* de Dinamarca, mes de Mayo; el del mismo mes del *Timabled* de Puerto Rico; el *Cogabled Volapükelas* de Munich, hasta el número 4; y el 3.º de *Il Volapük* de Milan.

LIBROS Y TRABAJOS VOLAPÜKISTAS.

Hemos recibido tambien un folletito titulado *Ueber Volapük*, von Thaddäus Devidé; *Prima Lezione di lingua universale*, editore Pietro Poletti in Miiano; *Zülag Volapükakubla Erisau*, fa söls Sondereger e Scheffer; *Kortfattet Læreboqi Volapük*, y *Dansk-volapük og volapük-dansk Ordbog*, af Wilh. Hansen, de Copenhague; *Volapük.—Gramatica e Lessicologia ad uso degli italiani*, por V. Amoretti, di Torino; *Volapük und meine Sprachwissenschaftliche Kombinatorik*, von Prof. Bauer Juraj, de Zagreb; *Die Weltsprache Volapük*, vortrag des Herrn Ingenieur Rosenberger; *A Lingua Universal*, eruditos artículos publicados en el periódico de Lamego Alfonso Henriques, por J. F.; el *Jornal da Manha*, de O' Porto; *La sesia de Vercelli*; el *Memorial de Ingenieros*, de Madrid, y otros periódicos que se ocupan del volapük.

Damos las gracias á todos los que nos envían estos escritos, y sentimos no poder dar de ellos cuenta detallada.

Segunda lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

DONANTES.	Pesetas. Cts.
S. Diaz Guzman, ploed füsüda, de Soria.....	1 º
S. Zubeldía, de Soria.....	1 º
S. Rueda, ploed gletava, de Soria.....	1 º
S. García Plaza, sanel, de Budia (Guadalajara)...	3 º
S. Anleo y Rojas, ploed flentapüka, in Cabra (Córdoba).....	2 º
S. García Martin, de Toledo (<i>telidna</i>).....	4 º
SUMA.....	12 º

(Se continuará).

Obra en nuestro poder el recibo que justifica haber entregado al Sr. Stierle Fritz de Constanza, las 80'25 pesetas á que ascendía la lista anterior.

SUMARIO

Seccion comercial (en volapük y en español).—Revista agrícola de Alsacia, por *Baumgartner*.—Precios corrientes en el mercado de Burdeos, por *Fabin*.—Noticias comerciales de Holanda, por *M. Verbrugh*.—Acuñaion de moneda en China, por *Renier*.

Seccion científica (en volapük).—La Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Procedimiento para prolongar la duracion de las flores en las plantas, por *Bramerti*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folletin).—Los amigos del Presidente de la República, por *Holin*.—Un normando astuto, por *M. J. Verbrugh*.—Hágase tu voluntad, poesía, por *Holden*.—La confesion de un jitano, por *Gutenson*.—Un español y un indio, por *Fabin*.—Cigarro barato, por *M. Verbrugh*.—El pelo blanco, por *Zubiria*.—Pensamientos y adivinanzas, por *Fabin*.—El presidente Garfield, por *Holden*.—El don de lenguas y Dónde está Dios, por *Fabin*.—Respuesta contundente, por *Gutenson*.—El padre y el hijo.—Una velada en casa de Carlos Nodier.—La fama del avaro.—Un señor ciego.—Razonamiento.—El cazador y el labriego. Por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda (en volapük y en español).—Concurso de volapükistas, promovido por la Asociacion Francesa.—Fundacion en Guadalajara del Centro Volapükista Español.—Diccionario español-volapük.—Publicacion del folletin.—A los periódicos, sobre el cambio.—Congreso universal de volapükistas en Munich.—Cuadro sinóptico de la gramática del volapük, por *Schwartz*.—Periódicos y libros volapükistas.—Suscripcion para la Oficina central de Schleyer.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de *El Mágico prodigioso*, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—Una peseta.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Cuadros sinépticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la clasificacion de palabras, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite descomponer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extension: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Es-riche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts á Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas, 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom balna in mul, ko
flans 16 in fom epedafoltüfa.

1887.

Lulul—Nüm. V.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

SPOD KO BONEDELS.

- AMÉRICA.—MARTINICA.—St. Pierre.—S. *Catel*.—Mälul 14.—No egetob gasedi.
- ALEMANIA.—BADEN.—Constanza.—Söles *Schleyer e Ott*.—Mäl 14.—Epenob oles kadi.
- AL.—BAVIERA.—München.—S. *Herold*.—Mäl. 6.—Penob ole lonedo me söl Kubics, potöl ome in päked pakomedöl vödabukis 3 e glamatis 3. Aivaladob gepüki e fotografadis.
- AL.—BAVIERA.—Nürnberg.—S. *Einstein*.—Mäl. 6.—Gepükob penedi ola e uti Vpakluha Nürnberg, danöl omi plo diped kopanala spodöl.
- AL.—HANNOVER.—Göttingen.—S. *Lange*.—Mäl. 13.—Söl Ugarte ogepükom penedi ola.
- AL.—WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—S. *Model Otto*.—Mäl. 14.—Egetob kadi ola ko ladets söla Schwartz e Heintzeler; dans mil. Potob ole telidna nümü kilid.
- AUSTRIA.—Lundenvurg.—S. *Bakalarz*.—Mäl. 5.—Potob ole samadis anik gaseda at.
- AUSTRIA.—Wien.—S. *Schmidjörg*.—Mäl. 15.—Gepükob penedi ola me kad; pidob leve-mo deili of-löfäba lebalik ola.
- AUSTRIA.—CROACIA.—Zagreb.—S. *Bauer*.—Mäl. 13.—Egetob ed egepükob kadi löfik ola.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. *Heyligers*.—Mäl. 14.—Söl Ugarte ogepükob kadis ola, kelis komedob in gased.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. *Renier*.—Mäl. 10.—Egetob bligatafienis de frans 6, lemanöl 1,50. Dans mil plo glamatil e laltüg.
- DINAMARCA.—Kjobenhavn.—S. *Hansen*.—Mäl. 6.—Penob ole e potob ole votikna vödabuki e glamati.—Mäl. 15.—Potolös obe lisedis bals plo selön omis. No laböl in Spän *mandats des postes*, liko opotob ole suämi selama?
- FRANCIA.—Chateaudun.—S. *Raimbert*.—Mäl. 11.—Kanol potön laltügis valik kelis lofol; dans mil.
- FRANCIA.—Paris.—S. *Kerckhoffs*.—Mäl. 15.—Egetob ed egepükob kadi ola; dans mil.
- FRANCIA.—Paris.—S. *Nonné*.—Söl Ugarte begom ole potön ome nümis anik nulik puköl de volapük.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Mäl. 15.—Danob oli plo pened keli ogepükob lesuno.
- INGLATERRA.—Chester.—S. *Murga*.—Recibo su carta y espero nuevas noticias.
- ITALIA.—Ferrara.—S. *Actis*.—Mäl. 10.—Potob ole telidna nümü kilid gaseda.
- ITALIA.—Milano.—S. *Poletti*.—Mäl. 15.—Gepükob penedi ola, danöl vemo sedi jönik ola, kela opükob in nüm mälid.
- ITALIA.—Vercelli.—S. *Masoero*.—Mäl. 10.—Penob ole e potob telidna nümü kilid gaseda.
- SUIZA.—Degersheim.—S. *Hagmann*.—Mäl. 15.—Egetob potakadi ed aivaladob laltügis lis ola.
- SUIZA.—Herisau.—S. *Scheffer*.—Mäl. 13.—Egetobs franis fol plo bonedam Vpakluba usik.
- ESPAÑA.—Bilbao.—*La Caba Deusto*.—Mäl. 10.—Egetob frani bal plo Zenodaklub; potob ole stenogafi.
- ESPAÑA.—Sigüenza.—Mäl. 10.—Escribo á Vd. Le he remitido 6 gramáticas y 6 diccionarios.
- ESPAÑA.—Soria.—*Fuentes de Magaña*.—S. *Arambilet*.—Mäl. 10.—Gepükob lonedo penedi löfik ola.

REVISTA DEL ATENEO CARACENSE.

Se publica una vez al mes, en ocho páginas, en 4.º mayor, con cubierta. Contiene artículos científicos y literarios. Da cuenta de los trabajos realizados por esta seccion de la Sociedad y de todos los asuntos que interesan á la misma. Su precio 2 pesetas al año.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antwerpen.—Folul 28, 1887.

Cänam lusumas de Antwerpen pebe-
löbom fa lonam regik de 12 mula at; lo-
terams lusumas de 1859, 1867, 1874 e
1882, kels ämütoms padunön in 1887:
plo lusum de 1859, lulul 2.

" " 1867, mäulul 1, balsul 1.

" " 1874, lulul 1, jölul 15, bal-
sebalul 1.

" " 1882, lulul 10, velul 10,
zülul 10, balseba-
lul 1.

pedunoms adelo, 28 folul, dub 10 gö-
delo.

Lusum nulik posegivom a fr. 96'50.
Disapenam ozitom 24, 25 e 26 lulul.

Timag plo setök obinom sis 9 jü 28
lulul.

Melaks nemödik binoms in gleböb
de Antwerpen.

Völads bevünetik binoms necenlik
pato sulümelopiks.—Dilods de Ant-
werpen binoms sanöfik.

Renier.

BODUGÄN.—Porto, 27 folul 1887.

CÄNS: su London 53^s/_s 90^d/_d; su Pa-
ris 532-8^d/₁; su Hamburgo 217-3^m/_d;
su Madrid 880 e 885-8^d/₁.

PÖPS KLÖDATA.—Inscripciones ninlänik
3^o/_o—54,20; bligams gova bodugänik—
5^o/_o—reis 85.500.

SKOMS. Efovomos plo 6 e 7^o/_o.

VÖLADALISED. Ninseds—Kotin, pase-
lom, se Pernambuco, saks 423 plo reis
225 a miglam; se Maranhão, saks 383
plo reis 235 a miglam.

JUEG. Se Pernambuco saks 1000 pe-
seloms plo 1400 jü reis 1600 a miglams
15; onedik plo 900 jü 1100 a miglams
15.

KAJS. Se S. Thomé 4200 jü reis 5000.

**BÉLGICA.—Amberes.—28 de Abril de
1887.**—La conversion de los emprésti-
tos de Amberes ha sido aprobada por
real orden del 12 de este mes; los sor-
teos de los empréstitos de 1859, 67, 74
y 82, que debieron hacerse en 1887:

Para el empréstito de 1859, el 2 de
Mayo; id. id. de 1867, el 1.º de Junio y
Octubre; id. id. de 1874, el 1.º de Mayo,
el 15 de Agosto y 1.º de Noviembre;
id. id. de 1882, el 10 de Mayo, 10 de
Julio, 10 de Setiembre y 1.º de No-
viembre; se han hecho hoy 28 de Abril,
á las diez de la mañana.

Un nuevo empréstito se emitirá á
96,50 francos. La suscripcion ha de te-
ner lugar el 24, 25 y 26 de Mayo.

La época para el cambio será desde
el 9 hasta el 28 de Mayo.

Son pocas las transacciones en la bol-
sa de Amberes.

Los valores internacionales perman-
necen invariables, particularmente los
de la América del Sur.—Las fracciones
de Amberes están firmes.—(Traducido
por Juan José Martin).

**PORTUGAL.—Oporto.—27 de Abril de
1887.**—Cambios: sobre Londres á 53^s/_s
—90^d/_d; sobre Paris 532—8^d/₁; sobre
Hamburgo 217—3^m/_d; sobre Madrid
880 y 885 8^d/₁.

Papeles de crédito.—Inscripciones
del interior 3^o/_o—54,20; obligaciones
del gobierno portugués 5^o/_o—85,500 reis.

Descuentos. Han continuado al 6 y
7^o/_o.

Lista de precios.—Importacion.—Al-
godon, se vende, de Pernambuco, 423
sacos á 225 reis kilógramo; de Maran-
hao, 383 sacos á 235 reis el kilo.

Azúcar. De Pernambuco 1000 sacos
se han vendido de 1400 á 1600 reis por
cada 15 kilos; inferior de 900 á 1100
reis los 15 kilos.

Cacao. De S. Thomé, 4200 á 5000 reis.

KAF. Rio 4200 jü reis 5000 in toladöp; S. Thomé 5800 jü 6800 se toladöp.
 MEIL SE GLEM. Melopik 8000 reis a tub de miglams 88 $\frac{1}{2}$.

J. da Silva Teixeira.

DÄN.—Aabybro.—Lulul 16, 1887.

Oyelo 1888 ojenom setopam gletik plo Nolüyulop, pato Dän, Novegän, e Svedän in Kjöbenhavn.

Bümon ya nu ledomis anik, kels binoms vemo magifik. Setopam at ogetom zelado veüti gletikün, if ut in Paris no ojenom.

Aaen.

FLENT.—Bordeaux, 1887 mäül 5.

MALIT VIGA LÄTIK.

Ninsedacans.

Kafs: se Guayra fr. 115.-124.-126.--127
 se Puerto-Rico fr. 130
 se Costa-Rica fr. 133.—135
 a miglams 50 in seitöp.

Stok binom miglams 2.876.780.

Kaks: se Carupano fr. 105 | a migl. 50
 se Caracas fr. 103 | in seitöp.

Stok in seitöp binom migl. 1.128,734.

Peps: Sel nonik.—Stock migl. 113.224.

Tinätaboads: Se La Martinique fr. 10 $\frac{1}{2}$
 a migl. 100.

Jipaskins: Se Montevideo fr. 90
 se Buenos-aires fr. 120.--125
 a migl. 100.

Juegs.

Lugediks: Sel nemödik. Stok migl. 2.818.095.

Pekugöls: nestü lon nulik (tlip pemödom 20%) selams ebinoms lifik;

nepebleköls: fr. 103—pebleköls e pekedöls in cets fr. 114—nepekedöls fr. 112

Café.—Rio. 4200 á 5000 reis en la Aduana; S. Thomé 5800 á 6800 fuera de aduana.

Harina de trigo—Americana 8000 reis la barrica de 88 $\frac{1}{2}$ kilógramos.
 (Traducción de Iparraguirre).

DINAMARCA.—Aabybro.—Mayo 16 de 1887.—El año próximo de 1888, tendrá lugar una gran Exposicion para el Norte de Europa, particularmente Dinamarca, Noruega y Suecia, en Copenhague.

Ya se han construido algunos palacios, que son verdaderamente magníficos. Esta Exposicion tendrá seguramente mayor importancia, si la de París no se celebra (Traducido por Iparraguirre).

FRANCIA.—Burdeos.—5 de Junio, 1887.

EL MERCADO DE LA SEMANA ÚLTIMA.

Mercancías de importacion.

Cafés: de Guayra 115, 124, 126, 127 fr.
 » de Puerto-Rico 130 frs.
 » de Costa-Rica 133, 135 fr.
 por cada 50 kilóg. en almacen.

La provision es de 2.876.780 kilóg.

Cacaos: de Carupano 105 frs.

» de Caracas 103 frs.

por cada 50 kilóg. en almacen.

La existencia en el depósito es: 1.128.734 kilóg.

Pimienta: venta nula.

La existencia: 113.224 kilóg.

Maderas de tinte: de La Martinica 10 $\frac{1}{2}$ frs. los 100 kilóg.

Pieles de cordero: de Montevideo 90 francos; de Buenos-Aires 120, 125 los 100 kilóg.

Azúcares.

Grises: venta escasa.

Existencia 2.818,095 kilóg.

Los mismos refinados: no obstante la ley nueva (impuesto aumentado en 20 por 100) fueron despachados al momento.

Sin moler: 103 frs.; molidos y preparados en cajas 114 frs.; sin preparar

—pepuröls vietik fr. 102;—liköfs votik fr. 90 jü 100—a migl. 100.

Stok in seitöp migl. 536.325.

Gums: se Senegän fr. 292 1/2 a migl. 100.

Glems.

Vuit: se Pebaltats fr. 21.10—22.25—22.75.

se Rosario (Plata) fr. 20.50—

se Bombay fr. 20.25—20.75—
a migl. 80.

Meil: ko mal zilunik fr. 40—

ko mal mülastonik fr. 39--39,50—

Klen: Cinquantini fr. 12.25—

se Danub fr. 11.75.

se Sulümelop fr. 12.50—
a migl. 100.

Zab: ninlänik fr. 14,75--15,75 a migl. 100

Zek: fr. 17,75 a migl. 100.

Vins ledik de Bordeaux.

		fr.
Klop 1886	vinabel de Bouliac	525
	a tul.	
—	Vayres	400
—	Villenave	400
—	Macau	360
—	Izon	360
—	Ambarès	350
Klop 1885	Saint-Loubès	800
— 1884	Soussans	1.800
—	Montferrand	1.025
—	Pauillac	700
— 1883	Lussac	700

M. Fabin.

SPÂN.—Almaden.—In meins at edage-ton du yel lätik fladis 51.198 kegina, kelas alik ninöfom kuini bal. Meins valik vola no epäloms kobo limödöfi so gletik metala at flumlik.

Bilbao.—Tedacäm estudom ployegi lesamaseitöpa svimöl ke vobadübs spä-nik; omogolom se pof tedelikün Spä-na (bo Cadiz), ovisitöl nisulis de Puerto Rico, Cuba, e Sulüdamelopi valik, dugolöl kepi de Hornos.

Madrid.—Pestitom lenu in Madrid

Tedacäm.

Iparraguirre.

112 frs.; blancos molidos 102 frs.; otras clases 90 hasta 100 frs. los 100 kilóg.

Provision en el depósito 536.325 ki-lógramos.

Gomas: del Senegal 292 1/2 frs. los 100 kilóg.

Cereales.

Trigo: de los Estados Unidos 21'10, 22'25, 22'75 francos; de Rosario (Plata) 20'50 frs.; de Bombay 20'25, 20'75 frs. los 80 kilógramos.

Harinas: con signo cilíndrico 40 frs.; con signo de piedra molino 39 á 39'50 francos los 100 kilóg.

Maiz: Cinquantini 12'25 frs.; del Da-nubio 11'75 frs.; de América del Sur 12'50 los 100 kilóg.

Avena: la indígena 14'75 á 15'75 frs. por 100 kilóg.

Centeno: 17'75 frs, por 100 kilóg.

Vinos rojos de Burdeos.

Cosecha:			frs.	Hect. ^o
1886	de	Bouliac	525	525
—	—	Vayres	400	400
—	—	Villenave	400	400
—	—	Macau	360	360
—	—	Izon	360	360
—	—	Ambarès	350	350
1885	—	Saint-Loubès	800	800
1884	—	Soussans	1.800	1.800
—	—	Montferrand	1.025	1.025
—	—	Pauillac	700	700
1883	—	Lussac	700	700

Traducido por M. Moreno.

ESPAÑA.—Almaden.—En estas minas se han obtenido, durante el año último, 51.198 frascos de azogue, cada uno de los cuales contiene un quintal. Todas las minas del mundo no han producido juntas una cantidad tan grande de este metal líquido.

Bilbao.—La Cámara de Comercio se ha ocupado de un proyecto de exposicion flotante con productos españoles; saldrá de uno de los puertos más comerciales de España (probablemente Cádiz), visitando las islas de Puerto Rico, Cuba y toda la América meridional, doblando el cabo de Hornos.

Madrid.—Acaba de constituirse en Madrid la Cámara de Comercio. Iparr.

DEDIL NOLIK.

BLUFAMS TEFÜ DILILANĀM (*cohesion*) KOPAS FLUMLIK.

Du tidüp füsüda, zitos anikna smivön u tegön, dub smokablägin (*negro de humo*), tabi mabik u glätik, dat vat pejedöl suso no vatom-la omi e vöbom-la fomi glöplik, keli kegin vöbom kösömo.

Al mekön kovenö blufamis somik, ebüdob mekön (*tulön*) luibili buxik (*de boj*) kela diamet labom zimetis bals e big oma zimetis tel, biñöl kökavik nemödiküno flan sembal. Flan at peblägöl dub flam litaba dünöm as smavobil (*cápsula*) pōtik. Tofs vata pajedöl ino dub sugonarüdil (*pipeta*) vöboms fomi glöplik (glöpik ti if binoms smalikün), dugoloms välopo smabovili if at pamufom dub nam, ed aibliboms du dels anik nen vatön boadi, sümik lefulo ko kegin.

T. Esriche (*Palovepolöl fa Ugarte*).

LIVAM SUGIVA BALID.

(*Logonös flani 6 nüma balid gaseda*).

Pladalob bäledi obik dub x , bäledi olik dub y , e difi bevü bäled obik e olik dub z :

Labon balüdo: $x - y = z$.

Ven älabob bäledi olik, älabol egelo yelis z luumo ka ob, os binos yelis ($y - z$). Labob adelo telna bäledi at, sikodo $x = 2(y - z)$.

Ab, ven olabol bäledi keli labob adüpo, kelos ozitos in yels z , olabob yelis ($x + z$) e kobo olabobs yelis ($2x + z$), sikodo $2x + z = 90$.

If dezugon nu leigamis tel balid de leigam kilid, labon:

$$2x + z - x + y - x = 90 - 2(y - z) - z$$

$$z + y = 90 - 2y + 2z - z$$

$$z + y = 90 - 2y + z$$

$$3y = 90$$

$$y = \frac{90}{3} = \text{yels } 30$$

Pladalöl, in leigams balid e telid, y dub 30, labon:

$$x - 30 = z$$

$$x = 2(30 - 2z)$$

$$x = 60 - 2z$$

$$z = \frac{60 - x}{2}$$

$$x - 30 = \frac{60 - x}{2}$$

$$2x - 60 = 60 - x$$

$$x = \frac{120}{3} = \text{yels } 40$$

Pladalöl fino, in leigam balid, y e x dub 30 e 40, labon:

$$z = 40 - 30 = \text{yels } 10.$$

Labob sikodo adüpo yelis 40.

LIVAM SUGIVA TELID

(*Logonös flani 5 nüma telid*).

Niludobs-öd das x obinom dil de mot; dil sona obinom $3x$ e ut of-sona obinom $\frac{x}{2}$

Labobs sikodo leigami suköl:

$$x + \frac{x}{2} + 3x = 54000$$

$$2x + x + 6x = 108000$$

$$9x = 108000$$

$$x = \frac{108000}{9} = 12000$$

dil mota obinof x u frans 12000

ut sona obinom $3x$ u frans 36000

e ut of-sona obinof $\frac{x}{2}$ u frans 6000

54000

H. Guigues.

LIVAM SUGIVA VOTIK.

In nüm telid yela at ämobobs sugivi suköl:

¿*Kimna zesüdos tovön peni (u stibi) al dugonön geomagi sembal golöl te balna su lien alik?*

Bi nek esedom livami pladobs is suköli:

Geomag sembal pafomom fa legeils u snobs pafetanöl fa liens stedik u bida votik. In snob alik pakokömoms num palik u nepalik lienas. Nemobsöd snobis *palik* u *nepalik* segun num lienas kokömöl in ot.

Oblöfobs balüdo das snobs *nepalik* sabinoms egelo in num *palik*. Efe dejafobsöd in geomag sembal lienis zesüdik dat snobs valik nepalik depuboms-la. Bi lien alik fetanom snobis tel, ven lien depubom, snobs tel, pafetanöl fa ot, ovtoms nemi oksik; if äbinoms *nepalik* ovedoms *palik* (e rezipiko). Kodü atos, if vilobs dejafön snobis *nepalik*, ats odepuboms a tel, kludo snobs *nepalik*, kels odepuboms lölo, a tel, osibinoms jeno in num palik.

Labobsöd nu geomagi kel kanon pamekön nen tovön peni; mogolobsöd al atos se snob sembal (if mogolobs se pün votik liena, pün at okanom pacedön as snob *palik* e pafomöl fa dils tel liena) ofinobs poso dugonami lölik in snob it nu in votik. If finobs in it, snobs valik binoms *palik*, bi ven nitlidobs in snob sembal vegeðobs lieni bal e votiki ven segolobs. If mogolobs se snob sembal e finobs in votik, snobs tel at obinoms te *nepalik*.

Kludo geomag kel kanom pamekön nen tovön peni no labom snobis *nepalik* u labom te tel.

If labom snobis *nepalik* mödumik, kapelon das meköl depubön lienis anik pevälöl pötiko, snobs *nepalik* odepuboms a tel lölo u ovedoms te tel.

Täno geomag okanom pamekön balnaliko. Lien alik padejaföl obligom tovön balna peni, ibo liens tel padejaföl sembal no kanoms labön kobo tipis omas in snob it, bi äpälomsöv snobi palik.

Kludo geomag sembal kanom pamekön in *naeüs so mödik as jonom laf snobas nepalik*.

N. de Ugarte.

SUGIV LÖPIK (nefikulik).

Kel estudom beginis lageba elogom das suam C , pälöl r a bal du yel bal, vedom pos yels n

$$A = C(1 + r)^n$$

Fomül at danemon «fien pakosiadöl velo» In ot balug tima binom yel. Demanobs nu: ¿*suam kiom obinom C if pälöl r a bal du balug tima (aikel binom-la), fien übinom-öv pakosiadöl letimilo u du tim lesmalilik (infinitesimal).*

N. de Ugarte.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA.

BELJÁN.

Antwerpen.—*Lulul 15, 87.*

Nu kanob spelön das volapük omos-
tepom gudiküno in Beljän. Gaseds mö-
dik ebeginomspenön dö volapük. A mu-
lo volapükaklub balid beljänik seto-
pom konleti omik potakadas volapü-
kik in setopam potakadas kel binom
is. At binom mod gudik al paköl.

Edmond Geeraerts.

Mälul 9.—Elabobs is in lulul setopa-
mi de penedamäks e potakads, e klub
obsik esetopom potakadis, kelis ege-
tom de spödals okik. Setopam obsik
ebinom vemojönük; mödik ekömoms
al logön omi e gaseds valik epükoms
dö setopam kluba e dö volapük, danü
flens obas selänük, kels esedoms obes
potakadis sojönük. Potakads olik i ede-
koms setopami obsik.

In steifalam plo diped flentik söls
balsefol eplisenoms; evoboms benüno,
e spelob das ogetoms dipedi at.

Labob nu begi, keli kanol dalilön ne-
fikuliko: in län obsik alim konletom
penedamäkis, i ob e volapükels mödik.
Begob nu das vilol labön gudi potön
obe penedamäkis, kövis, kadis, telega-
famäkis e l. spänük u de koluns e läns
votik, nulük u bäledük, ablepato bä-
ledük. Spelob das ovilol duinön obe
gälödi at.

Ko glids mödik e ladlikün, divo-
dikün ola.

Arthur Heyligers (127, nationale straat).

Komedob liladeles obik desidi söla
Heyligers.

Iparraguirre.

Söl Renier Arthur epotom obes buki-
li panemöl *Grondbeginselen van Volapük*,
kel paselom fa zims bals in Antwerpen.
Danö!

BÉLGICA.

Amberes.—*Mayo 15 del 87.*

Ahora espero que el volapük progre-
sarä muy bien en Bélgica. Muchos pe-
riódicos empiezan ä escribir sobre el
volapük. Este mes la primera sociedad
volapükista belga expone su coleccion
de tarjetas volapükistas en la exposi-
cion de sellos que hay aquí. Esto es
un buen medio para hacer propaganda.

Junio 9.—Hemos tenido aquí en Ma-
yo una exposicion de sellos y tarjetas
postales, y nuestra sociedad ha expues-
to las tarjetas que ha recibido de sus
corresponsales. Nuestra exposicion ha
sido muy bonita; muchos han venido ä
verla y todos los periódicos han habla-
do de ella y del volapük, gracias ä nues-
tros amigos extranjeros, que nos han
enviado tarjetas tan lindas. Tus tarje-
tas tambien han adornado la exposi-
cion nuestra.

En el concurso para el diploma fran-
cés se han presentado 14 individuos,
han trabajado bien, y espero que reci-
birán el diploma.

Ahora tengo una peticion, que pue-
des atender sin dificultad: en nuestro
pais cada uno colecciona sellos, tam-
bien yo y muchos volapükistas. Te su-
plico que tengas la bondad de enviar-
me sellos, sobres, tarjetas, sellos de te-
légrafos, etc., (españoles ó de las colo-
nias y otros paises), nuevos ó usados,
pero muy especialmente usados.

Espero que querrás proporcionarme
esta satisfaccion. Con muchos y cor-
diales saludos, tu afectísimo.—Heyli-
gers, (127, nationale straat).

Recomiendo ä mis lectores el deseo
del Sr. Heyligers.—Iparraguirre.

El Sr. D. Arturo Renier nos ha en-
viado una *Gramática compendiada de
volapük* en flamenco, que se vende por
10 céntimos en Amberes. ¡Gracias!—

DÄN.—Kjopenhavn.—1887, *dät potamäka.*

Söl pelestimöl: Atoso nünob ole, das elautob lisedi volapükelas veütikün in Yulop ko nems e ladets kuladik omas. Lised ninöfom nemis plu ka balmil. Lised at binom vemo zesüdik plo alim kel studom volapüki, bi dub atos kanon spodön ko volapükels teldik in läns valik Yulopa. Plös begob ole komedön uti volapükeles valik, kelis sevol, e potol-ös obe lesuno bonedamis. Buks popotoms foviko. Bonedam e mon (no potamäks) mütoms papotön otüpo.

D. o.

Wih. Hansen, Volapüka-löpatidel.

Rathsacksvei 3. Kjopenhavn. (Dän)

Suäm binom:

Samad bal: 60 céntimos.

Samads bals: 5 pesetas 60 céntimos

» telsekul: 13 pesetas 75 cénts.

» tum: 52 pesetas.

P. P.

Bi olabobs obletimo setopami potakadas volapükik is in zif, begob ole potön obe potakadi e begolös i volapükeles valik, kelis sevol, potön obe potakadis, dat setopara kanom vedön gletik, bi obinos pöfüdü volapük. Spelob, das jenos-la lesuno.

Komedobs liladeles gaseda desidi nobik söla Hansen.

Iparraguirre.

FLÉNT.—Paris.—*Lulul 29id, 87.*

Steifalam bevünetik ai dagetön dipedi spodela volapükik, pestitamöl fa söl Kerckhoffs, ezitom balüdel lätik, lulul 22id.

In Paris, steifalam at pebisiedöl fa söls Dl. Allaire e Marion, ezitom in bal de säls tidastida tedelik, süt de Chaussée d'Antin, 51.

Söls e Läds plu ka mäls esteifaloms. Xam päkosiadom dub lovepol, pläg e penot tedelik.

DINAMARCA.—Copenhague.—1887, *fecha del sello.*—Estimado señor: Por la presente te comunico que he publicado una lista de los volapükistas más importantes de Europa, con nombres y señas exactos de aquellos. Esta lista contiene más de mil nombres y es muy necesaria para todo el que estudia el volapük, porque por medio de ella se puede tener correspondencia con muchos volapükistas de Europa. Fuera de eso, yo te ruego se la recomiendes a todos los volapükistas que conozcas y por correo me envíes, lo más pronto posible, la lista de los que quieran suscribirse. Los libros se enviarán enseguida. Las suscripciones y el dinero (pero no en sellos) deben enviarse al mismo tiempo. T. a. Wih. Hansen, Maestro superior de volapük. Rathsacksvei 3, Copenhague, Dinamarca.

Precio: ejemplar suelto, 60 céntimos. Ejemplares: 10, 5 pesetas 60 céntimos; 25, 13'75 id.; 100, 52 id.

P. D.—Como nosotros tendremos dentro de poco tiempo una exposicion de tarjetas postales volapükistas en esta ciudad, te ruego me envíes una tarjeta postal y que ruegues tambien a todos los volapükistas que conozcas me envíen tarjetas postales, para que la exposicion pueda llegar a ser grande, pues será en provecho de la lengua universal. Yo espero que tendrá lugar muy pronto.

Recomendamos a los lectores de la Revista el noble deseo del Sr. Hansen. Iparraguirre.—(Traducido por Enrique Burgos).

FRANCIA.—Paris.—*Mayo 29 id. 87.*—Apreciable señor: El concurso internacional para obtener el diploma de corresponsal volapükista, organizado por el Sr. Kerckhoffs, ha tenido lugar el domingo último 22 de Mayo.

En París, este concurso, presidido por los Sres. Dr. Allaire y Marion, se ha celebrado en una de las salas del Instituto comercial, Chaussée d'Antin, 51. Concurrieron más de 60 señores y señoras. El exámen consistió en traduccion, ejercicio y tesis comercial. El

Sek steifalama bevünetik popübom niliküno in timapenäd volapükik-flentik.

Guigues.

SPĀN.

Benō plo volapükels spānik!

Lä steifalam plo danemam fümik de plofeds in flentapük de lezifs jöl estafoms 122 sbinels, bevü kels sbinoms te volapükels tel, keles elücödaton nümis balid e telid, kanöl kludo välön se tops jöl e välöl lezifs Guadalajara e Lérida, ailöds otas.

Lä steifalam leigik de plofeds neli-japüka de lezifs Bilbao e Santander sbinom te volapükel bal, kele elücödatom nümi telid.

Lä steifalam de plofed tälapüka de Barcelona, volapükel lebalid steiföl edagetom i nümi telid.

Leigo pedanemom lenu plofed filosopa in tidastid de Guadalajara, plofed tidastid de Lugo, kel binom i volapükel dinitik.

In nüm at logon disapenedis fol nulik, julelas so mödik, kels in tidadüps lul *Zenodakluba* elenadoms lovepolön.

Labobs nog votikis, ab bundan rigadas bligoms obes al fezogön pubami laltügas mödik nitedik.

Liladels kels desidoms sbinön in lised kopanalas *Zenodakluba Vpik Spāna*, keli opübobs *im nüm mülid, pos dels bals*, mütoms potön *lesuno züpi omas*, kuladöl beno nemis, calis, tiädis, lade-tis, lödis, plovinis, e l. omas.

Kopanals spodöl mütoms pelön plo nitlidam frani bal, e zu. uts kels no binoms bonedels, franis 1'50 plo lafayel telid bonedama gasede *Volapük*, e frani bal plo ut *Timapenede de Ateneo Caracense*, suam franis 3'50, kelis kanoms potön me penedamäks. In yels suköl omütoms te pelön plo bonedam yelik franis 4 u 5.

Iparraguirre.

resultado del concurso internacional será publicado pronto en el periódico volapük-francés.

(Traducción de Benito Fita.)

ESPAÑA.—¡Bien por los volapükistas españoles!—En las oposiciones para el nombramiento en propiedad de profesores de francés para 8 plazas, han concurrido 122 individuos, entre los cuales solo había dos volapükistas, á quienes se han adjudicado los lugares primero y segundo, pudiendo por tanto elegir entre las ocho plazas y eligiendo las de Guadalajara y Lérida, residencia habitual de los mismos.

En las oposiciones análogas de profesores de inglés para Bilbao y Santander, había solo un volapükista, que ha obtenido el número dos.

En las oposiciones de italiano para la cátedra de Barcelona, el único aspirante volapükista ha obtenido también el segundo lugar.

Asimismo acaba de ser nombrado profesor de Filosofía en el Instituto de Guadalajara, el que lo era de Lugo y volapükista también distinguido.

En este número se ven cuatro firmas nuevas, de otros tantos discípulos, que en las 5 lecciones del *Centro Volapükista* han aprendido á traducir.

Tenemos aun otras, pero la abundancia de originales nos obliga á diferir la publicación de muchos artículos interesantes.

Los lectores que deseen figurar en la lista de socios del *Centro Volapükista*, que publicaremos en el núm. 6, dentro de diez días, deben enviar enseguida su adhesión, detallando bien sus nombres, cargos, títulos, señas, residencia, provincias, etc.

Los socios corresponsales deben pagar por cuota de entrada una peseta, y además, los que no son suscritores, 1'50 pesetas por el segundo semestre de suscripción á la revista *Volapük*, y 1 peseta por el mismo de la *Revista del Ateneo Caracense*, total 3'50 pesetas, que pueden enviar en sellos. En los años venideros sólo tendrán que pagar por la suscripción anual 4 ó 5 pesetas.—Iparraguirre.

SUMARIO

Seccion comercial (en volapük y en español).—Empréstitos y valores de Amberes, por *Renier*.—Cambios y precios corrientes en Portugal, por *Silva Teixeira*.—Exposicion en Dinamarca, por *Aaen*.—Precios de azúcares, cereales, vinos y otros productos de Burdeos, por *Fabin*.—Las minas de Almaden, la exposicion flotante de Bilbao, y la Cámara de Comercio de Madrid, por *Iparraguirre*.

Seccion científica (en volapük)—Experimentos sobre la cohesion de los líquidos, por *Esriche*.—Solucion de los dos problemas publicados en los números 1.º y 2.º, por *Guigues*.—Solucion de otro problema, por *Ugarte*.—Problema superior, pero fácil, por *Ugarte*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folleto).—Poesía al universo, por *Humler*.—Anécdota relativa al Dr. Yung, por *Fabin*.—Conmigo serás famoso (canto popular croata), por *Bauer*.—Tomasito, por *Marks*.—El animal más adicto, por *Zubiria*.—¿Por qué hemos de llorar á los que mueren?, poesía de *Holden*.—Leyenda propagada entre los negros del Brasil acerca de su origen, por *Raimbert*.—Lenguaje figurado turco.—Venta anulada.—El camaleon, por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda, (en volapük y en español).—Exposicion de tarjetas volapükistas en Amberes, por *Geeraerts* y *Heyligers*.—Lista de los volapükistas más importantes del mundo, publicada en Copenhague.—Futura exposicion de tarjetas volapükistas en el mismo punto, por *Hansen*.—El resultado del Concurso volapükista en Paris, por *Guigues*.—Triunfos académicos de los volapükistas españoles.—Nuevos traductores en nuestra revista.—Socios corresponsales. Por *Iparraguirre*.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento

de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Cuadros sinépticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificacion de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite descomponer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extension: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Esriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores: *20 céntimos*.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista.
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän). Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. *Una peseta* el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas*. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.—Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Drogueria. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.—Se hacen impresiones en todos los idiomas.—Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.—Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA.

Klü pukat dö volapük in *Ateneo Caracense*, del 23 folula, penoganom inü sog at *Zenodaklub Volapükik Späna*. Sis timil et sogs at bofik fomoms te sogi lebalik.

Ateneo Caracense licinom nemi genik *Ateneo de Atenas*, lezif de Glikän, kel egivom valemom nemi soges nolik; nem bidik *Caracense* palicinom de *Caraca*; nem bäledik keli romänels ägivoms lezife keli räbänels änemoms poso *Guadalajara*, atos binos *flum stonas*. Flum zifa at, fagöl de Madrid milmet 56, panemom *Henares*, e binom lengonel smalik lefluma *Tajo*.

Fedam sogas bofik paimalom in penat kel zümom tiädis e dipedis, pedatiköl fa söl de Ugarte (Nicolás) e pemagöl fa söl Diges (Juan). Zenodü lien löpik sibinom sköt lezifa *Guadalajara*, atos binos, dil pefimodöl zifa, komü kel sibinom neito e jevalo söl *Alvar Fañez de Minaya*, kapel lemäkabib, kel ädalöpom lezifi at räbäneles; disü klon regik finöl sköti, paliladom nem bäledik *Caraca*. Sköt at pazisumom fa bimalams pamabima e lora malöl kademi nügenelas, kel ailödom in *Guadalajara*.

Lams tel detü e nedetü sköt, tegoms demalis de *Ateneo Caracense* e de *Zenod Volapükik Späna*, e ninoms ninpenädis latinik *Humanit. Amore* e volapükik *Löfü Menad*.

Lams at pafinoms fa vidams tel folagulik, kels fomoms gulis löpik in kels palogoms tonabs *A. C. de Ateneo Caracense* pamalöl fa löl bara löpik, nedislopöfü bar disik kela vidams, i folagulik, ninoms tonabis *C. V. de Centro Volapükista* keli malom, siniföl i bars flanik fetani sogas bofik. Tigs kil disik laboms i vidamis zenodik kel stenüdoms omis e dünoms al notedön dinis difik a. s. *Nüm papladöl in tig disik*.

In demal de *Ateneo Caracense* palogoms bifü lemüf e kiemavapliens anik lektinamaget, pened bal, siniföl vola-potaklubi, buki pen e litapol paigeböl du galams nolela, e fomöl gluni löla at, ninpenäd latinik: *Nihil sine labore*. Demal de *Zenod Volapükik* binom ut palensumöl valemom: lafaglöps tel ko spat in de *Mercurio* papolöl fa naks tel e padugolöl fa plisip *Menade bal püki bal*, in fom keli egivom omi datuval, e fomöl stabi in tonabs nekleilik *nen däm püka motik*. Bevü demals tel sibinom in tanil papliföl kanaliko ninpenäd telik *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*, in jad kela paliladom *Zenodaklub Volapükik Späna*. E disü ninpenäds palogoms liens pakösekö al penön tiädi u dipedi, nemis kopanala, däti, disapenadis e l. Lö l valik binom lekanalik e lejönik.

Sog padilom in dedils tel, kels in vobads kaenik voboms nedislopöfo, ab regam govelik e dilek binoms tuggedik. Kopanals valik lönoms dediles tel, pelöl uts leodik plo nitlidam franis 3 e mulo franis 1,50, getöl plas gasedis tel mulik, nogans soga. Kopanals spodels peloms plo nitlidam frani bal, e zu bonedamis gasedas.

Iparraguirre.

NOGANAM SOGA IN MÄLUL 30 DE 1887.

BISIEDELS LESTIMIK.

Söl bizügikün D. Julian Calleja, Dilekel Valemik Tida Publügik Späna, Dokel Sanel, e Plofed Jula Medinava, in Niver zenodik de Madrid.

Söl lemäkabikün D. Gregorio de Mijares, Cif löpöfik plovina de Guadalajara.

Söl dinitik D. José Julio de Lafuente, Dilekel e Plofed Stita plovnik de Guadalajara.

Söl dinitik D. Pedro Fernández, Dilekel Jula Nomik Tidelas de Guadalajara.

Disabisiedel. Söl dinitik D. Inocente Fernández Abás, Disadilekel e Plofed Gletava in Stit plovnik de Guadalajara.

SÖG SOGA LÖLIK.

Bisiedel. Dokel Fernández Iparraguirre (Francisco), Plofed flentapüka in Stit plovnik de Guadalajara, Volapükatidel, e Plofed vpa Löpitidel balid in Spän. (Nüm. 6 liseda).

Sekretel. Söl Fernandez Navarro (Julio), Calel e Studel *baccalaureus* (Nüm. 4).

Kadal: Söl Diges (José), Studel (Nüm. 17).

SÖG DE ATENEO CARACENSE.

Bisiedel. Söl Diges (Juan), Tidel Nomik e Lienamagel (Nüm. 3).

Disabisiedel.—Söl Moreno (Manuel), Tidel Nomik (Nüm. 7).

Sekretel.—Söl Adeva (Francisco), Studel (Nüm. 15).

SÖG DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA.

Bisiedel—Söl de Ugarte (Nicolás). Kömädel e Plofed Kadema nügenelas, Vpatidel e Löpitidel (Nüm. 24).

Disabisiedel.—Söl de Rentería (Marciano), Lavogel (Nüm. 1).

Sekretel.—Söl Jimeno (Julian), Plofed Julas Nomik Tidelas e Of-tidelas de Guadalajara (Nüm. 40).

LISED KOPANALAS LEODIK FÜNELS.

- 1 Söl de Rentería y Asenjo (Marciano), Disabisiedel de Zenodaklub, lödöl *Calle Mayor baja, 6.*
- 2 » Pacios y Arenal (Ricardo), Sanel, *Bardales, 4.*
- 3 » Diges Anton (Juan), Bisiedel de Ateneo, *Antonio del Rincon, 8.*
- 4 » Fernández Navarro (Julio), Sekretel Soga, *Mayor alta, 56, 2.º*
- 5 » Atienza y Baltueña (Roman), Dokel Sanel, *Flaza de la Cruz Verde, 3.*
- 6 » Fernández Iparraguirre (Francisco), Bisiedel Soga, *P. de Santo Domingo, 4.*
- 7 » Moreno Navarro (Manuel), Disabisiedel de Ateneo, *Calle de Bardales, 11, principal.*
- 8 » Recio Moras (Magin), Tidel Nomik, *Calle de San Juan de Dios, 1.*
- 9 » Diges Anton (Manuel), Tidel, *Calle del Estudio, 14, pral.*
- 10 » Estecha Moya (Julio), Tidel e Calel, *Travesía de San Ginés, 8.*
- 11 » Ortega Somolinos (Felipe), Plofed Jula Nomik Tidelas, e Calel. *San Juan de Dios, 1.*
- 12 » Torralba Vela (Francisco), Studel *baccalaureus*, e Calel, *Mayor alta, 56, pral.*
- 13 » Gamboa y Gamboa (Fernando), Calel, *Mayor alta, 35, pral.*
- 14 » Perez Caja (Juan), Studel e Calel, *Travesía de San Ginés, 8, pral.*
- 15 » Adeva Mingo, (Francisco), Sekretel de Ateneo, *Jáudenes, 65, pral.*
- 16 » Torralba Vela (Luis), Studel, *Mayor alta, 56, pral.*

- 17 » Diges Anton (José), Kädal Soga, *Estudio*, 14, pral.
 18 » Cantero Gumiel (Ricardo), Studel, *Mercado nuevo*, 3, pral.
 19 » Oria Lara (Santiago), Studel, *Calle de San Estéban*, 7.
 20 » Solano y Alemany (Enrique), Studel, *Plaza de Irim*, 5, pral.
 21 » Alguacil García (Eugenio), Tidel Yufan Jula lecilas, *San Juan de Dios*, 2.
 22 » Asensio Jimenez (José María), Calel, *Antigua*, 10, bajo.
 23 » Gonzalo (Eugenio), Studel, *Calle de Madrid*, 13.
 24 » Ugarte (Nicolás), Bisiedel Zenodakluba, *Antigua*, 1, pral.
 25 » Riera Perera (Mariano), Cif Löpöfik Vobadas in vegs plovnik, *Mayor alta*, 54, 2.^o
 26 » Alcalde Paniagua (Manuel), Studel, *Alvar-Fañez de Minaya*, 10.
 27 » Alejandro (Mariano), Studel, *Museo*, 29, bajo.
 28 » Cubillo (Cándido), Lenlogel Vobadas publügik, *Cotilla*, 8.
 29 » Moreno (Gregorio), Lenlogel Vobadas publügik, *Jáudenes*, 24.
 30 » Tieso (Pedro), Tidel, *Colegio de Huérfanos de militares*.
 31 » Delgado (Eusebio), Liötanel e Plofed in *Colegio de Huérfanos*.
 32 » Osona Sigüenza (Cipriano), Studel, *Barrionuevo alto*, 19.
 33 » Martín Gutierrez (Juan José), Tidel Löpik, *Carbonería*, 9, pral.
 34 » Gonzalez (Eleuterio), Tidel, *Bardales*, 11, pral.
 35 » Bermejo Aveijon (Pedro), Telegafel, *Budierca*, 7.
 36 » Benita Cuenca (Pedro), Tidel Nomik, *Barrionuevo alta*, 7, pral.
 37 » Diaz Ferrer (Aurelio), Studel, *Bardales*, 6.
 38 » Lorente Corona (Francisco), Studel, *Cruz Verde*, 4.
 39 » Jimeno Sevilla (Julian), Sekretel Zenodakluba. *San Juan de Dios*, 3, pral.
 40 » Mora y Oro (Felipe), Yufan Meinava, *Moreno*, 7, 2.^o
 41 » González Ruiz (Manuel), Lavogel e Calel, *Cuesta de Calderon*, 5.
 42 » Garcés (José), Calel, *Plaza Mayor*, 21, 2.^o
 43 » García (Lorenzo), Plofed Jula Nomik, *San Juan de Dios*, 1, pral.

LISED BALID KOPANALAS LEODIK.

- 44 Vomül García Saco (Manuela), Of-dilekel Jula Nomik Of-tidelas in Guadalajara, *San Juan de Dios*, 1.
 45 Söl Calomarde (Tadeo), Govel Bükena plovnik, *Antonio del Rincon*, 2, d.^o
 46 » Adeva de la Rubia, (Antonio), Lemönel, *Jáudenes*, 65.
 47 » Reyes y Rich (Cárlos), Kömädel Nügenelas, *Cármén*, 9.
 48 » Guarch (Juan), Sanel militik e Dilekel Malädöpa militik, *Hospital militar*.
 49 » Sagarminaga (José), Lavogel, *Jáudenes*, 11, 2.^o
 50 » Saenz Verdura (Joaquin), Pötekel, *Mayor alta*, 14.
 51 » Saenz Verdura (Jerónimo), Leböbel, *Mayor alta*, 14.
 52 » Saenz Verdura (José), Lavogel, *Estudio*, 14, pral.
 53 » Sanchez (Felipe), Klerel, *Mercado nuevo*, 1.
 54 » Bozal Moreno (Santos), Gasedel e Calel, *Jáudenes*, 18, pral.
 55 » Diez (Eugenio), Notal, *Amparo*, 13, d.^o
 56 » Ayuso (Valentin), Lujafel e Dunan, *Antigua*, 1, bajo.
 57 » Ronquete (Ramon), Tedel, *Mayor alta*, 22.
 58 » Franco (Ricardo), Sanel, *Mayor alta*, 44, pral.
 59 » Arechavala (Francisco), Gasedel, *Barrionuevo alta*, 11, pral.
 60 » Roncal (Joaquin), Kömädel e Leplofed Jula Nepalas de militels, *Bradi*, 1.
 61 » Mexia (Manuel), Calel, *Moreno*, 9.
 62 » Santisteban (Diego), Yufan Vobadas publügik, *Montemar*, 1, pral.
 63 » Ruiz Rojo (Juan Isidoro), Dunan, *Cuesta de San Miguel*, 12.
 64 » García Ron (Vicente), Bumamasel plovnik, *P. de Sto. Domingo*, 13.

- 65 » Gautier (Manuel), Katan e Plofed Kadema nügenelas, *Carbonería, 10.*
 66 » Calleja (Antonio), Studel, *Jáudenes, 107.*
 67 » Diaz Sanchez (José), Sifei, *Santo Domingo, 11.*
 68 » Sausa (Gregorio José), Sekretel Konsälöpa, *San Gil, 12.*
 69 » Angel Ramon (Benito), Cif Nügenelas Belas, *P. de Santo Domingo, 11.*
 70 » García Martinez (Gregorio), Bisiedel Deputa plovnik, *Mayoralta, 22.*
 71 » Muñoz (Ceferino), Pötekel, *Plaza Mayor, 22.*
 72 » Velasco (Lúcas), Lavogel, *Mayor baja, 22.*
 73 » Almazan (Enrique), Pötekel, *Mayor baja, 22.*
 74 » Cervigon (Benito), Lavogel Tata, *Mayor alta, 57.*
 75 » Alcañiz, (Vicente), Lenlogel Julas, *Flaza de Prim, 4.*
 76 » La Rica (Rafael), Studel, *Amparo, 23.*

(Ofovon).

LISED BALID KOPANALAS SPODELS.

- 1 Söl Fernandez Anduaga (Félix), Yufan Vobadas publügik, *Matute, 3, principal, Madrid.*
 2 » Solano de Alemany (Miguel), Sanel, e Sekretel in *Ministerio de Fomento, Madrid.*
 3 » Sagredo Martin, (Manuel), Telegafel, *Trafalgar, 21; 3.º, Madrid.*
 4 » Fernandez Garcia (Dimas), Tidel Nomik, *Marchamalo, (plovnik Guadalajara).*
 5 » Toquero Gonzalo (Julian), Tidel, *Malaguilla, (pl. Guadalajara).*
 6 » Escriche y Mieg (Tomás), Plofed Füsüda in Stit de Bilbao.
 7 » Aguado Martinez (Angel); Lavogel, *Millana, (pl. Guadalajara).*
 8 » Perez Caja (Pedro), Lenlogel Vobadas publügik, *Molina, (pl. Guadalajara).*
 9 » Fernández Navarro (Lúcas), Plofed Kadema de Cervantes, *San Bernardo, 68, bajo, Madrid.*
 10 » Amblés Gonzalez (Rafael), Studel, *Olmo, 7, pral., Madrid.*
 11 » Sanchez Massiá (Juan), Nügenel Meinas, *Silva, 37, pral., Madrid.*
 12 » Giral (Bernardo), Yufan Vobadas publügik, *Horche, (pl. Guadalajara).*
 13 » Taylor (Tomás), Liötanel Nügenelas, *Caldas de Reyes (pl. Pontevedra).*
 14 » Diaz Ferrer (José), Tedel, *Puebla, 11, Madrid.*
 15 » Calvo Garrido (Francisco), Klerel, e Pübel gaseda *Volapük, Paseo de Luchana, 13, pral., Madrid.*
 16 » Arambilet (Florencio), Pötekel, *Fuentes de Magaña, (pl. Soria).*
 17 » Garcia Plaza (Joaquin), Sanel, *Budia, (pl. Guadalajara).*
 18 » González Anleo Rojas (José), Plofed flentapüka in Stit de *Cabra, Córdoba.*
 19 » Urquijo é Ibarra (Julio), *La Caba Deusto, (pl. Bilbao).*
 20 » Cervantes (Vidal), Tedel, *Victoria, 3, Madrid.*
 21 » Murga Suinaga (Gonzalo), Studel *baccalaureus, Grosvend Square, Chester (Inglaterra).*
 22 » Megino (Gregorio), Pötekel, *Molina, (Guadalajara).*
 23 » Lopez (Jerardo), Lavogel, *Molina, (Guadalajara).*
 24 » Vilar Garcia (Casto), Plofed pükas, *Ave-María, 30, 3.º, Madrid.*
 25 » Arce Bodega (Joaquin), Sekretel Yufan e Cif telid Bukakonleta Senata, Plofed pükas, *Calle de San Vicente baja, 60 dup.º, 3.º, derecha, Madrid.*
 26 » Escribano (Nicolás), Lavogel, *Molina (pl. Guadalajara).*
 27 » Iparraguirre (Manuel), Sanel, *Valfermoso de Tajuña (pl. Guadalajara).*
 28 » Palacio y Galvez (Pedro), Tedel, *Fomento, 21, pral., izquierda, Madrid.*

(Ofovon).

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom balna in mul, ko
flans 16 in fom epadafolüfa.

1887.
Mälul—Nüm. VI.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

Vödabusks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödabusks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

43
15
240

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK, TEDELIK, NOLIK, LITERATIK, E GÄLODIK.
NOGAN ZENODAKLUBA VOLAPÜKIK SPÄNA.

Dilekel. Dl. Fernandez Iparraguirre (Logonös nümü 6 liseda)
Pübel. Söl Calvo y Garrido (Nüm. 15 spodelas)
Of-redakel. Vomül Marie J. Verbrugh, de Middelburg (Nedän)
Redakel balid. Söl de Ugarte (Nüm. 24)

REDAKELS STIMIK.

Söl J. M. Schleyer, datuval volapüka, *Kanzleistrasse, 7, Konstanz (Baden)*
» Aug. Kerckhoffs, *17, rue Vauquelin, Paris (Flent)*
» José Letamendi, *P. de la Lealtad, 3, Madrid.*

DISAREDAKELS.

Söl Martin Gutierrez (nüm 33)
» Moreno Navarro (nüm. 7)
» Enrique Burgos, Bükenel, *plaza de D. Pedro, 1, in Guadalajara.*
» Benito Fita, Plofed Yufan in Stit, de *Guadalajara, Museo, 14.*
» Juan Diges (nüm. 3)

KOVOBELS.

Vomül Elsa of-baonel de Schneider,
de Peterwardein (Nugän)

Söl Aug. Fritschi, Nügenel Meinas,
San Fernando, 23, Sevilla.

» Muñoz del Castillo (José), Plo-
fed Füsüda in *Escuela Politécnica de*
Madrid.

» Janssens (Ricardo), Ronda de
San Antonio, 82, *Barcelona.*

» Casal (José S.), Tidel in Puente-
deume (plovin *Coruña*)

» Zubiría (José María), Plofed flen-
tapüka in Stit de *Bilbao.*

» Bauer (Juraj) de Zagreb (*Croacia*).

» Cervantes, Vidal (nüm. 20 spod).

» Holin, Ivan, Tambov (*Lusän*)

» Esriche y Mieg (nüm. 6 spod).

» Montero Vidal, Klerel in Cecebre
(*Coruña*).

» Guigues, Hippolyte, 24 bis, rue
de la Glacière, *Paris.*

» Marks, F. A., de Jerseyville (*Pebal-
tän*)

» Schmidjörg, J. de Wien (*Löstän*).

» Brummeisen, F. T. de Brezovych-
Hor (*Bömän*)

» Renier, A. de Antwerpen (*Beljän*).

» Malfray, C. de Orleans (*Flent*)

» Silva Teixeira, J. de Porto (*Bodu-
gän*)

» Kniele, de Allmendingen (*Wurt*).
» Lentze, de Leipzig (*Deut*).
» Licherdopol, P. J. de Bucharest
(*Rumän*)

» Liedbeck, de Finspong (*Svedän*)
» Masoero Pietro, de Vercelli (*Täl*)
» Fabin, M. de Bordeaux (*Flent*)
» Verdales, J. de Buenos Aires (*Me-
lop*)

» Hummler, J. de Saulgau (*Pleusän*)
» Gutenon, E. de München (*Bayän*)
» Hagmann, J. de Degersheim (*Ivei-
zän*).

» Fraga, B. de Rosseto (*Ägüpän*)
» Einstein, L. de Nürnberg (*Bayän*)
» Olsen, R. de Kjoenhavn (*Dän*)
» Rosenberger, de Peterburg (*Lusän*)
» Böj, J., de Degersheim (*Iveizän*)
» Kauffmam, J. A. de Guatemän (*Me-
lop*).

» Holden, J. de Preston (*Nelijän*)
» Hermann, D. de Bjelina (*Bosnän*)
» Baumgartner, E. de Strasburg (*El-
sasän*)

» Raimbert, de Châteaudun (*Flent*)
» Aaen, de Aabybro (*Dän*)
» Geeraerts, E. de Antwerpen (*Bel-
jän*)

» Hansen, W. de Kjoenhavn (*Dän*)
» Catel P. de Martinique.
» Necas J. de Wischau (*Löstän*)

(*Oforon*)

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

DEDIL TEDELIK.

BODUGÄN.—Porto.—11 id. de mülul 1887.

Segun ployeg lona de kal ninsumas e segivas tata, ya beloböl in cäm, def binoms contos 9565 (conto=frans 5555).

Ninsums e segivs lölik tata du 1886-1887 binoms contos 44055; bevü ninsums e segivs ebinom def suämü contos 1487.

CÄNS. su London 53^{9/16} pos 90^{d/4}; su Paris 532 pos 8^{d/1}; su Hamburgo 217 pos 3^{m/4}; su Madrid 885 pos 8^{d/1}.

SKOMS.—Efovomos plo 6 e 7%.

PÖPS KLÖDATA. Inscriptoes linedik 3%—56,75, senedik-3%—57,75; bligams gova bodugänik-5%—reis 87500.

SUÄMALISED. NINSED. Kotin se Pernambuco peselom plo reis 225 a miglam pelüpik pos muls 12; se Maranhao reis 235 a miglam. Sibin in toladöp saks 8500.

LEÜD SE NIDÄN reis 4600 jü 5600 a kuin; saks 1100 sibinoms in toladöp.

SUEG. Pernambuco vietik reis 1400 jü 1500 a miglams 15.

KAK: no peselom, KAF. Rio reis 5000 jü 5400 in toladöp; S. Thomé reis 6000 jü 7800 se toladöp. Sibinam no binom gletik. SKITS sigik se Montevideo e Rio Grande reis 490 a miglam; Bahia 380; Maranhao 320; skits 16588 sibinoms in toladöp.

SESED. FILAVIN NETIK. Tedels ebeginoms mekön lemis omsik plo lufam sunik. Suäms ebinoms reis 100000 jü 110000 a liäts 534. Leül peselom plo reis 3900 a liäts 25,44.

GLEMS. Vuit reis 750 jü 800 a liäts

SECCION COMERCIAL.

PORTUGAL.—Oporto.—11 de Mayo de 1887.

Segun un proyecto de ley de cuenta de los ingresos y gastos del Estado, ya aprobado en la Cámara, el déficit es de contos 9565 (conto=fr. 5555).

Los ingresos y los gastos completos durante el año 1886-1887 son contos, 44055; entre los ingresos y los gastos hay una diferencia que asciende á 1487 contos.

Cambios sobre Londres 53^{9/16} después 90^{d/4}; sobre París 532, después 8^{d/1}; sobre Hamburgo 217, después 3^{m/4}; sobre Madrid 885, después 8^{d/1}.

Descuentos. Han continuado al 6 y 7 por 100.

Papeles de crédito. Incripciones del interior 3 por %—56,75; del exterior-3%—57,75. Obligaciones del gobierno portugués 5 por %—87500 reis.

Lista de precios.—Importacion.—Algodon de Pernambuco, se vende á 225 reis kilógramo, pagados después de 12 meses; de Maranhao á 235 reis kilógramo. Existencia en el despacho de Aduanas, 8500 sacos.

Arroz de la India.—De 4600 á 5600 reis el quintal; 1100 sacos existentes en el despacho de Aduanas.

Azúcar.—De Pernambuco, blanca, 1400 á 1500 reis cada 15 kilógramos.

Cacao.—No ha sido vendido. Café.—Rio, de 5000 á 5400 reis en Aduana, S. Thomé de 6000 á 7800 reis fuera de Aduana. La existencia no es grande. Cueros secos de Montevideo y Rio Grande, 490 reis el kilógramo; Bahia, 380; de Maranhao, 320; 16588 cueros existentes fuera de la Aduana.

EXPORTACION.—Aguardiente nacional.—Los comerciantes han empezado á hacer sus compras para la vendimia pronto. Los precios fueron de 100.000 á 110.000 reis los 534 litros. El aceite ha sido vendido á 3900 reis los litros 25,44. Cereales. Trigo, de 750 á 800 reis los 20 litros. Maiz amarillo á 520 reis

20. Klen yelibik reis 520 a liäts 20; vietik 530; zeb 380. Lain se Traz-os-Montes: vietik reis 1900 jü 1950; blägik 2150 jü 2200.

J. Silva Teixeira.

NEDĀN.—Middelburg, mülul 16 id. 1887
—In suām dukōtik de glens, e l. no ekōmom cen veütik s's ämulo.

FITEN.

Fiten de fit flolatimik (*clupea alosa*) kanom pacedön as pefinöl. Demü stom kalodik ädledon, das fitam äbinomöv ayelo pülik, ab do limödöf äbinom smalikum ka äyelo, äbinom denö ze kotemöl.

Num de fits flolatimik peselöl su gle-malitöp in Kralingen, äbinom du yels lätik bals: in 1887, 168.000; in 1886, 189.000; in 1885, 184.000; in 1884, 93.000; in 1883, 104.000; in 1882, 141.000; in 1881, 131.000; in 1880, 176.000; in 1879, 93.000; ed in 1878, 96.000.

Finü lulul naf balid emonafom se Ulaardingen plo fitam rüna (*clupea harengus*) de yel at.—Marie J. Verbrugh.

SVED.—DUSTOD E TED.

(Föv).

In tim lätik ebeginon blinön al pöföd stokis legletik bela bizugikün kel sibirinon in Lapän in bel Gellivare. Bel at kositom ti löliko de lel. Fag stoka at lela binom fe neletüb ta gebön liegis at; ab al planön neletübi at kopanöm gletik pestabom kel nu bumom lelodi kel ofetanom suno beli Gellivare ko jol.

Fableds gledinik dustoda svedik binoms: leladustod, pöpadustod, filabadustod, boadadustod, klotadustod, glätadustod e müladustod. Leladustod binom vemo veütik. Lelens sibirinoms in plovins ti valik läna. Fabludam pöpa

los 20 litros; blanco, á 530; cebada, á 380.

Lana de Tras-os-Montes: blanca, de 1900 á 1950 reis; negra, de 2150 á 2200.
—Traducido por Juan Digés.

HOLANDA.—Middelburg, 16 de Junio de 1887.—En el precio medio de los granos, etcétera, no ha habido cambio importante desde el mes pasado.

PESCA.—La pesca del sábalo (*clupea alosa*) puede considerarse como acabada. A causa del tiempo frío se temía que la pesca fuera insignificante este año, pero aunque la cantidad fué más pequeña que en el año pasado, fué sin embargo bastante satisfactoria.

El número de sábalos vendidos en el mercado principal de Kralingen fué durante los diez últimos años: en 1887, 168.000; en 1886, 189.000; en 1885, 184.000; en 1884, 93.000; en 1883, 104.000; en 1882, 141.000; en 1881, 131.000; en 1880, 176.000; en 1879, 93.000; y en 1878, 96.000.

A fines de mayo ha partido el primer barco para la pesca del arenque (*clupea harengus*) de este año.

Traducido al español por Marie J. Verbrugh.

SUECIA.—INDUSTRIA Y COMERCIO.

En los últimos tiempos se ha empezado á sacar provecho de las inmensas minas de hierro muy excelente, que se hallan en la Laponia, en el monte Gellivare. Este monte está formado casi en totalidad de hierro. La distancia de estas minas es en verdad un obstáculo para explotar estas riquezas; mas para salvar este obstáculo, se ha establecido una gran sociedad comercial que ahora construye un ferro-carril que pronto enlazará el monte Gellivare con la costa.

Las principales fábricas de la industria sueca son: la industria del hierro, la del papel, la de las cerillas, la de maderas, la de vestidos, la de vidrios y la molinera. La industria del hierro es muy importante. Hay herrerías en casi todas las provincias del país. La fabricación del papel no carece de im-

no binom neveütik. Filabs pafablüdoms mödo; gleplad fablüdama omas binom zif Jönköping. Vobadübs de fablüd zifa at pasesedom al läns valik tala, sägo al Cinän e Yapän.

Liedbeck.

DEDIL PAKAMIK.

BODUGÂN.—Braga.—*A Sociedade de Palestras Academicas* estitom tidüpi volapüka padileköl fa söl *Lindorpho Machado*, plofed ledinitik.

Laböbs flenis gudik in Porto, Lisboa, Coimbra, Braga e Lamego.

In Lisboa flen obas Söl Jayme Heinlein Ferrara, rua de S. Juliao 67, opübom nunis valik dö volapük in gaseds anik de zif et.—J. de Silva Teixeira.

DEUT.—Hamburg.

Söl Böger epübom in gased *Hamburger Fremden-Blatt*, Nr. 128 den 4 Juni, laltügi nitedik *Natursprache und Kunstsprache, eine Betrachtung über Volapük*.

München.—Egetobs bukili veütikün «Nunod volapükakluba München kluba zenodik Bayäna dö dunöf oma in 1886 kilul 23 jü 1887 kilul 29». Ninlabom nunis nitedik tefü klubatopöps, klubalasams, zälöfs, pükats maniföfik e tidüps, stabam *Cogabled vpelas*, löpam al klub zenodik Bayäna, nebaklubs in Haidhausen, Regensburg, Nürnberg, Augsburg, Tölz, Ausbach.

In dejöt yelik kalama, suam ninsumas binom de 882 maks e suam segivas de 748.

In lised kopanalas sibirinoms kopanals leodik 179, pläleodik 54, spodöl 72, kelas suam binom de 311. In nebaklubs sibirinoms kopanals 219 bidas valik. Bevü kopanals at 530, sibirinoms plofed 8, löpitudels 28, tidels 80.

Söl *Herold* epotom obes lisedis tel ju-

portancia. Se fabrican muchas cerillas: el gran centro de esta fabricacion es la ciudad de Jönköping. Los productos de la fábrica de esta ciudad se exportan á todas las regiones del mundo, hasta á la China y el Japon.—*Traducido por Fita*.

SECCION DE PROPAGANDA.

PORTUGAL.—Braga.—*A Sociedade de Palestras Academicas*, ha establecido un curso de volapük dirigido por el señor *Lindorpho Machado*, profesor muy distinguido.

Tenemos buenos amigos en Oporto, Lisboa, Coimbra, Braga y Lamego.

En Lisboa nuestro amigo D. Jaime Heinlein Ferrara, calle de San Julian 67, publicará todas las noticias respecto al volapük en algunos periódicos de esta ciudad.—Iparraguirre.

ALEMANIA.—Hamburgo.—El Sr. Böger ha publicado en el periodico *Hamburger Fremden-Blatt*, núm. 128 del 4 de Junio un interesante artículo *Lenqua natural y lenqua artificial*, estudio sobre el volapük.

Munich.—Hemos recibido un folleto muy interesante: «Memoria de la Sociedad volapükista de Munich, centro de las sociedades de Baviera, relativa á los trabajos de aquella desde 23 de Marzo de 1886 hasta 29 de Marzo de 1887».

Contiene interesantes noticias sobre el local, asambleas, solemnidades, conferencias públicas y lecciones de la sociedad, fundacion del periódico satirico el *Cogabled*, supremacia de la sociedad central de Baviera, y sociedades agregadas á ella.

En el balance anual de cuentas los ingresos suman 1102 pesetas y los gastos 935.

En la lista de socios figuran 179 numerarios, 54 supernumerarios y 72 corresponsales, que suman 311. En las sociedades agregadas hay 219 socios de todas clases. Entre estos 530 socios, hay 8 profesores, 28 maestros superiores y 80 maestros de volapük.

El Sr. *Herold* nos ha remitido dos listas de los alumnos del primer curso de

lelas in tidadüp balid 1886, ninöfö! si-
binelis 242; e *Zibakad plo volapükels*.
Dans mil!

Iparraguirre.

MARTINIQUE.—S. Pierre.—*Lulul 10, 87*.

Söl löfik.—Volapük beginom pase-
vön in Martinique. Egivob pükatis tel
in teat ed opükob denu balüdel 15 mu-
la at. Gased «Les Colonies» äpübom
tidadüpi balid oba sod ko pöks telsetel.
Folüdel nilikün i. e. odelo olabob Ga-
sedi pemenodöl ed osedob ole omi. If
äbinos-la lesumik, kanob penön ole mul
alik dö nisul Martinique in kel ailödob
sis yels lul e keli nolob. Ba äbinosöv
nitedik plo bonedels ola.

D. O. D.

P. Catel

Tidel de Nelijapük in Lükion.

SVEDÄN.—Finspong.—*1887 lulul 30*

Söl löfik.

Sekusadolös plidiko das kanob tö
adelo penön denu: demü *papakam* ai
gletikum vpa in Sved emutob lovepo-
lön vödabuki. Edafinob nu vobi ate-
bükam ebeginom ya. Nolol ya ba das
obs svedels nu labobs nogani vpik.
söl S'äterstrand in Stockholm pübom
gasedi *vpik vigik* e bonedels blea bi-
noms ya mödik. If vilol, osedob nümi
bal. Segun nun keli egetob, *vp.* ponin-
dukom lesuno in Jul plagik de Kris-
tinchamn as tidayeg. Jul at binom ba-
lid in Sved kel nindukom *vpi*. Bafö!

Glidöl ladlo, aiblibob

D. O.

G. Liedbeck.

TÄL.—Vercelli.—*1887 mülul 5*.

Lenunob ole ko gälod gletikün das
Lasam Pakamakluba volapüka J. M.
Schleyer edanemom oli as *Kopana!*
melidlik (bagaf 11 id. statuda stabinik)
äs noelam stima plo valikos keli eme)
kol e mekol plo pakam volapüka.

1886, que comprenden 242 individuos,
y una lista en volapük de precios de
comidas.

Mil gracias!—Iparraguirre.

MARTINICA.—S. Peüro.—*Mayo 10 del*
87.—Muy señor mio: el volapük empie-
za á ser conocido en la Martinica. He
dado dos conferencias en el teatro y
hablaré de nuevo el domingo 15 de es-
te mes. El periódico «Las Colonias»
publicó mi primera conferencia, pero
con 22 faltas. El miércoles próximo, es
decir mañana, tendré el periódico co-
rregido y te lo enviaré. Si fuera acep-
table, puedo escribirte todos los meses
con respecto á la isla Martinica, en la
que vivo desde hace cinco años y la
conozco. Quizá sería interesante para
tus suscritores. T. a. a. P. Catel, Profe-
sor de Inglés en el Liceo. (*Traducción*
de Iparraguirre).

SUECIA.—Finspong.—*1887, Mayo 30*.

Apreciable señor: ten la bondad de
dispensarme por no haber podido
volver á escribir hasta hoy. Con mo-
tivo de la propaganda cada vez más
grande del volapük en Suecia, he te-
nido que traducir el diccionario. He
terminado ahora este trabajo y la im-
presion ha comenzado ya. Quizá sepas
que nosotros los suecos tenemos aho-
ra un órgano volapükista: el señor
S'äterstrand de Stokolmo publica una
revista semanal en volapük, y los sus-
critores del periódico son ya numero-
sos. Si quieres, remitiré un número. Se-
gun noticias recibidas, el volapük, será
introducido lo antes posible en la Es-
cuela práctica de Cristianía como asig-
natura. Esta escuela es la primera que
da á conocer el volapük en Suecia.
¡Bravo!

Saludando cordialmente, soy t. a.
G. Liedbeck.—(*Traducido por B. Fita*).

ITALIA.—Vercelli.—*5 de Junio del 87*.
—Te notifico con gran satisfaccion que
la Junta general de la Sociedad propa-
gandista del Volapük J. M. Schleyer
te ha nombrado *Socio de mérito* (párrafo
11 del reglamento de fundacion), como
testimonio de estimacion por todo lo

Mob obik, al danemön oli kopanal melidlik, päbelobom bavögöfiko.

Binobs kopanals 20 (in dels 15), e votiks pamoböl.

Sedob ole samadi bal statuda stabnik fa kel osevol distinikumo zeilis obsik e plisips su kels pastabom kopanöm.

Oyufol setenami Pakamakluba lensumöl danemi obsik, ibo labön ke obs pösodis studik äs ol binos din egelo vemo lanimöl.

Labob timi nemödik. Büfü älabob tidadüpi, poso änogonob kopanömi, ovendolo odamanifob tidadüpi votik.

Lensumol-ös glidi kopanöma lölik e dalolös obe binön

Dünan ola

Masoero Pietro

Disabisiedel Pakamakluba Schleyer.

WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—*Mayü 7, 1887.*

Lasam valikodik Kluba vürtembergik ezitom mayul balid e telid m. a. in glezif Stuttgart. Lasam at älabom veüti patik dub plisen söla datuval. Sälun lasama äbinom pedeköl ko festuns e ninpenäds; löpü yan ningola ästalom ninpenäd at: «Vekömüni datikele volapüka!» Begin lasama äbinom düp vel vendelo, sälun äbinom pefulöl lefulnik ko lilels calas e kladas difik, bevü kels i läds mödikum äbinofs. Söl Heintzeler, cif Kluba in Stuttgart äbeginom lasami ko glid vekömöl len söli Schleyer. Poso Kniele, cifel vpaklubas saik in Würtemberg, äpukatom dö mosteps volapüka in ninlän e selän.

Pos at söl dokel Müller, rekel in Calw äpukatom dö döle e zeil volapüka ed ätablöfom smatapükis difik ta mög püka kanik e pato ta mög nindukama volapüka. Fino söl Schleyer, pebegli-döl tlepiko fa lasam, äpükom vödis ne-

que has hecho y haces para la propaganda del volapük.

Mi proposición para nombrarte *socio de mérito* fué aprobada por unanimidad.

Somos 20 socios (en 15 días) y otros propuestos.

Te envío un ejemplar del reglamento por el que conocerás más claramente nuestros fines y los principios sobre los cuales se establece la Sociedad.

Contribuirás al desarrollo de la Sociedad, aceptando nuestro nombramiento, porque tener con nosotros personas estudiosas, como tú, es circunstancia que siempre anima.

Tengo poco tiempo: antes tuve el curso, después organicé la Sociedad, mañana por la tarde inauguraré otro curso.

Recibe el saludo de la Sociedad entera y permíteme ser tu servidor, *Masoero Pietro*, Vicepresidente de la Sociedad Schleyer.

WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—*1887, Mayo 7.*—Asamblea general de la Sociedad de Würtemberg, que tuvo lugar en la capital Stuttgart en los días 1 y 2 de este mes. Esta Asamblea tenía una importancia particular por la presencia del señor inventor. El salón de la Asamblea estaba decorado con guirnaldas e inscripciones. Encima de la puerta de entrada había esta inscripción: *¡Bienvenido sea el inventor del volapük!* Empezó la sesión á las siete de la tarde; el salón se llenó completamente de oyentes de profesiones y clases diferentes, entre los cuales había también gran número de señoras. El Sr. Heintzeler, presidente en jefe del Círculo de Stuttgart, empezó la Asamblea con un discurso de bienvenida, dedicado al Sr. Schleyer. Enseguida, Kniele, presidente general de todos los círculos volapükistas de Würtemberg, pronunció otro discurso sobre los progresos del volapük, tanto en el interior como en el extranjero. Después el doctor Müller, rector de Calw, habló sobre la idea y fin del volapük y refutó las diferentes y triviales objeciones contra la posibilidad de la lengua artificial y particularmente contra la posibilidad

mödik dö datuv oma, e, yümöl len zäli motöfadela yeltumsik poedela Uhland, kel pizälom bü dels anik in Stuttgart, älesagom, das volapük, dido bu valikos tedapük, i pötom-la legudik plo poed.

Ko läsevs gletik e ko «lifö» tötöl lasam pejötom.

In del telid, mundel, äbeginom lasam düp zül gödelo, kel äbinom paköseköl dile jäfik. Cifel Kniele äliladom nuno di dunöfa kluba ünü yel efegolöl. Klub labom kopanalis kiltum vel e nebaklubis bals. Ninsums äsuämoms makis 512, segivs makis 378, alos kömoms nog zötslabema de maks 160, klu labem kluba binom maks 294. Sis yels tel segun slud yelo maks jöls pägeseitoms diseinü sedam deputala al lasami in Paris. Tefü pün at päsludos, das maks jöls at sötoms pagebön ayelo al mese dam deputalas kil al lasami in München.

Äsukoms nog bepükams tefü mobs e sluds veütikün lasama münchenik pato tefü fomam Kadema, kel no lone dumo kanom pafezogön. Pos zendelafid, du kel cifel Kniele ädlinapetom volapüko su datuval välöfik, kela stad saunik nu binom legudik, kelos ägälos levemo flenis omik, söl Schleyer e sevedikels valik ämovegoms ko lelodazugs.

Dels Stuttgarta äbinoms gälik ed obinoms pöfudik dine obsik.

Kniele.

Al nefikulön fetanis bevü volapükels spänik e foginels, pübobs in nüm at mälula «Noganam Zenodakluba vpik Späna», «Lisedis kopanalas» e «Reda-

de la introduccion del volapük. Ultimamente el Sr. Schleyer, saludado ruidosamente por la Asamblea, pronunció algunas palabras sobre su invencion, estableciendo una comparacion entre la presente fiesta y la del centenario del poeta Uhland, que habia sido festejado días antes en Stuttgart, y aseguró que el volapük, lengua preferentemente del comercio, convenia tambien perfectamente á la poesia. Con grandes aplausos y atronadores vivas terminó la Asamblea.

El segundo día, lunes, empezó la sesion á las nueve de la mañana, y fué dedicada á la seccion de asuntos. El presidente general Kniele leyó una reseña de los hechos de la Sociedad durante el año transcurrido. La Sociedad tiene 307 miembros y 10 sociedades agregadas. Los ingresos sumaron 512 marcos (el marco 5 reales), los gastos 378, y si á estos datos añadimos el haber anterior de 160 marcos, tiene por consiguiente el Círculo un haber de 294. Desde hace dos años, segun acuerdo, se destinan anualmente 80 marcos con el fin de enviar un diputado á la Asamblea de Paris. En cuanto á este asunto se ha decidido que estos 80 marcos debén ser empleados este año en el envio de 3 diputados á la Asamblea de Munich. Se sucedieron todavia discusiones sobre importantísimas mociones y acuerdos de la Asamblea de Munich, particularmente sobre la formacion de la Academia, que no puede ser aplazada por más tiempo. Después de la comida, durante la cual el presidente general Kniele, brindó en volapük por el inventor siempre querido, cuyo estado de salud es ahora excelente, lo cual alegraba extremadamente á sus amigos, el señor Schleyer y todos los forasteros se marcharon en los trenes. Los días de Stuttgart fueron alegres y serán provechosos para nuestro objeto.—(Traduccion de Juan Diges).

Para facilitar las relaciones entre los volapükistas españoles y los extranjeros, publicamos en este número de Juniola «Organizacion del Centro Volapükista Español, «Lista de socios» y «Re-

kelefi gaseda Volapük». In nüm nilik kel opubom in dels lätik velula, opübobs «Lisedi volapükelas ko kels espodobs jünu, tiädis. calis e lödis omas».

daccion de la revista Volapük». En el próximo número, que aparecerá en los últimos días de Julio, publicaremos la «Lista de los volapükistas con quienes nos hemos comunicado hasta ahora, sus títulos, cargos y residencia».

PLOGAM BLEFIK LASAMA VALIKODIK TELID VOLAPÜKELAS TALA IN MÜNCHEN 1887.

Jölul 6: Getam vpelas in stejen zenodik. Jonam zälöpa, lödas e l.—Vendelo düp 8: getam zälik in zälöp.—Jölul 7: Düp 9: välam söga lasama it.—10: lasam zälik e maniföfik.—1: gléfíd zälik.—5: lasam klänik balid.—8: gälodam in bilagad sembal.—Jölul 8: Düp 9—12: lasam klänik telid.—4—7: lasam klänik kilid.—8: gälodam zälik e maniföfik in bilagad gletik sembal.—Jölul 9: Düp 9—12: lasam klänik folid (if ponedom). Pozendelo: spatavegam al laki lejönik de Starnberg.—Yegs lasama: glamat, vödabuk, penam vpa, kadem, vpaclub valemik, bür zenodik e l.

Begob fleniküno redakelis pestimöl vpa gasedas valik in läns difik, posbukön gudiko vüdami e plogami. Plogam kuladikum e patikum popotom pötatimo dilsumeles. Länots tefü dilsumam, pükats, mobs, vips e l. popotomsös suno obe! Dilsumelakad kostom maks lul e gitom id al gléfíd glatik.—Schnepper, bisiedel vpa-kluba München, Karmelitenstrasse 1.

Nos falta espacio para dar cuenta detallada de todas las comunicaciones y las obras que hemos recibido y por las que damos gracias á cuantos han tenido la atencion de enviármolas.

Debemos, sin embargo, hacer mencion especial del Sr. Poletti de Milan, que además de algunos apreciables trabajos hechos para propagar el volapük, nos ha remitido un ejemplar del curioso libro que tiene publicado en Tientsin—1881—con el título de *Analytic Index of Chinese Characters a List of Chinese Words with the concise meaning in English* y otro del *Diccionario Chino*. Ambos libros se venden en Milan, casa de Hoepli, Galleria de Cristofors, 58, á 3 pesetas ejemplar.

De los periódicos volapükistas sólo hemos recibido el número 79 del *Volapükabled* de Constanza, el 5 del *Cogabled* de Münich, el 6 del *Volapükagased* de Viena (faltándonos los anteriores (2, 3 y 4), y el 6 también del *Volapükabled* de Aabybro (Dinamarca), del que solo tenemos el núm. 4. Nada hemos recibido de Puerto-Rico, Breslau, Francia, Italia y Rotterdam (en Holanda).

En cambio recibimos nuevamente los *Statuds volapükakluba München, Klub zenodik Bayüna*; algunos impresos del Sr. Bauer sobre la *Ortografia fonética*; un ejemplar del *De Nederlandsche Katholiek*; *Les chants des écolières et des écoliers anoriens*, por Arthur Dubois; el *Hamburgér Friendem-Blatt*, con el artículo de Rudolf Böger *Natursprache und Kunstsprache: Kanits kil volapükik*, música y letra con noticias interesantísimas sobre el Gran Concierto celebrado en Copenhague el 26 de Marzo último por la Sociedad Volapükista, cuyo programa comprendía canciones en danés, alemán, francés, italiano, latin y volapük, lo que permitió apreciar la armonía del volapük en competencia con los otros idiomas; *Lised volapükelas zilükün in Yulop*, ko ladets kuladik omas, fa Wilh. Hansen; *Lised ladetas pösodas et in läns difik, kels spodom me volapük*, publicada en el *Volapükagased* de Viena; *The Istmus*, curioso periódico publicado en Colon (República de Colombia), en inglés, español y francés; *Wat is Volapük*, artículo de Charles E. Sprague, publicado en un periódico de New York, con el retrato y firma autógrafa de Schleyer; *Volapük*, artículo publicado en Alejandria en francés, italiano y egipcio; *Le Bachir*, periódico semanal de Beyrouth (Siria) en francés y siriaco.

DEDIL NOLIK.

Sis nüm suköl opüböbs dedili nolik in kolüms tel, balid volapüko e telid in pük lautela de laltüg alik. Also vilobs tefamön pükis difik, bi sevels volapüki okanoms feleigön omi ke pük foginik, e sevels püki foginik okanoms suemön volapüki.

Kludo, begobs lauteles das potoms-la obes *plo dedil at nolik* laltügis blefik, rigadik, nepepüböl, tefü dins nulik, e pelovepolöl in pük omas, ab aipenöl omis in bukatonabs latinik e kleilikün, dat bukenels spänik kanoms la liladön e kosiadön nen fikul.

Iparraguirre.

MÄKS PLO MILMET.

Glökön kilid plo lezug spidölün. Tävels no fälo kömoms nen natem lukim, ats no kedomsok bif kädöp ed, if edagetoms vegamakadi, no tepomsok tlepiko e kudi-ko ali lelodavabs, bi dledoms zögön movegöni. Pecälel no fälo säkom vifiko: «Begob, kipladi?» sod: «Begob, limödikis?» — «Milmetis tum e luls», binom gesag. Tävel xänom ini lelodavab, sumom milmetabonedami oma se pok e givom mödi pötöl milmetamäkas pecälele. Sosus evegom milmetis tum luls, xänom se vab no paböladölo e pasäkölo ni fa leyanel ni fa belogel vegamakadas (*controleur fientapükik*).

Atos binos täv in füden, tim milmetamäkas spetivo milmetaboneda, kela stidi konsälel lelodas tatik du bisied baonela Czedikde äkomedom in koköm (siedam) oma lätik melakadünale lensumön. Melid, ko mob at emekön tlidi balid ali menodam pösodataifa lelönom dileket lelodas tatik. Tedels olaboms pöfüdi balüdo, if möb dagetom zepi regama, len kel no dotobs. Sis yels anik binos vip levipik tedakopanömas (*societés de commerce*) lonön pösodataifis lelodas somo, das taifs at no fälo distinomsok in stajens, sod tefü (lenlogü) maf balugik pakaloms. Täno binos balnik, nali lüod kimik sembalel tävom. Täno binos veütik te, vio-gletik binom num milmetas petävöl fa aikel. Kel labom milmetamäkis oma in pok, at labom git vegöna e mäks at binoms lelodamoni.

Konsälel lelodas tatik elonöm bevüno, das alikel mütom lemön luüno mäkis plo milmetas 5000, lä kels labom pöfüdi dötumi 20. Lä mäks osuköl plo milmetas a balmil pöfüd oxänumom dinado jü dötums 40. Tedatävel, tedel ovegom nedilidiko in sit at; ab i pösods votik olaboms pöfüdi de stit at, bi milmetamäks no mütom pagebön fa pösod pelonöl, sod i lälönels famüla e pösods lönöl in famül labela bonedama mäkas milmetik kanoms tävön ko mäks at. Mäks milmetik at laboms völadlöf plo yel bal.

J. Schmidjörg.

FETAN KOPEDA.

Pos yels mödik blüföna eplöpos fino Yakobe Burns, lelel in Verona, Pennsylvania, datuvön biti al fetanön kopedi. Jünu no eplöpos fetanön kopedi e sikod koped plo cins e l. ästodom levemo delidik. Al mekön a. s. stemarütis kopedik ämüton gebön kopedicäbi masivik, se kel rüts ämütoms pagimön. Bit at äbinom noe töbik soi delidik. — Lumü hadili kieminas, kelas kopladam e nem binoms nog klän datuvela, Burns te nedom fili stenüdik, nagopi e fogi al pälön in minuts bals fetanami fikulikün kopeda. Lönels fabludas ans gletik in Pittsburg, Penn. kel no äviloms klödön lesagi Burnsa, esuadomsok das datuvam omik äbinom pestaböl su velat. Me bit at nulik koped paklinom so das binom mögik defalinis densusmetön e gebön plo mekam dinas nulik. Lio veütik atos binos logon se dinad das defalins kopeda no äkanoms pagebön jünu, e das koped bäledik läto päselom plo 12 zims e koped nulik plo 38 zims.

Marks (*Pebaltän*).

SPOD KO BONEDELS.

AFRICA.—EGIPTO.—Alejandria.—*S. Schneider.*—Mälul 25.—Labob kadi ola é laltügi in püks kil. Potoiös obe glamati vpo-räbänik if pabükom. No labob numis de söls Fraga e Massiä.

ASIA.—SIRIA.—Beyruth.—*S. Bernhaupt.*—Mäl. 28.—Dans mil plo laltüg, ab no kanobs lovepolöndefü tim.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—*S. Ott.*—Mäl. 30.—Aivaladob gepüki ola.

AL.—BAVIERA.—München.—*S. Gutenson.*—Mäl. 28.—Egetob penedi ko laltügs; dans mil. Epotob glato samadis kil nüma kilid söle Spranger.—Liladolös notedi dedila nolik in nüm mälid.

AL.—BAVIERA.—München.—*S. Herold.*—Mäl. 30.—No-li opotols fotogafadis e l.?

AL.—SAJONIA.—Leipzig.—*S. Lenze.*—Mäl. 26.—Danob ole laltügis; liladolös notedi dedila nolik in nüm at.

AL.—WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—*S. Schwartz.*—Mäl. 20.—Egetob penedi ola; bal de julels oba oköfukom späniko letabi ola.

AUSTRIA.—MÄHREN.—Wischau.—*S. Nechts.*—Mäl. 21.—Dans mil plo kanits kelis opübob.

AUSTR.—HUNGRIA.—Peterwardein.—*Of-baonel de Schneider.*—Mäl. 29.—Egetob kadi ola ed opübob laltügili jönik ola; dans mil.

BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. F. Geeraerts.*—Mäl. 24.—Ogepükob potakadi löfik ola.

DINAMARCA.—Kjopenhavn.—*S. Hansen.*—Mäl. 30.—No egetob lisedis bals kelis ede-manob al selam.

FRANCIA.—Bordeaux.—*S. Fabin.*—Mäl 28.—Dans mil plo laltügs; vipob saunami of novila clik.

FRANCIA.—Paris.—*S. Guigues.*—Mäl 30.—Danob laltügi e penedi ola.

FRANCIA.—Paris.—*S. Kerckhoffs.*—Mäl 29.—Ogepükob penedi ola.

HOLANDA.—Middelburg.—*Vomille Verbrugh.*—Mäl 30.—Ogepükob penedis kil ola; dans mil.

INGLATERRA.—Chester.—*S. Murga.*—Mäl 27.—Pübobs penedi olain gased de *Ateneo Caracense.*

INGLATERRA.—Preston.—*S. Holden.*—Mäl 28.—Danob poedati. Tikob das obes, obas, ciles e l. binoms svidikum e pato glamatikum ka obse, obsa, cilse, e l.

ITALIA.—Milano.—*S. Poletti.*—Mäl 26.—Egetob samadis kil vödäsbuka cinanik.—Mäl. 30.—Egetob fotogafadi olik; dans mil.

ITALIA.—Torino.—*S. Rocco.*—Mäl 15.—Potob ole gasesis anik.

SUECIA.—Ammeberg.—*S. Tillemans.*—Mäl 20.—Potolös penedamäkis.

SUIZA.—Degesheim.—*S. Hagmann.*—Mäl 27.—Egetob penedi e kadis ola; ünob ko-tenik e danöl.

ESPAÑA.—Bilbao.—*S. Zubiría.*—Mäl 30.—Aivaladob nunis ola.

CÓRDOBA.—Cabra.—*S. Anleo.*—Mäl 27.—Ogepükob potakadi ola.

GUADALAJARA.—Budia.—*S. García Plaza.*—Mäl 29.—Ogepükob penedi ola.

LÉRIDA.—*S. Porqueras.*—Mäl 30.—No conviene apresurarse; contestaré á V.

PALENCIA.—*S. Maeso.*—Mäl 28.—Complacemos á V. en la *Revista del Ateneo Caracense.*

VILLANUEVA Y GELTRÚ.—*S. Oliva y Melá.*—Mäl. 28.—Recibidos 6 rs. de medio año; esperamos se dignará V. admitir *gratis* el otro medio, que se le enviará con los números que le faltan, por ser V. el primer suscriptor del *Volapük.*

MADRID.—*S. Cervantes.*—Mäl 30.—Julels oba ogepükoms penedi löfik ola.

MADRID.—*S. A. y B.*—Mäl 30.—Tiene V. mucha razon; en la primera carta de Schleyer publicada en las dos ediciones de mi Gramática y traducida en el núm. 1 de *El Volapük*, se cometió un gran error al poner *komedonsok flenes alik volapüka in züm onsa*; si dijera *komedonsok* significaría *usted se recomienda* pero la tarjeta del maestro dice *komedomok, se recomienda*, etc., y solo por un descuido repetido ha podido deslizarse esa errata tantas veces.—En cuanto al subfijo *öz* del modo yusivo, y al *öx* del imperativo berlinés, diré á usted que apenas se usan, porque basta con el *ös* del imperativo respetuoso y el *öd* del imperativo comun.

Iparraguirre.

SUMARIO

Seccion comercial (*en volapük y en español*).—Precios corrientes de las mercancías y del cambio, en Portugal, por *Silva Teixeira*.—La pesca en Holanda, por *Marie J. Verbrugh*.—Industria y comercio de Suecia, por *Liedbeck*.

Seccion de propaganda—Los volapükistas de Portugal, por *Silva Teixeira*.—La Sociedad central de Munich, por *Iparraguirre*.—Conferencias en La Martinica, por *Catel*.—Nuevo periódico en Suecia, por *Liedbeck*.—La Sociedad propagandista de Vercelli (Italia), por *Masoero*.—La Asamblea general celebrada en Stuttgart, por *Kniele*.—Relaciones entre los volapükistas españoles y los extranjeros.—Programa sucinto de la 2.^a Asamblea general volapükista en Munich, 1887.—Obras recibidas de distintos países, por *Schnepper*.

Seccion científica.—Forma poliglota adoptada para esta sección, por *Iparraguirre*.—Sellos para viaje, por *Schmidjörg*.—Soldadura del cobre, por *Marks*.

Organizacion del Centro Volapükista Español, por *Iparraguirre*.—Juntas directivas.—Lista de socios fundadores, numerarios y corresponsales (*en hoja suelta*).

Volapük.—Personal que constituye la redaccion de esta revista: director, editor, redactores, redactores honorarios, subredactores y colaboradores, (*en la cubierta*).

Correspondencia y anuncios.

ANUNCIOS.

VOLAPÜK, *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälodik e pakamik; pai-pubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *franis fol* se Spän. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.

EL VOLAPÜK, *revista internacional*, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion *tres pesetas* al año en España y *cuatro francos* fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, *calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.

GRAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (*Vpatidel e löpitidel balid in Spän*), pebeloböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; pantanöl frans 2.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernandez Iparraguirre (*Vpatidel e löpitidel balid in Spän*). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.^a edicion, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom *maks tel* (franis 2'50) *plo yel lolk* nen potamon. Bled alik labom franis jöl. Komedobs Cogabledi volapükeles valik.

COGABLED DE MUNICH, se publica una vez al mes y cuesta 2'50 pesetas *por todo el año* sin el franqueo. Cada número tiene 8 páginas. Recomendamos el Cogabled a todos los volapükistas.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernandez Iparraguirre, destinado a enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*. Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *25 pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares e irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente a la Lengua castellana, útiles para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio en cartonada *cinco pesetas*.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom beina in mul, ko
flane 16 in fom spadafolüta.

1887.

Velul—Nüm. VII.

Boned yelik in Spän, 3 ptae.
Plö Spän: frane fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Säle

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans:mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samadis.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VOLAPÜKISTAS
CON QUIENES HASTA AHORA HEMOS SOSTENIDO CORRESPONDENCIA.

AFRICA.

EGIPTO.—Alejandria.—S. Schneider, Ladislas; rodel e pesedel apostelik: *Couvent de Sainte Catherine*.

Damiata.—S. Masía y Lucas, Hugolino, Superior de la Mision.

Rosetto.—S. Fraga, Bernardino, pesedel.

AMÉRICA.

COSTA-RICA.—S. D. Juan F. Ferraz, Director dal Instituto Universitario.

ESTADOS-UNIDOS.—Germantown.—Rev. W. Cluse, Wilhelm, pädel e vpatidel
360; *Clinton Co.*

Jerseyville.—S. F. A. Marks, Rector; *Church of the Holy Ghost, Jersey Courty.*

New-York.—S. Ph. Heinsberger; *138, Ludlow.*

GUATEMALA.—S. J. A. Kauffmann, tedel.

MARTINICA.—Saint Pierre.—S. Catel.

MÉJICO.—Aguascalientes: Sr. Dr. Diaz de Leon.

PUERTO-RICO.—Aguadilla.—S. Sala Gonzalez, julatidel.

Arecibo.—S. Terrasa, Gabriel.

Humacao.—S. Cabaña, Juan.

S. Juan.—S. Rodeck, H. Litógrafo y Director del *Timabled; San Francisco, 50.*

REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales, Juan; *Calle de Lima, 221.*

REPÚBLICA DEL ECUADOR.—Cuenca.—S. Toral.

ASIA.

CHINA.—Shanghai.—S. Poletti, Pietro; *Custom House.*

SIRIA.—Beyrut.—S. Bernhaupt, Joseph, Postdirektor.

ALEMANIA.

ALSACIA.—Strasburg.—S. Baumgartner, vpatidel *Quai de l'abattoir, 1.*

BADEN.—Konstanz.—S. Schleyer, J. M., datuval volapüka; *Kanzleistrasse, 7.*

Konstanz.—S. Ott Eugen, sekretel balid büra zenodik; *Untere Laube, 25.*

BAVIERA.—Grosskarolinenfeld.—S. Vunder, sädel pota e le. da.

München.—S. Gutensohn, löpitidel; *Lindwurmstr. 14, 1.*

München.—S. Herold, philologue; *Morassistr. 24.*

München.—S. Kubics, Rudolf, tedel, löpitidel; *Rindermarkt, 12, II.*

München.—S. Schnepfer, Praefekt, Redakel *Cogableda; Karmelitenstr. I.*

Nürnberg.—S. Einstein (Balston), penädel; *Neudörferstr. 17.*

Nürnberg.—S. Haffner, Sigm.; *Waaggasse, 5.*

Nürnberg.—S. Huber Heinrich, tedel e vpatidel 202; *Plobenhosstr. 6.*

Nürnberg.—S. Rudolph J., penädan Volapükakluba.

Simbach.—S. Fauer, sekretel Vpakluba.

Schwarzenfeld.—S. Ochsenreither, tedel e vpatidel; *Regensburg, 6.*

HAMBURG.—S. Böger, cif e löpitidel; *25, Tornquistrasse.*

HANNOVER.—S. Peretz, Eduard; *Schillerstrasse.*

Göttingen.—S. Lange, Rudolf, c. Postkasieren e löpitedel.

HECHINGEN.—S. Koeter.

LORRAINE.—Sarreguemines.—S. Aner Henry. *Route de Nemskirch, 12.*

PRUSIA.—Breslau.—S. Fieweger, dilekel *Volapükaklubs; Lohestr. 22.*

SAJONIA.—Leipzig.—S. Lenze, Karl, Schriftsteller und Redakteur, vpatidel;
Leplaystr. 5.

WURTEMBERG.—Allmendingen.—S. Kniele, vunasanel, cifel e löpitidel.

Böblingen.—S. Heintzeler, Eugen, Präceptor.

Calw.—S. Ansel, Hermann, vpatidel.

Saulgau.—S. Hummler, Johann, tedel e cif vpa.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in

MÜNHEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükeis alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de München, bi tim alos defom datuvele.—Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lävokobs volapükeles valik zilik tala se.ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in München!

J. M. Schleyer.

SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanöl läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom mobis soga penädo in fom suköl.

NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma.

Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomösd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemömsöd me väl glupa alik.

Veütös levemo nitedön govamis dat bönomö-la e yüfomö-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödäsbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödäsbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer; ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If kónsefon vökädis *ü, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ü, ö, ü*.

2. Kosonat 'padejafomöd e papladalomöd fa *h*.
3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.
4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik omas*.
5. Nems öfik *läd, vom, vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.
6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal, negelo kimifal*.
7. Subsats pakoplädöl pailicinomsöd de *kimafal banuma, sagöl, as sam: disu-pen, donagol, kiladel, klinalöf, löpakap, löpatidel, luladel, polabed, pölakilod, vödabuk, votaspanön, e l.*
8. Ladyeks binomsöd egelo nevotlik, kludo foms *kiof, kios* padejafomsöd.
9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, öl fa ladyekabid.
10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol, plunuma ols, olas, oles, oäs, e l.*
11. Pätüp malomöd latino *amabäm* (flent. *j'aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino *amari* (flent. *j'aimai, j'ai aimé*; sp. *amé, he amado*; pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j'avais aimé, quand j'eus aimé*; sp. *había amado, hube amado*, Ibo fetan fomas *j'aimai, j'ai aimé*, me kels palovepoloms *amari*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai, aimais* (sp. *amé, amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pä-tüp *älöfob*.
12. Paitüp panemomöd *dulafom, no aorist*.
13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo.
14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso, ido, iso, kiopo, kitimo, limödiko, luo, nogo, noso, nuo, ofeno, pluo, poso, sio, suno, tano, tio, tuo, uso, yao, zuo, e l.*
15. *Fläpods* valik pafinomsöd in *u* (logonös 19 e 22): *alu, bifu, deu, disu, du, fu, inu, ku, lau, mu, nenu, plu, pu, segu, sisu, su, tu, zu, e l.; detu, nedetu, kodu, e l.*
16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!, liedio!, mosio!, vifio! e l.*
17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:
bo... (deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod, de ba* (deut. *etwas*)
de... (deut. *ab..., davon..., her..., weg...*): *deblinön=herbringen* (fl. *amener, sp. traer*). *Jafön=fl. créer, dejafön=abolir; bledön=fl. feuilleter, debledön=effeuiller.*
Benö! ab jöt e dejöt=fl. clôture; kefön, dekefön=brosser; deilön, dedeilön=mourir e l.
du... (deut. *während*), as bisilab malom *durch, dins vemo difik.*
ve... (d. *lang*) dünom al fomön *veköm* (d. *Willkomm*), keli pälovepolomöv gudikumo *beköm*.

.....

 Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik.

18. *Posilab* alik pagebomöd pöto e te pöto. As sam:
 *äb, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd filab* (Zündhölzchen), *foetüb* (Wildling), *kilüb* (Drilling), *migüb* (Mischling), e l., kels mütoms vedön *filab, foetüb, kilab, migab, e l.*
 *af* (Tirnamenendung).
 Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flö), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bók), *jevasf* (Pferd), *jipaf* (Schäflök), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamél), *kaf* (Kazé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affel), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Häse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirsch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf, xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichhörnchen), *zobaf* (Zobel), e l., *pla ber, biv, cuf, cuk, dog, dök, flib, fum, golad, jeval, jip, jup, kamel, kat, lein, lep, liim, liev, mamut, mug, nelfan, nudahon, pab, puf, rab, rat, staf, svin, xoil, xol, yat, zob* e l.

E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *naf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil*, *staf* (Stab)
, sod *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*

. *äf* (Blumenendung)

No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab milit), hi no binoms fols, sod *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*

. *än* (Land).

Kludo *Deutän*, *Flentän*, *Glikän*, *Jveizän*, *Lostän*, *Nelijän*, *Flausän*, *Svedän*, *Tälän* e l.

. *ap* (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen) *cigap*, (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Har), *kapiinap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbecken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Näken), *poap*, *tutap* (Zan)
 pla *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig*, *fined*, *fut*, *göt*, *hel*, *kapiin*, *kien*, *lad*, *lam*, *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin*, *lueg*, *mit*, *mud*, *nam*, *nüp*, *poöp*, *tut*

. *av* (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudar* (Füsik), *lagebar* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statar* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l., pla *füsüd*, *lageb*, *metafüsig*, *pasigaf*, *statit*, *stenogafad*, *taled*, e l.

E no sagonöd *car* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai), sod *cab*, *dibacab*, *kab*, *vinakab*, *kiaö*,

. *ep* (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stand), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül*, *gölog*, *jöb*, *läf*, *lutöf*, *päin*, *räf*, *vilod*, e l.

. *il* (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel) sod *skilial*, *snilab*,

. *in* (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *köfen*, *pejit*, *violil*, e l.

. *ip* (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig*, *fil*, *rcum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit) sod *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,

. *it* (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Hän), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépfe), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch) *svanit* (Schwän), e l. pla *böd*, *faon*, *fäon*, *gan*, *gil*, *gilor*, *gok*, *pejin*, *snep*, *spar*, *stor*, *svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *stif* (Anstalt), ibo no binoms böds u bodits, sod *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *statar*, *stiten*.

. *öf* (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf*, *lutofep* e l.

. *ön* (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Straie), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal), ibo vöds at, u uts pakosiadöl omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion* . . . (Logonös 19 e 20).

..... op (Endung der 5 Erdteile).
No sagonöd kludo pönop (Fürwort), seitop (Lager), ibo olabobs tano taladilis
nulik, sod ponek, seiten, e l.

..... öp (Ortsendung).
No sagonöd töp (Anstrengung), ni tutöp (Überanstrengung),, sod tiopam,
tutiopam

..... öv (Bedingungssätzen).
No sagonöd, as sam, manöv (Manöver), sod manov e l.

..... üd (Endung der vier Himmelsgegenden).
Kludo no sagonöd lunulüd (Futter), nulüd (Nahrung), noelüd (Zeugniss) plasüd
(Plastik), solüd (Dichte) sod lunulud, nulud, noelud, plasud, solud

..... üf (Endung der musikalischen Töne).
No sagonöd cinüf (Mechanik), magüf (Gala), spadafolüf (Raumkwart), spada-
jölüf (Raumoktäv), zälajölüf (Festoktav) e l., sod cinuf, maguf, spadafoluf, spada-
jöluf zalajöluf.

..... uk (Baumfrucht).
Sikodo sagonöd apuk (Apfel), bunuk (Birne), celuk (Kirsche), katuk (Kastanie),
lulk (Traube), notuk (Nuss), plomuk (Pflaume), yelibuk (Oranschenfrucht), pla-
apod, bün, cel, kätan, not, plöm, linyelib

E no sagonöd buk, bük, cuk, luk, lük e l.

..... ul (Endung der 12 Monate).
No sagonöd kludo foetul (Wildfang), sod foetub, e l.

..... ün (Superlativendung).
No sagonöd gün (Flinte), smagün (Pistole), kapiün (Scheitel), lün (Brille), lelün
(Lupe), plidikiüno (Gefälligst), skin (Fell) e l., sod gunab, smagunab, kapiünap, liun,
beliun, plidolös, skunab e l.

..... üp (Endung für Zeiteinheiten).

Kludo no sagonöd mostüp, äsliko vödasbuk flentik, sod mostupam.

..... üt (Fischendung).

Sagonöd kludo larupüt (Aalraupe), losüt (Hummer), valudüt (Wabross)
pla larüpas, löset, valud

E no sagonöd malüt (Messe), plüt (Höflichkeit), pötüt (Hunger), stüt (Anstalt),
süt (Strasse), lusüt (Gasse), ibo volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön
atosi al fidön; sod sagonöd malut, plut, potut, stiuten, siuten, lusiuten

19. Vökäds ä, ö, ü, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al
pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals a, o, u, in vöds valik kö atos binos
mögik. Also müton sagön: baled, bat, bisa, blag, blob, blof, blot, blum, blun, bolad,
bolot, boset, bosin, bul, bur, cad, cinuf, cod, com, cotif, cud, cug, cut, danud, delag, de-
nub, desan, detub, diet, dismut, dokun, don, dud, duf, duferip, dulin, dup, dus, dur,
fablud, fenul, fiag, flat, flok, foget, fogiv, folaspan, fomad, fosef, fosterud, fud, fuf, fu-
sudar, galaxut, gap, gelut, glop, glot, glug, gluzin, go, godel, gologep, golud, got, guf,
gumnad, gup, guv, hak, hat, homopat, hum, hut, jat, job, juf, jup, kab, kamel, kanud,
kapul, klan, klod, klof, klul, klulukon, klum, kluzuf, kodot, kodut, kodiut, kofuk, kog,
kokab, kokom, kom, komad, komod, konom, kosom, kov, kovex, krut, ku, kub, kug, ku-
kon, kurad, la, ladyul, laltug, lasev, laten, lefud, leud, leul, lian, liat, liotal, lobin, lol,
lojop, lomib, lomin, lomiob, liopakunel, lud, lued, luen, lug, lukiop, lumin, lunulud,
luod, lur, luxam, macad, maguf, magug, malad, malut, maned, manov, mar, maraf,
mased, matur, maxul, mazenal, mazul, metafusav, miad, migab, migarip, mok, mo-
molad, molod, monak, mostiom, muk, mup, nagen, nan, nap, nokeb, noked, nugene,
nugil, nulud, oned, parad, plam, plapod, plofet, plok, plom, plop, plosen, plud, plut,
poded, pofed, pofud, polig, polud, poluglot, pomet, ponip, pönop, posod, potek, potet,
potit, potut, pozet, prazepel, publig, publug, puk, pupun, pustod, raf, rak, ran, rap,
rob, rub, rud, run, sad, safin, salad, skat, skot, skud, skul, skun, smoton, snapel, sno-

fip, sok, spadafoluf, spadajioluf, sparit, spor, stap, stenuđ, stomag, suen, supit, sutag, tadam, tag, tav, tempat, tenud, tiad, tinat, tlap, tlat, tob, tok, tolat, tot, tud, vad, val, valanaf, valud, vap, vaxin, ventur, veut, viot, vod, vog, vokad, volad, vud, vupolel, vused, vuspad, xan, xud, xulogaf, yak, yob, zadel, zal, zam, zap, zasin, zesud, ziobap, zop, zot, zud, zulag, zum, zup, zut. Aolian, Atiopian, Bomian, Gronian, Lostian, Lusian, Pensulvian, Furenian, Rabian, Silefian, Surian, Tukian, Vurtian.

20. Sukū votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinoms *a, e, i o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinoms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedoms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ü, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosu benetona, keli aigivom talapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, bük, büt*,... fa *biak, bial, bialät, bialun, bian, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut*... ., kelis osepükoin nefikuliküno men netas valik.

25. Sukū votam at, *plülüen* ofinom in *iun*.

26. Numavöds ovedoms: *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinoms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binom-la *i iot* pla *-la*, e das finam sat valik papenoms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidolied, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinoms, in *io* (Logonös 16).

Ko mobs at potobs vöäasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.

29. *Kumams kosonatas paivitömsöd* (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat, dlen, gnob, jvadan, kvite*.....

30. *Vöds siümaleigik* no sibirinomsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälät=lufid, valik=said, nitlid=nü tlad, jöt=dejöt, bukadukel=bukakipel, libik=lvik, deilön=dedeilön=deülön, def=döf, lafamot=lumot=lümot, lüfatan=lüfatal=lüfatel, hekogafel=mödapenäd, odelo=modelo, tedadünan=tüvöl=tedatüvel, kilüdel=tusdel, balul=yanul=vendelabod, =vendelafi, dstenogaf=vifapenäd, lublod=boblod=lafablođ, luyelibik=yeliblik*,.....

31. *Vödatopam aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.*

Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik netat at, glidob, betikälüküno e ladliküno, datuveli lemākabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!

Baladikiunio! piudio! liofio!

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

DEDIL TEDELIK.

BAYÄN.—München.—*Yunul 21, 87.*

Bayän aibinom nog «bilalän *par excellence*». In yel 1886 päbiloms in Bayän 13.090,115 hl. (tuliätis) bila, de ats in München 3.605,806 hl. Ninsed bila ali Bayän binom pülik.

In München enakömoms 58 hl. du yel lölik, in Passau 33 l.

(*Münchener Fremdenblatt, nüm. 172, Yunul 21.*)

Gutenson.

BELJÄN.—Antwerpen 5—7—1887.

Sel metalas ebinom säto dunik du vig lätik.

Suäm kopeda binom fr. 110 % ks.
in bleds fr. 1,30

Tin binom vemo nenomöfik, edunon Banca fs. 280 a k.

Plum frs. 31,50 % ks.—bleds e rüds de plum ks. 34,50.

Zik de Jlesän 40—Bilem bäledik (*Vieille montagne*) in bleds. f 46.

Tün neljik: l c lukolat f 21; l c boad f 21 a cet.

Renier.

FLENT.—Bordeaux (*fov*).

Bordeaux (Burdigala Romänelas) seis tom fagü Paris mimets 578, fagü Sean, mimets za 100. Binom leseitöp teda ko Sulümelop, Fikop vesüdik e Nidän. Binom diseinöp lelodas lul. Vämulo potanafs, mopolöl potadinis Yulopa lölik, monafoms se Bordeaux: 5id. ali Buenos-aires, vegü la Corogne e Montevideo; 20 id. ali Buenos-aires, vegü Vigo, Pernambuco e Bahia; 25 id. ali Antils e Colon Aspinwal.

Tefü kulivam, glezif at labom niveri mäkabik. Lepato tidastids gitavik e medinavik bätoms studelis selänik. Väyelo nakömoms yunels se Spän. Sulümelop, Glikän, Ramän, Lusän, Serbän, Polän, e l.

SECCION COMERCIAL.

BAVIERA.—Münich.—*Junio 21, 87.*

Baviera es siempre «el país de la cerveza por excelencia». En el año 1886 se fabricaron en Baviera 13.090,115 hectólitos de cerveza; de ellos en München 3.605,806 hectólitos. La importacion de la cerveza aquí en Baviera es insignificante.

En München han entrado 58 hectólitos durante todo el año, en Passau 33 litros.

(*Münchener Fremdenblatt, nüm. 172, Junio 21.*)—Traducido por Burgos.

BÉLGICA.—Amberes.—5 Julio de 1887.

La venta de metales fué bastante activa durante la semana última.

El precio del cobre es frs. 110 los 100 ks; en hojas fr. 1'30.

El estaño es muy irregular, se hizo Banca frs. 2'80 por 100 k.

Plomo frs. 31'50—% ks.—Hojas y tubos de plomo—frs. 34'50.

Zinc de Silesia 40.—Compra vieja (*Vieille montagne*) en hojas frs. 46.

Hoja de lata inglesa: l c cok frs. 21; l c leña frs. 21 por caja.—Traducido por Juan Diges.

FRANCIA.—Burdeos.—(Burdigala de los romanos).—Está á 578 kilómetros de Paris y á 100 próximamente de Sean. Es el mejor sitio de comercio con la América del Sur, Africa occidental y la India. Es estacion de cinco ferro-carriles. Cada mes los vapores-correos, que llevan correspondencia de Europa entera, parten de Burdeos el día 5 á Buenos-Aires por la vía de la Coruña y Montevideo; el 20 para Buenos-Aires por la vía de Vigo, Pernambuco y Bahía, y el 25 á las Antillas y Colon Aspinwal.

Con respecto á civilizacion posee esta capital una notable Universidad. Los establecimientos de enseñanza de Jurisprudencia y Medicina atraen principalmente estudiantes del extranjero. Todos los años llegan jóvenes de España, América del Sur, Grecia, Armenia, Rusia, Servia, Polonia, etc.

Vinabel binom lieg glenedik läna; tegom tularis 133.200 nilü Bordeaux. Pälub binom pesevik in vol lölik e no peilegom nesemöpo jünü. Vin de Bordeaux—ut legik e nemigik—gudikom sauni pösodas neledugik.

Tedapof de Bordeaux labom nafemi de stemanafs 23 e sailanafs 111; lölo nafs 134, ninöföf kobo tubis 100.639. Binom lafazilelik. Löpaplen binom: loned mets 8.000, vid mets 500 (8000×500), dib mets 6 bäno e mets 12 nebäno. Nafs za 1.200 kanoms stebön. Nebü pot sbinom basin gletik (tulars 52) al gudikön nafs pedämöl du nafam. Büfü yels fols u luls pof äbinom legletik, ab pelunom dub stukam ponas tol: balmik stonik al yumön bizifi veütikün, votimik lelik al koyumön lelodis Paris—Bordeaux, Bordeaux—Zenodamel, Bordeaux—Irun (Spän).

Bordeaux jäfom tabledis valik teda e dustoda, ab nafam, sesedam e ninse-dam binoms stäbs gledinik tedema zifa at. Pasesedom: glems, meils, vins, flavins, ploms, lifastöfs e pälams votik läna. Paninsedom: stukaboards, kaks, kafs, konins, skins, vins se Spän. Bodugän e Täl, lels, dülins e valemo fidadins valik kolunik.

M. Fabin.

NEDÄN.—Middelburg, *velul* 12, 1887.

Du lulul 1887 nafs 177, ninöföf kobo kümetis 401.330, enakömoms in Amsterdam, o. b.: nafs nedänik 51, ninöföf kobo kümetis 127.747, nelijik 68 ko 188.367, deutik 17 ko 25.923, norvegik 17 ko 22.848, svedik 10 ko 18.669, dänik 7 ko 11.349, lusänik 7 ko 6.427.

De nafs at äkömoms se Nelijän: 35 ko cans pepäköl, 6 ko stonakolats, 7 nepfedöl; se Deutän: 9 ko cans pepäköl,

La viña es la riqueza principal del país; cubre 133.200 hectáreas al rededor de Burdeos. El producto es conocido del público en el universo entero, y no ha sido igualado en ninguna parte hasta ahora. El vino de Burdeos—legítimo y puro—mejora la salud de las personas anémicas.

El puerto comercial de Burdeos posee una flota de 23 buques de vapory 111 de vela; en total 134 naves, que caben en junto 100.639 toneladas. Es semicircular. La superficie tiene: longitud 8.000 metros, latitud 500 (8.000×500) y la profundidad 6 metros en la marea baja y 12 en la alta. Pueden situarse próximamente 1.200 naves. Junto al puerto hay un gran astillero (52 hectáreas) para componer las naves averiadas durante la navegacion.

Hace 40 ó 50 años el puerto era más grande; pero se hizo menor por la construccion de dos puentes, uno de piedra á fin de juntar un arrabal muy importante y otro de hierro con objeto de reunir las vias férreas de Paris á Burdeos, de Burdeos al Mediterráneo y de Burdeos á Irun (España).

Burdeos negocia en todos los ramos de comercio é industria; pero la navegacion, la exportacion y la importacion son los elementos principales del comercio de esta ciudad. Se exportan cereales, harinas, vinos, aguardientes, ciruelas, comestibles y otras producciones del país. Se importan maderas de construccion, cacao, cafés, algodones, pieles, vinos de España, Portugal é Italia, hierros, aceros y en general todos los frutos coloniales alimenticios.—Traducido por M. Moreno.

HOLANDA.—Middelburg, 12 de Julio de 1887.—Durante el mes de mayo de este año 177 barcos, conteniendo en total 401.330 metros cúbicos, han llegado á Amsterdam, á saber: 51 barcos holandeses, de caber 127.747 metros cúbicos; 68 ingleses, de 188.367; 17 alemanes, de 25.923; 17 noruegos, de 22.848; 10 suecos, de 18.669; 7 daneses, de 11.349; 7 rusos de 6.427.

De estos barcos, llegaron de Inglaterra: 35 con mercancías embaladas, 6 con carbones de piedra, 7 no cargados;

1 ko jueg, 1 ko jueg e cans pepäköl, 6 ko zekameil, 1 ko glen e meil, 1 ko vin, 4 ko boad, 1 ko vin e lamatuks, 2 ko glen e cans pepäköl, 2 ko jueg e glen, 1 ko meil e cans pepäköl; se Norvegän: 16 ko boad, 2 ko boad e cans pepäköl; se Svedän: 12 ko boad, 2 ko boad e lel; se Dän: 1 nepefedöl; se Lusän: 11 ko boad, 1 ko talaleül, 1 ko glen e cans pepäköl; se Blägameil: 5 ko zekameil; se Melop: 2 ko cans pepäköl, 3 ko talaleül, 1 ko boad; se Spän: 10 ko lelamün; se Bodugän: 1 ko fluks e cans pepäköl; se Lenodamel: 1 ko cans pepäköl, 1 ko rosins e tabad, 1 ko fluks; se Flentän: 2 ko lelamün, 1 ko vin, 1 ko vin e cans pepäköl, 1 ko glen, 1 nepefedöl; se Mejikän: 1 ko miel e boad; se Lenidän: 2 ko tabak, 2 ko leüd, 3 ko kaf, 2 ko kaf e tabak, 1 ko rakin, 1 ko flägasid, 1 ko rakin e tabak, 1 ko gum, 1 ko cans pepäköl, 1 ko kaf e tabak, 1 ko kaf, leüd e tabak, 1 ko gum e boad; se Vesünidän: 1 ko jueg e kaf; se Yapän: 1 ko leüd e cans pepäköl; se pofs nedänik difik: 3 nepefedöl.

Du lulul 1887 nafs 160, ninöföl kobo kümetis 353.263, emonafoms se Amsterdam; o. b.: al Nelijän: 24 ko cans pepäköl, 3 ko jueg, 1 ko kopedamün, 9 ko nims plo mitöp e cans pepäköl, 1 ko lel bäledik, 1 ko sigayeb e stol, 5 ko *pix liquida*, 1 ko tabak, 1 ko bom, 34 nepefedöl; al Deutän: 16 ko cans pepäköl, 1 ko leüd e cans pepäköl; al Löstän: 1 ko cans pepäköl; al Norvegän: 5 ko cans pepäköl, 2 nepefedöl; al Svedän: 1 ko cans pepäköl, 11 nepefedöl; al Lusän: 2 ko cans pepäköl, 2 ko stonakolats penösöl (coke), 5 nepefedöl; al Melop: 2 ko cans pepäköl, 1 ko lel e tubs va-

de Alemania: 9 con mercancías embaladas, 1 con azúcar, 1 con azúcar y mercancías embaladas, 6 con harina de centeno, 1 con grano y harina, 1 con vino, 4 con madera, 1 con vino y almendras, 2 con grano y mercancías embaladas, 2 con azúcar y grano, 1 con harina y mercancías embaladas; de Noruega: 16 con madera, 2 con madera y mercancías embaladas; de Suecia: 12 con madera, 2 con madera y hierro; de Dinamarca: 1 no cargado; de Rusia: 11 con madera, 1 con petróleo, 1 con grano y mercancías embaladas; del Mar Negro: 5 con harina de centeno; de América: 2 con mercancías embaladas, 3 con petróleo, 1 con madera; de España: 10 con mineral de hierro; de Portugal: 1 con frutas y mercancías embaladas; del Mediterráneo: 1 con mercancías embaladas, 1 con pasas y tabaco, 1 con frutas; de Francia: 2 con mineral de hierro, 1 con vino, 1 con vino y mercancías embaladas, 1 con grano, 1 no cargado; de Méjico: 1 con miel y madera; de las Indias Orientales: 2 con tabaco, 2 con arroz, 3 con café, 2 con café y tabaco, 1 con arac, 1 con linaza, 1 con arac y tabaco, 1 con goma, 1 con mercancías embaladas, 1 con café y tabaco, 1 con café, arroz y tabaco, 1 con goma y madera; de las Indias Occidentales: 1 con azúcar y café; del Japon: 1 con arroz y mercancías embaladas; de diferentes puertos de mar de Holanda: 3 no cargados.

Durante el mes de mayo de este año, 160 barcos, conteniendo en total 353.263 metros cúbicos, han salido de Amsterdam, á saber: para Inglaterra: 24 con mercancías embaladas, 3 con azúcar, 1 con mineral de cobre, 9 con animales destinados á la carnicería y mercancías embaladas, 1 con hierro viejo, 1 con heno y paja, 5 con alquitran, 1 con tabaco, 1 con huesos, 34 no cargados; para Alemania: 16 con mercancías embaladas, 1 con arroz y mercancías embaladas; para Austria: uno con mercancías embaladas; para Noruega: 5 con mercancías embaladas, 2 no cargados; para Suecia: 1 con mercancías embaladas, 11 no cargados; para Rusia: 2 con mercancías embaladas, 2

gik, 1 ko lel bäledík e tubs vagik, 1 nepefedöl; al Flentän: 2 ko cans pepäköl, 1 ko tabak, 1 nepefedöl; al Bodugän, 1 ko cans pepäköl; al Tälän: 1 ko cans pepäköl; al Lenidän: 2 ko cans pepäköl; al Vesünidän: 3 ko cans pepäköl; al Dän: 1 ko jueg; al Beljän: 1 ko jueg; al Jotlän: 5 nepefedöl; al Spän: 1 nepefedöl; al pofs nedänik difik: 1 ko vin, 1 ko boad, 8 nepefedöl.

Marie J. Verbrugh.

NUGÄN.—Kesmark.—887—12—7.

Sekusadolöd das no nog epotob ole laltügi pömetik oba, ab ä cal oba ä väls deputalas aidemanoms timi oba lölik.

Vilob pesevamön topöfi obsa tefü ted oma e pato tefü laltigs kels pefablidoms in zif obsa.

In ked balid binom panemöl liabas-töfi bizugik kel pevivom is e kel can cidagetom läsevi lefulnik in vol lölik. Sibirons is fablüdavivens kil: *Wein Karl* e kopanöm; *Ortmann Emss* e *Starha Johan*; Isi voboms plu ka mils namavivels kels bevobadoms cani liköfa feinik.

In ked telid panemom fömadi bizugik kel paigälomok pelöfama gletikün: flukatimo vilob ole potön blufi smalik fömada at.

Fablüdels fömada sibirons Gener-sich Theodor; Syopko Alexander e Rosn David.

Sibirons zu in zif obsa pödedafa-blüd gletik e rieten cinüfik.

Kesmark binom zifil lejönik ko 6000 ninlödöls, seistom nolüdikün, miedöl len Galizän.

Bels obsa "Tatra," binoms legletik e mäkabiko jönik. Labobs in züm obsa kälamöpis mödik e jönik, kels binoms vemo mäkabik e kels pavisitoms yelo

con cok, 5 no cargados; para América: 2 con mercancías embaladas, 1 con hierro y toneles vacíos, 1 con hierro viejo y toneles vacíos, 1 no cargado; para Francia: 2 con mercancías embaladas, 1 con tabaco, 1 no cargado; para Portugal: 1 con mercancías embaladas; para Italia: 1 con mercancías embaladas; para las Indias Orientales: 2 con mercancías embaladas; para las Indias Occidentales: 3 con mercancías embaladas; para Dinamarca: 1 con azúcar; para Bélgica: 1 con azúcar; para Escocia: 5 no cargados; para España: 1 no cargado; para diferentes puertos de Holanda: 1 con vino, 1 con madera, 8 no cargados.—*María Juana Verbrugh.*

HUNGRIA.—Kesmark.—887.—12—7.

Querido amigo: Dispensame si todavía no te he enviado el artículo prometido, pero tanto mi cargo como las elecciones de diputados me han exigido todo el tiempo; quiero dar á conocer nuestra comarca en su comercio y particularmente los artículos comerciales que se fabrican en nuestra ciudad.

En primer lugar son nombradas las excelentes telas que aquí se tejen y que han obtenido un aplauso pleno en todo el mundo. Existen aquí tres fábricas de tejido *Wein Karl* y *Cia*, *Ortmann Emss*, y *Starha Johann*. Aquí trabajan más de mil tejedores de mano, que producen una mercancía de primera calidad.

En segundo lugar se cuenta el excelente queso que goza gran fama; en otoño quiero enviarte una pequeña muestra de este queso.

Los fabricantes de queso que existen son: *Genersich Theodor*, *Syopko Alexander*, y *Rosn David*.

Existe por otra parte en nuestra ciudad una gran fábrica de almidón con máquina blanqueadora.

Kesmark es una ciudad hermosa con 6000 habitantes, cerca de la frontera, hácia la *Galitzia* austriaca. Nuestras montañas *Tatra* son muy grandes y notablemente bellas. Tenemos en nuestras cercanías muchos lugares de baños hermosos, los cuales son muy notables y visitados anualmente por miles de

de mils selänelas. Topöf obsa binom so pavisitöl äso «Jveiz».

Di. Klein.

RUMÂN.—Bucarest.—Mälul 30, 1887.

Jü anu, zebs peklopoms, vuits paklopoms e klens glofoms stenüdo.

Stoks pofas obsik veütikün binoms za nosanum. Valadon klopi nulik, kel, äsliko epenob ole des balul yela at, binom milagik. Te in dils et läna, kels no elaboms lömibi timo, klop binom dukötik, u pepölüdöl sägo.

Paselom in Braila:

Vuit (pauns neljik 57) plo frans 10,50 a tuliät.

Klen (pauns neljik 62) plo frans 6,90 a tuliät.

Klen (pauns neljik 61) plo frans 6,55 a tuliät.

Zeb (pauns neljik 40-42) plo frans 3,75 a tuliät.

Zab plo frans 7,15 a miglams 100.

Licherdopol.

OF-REDAKEL GASEDA VOLAPÜK.

Kif binof vomül et nedänik, kel penof so mödo e so gudiko?

Eko säk keli eigetobs de liladels valik gaseda obas.

Vipöl gepükön omi, edemanobs lifanunis vomüle Verbrugh. Ab mens melidikün aibinoms mükikün, e vomül Verbrugh äpenof obes: «de lifanunod plo kel säkol omi, kanos te täno binön säk, if olabob fegolugi; ibo tefü nol binob te nog of-julel».

Yedo ekanobs vöbön lifanunodi suköl, keli liladels gaseda oliladoms konited so gletik ka obs.

Paels vomüla Verbrugh pemotoms in Gelderland, kiöp mot päpa ofik, kel labof nu lifayelis 85, lödof lanedado-mi. Lödoms sis yels 20 in Middelburg, kiöp päp ofa labom cali kaenik, e de cils mäl omas (sons kil ed of-sons kil),

extranjeros. Nuestra comarca es tan visitada como la Suiza.

Traducido por Martin.

RUMANIA.—Bucarest.—Mayo 30, 1887.

Hasta ahora se han recolectado las cebadas, los trigos se siegan, y los maíces crecen vigorosamente.

Las provisiones de nuestros puertos más importantes son casi cero. Se espera la nueva recolección, que, como te escribí en Enero de este año, es magnífica. Sólo en aquellas comarcas del país que no han tenido lluvias á tiempo, la recolección es mediana ó hasta se ha perdido.

Se han vendido en Braila:

Trigo (libras inglesas 57) por francos 10'50 el hectólitro.

Maiz (id. id. 62) id. 6'90 el id.

Maiz (id. id. 61) id. 6'55 el id.

Cebada (id. id. 40-42) id. 3'75 el id.

Avena por francos 7'15, los 100 kilogramos.

Traducido por Juan José Martín.

LA REDACTORA DEL VOLAPÜK

¿Quién es esa señorita holandesa que escribe tanto y tan bien?

He aquí la pregunta que recibimos continuamente de los lectores de nuestra revista.

Deseando contestar á ella, hemos pedido noticias biográficas á la señorita Verbrugh. Pero siempre las personas de más mérito son las más modestas y la señorita Verbrugh nos escribió: «con respecto á la biografía que me pides el único que puede preguntarse es si yo tengo pasado, porque en cuanto á conocimientos soy sólo aun un estudiante».

Sin embargo hemos podido adquirir la siguiente nota biográfica, que los lectores de la revista verán con tanto interés como nosotros.

Los padres de la señorita Verbrugh nacieron en Gelderland, donde su abuela paterna, que tiene ahora 85 años, habita una casa de campo. Viven desde hace 20 años en Middelburg, donde el padre desempeña un empleo técnico, y de 6 hijos (3 varones y 3 hembras),

binof bäledikün *Maria Johanna*, kel labof lifayelis 27.

Blod bäledikün binom liötan nügenel, blod telid spelom vedön ayelo liötan e blod kilid visitom juli militik. Ji-blod bäledikün labof lifayelis 22, e ji-blod telid lifayelis 16.

Marie nag ifinof juli kösömik plo vomüls, äsukof kladis lul valik (tabledi pükatid) de jul geilikum plo yunels (tid telidik). Äbinof bevü vomüls balid in Nedän, kelas beg al dälön visitön juli et, pägevom fa dūnal, e latikumo mödik esukofs sami ofik.

Poso ästudof yufü tid patik al mekön xamis in püks, ed in 1879 e 1880 pedipedof segun lon nedänik, plo püks flentik, neljik e deutik.

Täno plo gälodam eplägofof yufü tid patik pükis latinik e glikik e me itostud tälapüki.

Nag ijäfob atosi, du yels za fol, ko sek ze kotenöl, äliladof in gased nedänik de novul 1884, das söl Sewads de Bruin ipübom lovepolami nedänik de glamat volapüka fa söl Schleyer. Nulalik al mekön pesevügami ko pük et, äbonedof lovepolami. Düpis anik te änedof al suemön jöni püka ed al milagön datuvali. Sikod äsludof suno bonedön segivami rigadik fa söl Schleyer, e lenadön volapüki. Ed in telul 1885 ägetof de söl Schleyer dipedi as oftidel volapüka.

Beginü 1886 ägetof nūmi balid de *El Volapük*, poso nūmi telid e'l. Atos ävedos kod de spod ofa ke obs, poso ko söls Ugarte, Calvo, Arce Bodega, e volapükels votik Späna, ed ämekos sludön ofi suno, mekön i begini ko plägam de spänapük.

Liladels gaseda sevoms das nu penof spänapüki ti so gudiko ka volapüki.

Plä laltügs mödikün fūfik, poedik e nepoedik, kelis epenof volapüko, e kelas rigads paipenoms in penam so jönik ka seledik bevü volapükels, vo-

la mayor *Maria Juana*, que tiene 27 años.

El hermano mayor es teniente de ingenieros, el segundo espera ser teniente en este año, y el tercero asiste á la escuela militar. La hermana mayor tiene 22 años y la menor 16.

María después que hubo adquirido la instruccion de costumbre en las señoritas, asistió á las cinco clases (seccion de lenguas) de la escuela superior para jóvenes (2.^a enseñanza). Fué entre las señoritas de Holanda la primera cuya peticion de asistir á esta escuela se concedió por el ministro, y después muchas han seguido su ejemplo.

Luego estudió particularmente para examinarse en lenguas, y en 1879 y 1880 recibió el título, segun las leyes de Holanda, de profesora de francés, inglés y aleman.

Entonces, por gusto, practicó, con leccion particular las lenguas latina y griega, y por sí sola la italiana.

Hecho esto, durante unos cuatro años, con éxito bastante lisonjero, leyó en un periódico holandés de noviembre del 84, que el Sr. Sewads de Bruin había publicado una traduccion holandesa de la gramática de volapük por el Sr. Schleyer. Deseosa de conocer esta lengua pidió la traduccion. Algunas horas le bastaron para comprender la belleza del idioma y admirar al inventor. Resolvió por consiguiente enseguida adquirir la obra original de Schleyer y aprender el volapük. Y en Febrero de 1885 recibía del Sr. Schleyer el diploma de profesora de volapük.

A principios de 1886 recibió el primer número de *El Volapük*, después el 2.^o y los demás. Esta fué la causa de su correspondencia con nosotros, y después con los señores Ugarte, Calvo, Arce Bodega y otros volapükistas españoles, y la decidió tambien muy pronto á estudiar la lengua española.

Los lectores de la revista saben que actualmente escribe en español casi tambien como en volapük.

Además de los muchos artículos ingeniosos, en prosa y verso, que ha escrito en volapük, y cuyos originales están escritos con una letra tan hermosa como poco comun entre los vola-

mül Verbrugh epübof buki bizugik ko tiäd de *Méthode pour apprendre en peu de temps, sans le secours d'un maître, à lire, à écrire et à comprendre la langue commerciale universelle Volapük.*—*Middelburg, 1885.*—Elautof i *Glamati volapükik plo nelijels*, e plepalof lenu *Konleti literatik volapüka*.

Labobs i fotografadi of-tidela, kel blöfom püköfiko das *logod aibinom lok lana*.

Kludo, kanobs nu gepükön säki, padenuöl, «Kif binof vomül et nedänik, kel penof so mödo e so gudiko?», sagöl: Vomül Maria Johanna Verbrugh binof of-redakel balid gaseda *Volapük*.

Iparraquirre.

DEDIL PAKAMIK.

DÄN.—Aabybro.—1887. VI, 28.

Dän nu labom volapükaklübis mäl: Kjöbenhavn, Aalborg, Aarhus, Terndrup e Mols, volapükelis ba lultum, gasedi *Volapükabled* e flenis mödik. Labobs i glamati vpik fa Wolff, tidabuki, vödabuki e ladetalisedi fa Hansen e vödabuki fa Aaen. Len fin velula popübom liladabuki volapüka fa Aaen, e len fin yela at tidabuki lefülnik volapüka (*Füldständig Lorebog i Volapük*) fa A. Kerckhoffs pelovepölöl fa Aaen. Gebobs vödapladami de Kerckhoffs e keolami.

Aaen.

NUGÄN.—Lundenburg, 1887, yunul 27.

Dö volapük in Bömän, Märän e Jlesän.—In febul yela at emaniföfob laltügi balid blefik dö vp. Latikummo as vpatidel epübob glamati balid plo pük länas at. Nu dö volapük pepenos; gaseds balim ebinoms plo vp. votim ta vp.—plu ab ta vp. Ans ebinoms sägo ta pösod obik. Atos ezedom, e volapük i lä obs palenadom. So jenos ti datuve alik.—In Vin volapük okömom ini juls.....

Bakalarz.

pükistas, la señorita Verbrugh ha publicado una excelente *Gramática de volapük para uso de los franceses*. Tiene inédita una *para los ingleses* y actualmente prepara una *Colección de literatura volapükista*.

Tenemos también el retrato de la profesora, que prueba elocuentemente que *es la cara el espejo del alma*.

Por consiguiente, podemos ahora contestar á la repetida pregunta «¿Quién es esa señorita holandesa que escribe tanto y tan bien?» diciendo: La señorita María Juana Verbrugh es la primera redactora de la revista *Volapük*.

Iparraquirre.

SECCION DE PROPAGANDA.

DINAMARCA.—Aabybro.—1887, VI, 28.

Dinamarca tiene ahora 6 sociedades volapükistas: en Copenhague, Aalborg, Aarhus, Terndrup y Mols; unos 500 volapükistas; un periódico, el *Volapükabled*, y muchos partidarios. Tenemos también una gramática de volapük por Aaen, otra por Wolff, un manual, un diccionario y lista de señas por Hansen, y otro diccionario por Aaen. A fin de Julio se publicará el manual de lectura por Aaen, y á fin de año el *Curso completo de volapük* por A. Kerckhoffs, traducido por Aaen. Empleamos la construcción de Kerckhoffs y el pronombre *tú*.—*Traducido por Julio Fernández Navarro*.

HUNGRÍA.—Lundenburg, 27 de Junio de 1887.—Del Volapük en Bohemia, Moravia é Iliria.—En Febrero de este año publiqué un primer artículo breve sobre el volapük. Más tarde, como profesor del mismo, di á luz la primera gramática para la lengua de estos países. Ahora se escribe sobre volapük; los periódicos, unos han estado en favor y otros en contra, pero más en contra. Algunos hasta fueron contra mi persona. Esto terminó, y el volapük se aprende también entre nosotros. Así sucede á todas las invenciones. En Viena el volapük entrará en las escuelas.—*Traducido por M. Moreno*.

LÖSTÄN.—Segun sagom *L'Étoile belge*, dükal Rudolf Löstänä, kel binom kopanal dunik de Sog plo pakam vpa, edalom lenu plofede Siegfried Lederer al lovepolön vpo buki oma tefü *Täv al Lefüdän*.

SILOP, SÜRÄN.—Beyruth.—*Velul 1, 87*. Jäf balid velatik pimeköl me volapük. Pos egetön fa bükel Feyel in Überlingen lensumi püba plägabuka obik, äsenob nedi laböna volapükeli gudik sembal nilü bükel et, al kudön menodis zesüdik e lefulami vobuka at.

Äpenedob ä'l söli Kniele, bisiedel volapükakluba württembergik, begoböl omi lensumöni tuväti at. Pos vigs anik älabob gesagi gönik oma, e nen fezogam äpotob ä'l omi namapenädi vobuka it. Kniele no äbinom kotenik dö anikos ed äpenedom ä'l obi notedis oma. Ägepenedob; ab Kniele aibinom volapükkel klatik e no nog äbinom kotenik.

Spod obas tefü plägabuk oba ädulombo mulis vel u jöl;—blefo—äzesüdos luüno spod penedas balsetel büfo vobuk oba äkanom pubön; ab spod valik et ijenom löliko in volapük, kelos blöfos, das jäfs kanoms pamekön vemo gudiko me volapük.

Ibo sö'l Kniele äkapälom gudiko valikosi ed ämekom gudiko valikosi.

No fälo binos al dotön, das volapük aibinom pük tuggedik bevü nets difik.

Bernhaupt.

SPÄN.—Madrid.—Domü sö'l Calvo, govel e pübel gaseda at, *Faseo de Luchana, 13, pral.*, sö'l vpatidel D. Joaquin de Arce Bodega, payuföl fa volapükkel zilik sö'l Vidal D. Cervantes; tidom volapüki glato e vävigo. Elogobs peuedi

AUSTRIA.—Segun dice *L'Étoile belge*, el Archiduque Rodolfo de Austria, que es miembro activo de la Asociación para la propaganda del volapük, acaba de autorizar al profesor Siegfried Lederer para que traduzca en volapük el libro sobre su *Viaje á Oriente*.

ASIA, SIRIA.—Beyruth.—*1.º de Julio del 87*.—Primera negociacion positiva hecha por medio del volapük.—Después de haber recibido del impresor Feyel de Überlingen la aceptacion de la edicion de mi Manual práctico, comprendí la necesidad de tener un buen volapükista cerca de este impresor, para cuidar de las correcciones indispensables y de la ejecucion de este trabajo.

Escribí al Sr. Kniele, presidente de la Sociedad de Wurtemberg, rogándole que aceptase este cargo. Después de algunas semanas tuve su aceptacion favorable, y sin demora le envié el manuscrito de esta obra. Kniele no estaba satisfecho de algunas cosas y me escribió sus observaciones. Contesté, pero Kniele es un volapükista distinguido, y aun no quedó contento.

Nuestra correspondencia con respecto á mi Manual duró unos siete ú ocho meses; en resumen, fué necesaria cuando menos una correspondencia de 12 cartas antes de que el Manual pudiera publicarse; pero toda esta correspondencia había tenido lugar enteramente en volapük, lo que prueba que pueden muy bien hacerse negociaciones por medio del volapük. Puesto que el señor Kniele lo comprendió bien todo, y lo hizo bien todo.

No hay, pues, que dudar, que el volapük llegará á ser lengua comun á las diversas naciones.

(Traducido por los alumnos de volapük que asisten á las lecciones del *Collegio de Huérfanos*, en Guadalajara).

ESPAÑA.—Madrid.—En casa del Sr. Calvo, administrador y editor de esta revista, *Faseo de Luchana, 13, pral.*, el profesor de vp. D. Joaquin de Arce Bodega, ayudado por el celoso volapükista D. Vidal D. Cervantes, enseña el volapük gratuita y semanalmente. Hemos visto una carta de uno de los

julela bal, kel, pos tidadüps kil, penom gudiküno vpi.—Tidadüps aijenoms *sol-del* alik düp mülid pozendelo.

Guadalajara.—Söl Iparraguirre aidilekom tidadüpis plagik, kels aijenoms i vävigo, dels e düps ot, domü om.

In *Jul de lafanepals militelas* julels balsefol lieloms, dels kil a vig, tidadüpis söla Iparraguirre. Pos tidadüps mä, julels elovepoloms nefikuliko penedi Süräna keli pübobs in nüm at gaseda.

Steifalam smalik ojenom beginü zülul, bevü julels kels estudoms vpi in Guadalajara. Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Spän obisiedom steifalami at, e ogivom dipedis anik juleles dutikün, in manifam zelik tidüpanulik.

In nüm nilikün opübobs plogami steifalama at, e ut Soga flentik, kel obinom bevünetik.

Kopanals kels, epelöl nitlidami e bonedamis omas, desidoms-la getön tiädidis nulik kopanala, kanoms nemön pladali oma in zif at, u potön mäkis sätik al potön omes tiädi in pened pakomedöl, nen kelos no cötifobs de get omas.

Odenuobs das kopanals leodik peloms plo nitlidam franis 3, e mulo franis 1,25; spodels peloms plo nitlidam frani bal, e zu bonedamis gasedas, kels du lafayel nuik binoms de franş 1,50 e 1.

Kovobeles gaseda begobs fezogön laltügis omas, ibo nüm at polöl franis 24, nüm nilikün no okanom ninsedön vobadis mödikum ka uts ya papplepalöl.

Begobs i kovobeles löfik ola blefön laltügis, bi setenam gaseda no dalom laltügis gletik.

alumnos, que, con tres lecciones, escribe perfectamente el vp.—Las lecciones tienen lugar los *domingos á las seis* de la tarde.

Guadalajara.—El Sr. Iparraguirre continúa dirigiendo las lecciones prácticas, que tienen lugar, también semanalmente los mismos días y horas, en su casa.

En el *Colegio de huérfanos de militares*, 14 alumnos asisten, tres días á la semana, á las lecciones del Sr. Iparraguirre. Después de 6 lecciones, los alumnos han traducido sin dificultad la carta de Siria que publicamos en este número de la revista.

Un pequeño certámen tendrá lugar á principios de Setiembre, entre los alumnos que han estudiado el vp. en Guadalajara. El Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español presidirá este certámen y repartirá algunos premios á los alumnos más aplicados, en la solemne inauguración del nuevo curso.

En el próximo número publicaremos el programa de este certámen y el de la Asociación francesa, que será internacional.

Los socios, que teniendo pagado su ingreso y suscripciones, deseen recibir los nuevos títulos de socio, deben designar un encargado en esta ciudad, ó enviar sellos bastantes para remitirles por el correo el título en carta certificada, sin lo cual no respondemos de que lo reciban.

Repetiremos que los socios numerarios pagan por ingreso 3 pesetas y mensualmente 1,25; los corresponsales por ingreso 1 peseta y aparte las suscripciones á los periódicos, que durante este semestre son pesetas 1,50 y 1.

A los colaboradores de la revista suplicamos que aplacen sus artículos, pues llevando este número 24 páginas, el siguiente no podrá contener más trabajos que los que ya hemos preparado.

Rogamos también á nuestros queridos colaboradores que hagan cortos los artículos, porque la extensión de la revista no permite artículos largos.

Laltügs nolik mütoms binön telik,
in volapük ed in pük lönik lautela.

Los artículos científicos deben ser
dobles, en volapük y en la lengua pro-
pia del autor.

Hemos recibido el núm. 80 del *Volapükabled* de Schleyer, correspondiente al mes de Agosto, el 41 y 42 del *Volapükaklubs* de Breslau (Mayo y Junio), el número 9 de *Le Volapük* de Paris, correspondiente á los mismos meses, el de Julio del *Timabled* puertorriqueño, el 7 del *Volapükagased* de Viena, el 7 del *Volapükabled* de Dinamarca, y el 12 del *Volapükisten* de Stokolmo, nuevo colega cuya existencia no conocíamos, y con el que establecemos gustosos el cambio. Seguimos sin recibir los periódicos de *Holanda é Italia*.

El Instructor de Aguascalientes, en Méjico, publica dos eruditos artículos *El Idioma Universal* por el Dr. Díaz de Leon, y *El Volapük* por D. Juan F. Ferraz, editor de *La Enseñanza* y Director del Instituto Universitario de S. José de Costa Rica.

Le Progrès, de Pontoise, inserta en volapük la invitacion del Sr. Schnepfer al Congreso de Munich.

The American Magazine contiene un notable trabajo de Richmond Valker, titulado *The universal language*.

El Sr. Kniele ha tenido la atencion de remitirnos su folleto *Offentliche Vortrag über die Ausbreitung der Weltsprache Volapük*. Le damos las gracias, como á todos los que tienen la atencion de enviarnos sus obras.

Papel y sobres timbrados con el lema del vp. Accediendo al deseo de algunos volapükistas hemos pedido al Sr. Cervantes algun surtido, que á precios algo más baratos que los anteriormente anunciados, tenemos á la venta en la Plazuela de Santo Domingo, núm. 4. (Vease el anuncio).

Lista de los volapükistas principales por el Sr. Hansen, de Dinamarca. Tambien se vende en la misma casa á 60 céntimos ejemplar.

SPOD.

AMÉRICA.—CUBA.—Habana.—S. *Leuzinger*. Vel. 6. Escribo á Vd. y le remito lo publicado acerca del volapük.

AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—S. Díaz de Leon. Vel. 10. Escribo á Vd. y le remito el núm. 6.

AM.—PUERTO RICO.—San Juan.—S. *Rodeck*. Vel. 6. Penob ole.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. *Ott Eugen*. Vel. 17. Egetob te samadi bal Volapükabledá gustulik. Vel. 29. Penob ole e söle Schleyer tefü lasam münchenik.

AL.—BAVIERA.—München.—S. *Herold*. Vel. 12. Potob ole nümi balid keli demanol in pened; dans mil plo fotograf. Penob söle Kubics tefü obiks.

AL.—BAV.—München.—S. *Kubics*. Vel. 22. Söl Gutenson usagom ole das egetob fotografadi oba e uti olik, dans mil.

AL.—BAV.—Nürnberg.—S. *Einstein*. Vel. 30. Söls Ugarte e Arce Bodega upenoms ole; ogepükob penedi olik.

AL.—BAV.—Simbach.—S. *Fauer*. Vel. 17. Potob ole konleti yela at de gased Volapük.

AL.—LORRAINE.—Sarreguemines.—S. *Aner*. Vel. 31. L'abonnement coüte 4 fr. que vous pouvez envoyer en timbres postes.

AUSTRIA.—MÄHRAN.—Lundenburg.—S. *Bakalarz*. Vel. 18. Potob ole nümi VI gaseda Volapük.—Vel 30. Ologol kadi ola in nüm at.

AUSTR.—HUNGRIA.—Kesmark.—S. *Klein*. Vel. 23. If no penol kleilikumo no okanobs lila dön spodis ola.

BÉLGICA.—**Antwerpen.**—*S. Renier.* Vel. 23. No kapalobs blefamilis spodas olik; penolös kuladikumo.

BELG.—**Bruxelles.**—*S. Liénaerts.* Vel. 12. Gepükob penedi ola, potöl nümis I, IV, V e VI gaseda e vödabuki; kanol potön penedamakis.

FRANCIA.—**Paris.**—*S. Kerckhoffs.* Vel. 28. Penob ole penedi ko samad telid fotografada obik.

HOLANDA.—**Middelburg.**—*Mlle. Verbrugh.* Vel. 30. Gepükob penedi löfik ola.

ITALIA.—**Milano.**—*S. Cassio.* Vel. 30. Aivaladob nunis ola.

ITALIA.—**Milano.**—*S. Poletti.* Vel. 15. Penob ole lonedo.—Vel. 30. Eivaladob konili cinänik keli no egetob.

ITALIA.—**Verceli.**—*S. Masoero.* Vel. 23. No labob pladi al pübön laltügis lonedik; potolös konilis u laltügis blefik. Dans mil plo benovip ola. Potob nümi III söle Biglia.

RUMANIA.—**Bucarest.**—*S. Licherdopol.* Vel. 24. Getob popakonili keli opübob.

RUSIA.—**Kostroma.**—*S. Grusintzeff.* Vel. 17. Potob ole nümis III, V e VI gaseda, e gepükol säkis ola.

SUECIA.—**Ämmeberg.**—*S. Tillemans.* Vel. 17. Potob ole konleti gaseda *Volapük.*

SUECIA.—**Stokolmo.**—*S. Runström.* Vel. 30. Potob ole konleti gaseda *Volapük* pla kel ogetob ko gäl uti de *Vpkisten.*

SUIZA.—**Schannis.**—*S. Zahna.* Vel. 29. No laböl timi al gepükön kadi ola, julel e fiend obik ogepükom omi.

SUMARIO

La asamblea de Múnich.—Proposiciones sobre la organizacion volapükista y reformas más necesarias de la gramática y diccionario, presentadas al Congreso, en nombre del *Centro Volapükista Español*, por *Iparraguirre.*

Seccion comercial (*en volapük y español*).—La cerveza en Baviera, por *Gutenson* (traducido por *Burgos*).—Precio de los metales en Bélgica, por *Renier* y *Diges*.—La plaza y puerto de Burdeos, por *Fabin* y *Moreno*.—Movimiento de buques en Holanda, escrito y traducido por *Marie J. Verbrugh*.—Productos de la industria en Hungría, por *Klein* y *Martin*.—La cosecha en Rumania, por *Licherdopol* y *Martin*.

La Redactora del Volapük (*en volapük y español*).—Noticias biográficas de la señorita *Verbrugh*, por *Iparraguirre.*

Seccion literaria y recreativa (*en volapük y en forma de folletin*).—Descontento.—Excusa de unos avaros. Por *M. Verbrugh*.—Memoria extraordinaria (cantos populares serbio-croatas), por *Bauer*.—Lo que somos (imitacion en verso), por *Ugarte*.—La ganancia de la loteria, por *la baronesa de Schneider* (Hungría).—Diálogo en la Academia de París, por *Barazia* (Francia).—Himno bohemio.—Himno austriaco. Por *Necas*.—Chistoso.—Asombroso.—Atencion costosa. Por *Lenze* (Sajonia).—¿Dónde está el jefe de la redaccion? por *Guigues* (Francia).—Canto vespertino, por *Hagmann* (Suiza).—Galanteria.—Ilusion. Por *Fabin*.

Seccion de propaganda.—Progresos del volapük en Dinamarca, por *Aaen* y *Fernandez Navarro*.—El volapük en Bohemia, Moravia é Iliria, por *Bakalartz* y *Moreno*.—Viaje á Oriente del Archiduque Rodolfo de Austria, publicado en volapük.—Primera negociacion verdad hecha por medio del volapük; carta de Siria, por *Bernhaupt*, traducida por los alumnos que asisten á las lecciones de volapük dadas en el *Colegio de Huérfanos de Guadalajara*.—Lecciones semanales en Madrid, por *Arce Bodega* y *Cervantes*.—Prácticas semanales en Guadalajara, y lecciones en el *Colegio de Huérfanos de militares*, por *Iparraguirre*.—Certámen local volapükista en Guadalajara.—Títulos de socios.—Advertencias á los colaboradores.—Periódicos y folletos recibidos.—Papel y sobres timbrados con el lema del volapük.—Lista de los principales volapükistas, por *Hansen*.

Lista de los principales volapükistas con quienes hasta ahora hemos sostenido correspondencia.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

Stuttgart.—S. Otto Model, tedel; *Militarstr. 8.*
Stuttgart.—S. Schwartz, Prof.; *Schillerstr. 20.*

AUSTRIA.

AUSTRIA INFERIOR.—Wien.—S. Herz Alfred, I. *Weihburggasse, 30.*
Wien.—S. Lott Julius, vpatidel; *Darwingasse, 7.*
Wien.—S. Rain Johann; *VIII. Langegasse, 40.*
Wien.—S. Schmidjörg Josef, tidel; *Columbusgasse, 1.*
Wien.—S. Willij Oskar; *II. Jagerstrasse 4 III 16.*
Wien-Meidling.—S. Reisel Anton, kädol Volapükakluba; *Ruckergasse, 4.*
AUSTRIA SUPERIOR.—Linz.—S. Giuliani Al., vpatidel.
BOHEMIA.—Brezova Hora.—S. F. T. Brummeisen, nügenel meinas.
BOSNIA.—Bjelina.—S. Hermann Ignaz, reganasanel.
CROACIA.—Osijek.—S. Dirich Anton, vpatidel; *doljni grad.*
Zagreb.—S. Bauer Juraj, tidel in Regajul, e plofed vpa.
MÄHREN.—Wischau.—S. Necas Joann, l. r. cödel.
Lundenburg.—S. Bakalarz, J. M. vpatidel.
HUNGRIA.—Kesmark.—S. Klein Armin, dokel sanel.
Peterwardein.—Vomül Elsa, Of-baonel de Schneider d'Arno.
Peterwardein.—S. Wolf, Franz, dokel reganasanel.

BÉLGICA.

Anvers.—S. Geeraerts Edmond, *Ommeganckstraat, 10.*
Anvers.—S. Geeraerts Felix, *Ommeganckstraat, 10.*
Anvers.—S. Heyligers Arthur, vpatidel e cif, *127, rue nationale.*
Anvers.—S. Renier Arthur, vpatidel, *Arendstraat, 42.*
Bruxelles.—S. Liénaerts, tedel, *América et Co, Rue Van de Weyer, 85.*
Bruxelles.—S. Pichon-Monroy, *72, Boulevard du Midi.*

DINAMARCA.

Aabybro.—S. J. C. Aaen, Redaktor af *Volapükabled.*
Kjobenhavn.—S. Wilh. Hansen, löpitidel, *Rathsacksvei, 3.*
Kjobenhavn.—S. Olsen tidel, studel, *Pilestr, 31.*

FRANCIA.

Angers (Maine et Loire).—S. Grosbois.
Bordeaux.—S. Eberhardt; *32, rue Rochambeau.*
Bordeaux.—S. Fabin M. Employé des Postes, *Recette principale.*
Bordeaux.—S. Juclier, ingénieur et président du Volapükaklub; *18 Quai de Bacalan.*
Châteaudun.—(Eure et Loire), S. Raimbert, dokel sanel.
Ham.—(Somme). S. Arnoul, lepötekkel.
La Rochelle.—S. Barazia, vpatidel et capitaine d'état major; *12, rue Chef de Ville.*
Loisy-Ver.—(Oise.—Par le Plessis Belleville). S. Louis Démarest, Instituteur.
Orleans.—S. Malfray; *25, rue du Chariot.*
Paris.—S. Daubroche, fablüdel bijutas; *9, rue du Marché Saint Honoré.*
Paris.—S. Demonget, maison Poirrier et Dalsace; *Boulevard Clichy, 8.*
Paris.—S. E. Denné, libraire; *15, rue Monsigny.*
Paris.—S. Boleslas Gajewski; *rue du Faubourg du Temple, 69.*
Paris.—S. Guigues, représentant de commerce; *24 bis, rue de la Glacière.*
Paris.—S. Hardivillier; *158, rue de la Glacière.*
Paris.—S. Kerckhoffs Auguste, professeur à l'École des Hautes Études, plofed vpa, dilekel gaseda *Le Volapük; 17, rue Vauquelin.*
Paris.—S. Lebert; *rue Bonaparte, 59 bis.*
Paris.—S. Le Soudier, libraire-éditeur; *174, Boulevard Saint Germain.*
Paris.—S. Nadot; *13, rue de Lille.*

(Se continuará.)

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 2'50 pesetas; 50 id., 1'35; 25 id., 0'75; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50. Dos tarjetas, 25 céntimos.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo leme sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

SAUNAM BÄLEDÜPA

FA DOKEL VINADER E DOMENECH.

Bäsekams potik in volapük, spänapük, flentapük u nelijapük.

Buk paselom, fa **frans 25**, *Travesía de la Parada, 3, pral. Madrid.*

VOLAPÜK, *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälodik e pakamik; pai-pubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *frans fol plö Spän*. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid.*

GLAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän), pebeloböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; patanöl frans 2.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom *maks tel* (frans 2'50) *plo yel lolk* nen potamon. Bled alik labom flans jöl. Komeds Cogabledi volapükeles valik.

CURACION DE LA VEJEZ.

POR EL DOCTOR VINADER Y DOMENECH.

Consultas por correo en volapük, español, francés ó inglés.

El libro se vende, á **25 pesetas**, *Travesía de la Parada, 3 pral. Madrid.*

EL VOLAPÜK, *revista internacional*, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion *tres pesetas* al año en España y *cuatro francos* fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, calle de Luchana, 13, pral. derecha, *Madrid.*

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.^a edicion, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

COGABLED DE MUNICH, se publica una vez al mes y cuesta 2'50 pesetas *por todo el año* sin el franqueo. Cada número tiene 8 páginas. Recomendamos el Cogabled á todos los volapükistas.

AL

LASAM VOLAPÜKELAS IN MÜNCHEN

NEMÜ

ZENOD VOLAPÜKIK SPÄNA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.



GUADALAJARA
BÜKEN E TANÖP PLOVINIK.

1887.

LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in

MÜNHEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükeis alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de Münhen, bi tim alos defom datuvele.—Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lüvokobs volapükeles valik zilik tala se ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in Münhen!

J. M. Schleyer.

SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanöl läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom möbis soga penädo in fom suköl.

NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma. Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomösd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemömsöd me väl glupa alik.

Veütos levemo nitedön govamis dat bönomö-la e yüfomö-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödäsbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödäsbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer, ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If konsefon vökädis *ü, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ü, ö, ü*.

2. Kosonat: padejafomöd e papladalomöd fa *h*.

3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.

4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas.

5. Nems ofik *läd, vom, vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.

6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal*, negelo *kimifal*.

7. Subsats pakopladöl pailicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disa-*

.... *än* (Land).

Kludo *Deütän, Flentän, Glikän, Jveizän, Lostän, Nelijän, Fleusän, Svedän, Talän* e l.

.... *ap* (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen) *cigap*, (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Här), *kapiinap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbecken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Näken), *poap*, *tutap* (Zan)
pla *balib, blöt, blud, bom, cig, fined, fut, göt, hel, kapiin, kien, lad, lam, lip, lil, lineg, log, lög, loinabasin, lueg, mit, mud, nam, näp, poöp, tut*

.... *av* (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudav* (Füsik), *lagebar* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statar* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l.,
pla *füsiid, lageb, metafüsig, pasigaf, statit, stenogafad, taled*, e l.

E no sagonöd *cav* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai), sod *cab, dibacab, kab, vinakab, kiab*,

.... *ep* (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stand), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül, gölog, iöb, läf, lutöf, päin, räf, vilod*, e l.

.... *il* (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel) sod *skilial, snilab*, ...

.... *in* (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *kofen, pejit, violil*, e l.

.... *ip* (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig, fil, reum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit) ... sod *koipab, linkipel, litakipel, snipam, svipab, tipab, netipab*,

.... *it* (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Han), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépf), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch) *svanit* (Schwan), e l. pla *böd, faon, fäon, gan, gil, gilor, gok, pejin, snep, spar, stor, svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *stít* (Anstalt), ibo no binoms böds u bodits, sod *hited, kituk, lited, lulited, losositab, pitin, skitab, spitin, statav, stiten*.

.... *öf* (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf, lutofep* e l.

.... *ön* (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Strafe), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal), ibo vöds at, u uts pakosiadol omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion, fion, gion, hion, jion, nejion, kion, lion, pion, plion, stion, vion* (Logonös 19 e 20).

.... *op* (Endung der 5 Erdteile).

No sagonöd kludo *pönop* (Fürwort), *seitop* (Lager), ibo olabobstänö taladilis nulik, sod *ponek, seiten*, e l.

.... *öp* (Ortsendung).

No sagonöd *töp* (Anstrengung), ni *tutöp* (Überanstrengung),, sod *tiopam, tutiopam*

.... öv (Bedingungssätzen).

No sagonöd, as sam, *manöv* (Manöver), sod *manov* e l.

.... üd (Endung der vier Himmelsgegenden).

Kludo no sagonöd *lunulüd* (Futter), *nulüd* (Nahrung), *noelüd* (Zeugniss) *plasiüd* (Plastik), *soliüd* (Dichte) sod *lunulud*, *nulud*, *noelud*, *plasiud*, *solud*

.... üf (Endung der musikalischen Töne).

No sagonöd *cinüf* (Mechanik), *magüf* (Gala), *spadafolüf* (Raumkwart), *spadajölüf* (Raumoktav), *zülajölüf* (Festoktav) e l., sod *cinuf*, *maguf*, *spadafoluf*, *spadajoluf* *zalajoluf*.

.... uk (Baumfrucht).

Sikodo sagonöd *apuk* (Apfel), *bunuk* (Birne), *celuk* (Kirsche), *katuk* (Kastanie) *luk* (Traube), *notuk* (Nuss), *plomuk* (Pflaume), *yelibuk* (Oranschenfrucht), *plapod*, *bün*, *cel*, *kätan*, *not*, *plöm*, *linyelib*

E no sagonöd *buk*, *bük*, *cuk*, *luk*, *lük* e l.

.... ul (Endung der 12 Monate).

No sagonöd kludo *foetul* (Wildfang), sod *foetub*, e l.

.... ün (Superlativendung).

No sagonöd *gün* (Flinte), *smagün* (Pistole), *kapün* (Scheitel), *liin* (Brille), *leliin* (Lupe), *plidikiino* (Gefälligst), *skin* (Fell) e l., sod *gunab*, *smagunab*, *kapünap*, *lium*, *lelium*, *plidolös*, *skunab* e l.

.... üp (Endung für Zeiteinheiten).

Kludo no sagonöd *moslüp*, äsliko *vödasbuk flentik*, sod *moslupam*.

.... üt (Fischendung).

Sagonöd kludo *larupüt* (Aalraupe), *losüt* (Hummer), *valudiüt* (Wabross) *pla lariipaf*, *loset*, *valud*

E no sagonöd *malüt* (Messe), *plüt* (Höflichkeit), *pötüt* (Hunger), *stüt* (Anstalt), *siüt* (Strasse), *lusiüt* (Gasse), ibo volapükel anik *fitalöfel äkanomöv demanön atosi al fidön*; sod sagonöd *malut*, *plut*, *potut*, *stiuten*, *siuten*, *lusiuten*

.....
 19. Vökäds ä, ö, ü, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals a, o, u, in vöds valik kö atos binos mögik. Also müton sagön: *baled*, *bat*, *bisa*, *blag*, *blob*, *blof*, *blot*, *blum*, *blun*, *bolad*, *bolot*, *boset*, *bosin*, *bul*, *bur*, *cad*, *cinuf*, *cod*, *com*, *cotif*, *cud*, *cug*, *cut*, *danud*, *delag*, *denub*, *desan*, *detub*, *diät*, *dismut*, *dokun*, *don*, *dud*, *duf*, *duferip*, *dulin*, *dup*, *dus*, *dur*, *fablud*, *fenul*, *fiag*, *flat*, *flok*, *foget*, *fogiv*, *folaspan*, *fomad*, *fosef*, *fostenud*, *fud*, *fuf*, *fusudav*, *galaxut*, *gap*, *gelut*, *glop*, *glot*, *glüg*, *gluzin*, *go*, *godel* *gologep*, *golud*, *got*, *guf*, *gumnad*, *gup*, *guv*, *hak*, *hat*, *homopat*, *hum*, *hut*, *jat*, *job*, *juf*, *jup*, *kab*, *kamel*, *kanud*, *kapul*, *klan*, *klod*, *klof*, *klul*, *klulukon*, *klum*, *kluzuf*, *kodot*, *kodut*, *kodiut*, *kofuk*, *kog*, *kokab*, *kokom*, *kom*, *komad*, *komod*, *konom*, *kosöm*, *kov*, *kover*, *krut*, *ku*, *kub*, *kug*, *kukon*, *kurad*, *la*, *ladyul*, *laltug*, *lasev*, *laten*, *lefud*, *leud*, *leul*, *lian*, *liat*, *liotal*, *lobin*, *lod*, *lojop*, *lomib*, *lomin*, *lomiob*, *liopakunel*, *lud*, *lued*, *luen*, *lug*, *lukiop*, *lumin*, *lunulud*, *luod*, *lur*, *luxam*, *macad*, *maguf*, *magug*, *malad*, *malut*, *maned*, *manov*, *mar*, *maraf*, *mased*, *matur*, *maxul*, *mazenal*, *mazul*, *metafusav*, *miad*, *migab*, *miganip*, *mok*, *mol*, *molad*, *molod*, *monak*, *mostiom*, *muk*, *mup*, *nagen*, *nan*, *nap*, *nokeb*, *noked*, *nugenel*, *nugil*, *nulud*, *oned*, *parad*, *plam*, *plapod*, *plofet*, *plok*, *plom*, *plop*, *plosen*, *plud*, *plut*, *poded*, *pofed*, *pofud*, *polig*, *polud*, *poluglot*, *pomet*, *ponip*, *ponop*, *posod*, *potek*, *potet*, *potit*, *potut*, *pozet*, *prazepel*, *publig*, *publug*, *puk*, *pupun*, *pustod*, *raf*, *rak*, *ran*, *rap*, *rob*, *rub*, *rud*, *run*, *sad*, *safin*, *salad*, *skat*, *skot*, *skud*, *skul*, *skun*, *smoton*, *snapel*, *sno-
 sip*, *sok*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *sparit*, *spor*, *stap*, *stenud*, *stomag*, *suen*, *supit*, *sutug*, *tadam*, *tag*, *tav*, *tempat*, *tenud*, *tiad*, *tinat*, *tlap*, *tlat*, *tob*, *tok*, *tolat*, *tot*, *tud*, *vad*, *vak*, *valanaf*, *valud*, *vap*, *vaxin*, *ventur*, *veut*, *viot*, *vod*, *vog*, *vokad*, *volad*, *vud*, *vupolel*, *vused*, *vuspad*, *xan*, *xud*, *xulogaf*, *yak*, *yob*, *zadel*, *zal*, *zam*, *zap*, *zasin*, *zesud*, *ziobap*, *zop*, *zot*, *zud*, *zulag*, *zum*, *zup*, *zut*. Aolian, Atiopian, Bomian, Gronian, Lostian, Lusian, Pensulvian, Furenian, Rabian, Silesian, Surian, Tukian, Vurtian.

20. Sukū votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinöms *a, e, i-o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinöms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedöms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ä, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosu benetona, keli aigivom tälapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, bük, büt*, ... fa *biak, bial, bialät, bialun, bian, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut*....., kelis osepükom nefikuliküno men netas valik.

25. Sukū votam at, *plüliien* ofinom in *iun*.

26. Numavöds ovedöms: *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinöms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binom-la *i iot pla -la*, e das finam sat valik papenöms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidolied, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinöms, in *io* (Logonös 16).

Ko mobs at potobs vödasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.

29. *Kumams kosonatas paivitömsöd* (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat, dlen, gnob, jvadan, kvite*.....

30. *Vöds siämaleigik* no sabinömsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälät=lufid, valik=said, nitlid=nü tld, jöt=dejöt, bukadukel=bukakipel, libik=lvik, deilön=dedeilön=deülön, def=döf, lafamot=lumot=lüimot, lüfatan=lüfatal=lüfatel, hekogafel=mödapenäd, ode-lo=modelo, tedadiinan=tävöl=tadatävel, kilüdel=tusdel, balul=yanul=vendelabod=vendelafi, dstenogaf=vifapenüd, lublod=boblod=lafablod, luyelibik=yeliblik*,.....

31. *Vödatopam aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.*

Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik netat at, glidob, betikälüküno e ladliküno, datuveli lemäkabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!

Baladikiunio! piudio! liofio!

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Volapuük *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälödik e pakamik; paipubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *franis fol* plö Spän. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.—Dilekel: *Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara*.

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik, fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans tel*.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans lul*.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato samadis.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

Paipübom balna in mul, ko
flans 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Jölul—Nüm. VIII.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Plö Spän: irane fol.

LASAM VALIKODIK IN MÜNCHEN

Do no labobs nog nunis lefulnik tefü Lasam volapükelas, kanobs e mütoobs nunön liladeles obsik sludis veütikün.

Pestaboms *Volapükaklub valemik e Kadem volapüka*.

Pos damanifam lasama fa söl plofed dokel Kirchhoff, äzitom välam cifefa kluba valemik. Söls suköl päväloms: As cifal: söl Schleyer J. M. datuval volapüka; as dilekel: söl gab Tauffkirchen-Lichtenau; as sekretels, söls: Schnepfer (cifal), Herold (pükavel), Kniele (vunasanel).

Volapükabled söla Schleyer olabom nemi *Volapükabled zenodik* e obinom fudo nogan volapükelas valik vola.

Cifal kadema binom söl Schleyer J. M. As cif kadema pävälom vävögi-ko söl Kerckhoffs August in Paris (Telegam päsedom foviko e söl Kerckhoffs ägepükom me telegam votik de dan, lensumöl stimi at).

Kademals päväloms in ked kulado at: *Spän*, F. Iparraguirre; *Lusän*, Rosenberger; *Bodugän*, Silva Teixeira; *Nelij*, Dornbusch; *Täl*, Ferretti; *Melop*, Sprague; *Nedän*, Winkler; *Flent*, Kerckhoffs; *Löstakin*, Obhlidal; *Nugän*, Banfi; *Silop*, Bernhaupt; *Deut*, Herold, Schnepfer, Kniele.

Mobs valik tefü votams glamatik u vödasbukik polovegivoms Kademe, bi lasam no elabom timi. Te votams veütikün pelasumons ya. As sam:

ASAMBLEA GENERAL DE MÜNICH.

Aunque no tenemos aun noticias completas del Congreso volapükista, podemos y debemos comunicar á nuestros lectores los acuerdos más importantes.

Se han fundado la *Sociedad general volapükista* y la *Academia del volapük*.

Después de la inauguracion de la asamblea por el profesor doctor señor Kirchhoff, tuvo lugar la eleccion de junta para la Sociedad general. Fueron elegidos los señores siguientes: Presidente: el Sr. Schleyer J. M. inventor del volapük; director: el Sr. Conde Tauffkirchen--Lichtenau; secretarios, los señores: Schnepfer (jefe), Herold (filólogo), Kniele (cirujano).

El Volapükabled del Sr. Schleyer tomará el nombre de *Volapükabled zenodik* y será en lo sucesivo el órgano de todos los volapükistas del mundo.

El Jefe de la Academia es el señor Schleyer. Como director de la misma fué elegido por unanimidad el señor Kerckhoffs de Paris (Se expidió inmediatamente un telegrama y el señor Kerckhoffs contestó con otro dando las gracias y aceptando esta distincion).

Fueron elegidos los académicos en el orden siguiente: *España*, F. Iparraguirre; *Rusia*, Rosenberger; *Portugal*, Silva Teixeira; *Ingiaterra*, Dornbusch; *Italia*, Ferretti; *América*, Sprague; *Hollandia*, Winkler; *Francia*, Kerckhoffs; *Austria*, Obhlidal; *Hungría*, Banfi; *Asia*, Bernhaupt; *Alemania*, Herold, Schnepfer, Kniele.

Todas las proposiciones relativas á modificacion de la gramática ó diccionario pasarán á la Academia, porque el congreso no ha tenido tiempo. Sólo las reformas más importantes se han aceptado ya. Por ejemplo:

Penön vökädīs ä, ö, ü äsliko aipenobs
(Mobis balid obsik).

Pladalön kosonati 'fa h (Mob telid
obsa).

Penön nemis lönik segun lotogaf lä-
na alik (Mob 4id. obsik); ab if penon
balidno, penonös in () nemi in loto-
gaf volapükik. In lotogaf at ton j ob-
sa=*ch* deutik, openom me *q* nen *u*, as
sam *München* (*München*).

Dejafön bisilabi *of*, pladalöl omi fa *ji*,
kel pogeboom egelo nen fetanalien.

Dejafön fetanalienis in vöds finöl fa
ös, öd, öv (Mob 27id obsa). Te silabs *li*
e *la* olaboms fetanalieni.

Pladön lä velibs ladvelibis, kels ola-
boms finami *nonik* in stül balik, finami
o in stül klatelik (Mob 14id. obsa).

Gebön pönopi *ol* pla *ons* (Mob 10id
obsik).

Yegs, dö kels pepükatos: -1. fa söl
datuval it: «*Dan* pakeles volapüka». -2.
Söl Einstein: «*Blüfs* vönik tefü *pük vo-*
la». -3. Söl Kirchhoff: «*Zeils* plo glofam
volapüka». -4. Söl Gutensohn: «*Statit*
pakama volapüka». -5. Söl Herold: «*Dö*
otät plisipas in tonavotam vödas vola-
püka e *pükas nulik*». -6. Söl Kolling:
«*Dö mod gudikün paköna* volapüki.»—
Iparraguirre.

DEDIL MÖPÜKIK.

FABLÜDAM DE FLADS GLÄTIK.

Rilänel, penemöl Francis Hazlett,
edatuvom cini al bladön fladis. Jünü
vob at äjerom, äs nolon, me luegs me-
nik, vemo dämü vobel teldik. Me pliems
nulik vob plöpom gudikumo e $2\frac{1}{2}$ na
vifükumo, du delids binoms i $2\frac{1}{2}$ na
nemödikum.

A del fabludön in vol lölik fladis

Escribir las vocales *ä, ö, ü*, como las
representamos aquí (1.^a proposicion
nuestra).

Reemplazar la consonante ' por la *h*
(2.^a proposicion nuestra).

Escribir los nombres propios con la
ortografia de cada pais (4.^a proposicion
nuestra); pero cuando se escriba por
primera vez, póngase entre paréntesis
el nombre con la ortografia del vola-
pük. En esta ortografia el sonido 'de
nuestra *j=ch* alemana, se representará
por la *q* sin *u*, por ejemplo *München*
(*München*).

Suprimir el prefijo *of*, reemplazándo-
le por *ji*, el cual se usará siempre sin
guion.

Suprimir los guiones en las palabras
terminadas por *ös, öd, öv* (Proposicion
nuestra núm. 27). Solamente los finales
li y *la* llevarán guion.

Colocar al lado de los verbos los ad-
verbios, que no tendrán ninguna termi-
nacion en el estilo sencillo, pero termi-
narán en *o* en el estilo clásico. (Propo-
sicion nuestra núm. 14).

Emplear el pronombre *ol* en lugar de
ons (Proposicion nuestra núm. 10).

Asuntos sobre los cuales se disertó:
1. por el mismo inventor: «*Accion de*
gracias á los propagadores del volapük». -2.
Sr. Einstein: «*Ensayos anteriores*
sobre *lengua universal*». -3. Sr. Kirch-
hoff: «*Froyectos* para el desarrollo del
volapük». -4. Sr. Gutensohn: «*Estadisti-*
tica de la propaganda». -5. Sr. Herold
«*Sobre la identidad de los principios* en
el cambio de sonidos en volapük y en
las lenguas modernas. -6. Sr. Kolling:
«*Sobre el mejor modo de propagar* el vo-
lapük.—Iparraguirre.

SECCION POLÍGLOTA.

FABRICATIE VAN GLAZEN FLESSCHEN.

Een Jer, Francis Hazlett genaamd
heeft een machine uitgevonden om
flesschen te blazen. Tot dusver geschied-
de dit werk, zoals men weet, door
menschelijke longen, tot groot nadeel
van menigen arbeider. Het werk gaat
met de nieuwe toestellen beter en $2\frac{1}{2}$
maal sneller, terwijl de kosten ook $2\frac{1}{2}$
maal minder zijn.

Jederen dag vervaardigt men over

JI-LAUTELS NONIK IN PERSÄN.

Binos ion in Persän, das voms mütofs stönön vobi valik literatik. Pato binos penedalöl ofes me-kön poedatis. Persänels sagoms leno plütiko, das müton kötön gugi ji-goke kel vilof gokön.

BLUF KO LÖMIBADS.

Menälel in Boston, kel ädntom lenadön sevön kaladi menik, älemom balsetelati de lömibads, in alim kelas äfimon ladeti omik, ko beg gesedön omi lömibadi. Del balid lömibik äsegolom ed ägiovom läde alik nen lömibad, keli äkolkömom, bali de omiks. Ünü vig lömibads valik pägesedom omé, sesunü bal, e pla om ägetom penedili, das lömibad pitifom e das of-penel ävilof givön gudani.

Del lömibik sembal suköl ägiovom lömibadis söles balsetel, kels no en älaboms.

Edenulogom to lömibadi bal, e fe pekoblinöl fe ften, kel äsagom das itifom omi pötü zäl glügik

FATEL PÖFIK.

I.

Famül lölik to lesmalik,
Fa lit klilik filatopa

Pedalitöl, tabi zümom,
Su kel stanom lebov büla.

Man nepükom; loged voma
Binom murik e lezunik.

Fatel dlemon e lemufom,
E cil sägo binom stilik.

Spuns boadik te ziliko
Dete alik vobi givoms;

Nezediko de bov al mud

E tän denu al bov goloms.

ZESÜD BALID.

«Osumobs uti kelosi zesüdobs», binos välapüked de *Socialists* de Chicago. Gased topik sembal konsälom das beginoms-la fa sumön bani bal.
Zubiria.

MUSIGEL RILÄNEL.

Cif musigelas (al rilänel sembal yunik, kel vilom nütliedön in klubi): «Li-pledol ko lil u notüf?»
Rilänel: «Nebofik! pledob ko nams».

Marks.

REG E MÜLEL.

Vöno Mülel älödom
Müli ninlänedik

Blimöl ome nulüdi

Nen kud u töp mödik!

Plo Reg ledom päbumom
Nilü müli hapik.

E bi rüböl lenlogi

De dil züma jönik.

Reg älofom mülelo

Moni plo lem müla;

«Me mon», äsagom ome,

«Kanol bumön zülma!»

»No zepob», mülel sagom;

»Lävob ciles oti;

»Polom fata läbadi,

»Iso fnob lifi.

»Mül binom obse divik,

»Famül obsa iso

»Elifom sis yels mödik,

»De fat al son suko».

Reg fovom, «Si, mülel, «ho,»

Reg sevoikom zuunik,
»Binob masel ola, Vo!
»Kinän binom obik.

»If no vilo oyilol
»Mittol yilön näme»,
»Pölons, o Reg, ogolobs
»Foviko Cödele!»

Cödel ta Reg äcödom!
So Reg villöl yilön,
»Labol giti, äsagom,
»Müli ola kipön!»

Du yels mödik ilifoms,
Reg e Mülel, flenik!
Nem de ledom—«Sansouci»,
De Reg—«Friedrich Gletik».

Holden.

MON GOLON AT, MON.

(Pühedavöd rumänik).

Popakonil pevivöl su (?) pühedavöd at,
Cipsel sembal, dünel baonela, ililom mödikna
maseli omik sagön: «Mon golom al mon.»

Alükom vöno pöti, ven masel omik no äbinom
domo, e ägolom al bog masela. Bog at äbinom
boadik e älabom sliti. Cipsel äkipom köni golti-
dik oma bifü slit boga, dat lenzugom al ok könis
se monabog masela omik. Ävaladom du tin anik,
e aininduköl in slit boga köni, at ämoslöpom obe
se nam omik e äfalom in bog.

Cipsel äsevoikom täno: Masel obik nepöloom! Bi
köns in bog binoms mödikum, elenzugoms äil oks
köni oba lebalik.

Lieberdopol (*Kammer*)

leo if niludol tuvön atallano jimateli olik; mütol
sukön külli vata, o stupeli Nolo abatosi lebena,
ägesagom vindel nelibik, ab du lif lölik ofa ji-
matel obik ädunof vidiko, sodas mütob klödön,
das dunof also sigo pos edeilön!

KIKOD VONS LABORS KAPÄRI BADGERK.

In tims vönikiin God posevo ilifom su tal.
Spatöl gödolo in laned romaik, ätläppom vomile-
jünik pükotöl lelöfko ko Devel. Kodötsomik äle-
zunom Godi. Ävokom laneli fediked äbitdom ome
pöndön jalepiko klimadunelis bofik. Lanel äglei-
pom sinelis ed äkapom omis komü God. Bend!
äsevoikom Jafal, liedomsöd jü neit nilikün; täno
okanol gepladön kapi su nökeb. Neit äbinom ve-
mo daegik e bi lanel no älabom litasüvi, äpladom
kapi Devela su nökeb voma.

YAGEL, NESKÜTRK.

Parisel sembal pavidom fa jikösel omik kel
lödof in laned al kömön in dom ofik du dels anik.
Zifel lensumom ko gäl gletik vüdamu et grundlik.
L'osna, sagom oko, okanob yagön pöfidiko.—Le-
mom alos yagadogis tel, güni, pliemis votik zesi-
dik e mogolom.

Nilü dom jiköselä binom fot vemo foetik. Pa-
risel nütlidom in ot e livaletom dogis. Jikösel,
kel blibof domo, lilof du tüp blefik günajutis umo
ka tum... pifi pafi! pufi! äsif fot ibinom-la pugafel.
Ven yagel ikösuumom günapuri omik, ägekö-
mom domo.

Luhievis himödik efumol? säkof jikösel.
Efnueb noniki, abu ekodob otos tlepi lejönik!
Gesagom Parisel.

Fabin.

Söl.—José, víťö! Gonolöd al bonedön vabi. De-
blinolöd balidi keli okolkömol.

Dünel.—Segalom lepidiko e gekömom pos
minuts anik ko logad neledik, tlepik e jekik.

Söl.—(Neu dalogön tupami dünela) vab li-bi-
nom bifü yan José?

Dünel.—O! no, söl, no edälob.....

Söl.—No edälol kisi ibö?

Dünel.—Söl benik oba, vab balid keli ekolkö-
mob äbinom funavab!

Yanel.—Lü! kisi demanol?

Lubegel.—Demanob nosi ole; vipob te lenvö-
dön domasöhi.

Yanel.—Eo kanol spelön göni at ko klotad so-
mik.

Lubegel.—Obs, lubegels neläbik mütoobs labön
klotadis ko dislits mödumik dat kalod, dudlanöl
deto, kanom segolön nedeto!

LOG GLÄTIK.

Fizir balogik (ipölüdom logi detik in smapug)
äpolom logi glätik ed egelo ämosumom oti al
slipön. Gekömöl al lom omik. äningolom vende-
lo in labot. Na ivendelafidom, jidünan labota
ädukof omi in slipacem. Us Fizir, mosumöl logi
glätik, degivom omi jidünane dat pladof oti su-
tab. Pos minuts anik, balogel, logöl jidünani ne-
pükik e nemufik: Kisi valadol ibö is? sagom ofe.
—Edegivol obe te logi bal, valadob votiki, gepü-
kom jidünan.

VOM PEVATAFUNÖL.

Vom efalöl in flum, matel ofik äspidom al sü-
kön funi; ab plas sukön küli vata, äsükom funi
pövedo Nilol logöl atosi ävokom: Flen obik, pölöl

MOBIN TIKÄLA

Ji-dünan: Söl plofed, depad enakömon.
Plofed (liladöl): Dukolöd bevüno omi in sä-
luni.

LAPINEL KONSIENTIK.

Lapinel älabom kösömi dilöne moni pelapinöl
a laf ko ut kele ilapinom moni. Pöfkele sembal
kel no älabom plu ka flonis vel lapinöl moni at
äsagom ote: De ats lönom's obe flons kil e lafik.
Kisi odunobs no kanöl cänön al dilön floni folid?
Pofikel äsagom: O söl, sumonsös vö i folidi.» La-
pinel ägepükom: O blod, God jepomös obikosi, no
flagob löni votikela.»

PALEFFELS.

Lubegel sembal äbegom nobele liegik legivön
limuni ome, binöle blod omik. Nobel äsükom: Lio
binol blod oba? E lubegel ägepükom: Obs valik
licinobs de fat e mot bal, kels ebinoms Adam ed
Eva Liegikel ägivom ome köni smalik kopedik.
Lubegel äsagom: As binöl palefel oba, givol obe
nemödikosi. Ägesagom nobel: If alim blodas olik
givom ole so mödikosi, obinol suno liegik.»

PROBATUM EST.

Nolel sembal äliladom neito buki dö «Kläns
nata» kel äsagom, das balib gletik mena binom-la
mal stupäla ota. Ävilöl lenlogön logodi omik äsu-
mom loki e litapoli. Ab demü nekaut äfledom ti
laf baliba omik ed äpenom len sim buka öt: *pro-
batum est.*

DAGOL BADIK.

Dünel sembal golöl su veg foginik äkömom ko
cuk oma len joli Huma sembal nilü pag smalik.

No sevöl topi dagola üsükom jepeli smalik:
 Sagöl'l, blod oba, stepon is da flum? At igesagom: Si, is detiko. Dinel ko cuk oma igolom in flum e pos steps anik inindisom jüzön.

A flekromok zunniko ta jepel ed ivokom: Jäpel, kikod eneveladol? At igepükom: Vol no eneveladol, ibo is gans oba e nilela obik Pedro Sanchez goloms vüdelo da flum.

Gutensohn.

COGICOS.

Pablo (pülil velyelik)—Päp, mekolüs obi dandön su kiens olik.

Päp (tedatävel)—No kanob, Pablo; binob tu fenik timilo.

Pablo.—Don Juan nevelo binom tu fenik.

Päp.—Kim binom don Juan?

Pablo.—Binom söl vemo keimik..... aikidom möti ven mobinol!

In pänajul.—Sugiv hinom pänod plisenöl lovegoli de Ledamel fa Hebräinels.

Plöfed.—Li-efnol vobadi olik, Pedro?

Julel (jonöl päno'li miotik e bakölik) Si, söl.

Plöfed.—Milöl! Kiplad binom mol?

Julel.—Emogolora!

Plöfed.—E Hebräinels?

Julel.—Elo vegoloms!

Plöfed.—E Ägüpäinels?

Julel.—No nog enakömoms!

No-li binol baledikum ka jiblod olik, Mercedes?
 Si; ab labob ti nosi umo ka of..... töbo maulis

kill!

Gasedel.—Telakomip binom tusümöf.
 Deputal.—Yed if ek lenofom oli negito, okarjuf olik defagom gudami sembal.

Gasedel.—Leno!

Deputal.—Iko-li?

Gasedel.—Bü dets jöl, gonöl da silts, ekolkömob euki badugik kel egivom obe cöpami nämi-kün len tigap..... deno no emobob omne telakomipi!

Nepesevel.—Lugivolüs obe franis tets.

Lüböbel.—No kanob bi no sevob oli.

Nepesevel.—Binos ebo demü atos, das ebesükob oli, 'o uts kels sevoms obi neviloms lugivön obe te z rüi bal!

Fizir.—Nefenis limödik funol du klig lätik?

Solat.—Efnob bali.

Fizir.—Li-me günajut?

Sola.—No. Elkötob omne lamis.

Fizir.—Kikod no ekötöl omne kapi?

Solat.—Kap..... pikötom ya!

In gitavajul:

Plöfed.—Sagölüs obes malami matacala.

Julel.—Mat binom setök balvotik e rezipik kodätas badik du del e smelas badiküm du neit!.....

Plöfed.—Lefopug kimik!—Kim egivom ole plänami somik?

Julel.—Jimatel dilekela obsik!

In Cödöp.—Lavogel, Jogöl das Cödes äslipom, äropom supito gitapükati omik. Stil emeköl gälön cödelis, lavogel äfovom: Yesjelo äsagob oles, sölo cödels..... Ats pakofundöl, ilogedomis okis; ans äklodoms eslipön luuno du düps telsefol.

glätik za 6.688.200, (de kelsa 4.325.600 te in Deutän e Beljän).

Datuvam söla Hazlett pömetom sikod oduinön dünis gudik in füden.

Marie J. Verbrugh.

TAP NEDÄNIK.

Vöno, ven nedänels pädaloms tedön ko Cinän, fizir kömädel de jöläns änevilm omes al länön, bi äbinoms lemödik.

Nedänels äbegoms das luüno ägevonla omis dilati läna, vidik as tap sembal, e kömädel, tiköl das at no äkanom binön vemo gletik, äzepom.

Tap sembal, sätik plo seitön suso menis tel, päblinom su jol; ab tenöl omi pägletom säto plo mens fol u lul; pluo ätenoms, pluo mens älänoms jü tap äspadom *mu* bal (laris lul) ko suso tumats mödik de mens, kels pianiko yufü neifs omik lenlönoms dilati läna gletik de milmetes lemödumik.

Poletti.

IL TAPPETO OLANDESE.

Tempo addietro, quando gli olandesi avevano il permesso di commerciare colla China, il comandante del littorale rifiutò loro di venire a terra perchè erano troppo numerosi.

Gli olandesi pregarono che almeno si concedesse loro un pezzo di terra grande quanto un tappeto, ed il comandante, pensando che questo non poteva essere molto grande, acconsentì.

Un iappeto, grande abbastanza perche vi stessero due uomini. fu portato sulla spiaggia; ma tirandolo, lo fecero divenire grande abbastanza per quattro o cinque uomini; così più tiravano, più uomini venivano a terra e finirono per occupare col tappeto lo spazio d'un *mu* (circa 5 are) con alcune centinaia di uomini, che a poco a poco coll'ajuto dei loro coltelli si appropriarono d'un pezzo di terra di molti chilometri.

Poletti.

de geheele wereld ongeveer 6.688 200 glazen flesschen, (waarvan ongeveer 4.325.600 alleen in Duitschland en België).

De uitvinding van den Heer Hazlett belooft dus in de toekomst goede diensten te zullen bewijzen.

Marie J. Verbrugh.

HUNG² MAO² CAN⁴.

Hung² mao² kuo² ciu⁴ hsü⁵ y ü⁵ cung⁴ kuo² hsiang⁴ mao⁴ i⁴ pien⁴ juai⁴ cien⁴ c'i iien² cung⁴ pu⁴ t'ing⁴ teng⁴ an⁴.

Hung² mao² iien² ku⁴ c'ing⁵ tan⁴ tz'u⁴ i' can⁴ ti⁴ zu² i⁵, juai⁴ ssu⁴ i' can⁴ so⁴ yung² vu² ci⁵ hsü⁵ cih' c' i² iien² cih⁴.

Can⁴ an⁴ jang⁴ cin⁵ yung² erh⁴ iien² c' e⁵ cih⁴ yung² ssu⁴ vu⁵ iien² c'ieh² c'e⁵ c'ieh² teng⁴ c' ing⁵ k'o' can⁴ ta⁴ *mu*⁵ hsi⁵ i⁵ ju⁴ pai⁵ iien² i⁵ tuan⁵ tao⁴ ping⁴ fa' c'u⁴ yü⁴ pu⁴ i⁴ pei⁴ lüo⁴ ju⁴ li⁵ erh² c'ü⁴.

P'u⁵ Sung⁴-ling².

LA ALFOMBRA HOLANDESA.

En otro tiempo, cuando los holandeses tenían permiso para comerciar con la China, el comandante del litoral les prohibió saltar á tierra, porque eran demasiado numerosos.

Los holandeses pidieron que al menos se les concediese un pedazo de tierra grande como una alfombra, y el comandante, pensando que esta no podía ser muy grande, consintió.

Una alfombra, bastante grande para contener dos hombres, fué traída á la playa, pero estirándola, la hicieron crecer bastante para cuatro ó cinco hombres; así cuanto más estiraban, más hombres desembarcaban, y acabaron por ocupar con la alfombra el espacio de un *mu* (unas 5 áreas) con algunos centenares de hombres, que poco á poco, con ayuda de sus cuchillos, se apoderaron de un terreno de muchos kilómetros.

Iparraguirre.

DEDIL PAKAMA.

In Iaca Dokel dinitik söl D. Benito Fita, Plofled in Tidastil de Guadalajara, aimekom ko sek glelikün tidadüpis mäkabik tefü volapük.

Golobs al logön atosi?—Siöl tefü säk at, papladöl as tiäd in lezöts luteata de Madrid, äiläsobs ävendelo lä damate-lam oma.

Yofadamat aivedom so slipamelik das, do papledöl sunüno, äkanobs dagalön te fino, bi jinos obes das äpükon dö volapük.

Äcenobs lesuno cedi obsik, bi vöds kelis lautel klödom pladön in mud jikorelas luklöfik oma jonoms das sevom dö volapük te nemi, e atosi lafo.

Nestü kelos, lupled finom gepüköl säki «kis binom volapük» me kosiad tonabas in kel liladon *Böf sembal*. Finam at no binom löliko nepötik, if cedon kösömi finöna pledis at ko nem kel binom plo oms pötikün.

Ni kinobs blamön lukrüti, bi sevondas publüg sufälik ebevilom, lulauteles at valik pledilas a zims 37, dali al beitön e al pükatön tidelo dö valikos no kanöl stadön in kap omas.

In dels 5, 6 e 7 mula at ojenom steifalam volapükik, pabisiedöl fa Zeno-daklub Volapükik Späna.

Damanifam tidüpa nulik ozitom in del 11, liladöl penoti yelik sekretel söl Fernandez Navarro, e pükati tefü *Füden Fikanolava*, bisiedel söl Fernandez Iparraguirre.

Plad defom omes plo dins mödik, kelis opübobs in nüm nilikün.

SECCION DE PROPAGANDA.

En Iaca el ilustrado Doctor D. Benito Fita, Catedrático del Instituto de Guadalajara, está dando con éxito muy li-sonjero notables conferencias acerca del volapük.

¿Vamos á ver eso?—Contestando afirmativamente á esta pregunta colocada á guisa de título en los anuncios de uno de los teatrillos de Madrid, asistimos noches pasadas á su representación.

La revista resulta tan soporifera que, aunque representada á primera hora, no conseguimos despertar más que al final, porque nos pareció que en ella se hablaba del *volapük*.

Pronto cambiamos de opinion, pues las *palabras* que el autor cree poner en boca de sus desarrapadas coristas demuestran que no conoce del volapük más que el nombre y ese á medias.

Lo cual no quita para que la funcion termine contestando á la pregunta «qué es el volapük» con una combinacion de letras en que se lee *Un camelo*. No es del todo inoportuno este final, si se tiene en cuenta que es costumbre terminar estos juguetes con el nombre que mejor les cuadra.

Ni nos atrevemos á censurar la critica, porque sabido es que á todos estos revisteros de *á real y medio la pieza*, les ha concedido el público tolerante autorizacion para morder y hablar excátedra de todo aquello que no les cabe en la cabeza.

En los días 5, 6 y 7 de este mes tendrá lugar el certamen de volapük presidido por el Centro Volapükista Español.

La inauguracion del nuevo curso se celebrará el día 11, leyendo la Memoria anual el Secretario Sr. Fernandez Navarro, y un discurso sobre el *Forvenir de la Lingüística*, el Presidente Sr. Fernandez Iparraguirre.

Nos falta espacio para varios asuntos que publicaremos en el próximo número.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko
flans 16 in fom spadafoltüfa.

1887.

Zülul—Nüm. IX.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*
in MADRID.

Söle

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre.* — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul,* e
patanöl dub *frans mäl.*

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük,* kela opoton glato
samadis.

Hemos recibido los números 81 y 82 del *Volapükabled zenodik*, correspondientes á los meses de Setiembre y Octubre; el 43-44 y 45 (Julio y Agosto) del *Volapükaklubs* de Breslau; el 10 (Julio y Agosto) de *Le Volapük* de París, el 8 y 9 (Agosto y Setiembre) del *Volapükagased* de Viena; 4-5-6 y 7-8 de *Il Volapük* de Milan; 8 y 9 del *Volapükabled* de Dinamarca; 1 á 3 del *Nogan Volapükik plo Beljån e Nedån* y la colección del semanario *Volapükisten* de Stokolmo hasta el número 22 (24 de Setiembre). Todos contienen interesantes noticias y curiosos artículos de que sentimos no poder dar cuenta detallada. A todos enviamos los números correspondientes de la revista española, y con ellos un cariñoso saludo.

El periódico *Familien Wochenblatt* de Zurich publica un artículo *Unterrichts-Briefe in Volapük* por el Dr. A. Keller.—*La Moralidad*, de Madrid, publica una serie de artículos de que nos ocuparemos más detenidamente.

Tambien hemos recibido *Le chant et Le chœur des Volapükistes*, poesias por A. Dubois; el *Regolamento interno del Pakamaklub J. M. Schleyer*, de Vercelli; *Examen critique de quelques simplifications qu'il y a lieu d'introduire dans le volapük*, par Aug. Kerckhoffs; *Weltsprachliche Humoristika*, von Rupert Kniele; *Læsebog i Schleyers Verdenssprog Volapük*, af J. C. Aaen. Cuyos envíos todos agradecemos.

TIMAPENÄDS VOLAPÜKIK.

- Volapükabled, redakel Schleyer, bonedam maks 2.
—Bür: 14 Kanzleistrasse, Konstanz.
- Volapükaklubs, redakel Fieweger, bonedam m. 2.
—Bür: 40 Fürtenstrasse, Breslau.
- El volapük, redakel dl. Iparraguirre, bonedam pstas 4.
—Bür: 13 Calle de Luchana, Madrid.
- Le volapük, redakel dl. Kerckhoffs, bonedam frans 7.
—Bür: 174 Boulevard St. Germain, Paris.
- Cogabled volapükelas, redakel H. Schnepfer, bonedam m. 2.
—Bür: 34 Herrenstrasse, München.
- Volapükagased, redakel dl. Obhlidal bonedam fr. 2.50.
—Bür: 4 Ruckergasse, Wien-Meidling.
- Il volapük, redakel Cassio, bonedam fr. 3.00.
—Bür: 11 Strada Cesare da Sesto, Milano.
- Volapükabled, redakel J. Aaen, bonedam kr. 2.
—Bür: Aabybro, Danmark.
- Volapükisten, redakel Säterstrand, samad öre 10.
—Bür: Stockholm, büken Holmia.
- Nogan volapükik, redakel Heyligers, bonedam fr. 2. 50.
—Bür: 127 nationale straat, Antwerpen.

SUMARIO DEL NÚM. 8.

Noticias sobre la asamblea de Munich.—Eleccion de Junta para la Sociedad general volapükista —Eleccion de académicos.—Reformas acordadas.—Discursos pronunciados. Por *Iparraguirre*.

Seccion poliglota.—Fabricacion de botellas de vidrio (en volapük y en holandés), por *M. Verbrugh*.—La alfombra holandesa (en volapük, chino, italiano y español), por *Poletti*; *F'u⁵ Sung¹-Ling² é Iparraguirre*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folletin).—La primera necesidad, por *Zubiria*.—El único irlandés, por *Marks*.—El rey y el molinero, por *Holden*.—Dinero llama dinero, por *Licherdopol* (de Rumania).—La ausencia del pensamiento.—El ladrón concienzudo.—Los parientes.—*Probatum est*.—Un mal vado. Por *Gutensohn*.—Chistes varios.—El ojo de cristal.—La mujer ahogada.—Por qué las mujeres tienen mala cabeza.—Un cazador poco diestro. Por *Fabin*.—Nada de autoras en Persia.—Una prueba con paraguas.—El padre pobre. Por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda.—Propaganda en Jaca, por *Fita*.—Vamos á ver eso, crítica de una revista.—Certámen é inauguracion del curso en Guadalajara.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

LASAM VALEMİK E MOBS SPÄNA.

Kanobs lägivön nunis nemödik tefü lasam.

Lenunods valik otá, kelis gasesds volapükik e nevolapükik aipüboms noeloms das, in koköms vel du dels kil, aibinoms betikäl gletikün e ladälöf mödik, ko blöfs lestimik e löfafulik tefü datuval volapüka.

Lasam ekoyumom pladalis netas difik, mödikums deutels e löstänels. Jikomitel de Flent äbinof läd Pallier kelof ägetof tefodi gletikün e äsiadofin top bizugamik nebü söl Schleyer. Pladal se Nelijän äbinom söl Dornbusch, se Dän söl Enna, se Nedän söl Van der Stadt.

Slud veütikün, zu pepüböl ya, äbinom ozitön konsälemi nilikün, du yel 1889, in Paris.

Sek lasama aivedom garan plöpa sunik volapüka.

Egeton, segun Cogabled, mobis suköl:

1. De söl Bernhaupt in Beirut mobis 6 bevü kels anik leigom obsik.
2. De vpaklub Antwerpen mobis 5, kelas 2, 3, 4 e 5 binoms 4, 6, 2 e 1, ti 7 obas.
3. De vpaklub Wien-Meidling mobis 3 tefü stitam volakluba e kadema.
4. De söl Kniele mobi bal tefü otos.
5. De söl Liedbeck mobi bal tefü otos.
6. De söl Mehrens mobi bal tefü nezesüd tanamala pos bisilabs *ji* e *of*.
7. De söl Holden mobis 4; kels binoms ti 19, 20 e 24 obas.
8. De vpaklub San Gall mobi bal tefü stenogaf volapükik.
9. De vpaklub München tefü stitam sunik kadema e kluba valemik.
10. De zenodaklub vpik Späna mobis 8 tefü noganam e pakam volapüka, mobis 31 tefü votams glamata e vödabuka.
11. De vpaklub Halle mobis 6, kelas 1, 3, 4, 5 e 6 binoms 31, 4, 6, 2 e 1 obas.
12. De vpaklub Weimar mobis 6 vpakluba Halle, e zu mobis 2 tefü funam kadema e nems mulas.
13. De söl Aaen mobis 6, kelas 1, 3, 4 e 5 binoms 31, 4, 2 e 6 obas.

No egetobs nümis suköl Cogableda, ab egetobs mobis 6 söla Kerckhoffs, pebuköl flentiko, kelas 1, 2 e 6 binoms 4, 31 e 10 obas, ab pla liens kil obsik söl Kerckhoffs gebom flanis 5 gasesda oma. Zu gebom flanis 11 leigik plo mobs 3, 4 e 5. Mob 3 tefü deklin, keli söl Kerckhoffs vipom smalön, nosom uti nemas lönik (mob 4 obas), ladyekas (mob 8 obas), subsatabidas, ladvelibas (mob 14 obas); nosöl i gebi kimifala pos pläpods (mob 6 obas), deklin pläpodas (mob 15 obas), e gebi fomias *obsa*, *obse*, e l. (mob 10 obas). Mob 4 tefü konyug dejafom fomis nezesüdik. Mob 5 tefü fomam vödab ninom mobis 7, 17, 14 e votikis obas, mödöl söl Kerckhoffs dölis mödik vo lensumik.

Tefü mobs Zenodakluba vpik Späna egetobs cödatis gönikün de läns valik e de söl datuval ot.

Te söl Kerckhoffs eblamom jalepiko dabalodis pülikün omas, noe in peneds tel, ya pegepüköl fa obs, sod in nüm 10 gasesda flentik.

Ogepükobs blami at ko lestim paimelidöl fa tidel vönik obas, dilekel nuik kadema. Ab ogepükobs volapüko, ibo no aipenobs plo flentels ni plo spänelis, sod plo volapükels, e vipobs vitön das sagon-la dö gasesd obas kelosi epenon obes dö gasesd sembal: «Logob ko gäl das gasesd olik aivedom gletikum e..... bevünetikum; tadilo bled..... blibom netapükik e jinos das söl.... dledom pe-

nön volapüko». Obs no dledobs penön volapüko, do mütobs-la mekön atosi spidiküno, e pökön kludo.

Ibo binos nefikulikün pökön, ven penon spidiko, noe volapüko, sod flentiko. So söl Kerckhoffs, in pened blamol oma, pökom levemo.

Söl Kerckhoffs sagom obes; «*fip* (fit) no binom maläd!»!

«*Snipam* (snip), no malom dunami!»!

«*Fitin* (pit), *stafin* (staf) no binoms nems materik». Also binoms tikalik.

«*Lutofep* (lutöt), *gologep* (gölog), no binoms plans»!! Kludo binoms nims u mins.

«*Kituk* (kvit) no binom fluk»!!

«*Foetab* (deutiko *Wildling*), *kalab* (deut. *Drilling*), *migab* (d. *Mischling*) binoms nems pösodas»!!!

Söl Kerckhoffs lensumom *plidiküno* as plülüen *pur sang*, ab malöl *s'il vous plait* cedom omi as *afreux germanisme*. E yedo obs epökobs kodemöl vödi at! No kapälobs atosi.

Söl Kerckhoffs etuvom te vödi bal, beginöl me *p*, leigöl sufafomis velibas. Ab vöds, *pärädön*, *penatamön*, *penodön*, *penotön*, *penapömetön*, *pesevön*, *posdunön*, *posgonön*, *posotopön*, *pospenön*, *pospotön*, *publügön*, e l. leigoms sufafomis. Yedo koefobs das votam at no binom zesüdik.

Fino, söl Kerckhoffs blamom fomi moba obsik *vödatopam aibinomöd glamatik*. Ab, bi glamat vpik in dins nepelöuöl binom glamat genik, alim ekapälom uti keli desidobs teü vödatopam, e söl Kerckhoffs ot ekapälom das balamobs ko om tefü atos.

Kludo lemänos de krüt oma suam vödas pökik kel osuämom bo 30 u 40, bevü sams ba mil kelis ezitatobs in mobs obas.

E kodü atos söl Kerckhoffs edledom nogna levemo neseki lasama e neplöpi volapüka!! Läbo, du söl Kerckhoffs ädlemom, mens visedik länas valik, bevü kels äibinom jikomitel dinitik kluba flentik, ästitoms kademi, ävälöl bavögiko e sküliko as dilekel söli Kerckhoffs, kel logü telegam nunöl atosi älüvom cedi oma «no binos nog tim stitöna kademi», e sis nu odilekom omi föseföl pakami volapüka in vol lölik.

Läsevobs kändüko väli e lensumi, benovipöl lasami, dilekeli kadema, e volapükelis valik, kels laboms nu giti spelöna mostepis sefik e vifik döla gletik de Schleyer.

Dokel Fernandez Iparraguirre.

ATENEO CARACENSE
E ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPANA.

Lasam damanifik.

Tidüp sis 1887 jü 1888.

Del 11 ämula, äzitom, linedü sälungunas maniföfik Lukiona plovnik, damanifam tidüpa jölid de klub obsik. Söl Cif plovina äbisiedom lasami, binöl detü om, bisiedel Deputelefa D. Gregorio Garcia Martinez e D. Pedro Fernandez, dilekel Jula nomik Tidelas e stimabisiedel kluba. Nedetü Söl Mi-

ATENEO CARACENSE
Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Sesión inaugural.

Curso de 1887 á 1888.

El día 11 del pasado mes tuvo lugar en el Salón de actos públicos del Instituto provincial, la apertura del octavo curso de nuestra Sociedad.

Presidía el Excmo. Sr. Gobernador civil, teniendo á su derecha al Presidente de la Excmo. Diputación Don Gregorio Garcia Martinez y á D. Pedro Fernandez, Director de la Escuela Normal de Maestros y Presidente honorario de la Asociación. A

jares äbinom Sifel cifa Söl *D. José Díaz Sanchez*, e Kolümel *D. Juan José Orozco* tidacif tidöpa de puls sons militem as pedeilöl kodü klig.

Plads votik, lä bisiedel, äbinoms pafulöl fa löpöfels votik, pladals klubas, kopelefas, gasedas, e kopanals kels govoms klubi *Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna*.

In sälung äbinoms lads anik benik e klatik e mens mödik e pevalöl.

Düp balsebal godela koköm äbeginom dub liladam penota pepenöl gudiko fa lautel lepenädan *D. Julio Fernandez Navarro*, kel egivom noe nunis kuladik votafomamas anik sekikün e veütikün klube, soi emekom jenavi otasis stabam omik, du yel 1880, jü nu. Efinom dunöl feleigami jönik bevü *El Fomento de las Artes*, pestaböl in Madrid, e klub obsik.

Ädagetom läsevis cödik e pamelidöl as lemesed plo vob oma selednik e veütikün.

Poso Söl *F. Iparraguirre*, bisiedel valemik, äsiladom pükati *Porvenir de la Lingüística* (Fudet Pükanolava).

Äbeginom sagöl das at binom yuf vobadikün Pükava kel, as äsagom, pladalom bizugiko Lanavi in stud dila tikalik mena. Äblöfom dub blöfs stendik das lensumat püka tuggedik, balamik, nomik e nefikulik, as medam plo yegs bevünetik, binom zesüdik, e das dub med at labobs lesamäli leigüda, in studs pükanolavik, e garani ta rüb e depub pükas natik, kels binoms zeil studas et.

Ämanifadom veüti gletik keli studs et edagetoms sis tim anik noe in selän soi in net obik, e kodü atos Govam Neta diseinom stabön, delidü om, Lukioni Pükanolavik.

la izquierda del Sr. Mijares, se encontraban el Alcalde de la capital *D. José Díaz Sanchez* y el Coronel Subdelegado del Colegio de Huérfanos de la Guerra, *D. Juan José Orozco*, ocupando los demás puestos del estrado otras autoridades, representantes de Sociedades, Corporaciones, Prensa, y los individuos que componen la Junta de Gobierno del *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*.

En la Sala se hallaban algunas bellas y distinguidas señoras y un numeroso y escogido público.

A las once en punto de la mañana empezó la sesión, con la lectura de una bien escrita Memoria, por su autor el Secretario general *D. Julio Fernández Navarro*, en la que no tan sólo dió detallada cuenta de las reformas, algunas de ellas muy trascendentales y de gran importancia, que en el pasado curso ha experimentado la Sociedad, sino que también nos hizo la historia de la misma, desde su fundación, en el año 1880, hasta el día.

Terminó con un bien hecho paralelo entre el *Fomento de las Artes* establecido en Madrid y nuestra Asociación.

Justos y merecidos aplausos obtuvo el Sr. Fernández Navarro, en recompensa de su importante y curioso trabajo.

A seguida, el Sr. *D. Francisco Fernández Iparraguirre*, Presidente general, leyó su notable discurso acerca del *Porvenir de la Lingüística*.

Comenzó definiendo ésta, como el más eficaz auxiliar de la Filología, la que según dijo, sustituye con grandes ventajas á la Psicología en el estudio de la parte espiritual del hombre.

Demostró con poderosas razones, que la adopción de un lenguaje común, convencional, regular y sencillo, para que sirva de intermediario en los asuntos internacionales, es también indispensable, y de este modo existirá un tipo de comparación, en los estudios lingüísticos, y una garantía contra la corrupción y desaparición de los idiomas naturales, objeto de aquellos.

Puso de manifiesto la gran importancia que dichos estudios han adquirido de algún tiempo á esta parte, no solo en el extranjero, sino también en nuestra patria, y reconociéndolo el Gobierno de la Nación, parece trata de fundar, á cuenta del Estado, un Instituto Lingüístico.

Äfinom vobi omik desidöl vemo läbi kluba keli pladalom, danöl i tenüpo pösodis valik kels yufoms klubi e lepato *D. Julian Calleja*, Ledilekel Tida publügik, kel egivom ome benis tu mödik e tu gletik.

Äletlipom i mebi danik al *D. José Julio Lafuente* e *D. Pedro Fernandez* kodü lotad keli egivoms klubi obsik linedü Tidastits spetivik.

Söl F. Iparraguirre pebenovipom levemo kodü pukat noetik oma dub kel äsetenom legudiko e lefulo dinis difik. Tefü fom kanobs siön nen nemafikam das binom samad de benopükön.

Pos atos, päsediloms dipedis lönöl juleles kels iklatoms in xams volapüka pezitöl du dels balid ämula.

Fino Söl Cif plovina, älenpükom obes gito e suädo dunöl sinifis anik tefü yeg bisiedela kluba.

Älofom obes denu yufi omik materik e südlik al dagetön fini keli klub disinom.

Bi duns binoms nu pebalamöl kovöds, e söl at äblöfom obes auikna nitedi gletik oma gönü klub obsik, äsuamobs läsevi kändük ko votiks mödik kelis älilom ven efinom pükati oma neionedik ab püköfik.

Tidüp ebinom pemaniföl ed äsagon das tidadüps popik, pükats e bepükams no obeginoms jüs plad nulik kluba binom-la pamököl lepötiko.

Dun at keli nünobs, pefinöl, e voman cädik fiena lestimik obas stimabisiedel balid, Söl *D. Julian Calleja*, binöl in zifat, peglidof nemü kopanals valik fa bisiedel valemik F. Iparraguirre.

N. de Ugarte (*Lovepolam*).

Dió fin á su trabajo haciendo fervientes votos de prosperidad por la Sociedad que representa, manifestando al mismo tiempo agradecimiento eterno á cuantas personas por ella se interesan, y especialmente al Excmo. Sr. D. Julián Calleja, Director general de Instrucción pública, que tantos y tan grandes beneficios le ha dispensado.

Tributó también un recuerdo de gratitud á los Sres. D. José Julio Lafuente y D. Pedro Fernández, por la hospitalidad que le prestan en los Establecimientos docentes que respectivamente rigen.

El Sr. Fernández Iparraguirre fué en extremo felicitado por su notable discurso, en el que desarrolló, de una manera perfecta y acabada, los diferentes puntos que trató, y en cuanto á la forma, podemos afirmar, sin temor que de apasionados se nos tache, es consumado modelo del buen decir.

Después se distribuyeron los correspondientes diplomas á los alumnos que más se habían distinguido en los exámenes volapükistas verificados en principios del pasado mes.

Por último, el Sr. Gobernador civil de la provincia, nos dirigió su persuasiva y autorizada palabra, haciendo algunas consideraciones acerca del tema sobre que había versado el discurso del Sr. Presidente.

Nos ofreció una vez más su apoyo material y moral para la consecución de los fines que la Sociedad se propone.

Como quiera que en la presente ocasión los hechos corresponden á las palabras, y nos tiene dicho señor demostrado lo mucho que por ella se interesa, unimos un aplauso de sincero agradecimiento á los que escuchó al terminar su corta pero elocuente peroración.

Se declaró abierto el curso, manifestando á la vez, que las clases populares, conferencias y discusiones, no comenzarán hasta tanto que esté convenientemente habilitado el nuevo local que ocupará la Asociación.

Concluido el acto que acabamos de reseñar, y encontrándose accidentalmente en esta población la distinguida señora de nuestro respetable amigo, digno primer presidente honorario de la Sociedad, Excelentísimo Sr. D. Julian Calleja, fué en nombre de todos los socios cumplimentada por el Presidente general D. Francisco Fernández Iparraguirre.—M. de Rentería.

DEDIL TEDELIK.

DÄN.—Aabybro.—*Lulul 16, 1887.*

Oyelo 1888 ojenom setopam gletik plo Nolüyulop, pato Dän, Novegän, e Svedän, in Kjöbenhavn.

Bümon ya nu ledomis anik, kels binoms vemo magifik. Setopam at ogetom zelado veüti gletikum, if ut in Paris no ojenom.

Aaen.

NEDÄN.—Middelburg, *jölul 10id 1887.*
Fiten de lagüts.

In laf balid yela at lagüts 45.264 peseloms su glemalitöp in Kralingen.

In laf balid de yel büfik num de lagüts, peselöl us, äsuämom 33.125.

Fiten de rüns.

Velul 12id yela at tubs 8763 de rüns pilenblinoms in Ulaardingen, du velul 12id. de 1886 tubs 5342 pilenblinoms us.

M. J. Verbrugh.

NELIJ, Fulwood Preston, *mälul 12, 1887.*

Egetöl penedis de volapükels foginik desidöl nunis dö Limepän britik, openob laltügis nelonedik an tefü kinän pebalöl de Gletabritän e Rilän, regam, monafüns, militanäms, dustods, ted, musams, e julasit en, if söl redakel bleada at binom-la vilölik gevön spadi oma völadik al ninsädön omis.

Gletabritän e Rilän binoms nisuls smalik tel in mel Atlantik, ed in Yulop vesüdik; ab lenu no opükob fälo dö nisul glünik Rilän, sod osagob bosí en in pened patik.

Gletabritän, kel ninom Neliji, Jotläni e Valisäni, binom nisul de loned leilas 580, e de vied dukötik za 155, e

SECCION COMERCIAL.

DINAMARCA.—Aabibro.—*Mayo 16 de 1887.*—El año próximo de 1888 tendrá lugar una gran Exposicion para el Norte de Europa, particularmente Dinamarca, Noruega y Suecia, en Copenhague.

Ya se han construido algunos palacios, que son verdaderamente magníficos. Esta Exposicion tendrá seguramente mayor importancia, si la de Paris no se celebra.—(*Traducido por Iparraquirre*).

HOLANDA.—Middelburg, *10 de Agosto de 1887.*—La pesca del salmon.

En la primera mitad de este año 45.264 salmones han sido vendidos en el mercado principal de Kralingen.

En la primera mitad del año pasado el número de salmones vendidos allí, ascendió á 33.125.

La pesca del arenque:

El 12 de Julio de este año 8.763 toneles de arenques habian sido traídos á Ulaardingen, mientras que el 12 de Julio del año pasado se habian traído allí 5.342 toneles.

M. J. Verbrugh.

INGLATERRA, Fulwood Preston *12 Junio de 1887.*

Habiendo recibido cartas de los volapükistas extranjeros pidiendo noticias del Imperio Británico, escribiré algunos breves artículos referentes al reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda, gobierno, establecimientos de crédito, fuerzas militares, industria, comercio, literatura y sistemas de escuelas de aquí, siempre que el Sr. Director de la Revista sea gustoso en conceder el espacio suficiente de ella para insertarlos.

La Gran Bretaña é Irlanda son dos pequeñas islas en el mar Atlántico y en la Europa occidental; por ahora no hablaré de la floreciente Irlanda, sino que diré algo de ella en carta particular.

La Gran Bretaña que comprende á Inglaterra, Escocia y el pais de Gales, es una isla de 580 millas de longitud y de 155 de latitud próximamente por la

klu labom valeilis za 90.000, ko netam za 30.000.000.

Netam de Jotlän binom 3.734.500, e de Valisän 1.360.000 e klu dil gletikün netama sbinom in Nelij; rilänels lemödik lödoms in Nelij, Jotlän, e Valisän; num selänelas binom za 170.000, de kels 130.000 lödoms in London, glezif de Limepän britik. Netam de London binom 4.530.000.

Blud nelijela ninom bludi dänik, deutik, flentik, nedänik, novegik, sve-dik, e dilis smalik netas yulopik votik; sodas nelijel pejafom de stöf legudik, ed aisenom das mens netas yulopik aibinoms blodem oma, e mens pemoyagöl de fataläns divik omas egelo tuvoms lüfugapladi e lomi nulik e sefik, su glun britik; stip soalik kel pademanom de oms binom das aiködötoms segun lons fataläns nulik omas.

In län nonik tala binom pop dutälikum ka in Gletabritän; fablüdens bidas valik sbinoms in nums leo gletikum ka kanon bepenön; cans e fablüdads paifablüdoms in möds velato nesuemik, in golüd, silef, koped, dülin, lel, tin, tain, kotin, e l.

Sbinoms sebs leliegik de kolat, lel, plum, e de mins völadik votik.

Fels paikulivoms al blinön limödöfis mögiküno gletik de yeb, glen, pötets, glünads, flols, e fluks; jevals, kuns, e nims pöfudik votik aibundanoms; e fits paifanoms in möds vemo gletik.

Dido nisul smalik at pailäbadom fa Jafal, ab liedo me steifs valik obas no kanobs nulüdön lafi netama; e klu mutobs ninpolön limödöfis leo gletik zibas de bids valik se läns votik nilik e fagik, ab, dans len God, binobs mens

parte media; por consiguiente tiene 90.000 millas cuadradas con una población de unos 30.000.000.

La población de Escocia es 3.734.500 y la del país de Gales 1.360.000; por consiguiente la mayor parte de la población está en Inglaterra; muchos irlandeses habitan en Inglaterra, Escocia y Gales; el número de extranjeros es de 170.000 próximamente, de los cuales 130.000 residen en Londres, capital del Imperio Británico. La población de Londres es 4.530.000 habitantes.

La sangre del inglés tiene sangre danesa, alemana, francesa, india, noruega, sueca, y partes pequeñas de otros pueblos de Europa; de suerte que el inglés está formado de excelentes materiales; comprende que los hombres europeos son hermanos suyos, y los individuos expulsados lejos de sus apreciables naciones encuentran siempre un lugar de refugio y una patria nueva y segura en el suelo británico; la única condición que se les exige es que se acomoden á las leyes de su nueva patria.

En ningun país de la tierra hay pueblo de espíritu más laborioso que en la Gran Bretaña; fábricas de todas especies existen en número tan grande que no pueden describirse; mercancías y producciones fabriles son obtenidas continuamente en cantidades verdaderamente inconcebibles, en oro, plata, cobre, acero, hierro, estaño, arcilla, algodón, etc.

Existen minas de inmensa riqueza de hulla, hierro, plomo y otros minerales preciosos.

Los campos son cultivados siempre para producir la mayor cantidad posible de yerba, grano, patatas, legumbres, flores y frutos; los caballos, vacas y otros provechosos animales abundan; pescados se cojen en gran cantidad.

Verdaderamente, esta pequeña isla está siempre bendita por el Creador, mas ¡ay! mediante todos nuestros esfuerzos no podemos alimentar la mitad de la población, y por consiguiente nos vemos obligados á importar grandes cantidades de géneros alimenticios de todas clases de otros países próximos y lejanos; pero gracias á Dios somos

libik e labobs tedi libik ko nets tala lö-
lik! Ko jela pop obas ädalebomöv, e
lesuno äzitomöv volut. God jela mös
obis de voluts e misals en!

J. Holden.

DEDIL NOLIK.

SUNOGAFEL.

Eläsobs in Madrid lä blüf pliema nü-
genik at, me kel depenon ko tonabs
pabüköl in relief, ju vödis 150 a minut.

Pesevöl ya smapianofodi at, sembal
kanom gebön omi, pladalöl vobi fiku-
lik stenogafelas, e vitöl vödalami pe-
nädamafas omik.

Kosiad tonabas pafünom su dugaton
silabogafik pedatuvöl fa söl edeilöl don
Vicente Alvaro de Celada.

Pliem pedatuvom e pestukom fa söl
D. Pedro Torres y Soto, Pliemel balid
in Loegöp de *San Fernando* (Cádiz).

Vipobs das datuv at labom-la seki
valik keli melidom.

Iparraquirre.

Löföles literati jönik Späna komedobs
levemo *Poedatis Düka de Almenara Alta*,
buk divik in kosiads jönikün kela lo-
veflumoms sen e letälen, fetöl togo
musami lesümikün e tidami pöfudik.

DEDIL PAKAMIK.

BELJÄN.—Bruxelles.—Zülul 23, 1887.

In Bruxelles Söl Kerckhoffs, pakel
nefenik e zilik püka tedelik, epükatom
amulo dö volapük in Klub beljänik
nügenelas e dustodelas.

Ledom gleböba, in kel lasam ezitom,
äninöfom pösodis lemödik.

Pükat püköfik e suädik cifa obsik
peläsevom levemo.

hombres libres y tenemos comercio li-
bre con las naciones de toda la tierra!
Con el proteccionismo, nuestro pueblo
se vería en la indigencia y muy pronto
vendría la revolucion.

¡Dios nos libre de revoluciones y de-
más miserias!--Traducido por M. Moreno.

SECCION CIENTÍFICA.

PRONTUÓGRAFO.

Hemos presenciado en Madrid el en-
sayo de este ingenioso aparato, me-
diante el cual se copian en caracteres
impresos en relieve hasta 150 palabras
por minuto.

Una vez conocido esta especie de
piano, cualquiera puede manejarle,
reemplazando la difícil mision de los
taquígrafos, y evitando la interpreta-
cion de los signos trazados por éstos.

La combinacion de las letras se fun-
da en la escala silabográfica inventada
por el difunto Sr. D. Vicente Alvaro
de Celada.

El aparato ha sido inventado y cons-
truido por D. Pedro Torres y Soto,
Instrumentista mayor del Observato-
rio de San Fernando (Cádiz).

Deseamos que este invento tenga to-
do el éxito que merece.—Iparraquirre.

A los amantes de la bella literatura espa-
ñola recomendamos muy mucho las
foesías del Duque de Almenara Alta,
precioso libro en cuyas lindas compo-
siciones rebosa el sentimiento y la ins-
piracion, proporcionando á la vez gra-
tísimo solaz y provechosa enseñanza.

SECCION DE PROPAGANDA.

BÉLJICA.—Bruselas.—23 Septiembre de
1887.—En Bruselas el señor Kerckhoffs,
propagandista incansable y celoso de
la lengua comercial, ha disertado este
mes sobre el volapük, en la Sociedad
belga de ingenieros é industriales.

El palacio de la Bolsa, en donde tuvo
lugar la reunion, contenía muchísimas
personas.

El discurso elocuente y razonado de
nuestro presidente, fué muy aplaudido.
Más de 50 ingenieros é industriales,

Nügenels e dustodels plu ka luls edunoms ninpenön okis al binön plisenik in tidüp volapüka keli söl Kerckhoffs obeginom avigo.

Dilekel de kadem volapüka eplöpom funön, in Bruxelles, volapükaklubi kela odunom sevön niliküno nemi bisiedela.

Danü om, pük valemik odunom suno tuli tala lölik.

Gaseds beljänik epükoms vemo pliedo dö söl Kerckhoffs e volapük.

Guigues.

LÖSTÄN.—Wien.—*Julul 31.*

In Wien potidom volapük beginü ojulayel in juls tel tedelik ko dal jula-konsäla plovnik.

Ab klüb obsik eninsedom begapenedi len tidadünalät löstänik, dat at dalom-la das volapük poitidom id in gümnads e realajuls valik löstänik.—Schmidjörg.

SVEDÄN.—Stockholm.—*Jölul 6.*

Klüb isik kela cif binob nu labom kopanelis 42 ab spelob mödikumis in flukatim ven stockholmels ugekömoms de laned.—Runström.

SPÄN.—Guadalajara.—In vig nilikün obeginoms pükats, tidadüps püblügik e vobads votik söga Ateneo Caracense e Zenodaklub volapükik Späna. Tidüp volapüka pomekom ayelo fa söl Ugarte.

In steifalam volapüka pabisiedöl fa Zenodaklub ot ädagetoms prämi julels don Adrian Igualada y Frias e D. Miguel Jimenez y Jimenez as gudikün; dipedi stimik as legudik D. Rogelio Ruiz y Cuevas, D. José Palancar y Tejedor y D. Francisco Martin Zarco. Päcedoms as gudik julels fol votik, e lul lemänik päbeloboms.

Söls dilekel e pübel gaseda at elofoms julele balid bonedami glatik gaseda; julele telid samadi bal glamata e vödasbukas ven pobükoms.

se han hecho inscribir para asistir al curso de volapük que el Sr. Kerckhoffs empezará esta semana.

El Presidente de la Academia de Volapük ha conseguido fundar en Bruselas una sociedad volapükista, de cuyo presidente nos comunicará pronto el nombre.

Gracias á él la lengua universal dará pronto la vuelta al mundo todo.

Los periódicos belgas han hablado con gran elogio del Sr. Kerckhoffs y del volapük.—(Trad de Iparraguirre).

AUSTRIA.—Viena.—*Julio 31.*

En Viena se enseñará el volapük desde el próximo año académico en dos escuelas de comercio con autorizacion de la junta provincial de instruccion.

Mas nuestra sociedad ha dirigido una solicitud al Ministerio de Instruccion austriaco para que permita que el volapük se enseñe tambien en los gimnasios y escuelas reales de Austria.—(Iparraguirre).

SUECIA.—Stokolmo.—*Agosto 6.*

La Sociedad de que soy ahora presidente tiene 42 miembros, pero espero muchos más en el otoño cuando los habitantes de Stokolmo hayan vuelto del campo.—(Iparraguirre).

ESPAÑA.—Guadalajara.—En la semana próxima empezarán las conferencias, lecciones públicas y demás trabajos del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español. El curso de volapük estará este año á cargo del Sr. Ugarte.

En el concurso de volapük presidido por el mismo Centro obtuvieron premio los alumnos D. Adrian Igualada y Frias y D. Miguel Jimenez y Jimenez con la nota de Sobresalientes; diploma de mencion honorífica, con la nota de Notables, D. Rogelio Ruiz y Cuevas, don José Palancar y Tejedor y D. Francisco Martin Zarco. Obtuvieron la nota de Bueno cuatro alumnos más, y los cinco restantes fueron aprobados.

El director y editor de esta revista han ofrecido al primer alumno una suscripcion gratuita á la revista, al segundo un ejemplar de la gramática y de los diccionarios cuando estén publicados.

SUMARIO DEL NÚM 9.

La asamblea general y las proposiciones de España, por *Iparraguirre*.

Inauguración del curso en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español, por *Rentería y Ugarte*.

Sección comercial.—Exposición en Copenhague, por *Aaen é Iparraguirre*.—La pesca del salmón y del arenque en Holanda, por *M. Verbrugh*.—Generalidades sobre la Gran Bretaña, por *Holden y Moreno*.

Sección científica.—El prontosuógrafo, por *Iparraguirre*.—Las poesías del Duque de Almenara Alta.

Sección literaria y recreativa.—Addalla, por *M. Verbrugh*.—La rosa silvestre, por *Hagmann*.—Alemania y los alemanes, por *Raimbert*.

Sección de propaganda.—Conferencias de Kerckhoffs en Bruselas, por *Guigues*.—La enseñanza del volapük en las escuelas de Viena, por *Schmidjörg*.—La propaganda en Stokolmo, por *Runström*.—Próximos trabajos del Centro volapükista español.—Alumnos premiados en el certámen.—Lista de *timapenäds volapükik*.—Periódicos y publicaciones que hemos recibido.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

SPOD.

AFRICA.—EGIPTO.—Kafr-el-Zaiat.—*S. Fraga*.—Jölul 20.—Egetob pükedis ko pened ola ed ogetob ko gäl spodis blefik de Fikop.

AMÉRICA.—CUBA.—Tunas de Zaza.—*S. Girond*.—Zülul 6.—Remito á Vd. la colección; ponga en claro las señas.

AMÉRICA.—MISSOURI.—Saint Louis.—*S. Gandolfo*.—Jöl. 30.—Se le remiten los números publicados.

AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—Filadelfia.—*S. Winterstein*.—Zül. 6.—Egetob doabi bal plo bonedam ola; potob ole konleti gaseda.

AMÉR.—EST. UN.—Washington.—*S. Hughes*.—Jöl. 10.—Se le remite el número 7.

AMÉR.—GUATEMALA.—*S. Kauffmann*.—Zül. 30.—No tenemos tiempo para traducir; remita en volapük noticias muy cortitas.

AMÉR.—MARTINICA.—Saint Pierre.—*S. Catel*.—Jöl. 30.—In nüks suköl opübobs nünis ola tefü nisul.

AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—*S. Diaz de Leon*.—Zül. 10.—Contestare á su carta en cuanto pueda.

AMÉR.—PUERTO RICO.—Humacao.—*S. Cabañas*.—Zül. 30.—Odanob ole nünis blefik.

AMÉR.—PUERTO RICO.—San Juan.—*S. Rodeck*.—Zül. 30.—Openob ole suno.

AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Zül. 30.—He hecho la reclamación, y contestare á su carta y envío lo más pronto posible.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Grosskarolinenfeld.—*S. Wunder*.—Zül. 20.—Potob ole konleti gaseda, in nüm telid kela liladon dati kilul 30.—Bonedam binom de frans fol, kelis kanol potön in penedamäks deutik.

AL.—BAVIERA.—München.—*S. Gutensohn*.—Jöl. 2.—Gepükob penedi ola ko kaä.—Jöl. 10.—Egetob fotografadis 50 smalik; dans mil.—15.—Danob ole nunodi tefü lasam.

AL.—BAV.—Simbach.—*S. Hauer*.—Zül. 6.—Potolös frans fol söle Fieweger, Fürstenstr. 40, Breslau.

AL.—LORRAINE.—Sarreguemines.—*S. Aner*.—Jöl. 11.—Gepükob kadi ola; egetob frans fol; potob ole konleti gaseda Volapük e samadi bal gasedas tel spänik.

AL.—PRUSIA.—Breslau.—*S. Fieweger*.—Zül. 6.—Söl Hauer de Simbach opotom ole frans fol. Söl Urquijo de La Caba Deusto epotom obe frans mäl plo ol.

AL.—WURTEMBERG.—Stuttgart.—*S. Erath*.—Jöl. 18.—Danob oli plo benovips ladlik ola.

AUSTRIA.—Neunkirchen.—*S. Liepsch*.—Zül. 10.—Openob ole potakadi.

AUSTRIA.—Viena.—*S. Spielmann*.—Zül. 30.—Opotob ole bükis oba.

AUSTRIA.—GALIZIEN.—Peczenizyn.—*S. Elias Baron*.—Jöl. 5.—Potob ole nümü 7 gaseda, in kel otuvol nünis pedemanöl.

AUSTRIA.—HUNGRIA.—Kesmark.—*S. Klein*.—Zül. 6.—Potob ole ko nüm 8 samadis jöl nüma 7.

- AUSTRIA.—MÄHRAN.—Korican.—S. Budik.—Jöl. 10.—Potob ole nümi 7 gasesda.
 BELGICA.—Bruxelles.—S. Liénaerts.—Jöl. 3.—Gepükob penedi ola ko kad.—Jöl. 17.
 —Pidob levemo pölüdi gletik ola, tefü kel penob ole potakadi.
 FRANCIA.—Châteaudun.—S. Raimbert.—Zül. 20.—Eliladob laltügi nitedik ola ta keo-
 lam, ab no binob pesuadöl.
 FRANCIA.—Paris.—S. Daubroche.—Zül. 30.—Openob ole suno tefü demals volapükik.
 FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Zül. 28.—Dans mil plo peneds e gasesds ola.
 FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Zül. 30.—Ogepükob penedi löfik ola.
 HOLANDA.—Middelburg.—Vomül. Verbrugh.—Zül. 30.—No labobs e desidobs nunis ola.
 INGLATERRA.—Chester.—S. Murga.—Zül. 30.—Openob ole suno; egetob penedis tel
 e kadi ola.
 ITALIA.—Milano.—S. Cassio.—Jöl. 3.—Potob ole potakadi.
 RUSIA.—Peterburg.—S. Holin.—Zül. 6.—Egetob penedi löfik ola ko gäl gletik.—Be-
 novipob oli ladliko.
 SUECIA.—Ammeberg.—S. Tillemans.—Jöl. 2.—Potob ole telidna konleti gasesda Volapük.
 SUIZA.—Saint Gallen.—S. Rietmann.—Jöl. 30.—No kapälob potakadi ola.
 SUIZA.—St. Gallen.—S. Herrmann.—Jöl. 17.—Potob ole konleti gasesda e blüfanumis
 mödik plo Sulümelop.
 SUIZA.—Luzerna.—S. Wuetstein.—Zül. 30.—Potolös poedati e opübobs omi.
 ESPAÑA.—BILBAO.—La Caba Deusto.—S. Urquijo.—Zül. 6.—Egetob franis mäl plo
 söl Fieweger. Epenob vomüle Verbrugh tefü glamat oma keli desidol lemön.
 ESP.—Coruña.—S. Escudero.—Zül. 30.—Se le remiten con la nueva direccion los nú-
 meros que reclama, y que á su tiempo se enviaron, como de costumbre.—El segundo to-
 mo del Diccionario se anunciará en cuanto esté terminado.
 ESP.—CORUÑA.—Puente deume.—S. Casal.—Zül. 30.—Lea Vd. lo que precede.—Apro-
 vecharé el cuentecito.
 ESP.—Pontevedra.—S. Taylor.—Zül. 30.—No he podido contestar aun á su carta.
 ESP.—SEGOVIA.—Riaza.—S. Casado.—Zül. 3.—Recibo su carta con 6 pesetas; con-
 testaré.
 ESP.—SORIA.—Fuentes de Magaña.—S. Arambilet.—Vel. 17.—Egetob penedi ola ko
 frans tel.—Zül. 30.—No ekanob nog gepükön penedis ola ko kels egetob penedamakis;
 ogepükob lesuno.

EFEMÉRIDES PONTIFICIAS DE LEON XIII, recogidas y ordenadas por el M. de C.—
 Forman un folleto de 64 páginas en 8.º y es su precio 25 céntimos de peseta cada
 ejemplar de la edicion económica, y 50 céntimos de la de lujo, en toda España. Fuera de
 ella, dobles precios. Por cada diez ejemplares de cualquiera de las dos ediciones, se dan
 dos más gratis. Los pedidos, con su importe, al Administrador del *Volapük*, calle de Lu-
 chana, núm. 13, pral. derecha, Madrid, y á las principales librerías.

El pago de los pedidos puede hacerse en libranzas, letras de fácil cobro y en billetes
 de Banco y sellos de comunicaciones, ya sean de España ó del extranjero.

Frau Mathilde Gebühr-Moll from Hamburg and Fräulein Ida Ulmann 17—19 Elisens-
 trasse, Köln, are prepared to receive a limited number of Young Ladies wishing to
 have first-class instruction in the Sciences, Modern Languages, Literature, Bookkeeping,
 Artistic- and other Needlework. The house is pleasantly situated in a healthy suburb of
 Köln and comprises in addition to ample accomodation a nice verandah.

The terms are (including washing):

L 80 p. a. for 12 months, for board, lodging and instruction in the subjets mentioned
 above; the only „extras“ charged for being Music, Drawing and Paintig and Wine.

L 85 p. a. for periods from three or twelve months.

Terms of payment quarterly prenumerando. Parents wishing to remove their Daugh-
 ters are requested to gibe a Quarters Notice.

For references please apply to:

Herrn Pastor Brüggemann, Hochehrwürden. Germany.—Kettwig a. d. Ruhr.

Frau Grace Moll-Ledlie. Germany.—5.^a Lindenstrasse, Hamburg.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko
flane 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Balsul—Nüm. X.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*
in MADRID.

Sole

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samadis.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VOLAPÜKISTAS
CON QUIENES HASTA AHORA HEMOS SOSTENIDO CORRESPONDENCIA.

(Conclusion).

FRANCIA.

Paris.—S. Nonné, professeur de langues e vpatidel; 36, rue Notre Dame des Champs.

Paris.—S. Roussey, vpatidel; 23, rue Cujas.

Tours.—S. Dejean, poste restante.

Troyes.—(Aubé). S. Eugène Toulon; rue de la Cité, 48.

Unserre.—S. A. Peron.

Varenes.—(Maine et Loire). S. Mauriceau, inventeur du Prarhkeustal.

Villemouble.—(Seine). S. Schaller, ingénieur; avenue Marie, 28.

HOLANDA.

Arnhem.—S. H. van de Stadt, vpatidel 242.

Culemborg.—S. Ummel, bureau des postes.

Hillegom.—S. J. Braakman.

Lent.—S. Houtermann J. W.

Middelburg.—Vomül Marie J. Verbrugh, jilöpitidel.

Osch.—S. Cox, huisfehilder; Peperstraat.

Rotterdam.—S. Haastert E. F. L., Redakel Volapükableda, Passage, 13.

INGLATERRA.

Chester.—S. Murga Gonzalo, studel; King's street, 11.

Preston.—S. Holden Joseph; Busby House, Fulwood Park.

London.—S. K. Dornbusch, tidel; St. Austin Dulwich.

ITALIA.

Ferrara.—S. A. Actis, tidel; Via Vegri, 48.

Firenze.—S. Giachi Michele, Direzione Generale Ferrovia Meridionali.

Milano.—S. Cassio, dilekel gaseda Il Volapük; Via S. Calocero, 27.

Parma.—S. Peyrani Cajo, dokel sanel e tidel nivera.

Torino.—S. Le Neve Foster; Strada de la Provvidenza, 13.

Vercelli.—S. Biglia Ernesto, ragioniere presso la Banca Nazionale; vpatidel.

Vercelli.—S. Masoero Pietro, fotografo.

Vicenza.—S. Crovato Giovanni, Via Monte Fietà.

PORTUGAL.

Lamego.—S. de Faria José; rua do Marques de Pombal.

Lisboa.—S. de Mello da Nogueira; Largo de S. Sebastiao de Pedreira.

Madeira.—Funchal.—S. Rodriguez de Azevedo Alvaro; rua S. Francisco, 19.

Porto.—S. da Silva Teixeira José, tidel pükas; 12, rua da Nova Alfandega.

Peniche.—S. Alvarez Alvarez Constantino, pädel.

RUMANIA.

Bucharest.—S. Licherdopol, dilekel tedajula e plofed de füsüd e de kiemav.

RUSIA.

Alexandrowsk Grusschewsk.—S. Boris Faiwischewitsch.

Kostroma.—S. Gruzintzeff Alex. tedel.

Moskow.—S. Bieck Eugen, Conseiller d'État.—Institut des géomètres.

Moskow.—S. Potulov Nikolay Ivanovic, Bol'joy Vlas'evskiy Pereulok Dom Il'inoy.

Nijne-Girskaya.—S. Reiner, plofed gümna.

Novonischestebliwskaya.—S. Mariya Odnosumova.

Peterburg.—S. Pfaffius Andrey; Lycée Imperial Alexandre.

Peterburg.—S. Rosenberger; Grande Puschikarskaya 14.

Peterburg.—S. Soboleff Alexander; 4 rota Ismaillovpolk 12.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

DEDIL TEDELIK.

FINÄN.—Helsingfors.

Ted no neveütik esibinom ya lonedo bevü Finän e Spän. Balam pösodik, kel kobalom bolitiko läni obsik ko Lusän, stipom tegedöfi in dinads bevünetik länas at bofik. Balam tedik e melaveganik ko Spän yela 1885 ebinom kludo i tuggedik.—Slöp Lusäna spelön mödikumosi de jelatolads ka de näms okik okodom, das sibirnamön dinadas tedalibikum enitedom Lusäni te nemödiko. Ted spänik binom Lusäne i neveütikum ka Finäne, keli jelatoladäl lusänik emutom sükön selastükis nulik nu plu ka büo.

In äflolatim bepüks päbeginoms tefü nulön balami tedik penemöl. Klü veüt säka at plo län obsik, komitel patik päsedom i de Finän ä Madrid, kö komitels länas kil, Späna, Lusäna e Finäna, äkokömoms äkilulo. Balam nulik pädisopenom fa komitels velul 2. Lägiv patik leodom dinadis tedik bevü Finän e Spän. Finän lunom toladis plo cans an spänik a. s. vins, leül, leülükik e l., du in Spän taifil tefom nu i çanis veütikün finänik a. s. boadacans, pöps, mileg e l.—Balam nulik omekom sevid läna obsik valemikum lä ols.

Arned Neovius.

SECCION COMERCIAL.

FINLANDIA.—Helsingfors.

Comercio, no sin importancia, ha existido hace ya tiempo entre Finlandia y España. El convenio personal que une políticamente nuestro país con Rusia, arregla el conjunto de los negocios internacionales de estos dos países. El tratado de comercio y navegacion con España del año de 1885 ha sido por tanto tambien comun. El empeño de Rusia de esperar más de los derechos de aduanas que de sus fuerzas, ha sido la causa de que la existencia de negocios de libre comercio hayan interesado poco á Rusia. El comercio con España no tiene para Rusia más importancia que para Finlandia, á la que los derechos de aduana rusos han obligado á buscar ahora más que antes puntos nuevos de venta.

En la primavera pasada se empezaron los debates para renovar dicho tratado de comercio. A consecuencia de la importancia del asunto para nuestro país, se envió tambien un comisionado de Finlandia á Madrid en donde se reunieron representantes de los tres países, España, Rusia y Finlandia, en el mes de Marzo último. El nuevo tratado fué firmado por los comisionados el 2 de Julio. Un suplemento especial arregla los negocios comerciales entre Finlandia y España. Finlandia disminuye los derechos de aduanas para algunas mercancías de España, por ejemplo: vinos, aceites, aceitunas, etc., mientras en España los aranceles hacen referencia ahora tambien á las mercancías más importantes de Finlandia, por ejemplo: maderas, papel, manteca, etc. El nuevo convenio hará más general el conocimiento de nuestro país entre vosotros.

(Traduccion de Adrian Igualada).

NISUL MARTINIK.—S. Pierre.—16 jö-
lul 1887.

Martinik nisul smalik lonöl al Flent labom zifis tel gledinik. Fort de France, glezif ko za lödels balsekul mil binom steböp govala, magitefa, disarekela nivera. S. Pierre labom lödelis za telsejöl mil, lukioni plo puls ko julels kiltum e löpajuli plo jipuls ko jijulels baltum vels. Ted nisula pamekom pato in S. Pierre ab pöf de Fort de France binom gudikün in antils smalik. Misalöf nisula binom gletik bi jueg luedik pase-lom tu nedelido in Yulop.

P. Catel.

NELIJ.—Preston, Zülul 6 de 1887.

Mon e Füns Britik.

Mon:

1 penny = 8 $\frac{1}{4}$ fenig = 10 $\frac{5}{12}$ zims.

1 shilling = 12 pence = 1 mak = 1 $\frac{1}{4}$ frans.

1 pound = 20 shillings = 240 pence = 20 maks = 25 frans.

Füns:

Netadeb britik suamom za 770.000.000 de pounds, e fien yelik en suamom za 23.000.000 de pounds.

Deb jekiko gletik at pesegivom in kligs nepöfudik büo regam de ji-Regnuk.

Läbiko deb no binom din löliko badik, ibo padebom gleo nelijeles, e kluo fien en no golom se län obas, sod pai-pelom pösodes kels elemoms dilodis e kels aidesidoms labedön tatavöladis velato sefik, do no blinöl fieni mödik.

Füns at painemoms *consols* (konsöls) e sabinoms in klads tel; as sam, *consols* blinöl L 3% plo dilod alik de L 100, ed uts blinöl te L 2 $\frac{1}{2}$ % a dilod de L 100.

(Mal at L malom pounds britik mona).

Consols aibinoms fün leo sefik, e geilüküno pelestümöl, paiseloms plo suäms gudik.

ISLA DE LA MARTINICA.—S. Pedro.—16 de agosto 1887.—La pequeña isla de la Martinica, que pertenece á Francia, tiene tres ciudades principales.

Fort de France, capital con 15000 habitantes próximamente, es residencia del gobernador, magistrados y vicedirector de la Universidad. S. Pierre tiene próximamente 28.000 habitantes, liceo para muchachos con 300 estudiantes y escuela normal de señoritas con 170 alumnas. El comercio de la isla se hace particularmente en S. Pedro pero el puerto de Fort de France es el mejor en las pequeñas antillas. Existe gran miseria en la Isla por que el azúcar rústico se vende demasiado barato en Europa.—(Traducción de C. Osona).

INGLATERRA.—Preston, Setiembre 6, 1887.

Moneda y Fundaciones Británicas.

Moneda:

1 penique = 8 $\frac{1}{4}$ fenig = 10 $\frac{5}{12}$ céntimos de franco.

1 chelin = 12 peniques = 1 marco = 1 $\frac{1}{4}$ francos.

1 libra = 20 chelines = 240 peniques = 20 marcos = 25 francos.

Fundaciones:

La deuda de la nacion británica suma próximamente 770.000.000 de libras, y el interés anual de esto suma próximamente 23.000.000 de libras.

Esta deuda enorme, ha sido producida por guerras infructuosas antes del gobierno de la Reina actual.

Por fortuna, la deuda no es un negocio enteramente malo, pues los acreedores son en su mayor parte ingleses, y por consiguiente, el interés no sale de nuestro pais, sino que se paga á personas que han comprado acciones y que desean poseer valores del Estado verdaderamente seguros, aunque no produzcan mucho interés.

Estas fundaciones se llaman *consolidados* (¿?) y existen dos clases, á saber: *consolidados* que producen L 3% por cada accion de L 100, y los que producen sólo L 2 $\frac{1}{2}$ % por accion de L 100.

(Este signo L significa libras en moneda británica.)

Los *consolidados* son una fundacion muy segura y altamente estimada y se venden á buen precio.

Suäms nuik de *consols*: L 102 plo
L 100 utas blinöl L 3 %; e L 93 plo
L 100 utas blinöl L 2 1/2 %.

Koluns britik labedoms fūnis kels
aibinoms völad sefik, e de kels dilod
alik de L 100 paselom plo za L 106.

Fien fūnas kolunik binom L 4 %.

Holden.

Precio actual de los *consolidados*:
L 102 por L 100 de los que producen
L 3 % y L 93 por L 100 de los que pro-
ducen el 2 1/2 %.

Las colonias británicas poseen fun-
daciones que son valores seguros, y de
las que cada acción de L 100 es vendi-
da próximamente a L 106.

El interés de las fundaciones colo-
niales es L 4 %.—(Trad. por C. Osona).

DEDIL NOLIK.

LEVUTIP.

Söl Pasteur etuvom, pesevo, medi al sanön pösodis pebeitöl fa nims levutik,
a. s. dogs, ludogs, kats e l.

Sis novul 1885 jü mayul 1887 emüpon pösodis 3339. 2728 pösodas et pibeitoms
fa nims kelas levutip äbinom nedotik, e pösods 611 pibeitoms fa nims ke-
las levutip äbinom dotik.

Num pösodas edeilöl sukü kälam ebinom 38, a. b. flentels 23, selänels 15.

Bevü malädels 38 kels edeiloms, binoms 14 edeilöl tüpü dels balselul pos
pemüpön. Enakömoms ba tu lato in malädöp söla Pasteur, sodas no mütoms
pakalön in suam deilöfa. Kludo deilöf suämom 0,71 % u 1.13 % if konsidon dei-
lis valik.

Anu bumon in Paris malädöpi legletik panemöl «Institut Pasteur» kö po-
lensumoms pösods netas valik pebeitöl fa nims levutik. Bumot et pabumom
dub läpols libavilik pakonletöl in läns difikün. Legivs binoms de zims bals jü
frs. 150.000 a. s. Limep Lusäna egivom frs. 100.000 ed jiviudel Boucicaud, ji-
labal glelemacema «Le Bon Marché» in Paris, egivof frs. 150.000. Ekonleton
jünu frs. 1.985.000.—M. Fabin.

BIL.

Fatän bila binom Agüpän. De ägüpänels lekan de bilön elovegolom su ätio-
pänels. Du romänels änestimoms bili, germänels in Yulop nolüdik äledivoms
fulo lönefis gudik oma. In laf balid de yelatums zenodik äbeginon tuvön ye va-
lemo smeki mödikum in dlin at fliföl. In Löstakin bilen balid pästabom in yel
1560 in Wien, e suno bil ävedom dlin löfäbik de klads valik kopanöma. Kalon
das anu in vol lölik bilon yelo tuliätis 140.000.000. Te in Nelij bilon yelo tuliä-
tis 48.000.000.

TIED.

Tied, flukad pesevölün e ba veütikün Cinäna, glofom len smabim u bim, kel
dagetom kösömo geili de mets bal jü tel. Stam labom tuigis mödik, pelodöl ko
bleds, kels binoms lonedlik, dagiko glünik e tutik. Bleds at mekoms völad pla-
na. Län de tiedaflukad veütikün binom nog jünu Cinän, kel nestü kösumam
stümik in län it, fesedom yelo miglamis za 30.000.000 ovü mel.

Plä in Cinän planon i tiedi mödik in Yapän, Tonkin, Cochin-China ed id in
Yafän.

In Lenidän, Basilän ed in Tats de Sulümelop tiedaplanam penindukom te
beginü yelatam at. In yel 1843 cets tieda ya umo ka 6000 päninsedoms de Ya-
fän in Amsterdam e Rotterdam.—M. J. Verbrugh.

SUGIV KILAGULAVA GLÖPIK.

Livön kilaguli glöpik bal, sevöl suami gulas kil omik e sevöl i tigis tel sem-
bal, as sam: a, b.

Tuvön stipis dat sugiv binom-la mögik, lefulnöl sugivi ko bepükam omik.

M. Benavente.

DEDIL MÖPÜKIK.

SÄKS KIL.

Frédéric, reg de Pleusän, ilaböm kösömi dunön säkis kil suköl solate alik nulik kel änitlidom in milit omik: Lifayelis limödik labol? yels limödik binoms das binol in milit obik? Li-getol nomamafo soledi e nulüdi olik?

Vöno, flentel yunik, kel no äsevom deutapüki, älasumom in milit rega.

Frédéric ämütom sulogön omi posdels kil. Ek ädunom lenadön nebuko ome gepükis kil in ked segun kel reg ädunom kösömo säkis. Ven, del kilid, *Frédéric*, sulogöl militi omik, älogom solati nulik, no äfögetom dunön ome säkis omik; ab etna äbeginom neläbo dub säk telid:

—Yels limödik binoms das binol in milit obik?—Yels telsebal, mayed.—Liko! Yels telsebal! lifayelis limödik labol ibö?—Delis kil, mayed.—A! reg äsagom, bal obas tel epölüdom tikäli.—Bofik valik kuladiko, yunel ägesagom, kel äklödom das reg ädunom ome säki kilid.—Milö! *Frédéric* äsevokom, binos balidna das lilob nemön obi fopik. Flentel, kel isagom kelosi valik ä nolom deutiko, änepükom. Katan äspidom plänön räti rege, kel ämilom mödo.

H. Guigues.

STELAGLESTÄN.

(*Pelovepolöl fa W. Cluse, pädel e vpa-tidel.*)

1.

Sagolöd! Li-logol in gödela lulit
Kelosi ävendelo so pleidik äglidobs,
Kela plifs e stels du pöligik feit
Änidoms so glolik ove daems, kel äjälobs?

Äblöfoms glut filas
Ed in lut slid glöbas,
Das nog ästanom
Du neit stän obas.

Sagolöd, va stelaglestän nog sölom

SECCION POLÍGLOTA.

LES TROIS QUESTIONS.

Frédéric, roi de Prusse, avait la coutume de faire les trois questions suivantes à chaque soldat qui entrait dans son armée: quel âge as-tu? Depuis quand es-tu à mon service? Reçois-tu régulièrement ta solde et ta ration?

Un jour, un français qui ne connaissait pas l'allemand, fut admis dans l'armée du roi.

Frédéric devait le passer en revue trois jours après. Quelqu'un lui fit apprendre par cœur les trois réponses dans l'ordre où le roi faisait habituellement les questions. Lorsque, le 3.^e jour *Frédéric*, passant en revue son armée, aperçut le nouveau soldat, il n'oublia pas de lui faire ses 3 questions; mais cette fois il commença malheureusement par la seconde:—Depuis quand es-tu à mon service?—Vingt-et-un ans, sire.—Comment! vingt-et-un ans! quel âge as-tu donc?—Trois jours, sire.—Ah! dit le roi, l'un de nous-deux a perdu l'esprit.—Tous les deux exactement, répondit le jeune homme, qui croyait que le roi lui faisait la 3.^e question.—Mille bombes! s'écria *Frédéric*, c'est la 1.^e fois que je m'entends traiter de fou.

Le Français, qui avait dit tout ce qu'il savait d'allemand, garda le silence. Le capitaine se hâta d'expliquer l'enigme au roi, qui en rit beaucoup.

H. Guigues.

THE STAR-SPANGLED BANNER.

(*By Francis Scott Key.*)

1.

O, say, can you see by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming,
Whose broad stripes and bright stars thro' the perilous fight,
O'er the ramparts we watch'd were so gallantly streaming.

And the rockets' red glare,
The bombs bursting in air
Gave proof thro' the night,
That our flag was still there.

O, say, does the star-spangled banner still wave

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

2.

Len jol palögöl neklülo dem dib stö-
möl,
Kö neflens luglolöl in stil ledledlik sli-
poms,
Kisi ove geil leklifik viens pledöl
Yofiko dilo sävoms ed i dilo säplifoms?

Nu fanos in dela dagal

Bosi de sola stal.

Gelitos in glol fulik

Tän su dib nidamal.

Binos stelaglestän! Jenosöd, das oini-
dom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

3.

E kiplad binom tlup äyulöl so pleidik,
Das sun kliga distuk jekik e kofud
puga

Onosoms-la obes lomi e läni löfik?

Eklinom blod oka steni okika tlida.

Savos nos slafi

E peködutöli;

Tuga jeki tuvoms,

Voto sepa dagi.

E stelaglestän! jenosöd, das levikodom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

4.

So aibinosöd, kü mans libi löföls
Stanoms bevü fatän löfik e lejek pugas
Pliedomöd län läbik, in vikod e püd
gädöls,

Nämi emeköl, ekipöl neti obas.

Obinobs vikodik,

Kligöls dem kod cödik,

Ko at välapüked:

In God spel obsik!

E stelaglestän! jenosöd, das oinidom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

O'er the land of the free and the home
of the brave.

2.

On the shore dimly seen through the
mists of the deep,
Where the foe's haughty host in dread
silence reposes,
What is that which the breze o'er the
towering steep,
As it fitfully blows, half conceals, half
discloses?

Now it catches the gleam
Of the morning's first beam
In full glory reflected
Now shines on the stream.

'Tis the star-spangled banner! O long
may it wave
O'er the land of the free and the home
of the brave.

3.

And where is that band who so vaun-
tingly swore,
That the havoc of war and the battle's
confusion
A home and a country should leave us
no more?
Their blood has washed out their foul
footstep's pollution.

No refuge can save
The hireling and slave
From the terror of flight
Or the gloom of the grave.

And the star-spangled banner in tri-
umph shall wave.
O'er the land of the free, and the home
of the brave

4.

O, thus be it ever, when free men shall
stand
Between their loved home and the
war's desolation!
Blessed with vict'ry and peace, may
the heaven-rescued land
Praise the power that has made and
preserved us a nation

Then conquer we must,
When our cause it is just,
And this be our motto:
In God is our trust!

And the star-spangled banner in
triumph shall wave
O'er the land of the free and the home
of the brave.

DEDIL PAKAMIK.

Blöf nulik.

Del 19 amula äbllibom du tim blefikün in zifat, al glidön Zenodaklubi obsa, Söl Sonderegger, löpitidel de Herisau (Sweiz).

Neito ya, e pakopanöl fa kopanals mödumik kluba panemöl, ävisitom bumotis anik, kelas leyanis e yadis te e sälunis anik äkanom logön, kodü düp e def tima.

Do möpükel at yunik päkapelom gudiko in flentapük e spänapük äbizugom pükön lonediko ko *Söl de Ugarte* (kel älliladom i ome potakadi bayänik), e du timil ko Söl F. Iparraguirre, kel ästadom neläbo täno malädik e säto fifik.

Visit at ebinom pöfudik. Kodü atos sedobs danis Söle Sonderegger, bi, as äsagom gälodo, labobs blöfi at nulik tefü leig sepukön(a) e nefikula al kape-lön okis balvoto volapükels länas so difik.

Redak.

Segun Nomam sogä obsik, penulom sög oma, pevälöl söis suköl: bisiedel valemik, dokel Fernandez Iparraguirre; sekretel, söl D. Manuel Sagredo; kädal, söl D. Cándido Cubillo; bisiedel de Ateneo Caracense, söl D. Francisco Torralba; disabisiedel, söl D. Manuel Diges; sekretel, söl D. Felipe Ortega; bisiedel Zenodakluba vpik, söl D. Nicolás de Ugarte; diabisiiedel, söl D. Benito Fita; sekretel, söl D. Cipriano Osona.

Söl Escriche, de Bilbao, epübom in gased *Revista de España* laltügi makabik tefü pük valemik, keli ägepükom lebeno, in *Revista del Ateneo Caracense*, söl Arce Bodega, de Madrid. Benovipobs sölis at bofik.

Nebaklubs volapükik in Spän.—In nüm suköl openobs tefü finam e noganam

SECCION DE PROPAGANDA.

Una prueba más.—El día 19 de este mes se detuvo brevisimo tiempo en esta ciudad, con objeto de saludar á nuestro Centro volapükista, el Sr. Sonderegger löpitidel de Herisau (Suiza).

De noche ya, y acompañado de varios miembros de dicho centro, visitó algunos edificios de esta ciudad, de los que apenas pudo ver los vestíbulos, patios y algunos salones, por la hora y la escasez del tiempo.

A pesar de que el jóven políglota se daba á entender con bastante claridad en francés y en español, prefirió hablar largo rato en volapük con el señor de Ugarte (que tambien le leyó una tarjeta postal de Baviera), y unos momentos con el Sr. F. Iparraguirre, que se hallaba por desgracia en cama y con bastante fiebre.

No ha sido infructuosa esta visita. Por ella enviamos las gracias al Señor Sonderegger por que como él mismo manifestó con gozo, tenemos esta prueba más de la igualdad de pronunciacion y de la facilidad con que pueden entenderse los volapükistas de países tan diferentes.—La Redaccion.

Conforme al Reglamento de nuestra Sociedad, se ha renovado la junta de gobierno, habiendo sido elegidos los señores siguientes: presidente general, Dr. Fernandez Iparraguirre; secretario, D. Manuel Sagredo; tesorero, D. Cándido Cubillo; presidente del Ateneo Caracense, D. Francisco Torralba; vicepresidente, D. Manuel Diges; secretario, D. Felipe Ortega; presidente del Centro Volapükista, D. Nicolás de Ugarte; vicepresidente, D. Benito Fita; secretario, D. Cipriano Osona.

El Sr. Escriche, de Bilbao, ha publicado en la Revista de España un artículo notable acerca de la lengua universal, al cual contestó muy bien, en la Revista del Ateneo Caracense, el Sr. Arce Bodega, de Madrid. Felicitamos á ambos señores.

Sociedades agregadas de volapük en España.—En el número próximo escribi-

nitedikün nebaklubas at, gepüköl also säkis volapükelas mödik.

Spodels stimik obsik kanoms ya potön obes laltügis *rigik* e *blefik*, pato plo dedil literatik (te in volapük), e plo dedil möpükik (in volapük e in netapük lautela alik).

remos sobre la fundacion y organizacion importantísima de estas sociedades agregadas, contestando así á las preguntas de muchos volapükistas.

Nuestros distinguidos corresponsales pueden ya enviarnos artículos *originales* y *cortos*, particularmente para la seccion literaria (sólo en volapük), y para la seccion poliglota (en volapük y en la lengua propia de cada autor).

TIDELS, LÖPITIDELS E PLOFEDS VOLAPÜKA.

Logonös flani 12 gaseda at.

Tidels panemöl binoms ya 502.

Löpitudels (*fov*): 35. Zwaanswijk M., Nimegen.—36. Kirchhoff Alf., Halle.—37. Hermann J., Bjelina.—38. Stettner J., Wangen.—39. Kubics R., München.—40. Müller K., Dächingen.—41. Wolf F., Peterwardein.—42. Nosek. K., Wien.—43. Hansen Wilh., Kjobenhavn.—44. Sonderegger Emil, Herisau.—45. Rodeck Hermann, San Juan de Puerto Rico.—46. Hausse Ludwig, München.—47. Banfi Georg, Kapuvar.—48. Ena Ernest, Kjobenhavn.—49. Holin Ivan, Peterburg.—50. Schmidjörg J., Wien.—51. Schmidt K., Nürnberg.—52. Dornbusch K., London.—53. Grusinzeff Alex., Kostroma.—54. Weis J. E., München.—55. Rauj F. S., Tölz.—56. Lederer Sigf., Wien.—57. Wenz Karl, München.—58. Devidé Thadd, Wien.—59. Pozder Karl, Budapest.—60. Huber Heinrich, Nürnberg.—61. Bakalarz Johann, Lundenburg.—62. Nadenheim Ferdinand, Mannheim.—63. Nab Franziskus, Kirchheimbolanden.—64. Guigues Hippolyte, Paris.—65. Herrmann Oskar, St. Gallen.—66. Schmitt Ph., München.—67. Schmid G., St. Gallen (Jveiz).—68. Capello Osvino, Kanal St. Bovo stük Primièro (Tirolän).—69. Nonné Henri, Paris.—70. Rhomberg Aug. Dornbirn (Löstän).—71. Pirotin A., Peterburg.—72. Winkler T. C., Harlem (Nedän).—73. Ochsenreither Aug., Schwarzenfeld.—74. Sprague Ch. New-York.—75. Van de Stadt, Arnhem (Nedän).—76. Vomül Serènius Emilia, jifinänel, München.—(*Ofovon*).

Plofeds vpa. 1. Kniele Rupert, Allmendingen (Wurtemberg).—2. Lenze Karl, Leipzig (Sajonia).—3. Bernhaupt Josef, Beirut (Siria).—4. Arnold Karl, Moskow (Rusia).—5. Bieck Eugen, Moskow (Rusia).—6. Colling Anton, Ludwigschaffen.—7. Obhlidal Moriz, Meidling (Austria).—8. Kerckhoffs Auguste, Paris.—9. Rosenberger Woldemar, Peterburg (Rusia).—10. Gutensohn Eduard, München (Baviera).—11. Schnepfer Heinrich, München (Baviera).—12. Fieweger J., Breslau (Prusia).—13. Müller Hermann, Calw (Wurtemberg).—14. Heintzeler E., Stuttgart.—15. Fernandez Iparraguirre Francisco, Guadalajara.—16. Gross Karl, München.—17. Ott Eugen, Konstanz.—18. Heyligers Artur, Antwerpen.—19. Herold Richard, München.—20. Pozder Karl, Budapest.—21. Kirchhoff Alfred, Halle.—22. Einstein Leopold, Nürnberg.—24. Guigues Hipp.—Paris.—25. Nonné Henri, Paris.—26. Fischbach Wilhelm, Kamp.—27. Weif J. E., München.—(*Ofovon*).

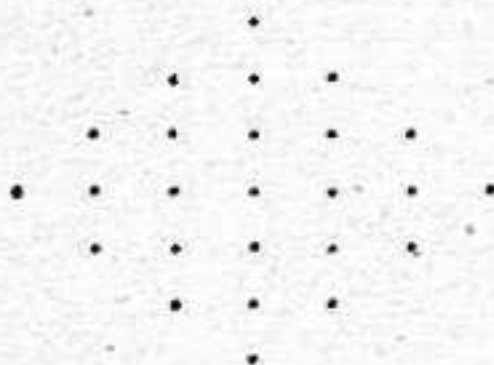
Tercera lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

	Pesetas.	Cts.
Entregado al Sr. Stierle Fritz de Constanza.....	80	25
Suma de la segunda lista.....	12	>
Nuevos donantes.		
S. Sanz Benito, plofed in tidastid de Guadalajara.....	2	>
S. Gonzalo de Murga, studel in Chester.....	1	>
SUMA TOTAL.....	95	25

Hemos recibido con el mayor aprecio y agradecimiento las obras siguientes: *Volapük-Svensk Ordbok* y *Svensk-Volapük Ordbok*, af G. Liedbeck; *Efemérides pontificias de Leon XIII*, por el M. de C; *Fat obas*, Tonüm fa Lange Rudolf, in Göttingen, plo barit; *Ensayos etimológicos*, por el Dr. D. Jesús Díaz de Leon, de Aguas Calientes (Méjico); *Lekaled volapüka plo yel 1888*, fa Spielmann Sigmund; *Corso pratico veloce di Volapük* di Assio Catilio; *Volapük in zwei Lehrstufen*.—Vollständiges Lehr- und Übungsbuch zum Erlernen der Weltsprache, von Heinrich Schnepfer (3. Auflage); el núm. 83 del *Volapükabled zenodik*; el núm. 9 del *Cogabled*; el 10 del *Volapükagased* de Viena; el 10 del *Volapükabled* de Dinamarca, y los números 23, 24, 25 y 26 del *Volapükisten* de Stokolmo.

A última hora recibimos el *Anuario de los profesores de volapük* (Yelabuk pedipedelas), curioso folleto, publicado por el Sr. Kerckhoffs, que contiene la lista alfabética de todos los individuos que poseen los títulos de *vpatidel*, *löpitidel* y *plofed vpa* con la residencia de cada uno; un catálogo muy completo de los libros, folletos, etc., publicados acerca del volapük; la lista de los periódicos volapükistas y algunas otras interesantes noticias.

ROMPE-CABEZAS.



Reemplácense los puntos por letras que expresen, en volapük, leído horizontal y verticalmente:

1.º Una consonante.—2.º Un numeral.—3.º Un mes.—4.º El nombre de la lengua universal.—5.º Una localidad geográfica de poca importancia.—6.º Señal de dolor.—7.º Una consonante.

SUMARIO

Seccion comercial (en volapük y en español).—Relaciones de comercio entre Finlandia y España, por *Arned Neovius* (traducción de *Igualada*).—Noticias sobre la Isla de la Martinica, por *P. Catel* (traducido por *Osona*).—Moneda y fundaciones británicas, por *Holden* (traducción de *Osona*).

Seccion científica (en volapük).—La rabia, por *M. Fabin*.—La cerveza.—El té.—Por *M. Verbrugk*.—Problema de trigonometría esférica, por *M. Benavente*.

Seccion poliglota.—Las tres preguntas (en volapük y en francés), por *H. Guigues*.—La gran bandera de la estrella, poesía (en volapük y en anglo-americano) por *Ciuse y Scott*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletín).—Un dicho de *Medinaceli*, por *Ugarte*.—Una adivinanza, por *Casal*.—Los ojos de la niña, por *Wettstein*.—Los kalmukos, por *Holden*.—Respuesta de *Quevedo*, por *Ugarte*.—La vida del joven.—¿Quién era el más aficionado?—Un conocedor de los hombres.—Vanagloria.—Buen consejo.—Cántico del hombre pobre.—Leyenda del Rhin.—El egoísmo.—Peligros de la grandeza (cuento indio).—Cuenticito oriental.—Los buscadores de tesoros.—Por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda.—Una prueba más (visita del Sr. *Sonderegger*).—Nueva junta.—Artículos sobre volapük, de los Sres. *Esriche* y *Arce Bodega*.—Sociedades agregadas de volapük en España.—A nuestros corresponsales.—*Tidels*, *löpitidels* e *plofeds volapüka*.—Tercera lista de donativos para la oficina central de *Schleyer*.—Publicaciones recibidas.—Rompe-cabezas.

Lista de los principales volapükistas con quienes hasta ahora hemos sostenido correspondencia (conclusion).—*Correspondencia y anuncios* en la cubierta.

Peterburg.—S. Henry Harrison, Inspecteur à l'École navale supérieure; *Galerlnaya*, 46.

Tambov.—S. Holin Ivan, vpatidel.

Trostaneg. (Charkoff).—S. Selegen Sergey Michailowitsch.

FINLAND.—Helsingfors.—S. Arned Neovius, Lieutenant de la garde; *Unionsgatan*, 7.

SUECIA.

Ammeberg. (Askersund).—S. H. Tillemans, kädellä gikasets.

Askersund.—S. O. I. Stemborg, bukatedel.

Finspong.—S. Liedbeck, vpatidel.

Stockoim.—S. John Runström, vpatidel; *Stureplan*, 1.

SUIZA.

Degersheim. (San Gall).—S. Bøj Jañ, tidel.

Degersheim.—S. Hagmann Joseph, sakritel e vivel, löpitidel vpa.

Herisau.—S. Scheffer J. J. vpatidel.

Herisau.—S. Sonderegger Emil, cif Vpakluba.

Schannis.—S. Zahna J. A. Komotapenäl.

St. Gallen.—S. C. Rietmann.

TURQUIA.

Constantinopla.—S. Dompierre; *Eastern Agency*, *Carakeui*, *Deirmen Han*.

SPOD.

* AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—New York.—S. Charles E. Sprague.—(Broadway 32d Street and Sixth Ave).—Balsul 28.—Söl Calvo epotom ole keli ädemanol.

* AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—S. Diaz de Leon.—Bals. 26.—Recibo su obrita y le enviaré otra mia.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Oit. Eugen.—Bals. 30.—Aivaladob gepüki olas; penob penedi nitedik söle Schleyer.

* ALEM.—BAVIERA.—Amberg.—S. Schlichtinger.—Bals. 28.—Epoton ole blüfanümi.

* ALEM.—BAVIERA.—Schrobenhausen.—S. Georg Hitl.—Epotobs ole nümis anik gaseda Volapük.

* ALEM.—BAV.—Schweinfurt.—S. Friedrich Kaiser (Zehntstrasse 16.—Bals. 28.—Potakad olik pekapolom nefikulo fa obs.

* ALEM.—ELBA.—Harburg.—S. Beyer Albert (Wilstorferstr. 11).—Bals. 17.—Potobs ole blüfanümi.

ALEM.—HANNOVER.—Göttingen.—S. Lange.—Bals. 28.—Li-egetol penedamäkis pegesedöl fa Söl Ugarte? Egetobs samadis anik de Fat obas olik. Kisi vilol das mekobs-la tefü oms?

* ALEM.—SAJONIA.—Leipzig.—S. Eduard Heinrich Mayer.—Bals. 28.—Dans mil plo Volapük-Almanach.

ALEM.—WÜRTEMBERG.—Allmendingen.—S. Kniele.—Bals. 29.—Laltüg ola popübom in nüm XI, bi nüm X peplepalom ya.

* AUSTRIA.—HUNGRIA.—Debreczen.—Dr. Balkányi Miklós, köz-és váltó-ügyvéd.—No kapalobs penedi deutik ola; penolös fientiko u vpo.

FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Bals. 27.—Egetob penedi ko laltüg; ab no labob pladi al pübön omi.

FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Bals. 27.—Kitim Kadem obeginom vobadis oma?

FRANCIA.—Paris.—S. Nonné.—Bals. 30.—Opotob ole nümü 7 ko nüm X e ogepükob penedi ola.

HOLANDA.—Hillegom.—S. Braakman.—Epotobs ole konleti gaseda Volapük.

HOLANDA.—Middelburg.—Vomül. Verbrugh.—Bals. 28.—Ogepükob lesuno kadis e penedi löfik ola. Egetob laltügi tedelik plo nüm XI.

ITALIA.—Vicenza.—S. Crovato.—Bals. 28.—Söl Ugarte epenom ole das openob suno.

* El asterisco señala á los individuos no incluidos en la lista de corresponales.

RUSIA.—Moskav.—S. Potulov.—Bals 17.—Egetobs penedi olik ko penedamäks e epotobs ole nümi 3 al 9 gaseda Volapük.

SUECIA.—Finspong.—S. Liedbeck.—Bals. 28.—Egetob vödäsbukis e penedi olik, keli ogepükob; dans mil plo buks e plo fotograf.

SUIZA.—St. Gallen.—S. C. Rietmann.—Bals 27.—Egetob kadis tel ola, kelas kapälob te bos.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. Zubiría.—Bals. 28.—Olabobs-li nunis ola?

ESP.—Sigüenza.—S. Mozo.—Bals. 28.—Tenga Vd. la bondad de darme cuenta del estado de los libros.

ESP.—Murcia.—S. Arroyo.—Bals. 28.—El Sr. Fita entregó la cantidad que Vd. enviaba con su carta y se le envió lo que pedía.

Spodeles valik begobs das sufadoms-la, ibo söl Iparraguirre ebinob malädik e no ekanob gepükön penedis pegetöl.

FEMÉRIDES PONTIFICIAS DE LEON XIII, recogidas y ordenadas por el M. de C.—Forman un folleto de 64 páginas en 8.º y es su precio 25 céntimos de peseta cada ejemplar de la edición económica, y 50 céntimos de la de lujo, en toda España. Fuera de ella, dobles precios. Por cada diez ejemplares de cualquiera de las dos ediciones, se dan dos más gratis. Los pedidos, con su importe, al Administrador del *Volapük*, calle de Luchana, núm. 13, pral. derecha, Madrid, y á las principales librerías.

El pago de los pedidos puede hacerse en libranzas, letras de fácil cobro y en billetes de Banco y sellos de comunicaciones, ya sean de España ó del extranjero.

Frau Mathilde Gebühr-Moll from Hamburg and Fräulein Ida Ulmann 17—19 Elisenstrasse, Köln, are prepared to receive a limited number of Young Ladies wishing to have first-class instruction in the Sciences, Modern Languages, Literature, Bookkeeping, Artistic- and other Needlework. The house is pleasantly situated in a healthy suburb of Köln and comprises in addition to ample accomodation a nice verandah.

The terms are (including washing):

L 80 p. a. for 12 months, for board, lodging and instruction in the subjets mentioned above; the only „extras“ charged for being Music, Drawing and Paintig and Wine.

L 85 p. a. for periods from three or twelve months.

Terms of payment quarterly prenumerando. Parents wishing to remove their Daughters are requested to gibe a Quarters Notice.

For references please apply to:

Herrn Pastor Brüggemann, Hochehrwürden. Germany.—Kettwig a. d. Ruhr.

Frau Grace Moll-Ledlie. Germany.—5.^a Lindenstrasse, Hamburg.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vólaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para comple-

tar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko
flans 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Babul—Nüm. XI.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

Vödabusks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
ja *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödabusks volapükik
fefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans mül*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samaais.

Hemos recibido, además de la *Gramática española* antes citada, los folletos siguientes: *Lättfattlig Lärbok i Schleyerska Verldsspråket Volapük*, utarbetad af John Runström; *Kortfattet Omrids af Grammatiken i Verdenssproget Volapük*, af Wilh. Hansen; *Sammlung deutsch-weltsprachlicher Wörter und Gespräche als Fortbildungsmittel in Studium der Weltsprache Volapük*, verfasst von Dr. M. Obhlidal und R. Pöschl; *Metod pentru a inveta limba Volapük*, intocmit de Ion P. Licherdopol; *Bek fefik len kademalis volapüka*, fa C. Rietmann; *Bükadisin de Yelabuk pedipedelas*, fa söl Kerckhoffs, (ninöl suämi bükila at., kel binom: fr. 0'60, samads 10; fr. 3'50, kanöl papelön me penedamäks); *Specimen from the Hand-Book of Volapük*, by Ch. E. Sprague (the price is \$ 1.00); *Leköpam stimü söl plofed dl. Kirchhoff, 1887 balsul 13* (poeds); *W. Rosenbergers zweiter Lehrkursus der Weltsprache Volapük*; *Zülag de Unione operaria. — Sezione Volapükaklub Vicentino Schleyer in Vicenza*. Por todos los cuales damos las gracias á los donantes.

Periódicos han llegado los siguientes: el núm. 84. último del año, del *Volapükabled zenodik*; el 46 y 47 (Octubre y Noviembre), del *Volapükaklubs* de Breslau; el 11 (Setiembre y Octubre) de *Le Volapük* de Paris; el de *Il Volapük* de Milan, que será semanal en el año próximo; el 11 del *Volapükagased*, de Viena; el 11 del *Volapükabled* de Dinamarca; el 27, 28, 29, 30 y 31 del semanario *Volapükisten* de Stokolmo; el 4 (Noviembre) del *Nogan Volapükik* de Amberes, y por último el nuevo periódico *Separat-Abdruck aus dem «Hamburgischen Correspondente»*, del 2 y 22 de Noviembre.

SPOD

*AFRICA.-EGIPTO.—Kafr-el-Zaiat.—S. Fraga.—Babul 29.—Spod ola popübom in nüm suköl; potob ole nümi VIII.

*AMÉRICA.-CUBA.—Tunas de Zaza.—S. A. L. Girond.—Bab. 30.—Recibida su carta, agradecemos sus buenos propósitos.

AMÉR.-ESTADOS UNIDOS.—Germantown.—S. Cluse.—Bab. 9.—Gepükob penedi olik me potakad.

*AMÉR.—EST. UN.—Michigan.—S. Fred. T. Richardson, care of Michigan Salt Association, East Saginaw.—Bab. 9.—Potob ole konleti gaseda pebonedöl fa söl Sprague.

*AMÉR.—EST. UN.—MISSOURI.—Saint Louis.—S. Gandolfo.—Se le han remitido los números publicados.

AMÉR.—EST. UN.—New-York.—S. Sprague.—Bab. 6.—Kikod no bonedol konleti yelik gaseda?—Epotobs ati söle Richardson, e tökobs viliküno ko «The Office».

*AMÉR.—EST. UN.—Filadelfia.—S. R. Winterstein (834, Geary Str.).—Bab. 20.—Epotobs ole nümi X.

*AMÉR.—EST. UN.—Washington.—S. J. Hughes.—Li-egetol nümis 7 e 9?
AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales.—Bab. 11.—Remito de nuevo los impresos y escribo á Vd.

ASIA.—SIRIA.—Beirut.—S. Bernhaupt.—Bab. 22.—Penob ole potakadi
ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Ott Eugen.—Bab. 30.—Aivaladobs gepükis ola.
ALEM.—BAVIERA.—Amberg.—S. Schlichtinger.—Potob ole konleti gaseda ed opotob nümi lemänik; suäm binom de frans fol.

*ALEM.—BAV.—Ludwigshaffen.—S. Colling, telegraphenbeamter.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

ALEM.—BAV.—München.—S. Gutensohn.—Bab. 17.—Begob ole potön obe fotogafadilis obik (50) lemänik.

*ALEM.—BAV.—München.—S. Max Schönberger, lelodacalel (Schleissheimerstrasse, 290).—Bab. 30.—Egetob ko gäl penedi löfik ola.

ALEM.—BAV.—Nürnberg.—S. Einstein.—Bab. 22.—Demanob ole me potakad vobi olik.

*ALEM.—BAV.—Simbach.—S. Hauer.—Bab. 19.—In velul 17 epotob ole konleti gaseda spänik e poso nümis 9 e 10.—Söl Rodeck no pübom ya gasedi oma.

*ALEM.—BAV.—Weisenburg.—S. Kuppler Georg, rekel regik, Mittelfranken.—Bab. 27.—Ugetol gepüki, bukili e bledis cba

*ALEM.—SAJONIA —Coburgo.—S. Voit Hermann, vpatidel (Steinthor 2).—Bab. 30.—Dans mil plo konils ola, kelas kilid pepübom ya in gased obik.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

SOCIEDAD GENERAL VOLAPÜKISTA.

El acuerdo más importante del Congreso de Munich ha sido la creación de una *Sociedad general volapükista*, cuya dirección está á cargo de los Sres. Schleyer, inventor del volapük, presidente; Conde de Tauffkirchen, director; Kniele, Schnepfer y Herold, secretarios.

Todo volapükista tiene el deber moral de ingresar en esta Sociedad, que no le impone más obligación que la de pagar *una peseta anual*, á cambio de la cual recibirá el diploma de socio con el retrato del inventor, y algunas hojas de literatura volapükista.

Este título es requisito indispensable para solicitar cualquier otro de los que expide Schleyer.

Como á fin de año hemos de remitir fondos á la oficina central y á la Sociedad general volapükista, nos encargaremos de enviar con ellos las cuotas y adhesiones que recibamos de los volapükistas españoles antes del 20 del actual.

ATENEOS CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Esta Sociedad, que, como es sabido, reside en Guadalajara, ha inaugurado en su nuevo local, anejo al Instituto de 2.^a enseñanza, con permiso del señor Director del mismo, sus conferencias y enseñanzas populares.

Estas serán las siguientes: Instrucción primaria, por los socios maestros, señores Calleja, Estecha, F. Iparraguirre, González, Recio y Torralba; Lengua castellana, por D. Juan Diges; Lengua francesa, por D. F. Fernández Iparraguirre; Lengua inglesa, por D. Pedro Bermejo; Lengua universal ó volapük, por D. Nicolás de Ugarte; Taquigrafía, por D. Manuel Sanz Benito; Aritmética mercantil, por D. Julio Fernández; Geometría elemental, por D. Magin Recio; Corte y confección de toda clase de prendas, por D.^a C. María Ortega.

La Biblioteca de la Sociedad, que contiene más de mil volúmenes, está también á disposición del público.

Premios en metálico, efectos útiles y libros, recompensarán la mayor aplicación de los alumnos y lectores.

Los socios además darán, una vez por lo menos cada semana, conferencias sobre puntos científicos.

SOCIEDADES AGREGADAS AL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Uno de los medios más eficaces para la propaganda del volapük, es el establecimiento de sociedades consagradas á su enseñanza y cultivo.

Donde quiera que un volapükista logre interesar en favor de la lengua universal á algunos amigos, puede y debe inmediatamente crearse un pequeño centro, que si no consigue pronto tener vida propia, podrá fácilmente constituirse como sección ó coasociación de algun Ateneo, Liceo, Casino, ó sociedad de índole análoga (1).

(1) La Sociedad Volapükista de Madrid nació en el Círculo Filológico matritense, y el mismo Centro Volapükista Español se constituyó y prospera en el Ateneo Caracense.

En el profesorado de 1.^a y 2.^a enseñanza, entre los hombres de carrera, en el comercio debe hacerse la más activa propaganda para aumentar el número de socios.

Nada más agradable que reunirse, aunque sólo sea dos ó tres amigos, y ver que en muy pocos días se entienden y contestan las cartas lo mismo del ruso y del turco, que del inglés, italiano, etc.

El Reglamento debe ser sencillísimo y reducido al menor número posible de artículos.

Bastará establecer una cuota mínima para atender á los gastos más esenciales.

El volapükista más enterado podrá fácilmente adquirir el título de *volapükatidel*, puesto que para ello basta escribir al inventor *tres cartas* en correcto volapük, y ser recomendado por el Centro, que se honrará mucho en tenerle por su representante en la localidad.

Deberá cuanto antes dar un curso público y gratuito de volapük, que le servirá de mérito para obtener el 2.^o título de *löpitidel*, y posteriormente el de *plöfed*.

Las impresiones, para publicar hojas sueltas, libros y periódicos volapükistas, deben activarse, protegiendo la iniciativa individual ó colectiva.

Los periódicos de la localidad deben servir para dar á conocer en la misma lo que es el volapük, y lo que la sociedad se propone al propagarlo.

Las conferencias y discusiones públicas, bien ordenadas, contrarrestarán sin gran esfuerzo los efectos de la sátira, siempre dispuesta á cebarse en todo lo nuevo, sea ó no bueno, y cambiarán la indiferencia y apatía tan propias de nuestro carácter, en curiosidad primero, interés después, y tal vez celo y entusiasmo finalmente.

Convendrá desde luego ponerse en relacion íntima con el Centro Volapükista Español, y suscribirse á la revista, que, siendo su órgano, contiene cuanto de esencial hay que saber acerca del movimiento volapükista dentro y fuera de España.

El *Centro Volapükista Español*, está siempre dispuesto á resolver las dificultades técnicas y las de organizacion, que las sociedades agregadas tengan á bien consultarle.

El mayor desinterés debe presidir á todos los actos de la propaganda; somos volapükistas por amor á la humanidad, *humanitatis amore=löfii menad*, como dicen nuestros diplomas; queremos ver si llegamos á conseguir que todos los pueblos se entiendan, en sus relaciones internacionales, con muy poco trabajo. Del bien, si se consigue, nos tocará una pequeña parte; del esfuerzo para conseguirlo hemos tomado ya la mejor y más segura.

Dr. Fernández Iparraguirre.

VISIT LÄ DATUVEL VOLAPÜKA IN KONS- TANZ.

Pos tim lonedik ävilob denu balna visitön datuveli vpa, do ikokömob ke om denuamo, lätna pötü lasam valikodik in München (Münqen). Sis evisitob datuveli lätikna (büf yels tel), ece-nom lödi, efe, äs esuadobok, pöfödü ok, ibo löd vönik oma äbinom luluinik e smokik, klu vemo nesaunik e dä-mik saune oma nens liedöle. Zu löd

VISITA AL INVENTOR DEL VOLAPÜK EN CONSTANZA.

Hace mucho tiempo que deseaba visitar una vez más al inventor del volapük, aunque ya me había reunido con él varias veces, y últimamente con ocasión de la asamblea general en Munich. Desde que le visité la vez anterior (hace dos años), ha cambiado de domicilio, y en mi concepto, con grandes ventajas para él, pues el antiguo era muy húmedo y lleno de humo, y por consiguiente de malísimas condiciones hi-

nulik binom nilumü stejen e potadom, kelos binos pöfud gletik plo man, kel aimelakom mödiko ko pot. If lüvon stejeni in Konstanz ed aistepom stedo, binon foviko in «Raueneggasse», e len dom kilid nedeto logobs suno fiarmatabi pepänöl, ove domayan, ko ninpenäd deutik e volapükik: BÜRZENODIK VOLAPÜKA JLEYERA. Epedonöl gnobi domaglöka lektinik, kel binom legivot söla Gedler de Kaufbeuren, Bayän, pamanifom foviko domayan. Exänöl slebi, bal jikösilas löfik datuvela vekömofof oni e dukof oni in cemi datuvela. Tuvobs omi voböl len tab, zenodü lemöd bukas e pöpas, ba mekom nü vödis nulik, kels binoms zesüdikün, äs ailesagoms mödikels, kel ofen no nog sevoms jünüikis. Ab söl datuvel i cedom zesüdik atosi, sikod aivobom del lölik, e vädelo jü zeneit; E deno mödikels aiplonoms, das vob golom tu nevifik, jinoms no nolön, das no kanon gifön vödis. Ab datuvel labom vobis nog votikis: aigetom penedis e lensäkis tumödik, ed alikel flagom balüdo gepüki e zunom, if no getom gepüki sunikün. Datuvel labom nu läbo jiyufani (vomüli Wirsching), kel yüfof omi, sodas luüno no fälo it mutom päkön; ab i jikösils oma mutofs yufön, ed ag! i fat jölsemälik oma, kel aistadom in saun e stenüd e flifäl milagik, vobom del lölik, uf depenädöl ud plieföl bukablogis. Bäledan löfadigik at binom läbik in cemil vamik oma, lä vob kosömik oma ed in spatavegsnomamafik oma, somo liföl mafiküno ed i nog

giénicas para su salud, ya sin eso muy quebrantada. Además, su nuevamorada está más cerca del anden y de la casa de correos, lo cual es una ventaja especial para este hombre, que está en continua comunicacion con el correo. En Constanza, si dejando la estacion del ferro-carril se sigue avanzando en línea recta, se llega al momento á «Raueneggasse», y en la tercera casa á la izquierda se ve pronto sobre la puerta una muestra pintada, y en ella la siguiente inscripcion en aleman y en volapük: OFICINA CENTRAL DEL VOLAPÜK DE SCHLEYER. Apretando el boton de un timbre eléctrico, regalo del Sr. Gedler de Kaufbeuren, Baviera, se abre al punto la puerta de la casa. Después de subir la escalera, una de las cariñosas primas del inventor, saluda y acompaña á cada uno al aposento del mismo: encuéntrasele trabajando en una mesa rodeado de multitud de libros y papeles; ahora está formando voces nuevas, que son muy necesarias, segun aseguran muchos que no conocen todavía por completo todas las inventadas antes de ahora: pero el mismo señor inventor tambien conceptúa esto necesario; por eso trabaja sin cesar el día entero, y todos los días hasta media noche; sin embargo, muchos se quejan de que el trabajo va con demasiada lentitud, con lo cual demuestran ignorar que las palabras no se forman como si se fundieran. Mas el inventor tiene todavía otros trabajos: continuamente está recibiendo cartas y preguntas en gran número, y cada cual exige ser el primero en la respuesta, quejándose si no recibe pronta contestacion. El inventor felizmente tiene ahora una auxiliar (la Srta. Wirsching), que le ayuda; de esta manera al menos no se ve envuelto por la aglomeracion de sus quehaceres; así mismo sus primas le ayudan sin duda, y ¡ay! hasta su mismo padre, de ochenta y seis años de edad, que aun conserva salud y fuerzas materiales y maravillosa entereza de espíritu, trabaja todo el día, ya copiando, ya plegando ejemplares de periódicos. Este apreciableísimo anciano es dichoso en su abrigado gabinete con sus ocupaciones habituales y sus cuo-

smoköl zigadili omik, jinom lifön nog lelönedo, kelosi vipobs ome se lad. Getam obik fa datuval äbinom vemo gälük e ladlik, ibo ekonsefom flenäli e ladäli omik, do liedö! aibinom liedöl. Nevs omik binoms petuvenudöl malädniko, e blud oma vedom volutik foviko demü din pülikün. Etuvob, das datuvel nog nevelo ebinom petuvenüdol so malädniko, äs lenu. Stad at binom pläleodik e letom dledön badlikumosi; sikod blamels konsidomsöd stadi at e spalomsöd sauni perüböl omik, plas aivenudumön omi. Datuvel binom no nepölik, kikod tän aiblamön omi e demanön nemögikosi fa om? Sis Kongef münhenik stad pebepenöl at datuvela pexänumom, kelos no binos klatik, if nolon, ko nekonsidam liovemik pidešanos de flan semik depladön datuveli as cifal volapüka (datuva okik!), lesagölo, das vilon-la sumön böladí omik ome. O liobenik e liokeliedik mens semik kanoms binön, kels eiflagoms ed aiflagoms, ab no nog epeloms fenigibal al yüf datuvela! Ab givonöd medis zesüdik datuvele, ed okudom, das vobs pojafoms vifikumo. Söl Schleyer aila-bom segivis mödik e gletik, e lemesedi pülik; liko kanon tän flagön de om nemögikosi? Schleyer äjonóm obe dipedis plo kademals, ats binoms lejönik, datuvel emutom pelön plo ats makis baltum kädiko; ab kitim e de kim getom denu moni at? De getels dipedas. Beno! if binos velätik; ab datuvel äsagom obe, das söls mödik aiviloms labön dipedis; e ven epotom omis otes, öts nenadanisagoms. Eko! Kim oikanom somo plesefön bludi kalodik, pato, if geton nog alos globis? E nogna

tidianos paseos; y viviendo con arreglo, y fumande sus cigarrillos de vez en cuando, hace concebir esperanzas de una prolongada longevidad, cosa que de corazón le deseamos. La recepción que el inventor me hizo fué muy alegre y cordial, pues conserva su afable y cariñoso trato, á pesar de que ¡ay! está siempre sufriendo: sus nervios se hallan sobreexcitados, como enfermo, y su sangre se acalora enseguida por lo más insignificante. Nunca he encontrado al inventor tan atropellado por su enfermedad como actualmente está: este estado es extraordinario y hace temer lo peor; consideren, pues, esta situación los que le censuran, y respeten su deteriorada salud, en vez de exasperarle más. El inventor no es infalible, ¿por qué razón se le ha de censurar constantemente y exigirle hasta lo imposible? Desde el Congreso de Munich este estado del inventor, que se acaba de describir, se ha empeorado; lo cual no debe extrañarse si se tiene en cuenta la malévolá inconsideración con que alguna fracción se había propuesto deponer al inventor de su carácter de director en jefe del volapük (¡obra suya!), so pretexto de querer aligerarle la carga. ¡Oh, cuán compasivos y clementes se muestran esos hombres que han sido y siguen siendo exigentes, pero que no han dado todavía ni un solo penique para ayudar al inventor! Déñsele, pues, los recursos necesarios, y él procurará que los trabajos se realicen con mayor rapidez. El Señor Schleyer tiene siempre muchos y grandes gastos, y sus rentas son exiguas; ¿cómo se le ha de obligar, pues, á lo que no puede hacer? Schleyer me ha enseñado los diplomas para académicos, que son, por cierto, bonitísimos; el inventor tiene que pagar por ellos 500 reales al contado; pero ¿cuándo y de quién recuperará este dinero? De los que los reciban, se dirá. ¡Bien, si eso fuera una verdad!; pero el inventor me decía que muchos señores están siempre con ei deseo de tener diplomas, y que en cuanto se los envían, ni siquiera dan las gracias. ¡Ya se ve! ¿Quién con este proceder hubiera conservado su sangre fría, máxime yendo en ello

dipeds kademalas. Ats binoms vemo gletik, sodas mutoms papäkön me boedils fa tabel, e klu denu kostoms moni, e potamon id obinom gletikum. Söl Schleyer esagom sikodo, das kademalalik sötom deblinön pösodo dipedi omik, do id atos no binos mögik. Vilobs spelön, das dub Kadem, if pustitom, vobs datuvela poleitoms, ab datuvel nedom pösodis luüno kil in nil omik; ab kim lemesedom atis? Tiks semik ä sümik äglumoms gäli obik denulogöna, ed ävipob, das nekoteniks valik ätävoms-la al datuveli al suadön okis it dö stad misalik at. Pöfüdös te, das datuvel, if stad sauna uvedom tu perüböl, kanom fugön in Schweitz nilik, kö tuvom takedi zesüdik e luti fliföl nevis omik. Sotimo i tuvom disipami in lasams kluba konstanzik, kela kopanals binoms vemo löfadigik, e kels elasumoms id obi lefleniko; e memöl lasumi ladälik ä stämafulik at, ä flanü datuvel, ä flanü flens volapükik, el üvob Konstanzi koladälod spelafulik.

R. Kniele.

MELOP.—Puerto Rico.—10 de Julul 1887.
—Statit Valemik teda selänik in yel 1886.

Ted valemik ät, e se Yulop e Melop, in yel 1886 esuämom doabis 11.116,543 e tumdilis 61, jonöl pefelegöl ko 1885, lunami de doabs 628,479 tumdils 57, kositöl in ninsed smalikün se Melop. Tolads pepelöl in 1886 ebinoms doabs 1.841,410 tumdils 66: lu ka uts de 1885 doabs 89,013 ko 07, debü jäfs lu veütik ko Melop e balam tedik.

Tede ko Yulop lönoms doabs

envuelta una grosería? Pero volviendo á los títulos de los académicos: éstos son muy grandes, y así se hace indispensable que un carpintero los embale con tablillas, y esto, por tanto, origina nuevos gastos, que se aumentan con los necesarios del correo. El Sr. Schleyer dijo por esto, que cada académico debe adquirir por sí su diploma, aunque tampoco esto es posible. Es de esperar que por medio de la Academia, cuando se haya establecido, se alijerán los trabajos del inventor; éste necesita por lo menos tres personas en su compañía; pero ¿quién les dará el sueldo? Estos ó parecidos pensamientos, oscurecían mi alegría de volver á verle, y deseaba que todos los descontentos fuesen á ver al inventor para convenirse por sí mismos de tan lamentable situación. Sólo sería conveniente por ahora, si el estado de salud se hubiera deteriorado demasiado, que el inventor procurase pasar á la vecina Suiza, donde encuentre el descanso tan necesario, y aire que refrigere sus nervios. A veces tambien encuentra distraccion en las reuniones del Centro de Constanza, cuyos individuos son apreciabilísimos, y me recibieron así mismo con singular cariño. Y con el recuerdo de tan cordial y acendrada recepcion, por parte del inventor y de los amigos volapükistas, salí de Constanza, con el alma llena de esperanzas.

Traduccion de Fita.

AMÉRICA.—Puertorico.—10 de Julio 1887.
Estadística general del comercio extran-
gero en el año 1886.

Este comercio general, tanto de Europa, como de América, en el año 1886 ascendió á 11.116,543 dollars, 61 centavos, acusando, en comparacion del año 1885, una baja de 628,479 dollars, 57 centavos, consistiendo esto en la pequeñísima importacion de América. Los derechos de aduana pagados en 1886, fueron 1.841,410 dollars con 66 cent.; 89,013 con 07 dollars menos que en 1885, debido á negocios menos importantes con América y al convenio comercial.

Al comercio con Europa pertenecen

7.044,169-85, binöl mödam ovü 1885 de doabs 880,232-33, pefedilöls as sukos:

Spän.....	doabs	3.096,898	38
Nelij.....	»	3.120,917	21
Flent.....	»	188,123	—
Täl.....	»	91,558	01
Beljän... ..	»	33,733	02
Sved.....	»	1,755	—
Deut.....	»	511,185	23

Lölo doabs..... 7.044,169 85

In mödam edilsumoms nets valik sesumü Deut, dü Spän e Nelij pegö-noms mödüno, eninsedöl limödöfi gletikün de vivots, leüd e l.

Tolad pepelöl plo cans de Yulop elabom i mödami de doabs 71,551-14 ovü 1885, ebinöl doabs 977,405-05 in 1886.

NINSED de Melop ebinom doabs 4.072,373-76 u doabs 1.508,711-14 lu ka yel büfoik e fedilomok bevü läns suköl

Nisul Kuba.	doabs	324,189	98
Tats pebelalöl....	»	2.390,587	75
Ragentinän	»	73,238	86
Mexikän	»	1,132	80
Nueva Granada...	»	9,652	50
Santo Domingo...	»	4,529	33
Haiti.....	»	3,079	05
Venezolän	»	9,473	60
Labeds dänik.....	»	694,322	24
Labeds nelijik. ..	»	553,167	76

Suam doabs..... 4.072,373 78

Lunami elaboms läns valik de Melop sesumü Ragentinän e Labeds nelijik, kels ejuitoms mödami. Tolad plo cans peblinöl se Melop in yel 1886 esuämom doabis 864,005-61, a. b. doabis 160,564-21 lu ka uts yela 1885 debü muf luik in jäfs.

SESED ebinom vemo lügik in 1886, ibo te erivom äl suämi de doabs 10.293,544-04 e pefelegöl ko 1885 jonom lunami de doabs 3.755,095-34. To-

7.044,169-85 dollars, siendo, sobre el año 1885, el aumento de 880,232-33 dollars, repartidos como sigue:

España.....	3.096,898	38	dollars
Inglaterra.....	3.120,917	21	»
Francia.....	188,123	—	»
Italia.....	91,558	01	»
Bélgica.....	33,733	02	»
Suecia.....	1,755	—	»
Alemania.....	511,185	23	»

Suma total... 7.044,169 85 dollars

Del aumento participaron todas las naciones, menos Francia, habiendo salido muy favorecidas España é Inglaterra, por haberse hecho una muy grande importacion de tejidos, arroz, etc.

Los derechos de aduana pagados por mercancías de Europa, tuvieron tambien un aumento de 71,551-14 dollars sobre los de 1885; habiendo sido aquellos 977,405-05 dollars en 1886.

La importacion de América fué 4.072,373-76 dollars, ó, 1.508,711-14 dollars menos que en el año anterior, y se distribuyó entre los países siguientes:

Isla de Cuba.....	324,189	98	dollars
Estados Unidos....	2.390,587	75	»
República Argent. ^a	73,238	86	»
Méjico.....	1,132	80	»
Nueva Granada....	9,652	50	»
Santo Domingo....	4,529	33	»
Haiti.....	3,079	05	»
Venezuela.....	9,473	60	»
Posesiones danesas.	694,822	24	»
Posesiones inglesas.	553,167	76	»

Total.... 4.072,373 78 dollars

Acusaron disminucion todos los países de América, menos la República Argentina y las posesiones inglesas, que obtuvieron aumento.—Los derechos de aduana por las mercancías traídas de América en el año 1886 sumaron un total de 864,005-61 dollars, esto es, 160,564-21 dollars menos que los del año 1885, debido á alguna paralización en los negocios.

LA EXPORTACION fué muy desconsoladora en 1886, porque solo alcanzó al importe de 10.293,544-04 dollars, y comparado con el de 1885 señala una baja de 3.755,095-34 dollars. Los dere-

lad no lovom doabis 246,010-50 binöl
leigo lu ka yel büfoik doabs 89,915-25.

Jueg pesesedöl in 1886 esufom luna-
mi de miglams 25.181,928 u doabs
1.636,825-34 in völad, e doabs 55,400 in
tolad.

In *Kaf* esibinom lunam de miglams
4.907,605, doabs 1.374,129-36 völad e
doabs 26,501-59 tolad.

Jueg flumlük lunam ebinom miglams
9.959,272, doabs 239,022-36 in völad e
doabs 4,979-53 in tolad.

Tabak elunom miglams 1.441,915,
doabs 470,064-29 in völad e doabs
3,172-25 tolad.

Skits elunoms miglams 103,443 doabs
25,860-75 in völad.—Hermann Rodeck.

NINSED E SESED SVEDÄNA,
du muls balul-lulul, 1887.

Ninsed.

Kotin, migl. 4.698,000. Filavin e
spit: de pötets e glem, liäts 21.673,000;
de leüd, 112,000; de jueg, 22.000; de
lufs, 206,000; bids votik, 29,000. Fits:
rün, migl. 12.276,000; bids votik,
123,000. Pinamit, 4.525,000. Dönins,
14.008,000. Skins, 605,000. Kaf,
4.900,000. Nims lifik, samads: Jevals,
360. Bubs, 240. Jips, 10. Svins, 4,630.
Mit, migl. 415,000. Pliems e cins,
völad kl. 2.651,000. Leüls, migl.
1.467,000. Fömad, 71,000. Pöp, 420,000.
Sal, tuliäts 281,000. Jueg, pefeinöl,
migl. 4.163,000; nepefeinöl, 8.851,000.
Lujueg (?), 2.757,000. Mileg, 966,000
Glem: Vuit, 7.497,000. Zeb, 968,000.
Zek (?), 47.481,000. Meil: de vuit,
10.543,000; de zek (?), 8.090,000. Kolat,
tuliäts 3.873,000. Bubapin, migl. 70,000.
Tarin (?), 81,000. Tabak, 1.165,000.
Lain, 877,000. Vin: in tubs, 573,000; in
flads, 145,000. Vivats; de satin, 34,000;
de kotin, 574,000; de lain, 809,000; de
fläg e jan, 116,000.

chos de aduana no exceden de 246,010
50 dollars, siendo, por tanto, 89,915-25
dollars menos que en el año anterior.

El azúcar exportado en 1886 sufrió
una disminucion de 25.181,928 kilógra-
mos, ó sea, 1.636,825 34 dollars en el
valor, y 55,400 dollars en los derechos
de aduana.

En el café se dió una disminucion de
4.907.605 kilogramos; 1.374,126-36 dol-
lars en el valor, y 26,501-59 dollars en
los derechos de aduana.

En la *melaza* la disminucion fué de
9.959,272 kilogramos; 239,022 36 dol-
lars en el valor, y 4,979-53 dollars en
los derechos de aduana.

El tabaco disminuyó 1.441,915 kiló-
gramos, ó 470,064-29 dollars en el va-
lor, y 3,172-25 dollars en los derechos
de aduana.

Los curtidos disminuyeron 103,443
kilógramos, ó 25,860-75 dollars en el
valor.—*Traducido por Fita.*

IMPORTACION Y EXPORTACION DE SUECIA
durante los meses de Enero á Mayo de 1887.

Importacion.

Algodon, 4.698,000 kg. *Aguardien-
tes y alcoholes:* de patatas y cereales,
21.673,000 litros; de arroz, 112 000; de
azúcar, 22,000; de uvas, 206,000; de
otras especies, 29.000; *Fescados:* aren-
que, 12.276,000 kg.; otras especies,
123,000; *Tocino:* 4.525,000. *Abonos:*
14.008,000. *Fieles:* 605,000. *Café:*
4 900,000. *Animales vivos:* Caballos, 360
ejemplares. Terneros, 240. Corderos, 10.
Cerdos, 4,630. Carne, 415,000 kg. *Apa-
ratos y máquinas,* por valor de 2.651,000
coronas. Aceites, 1.467,000 kg. Queso,
71,000; Fapel, 420,000; Sal, 281,000 Hl.
Azúcar refinada, 4.163,000 kg. Azúcar
sin refinar, 8.851,000; Azúcar inferior,
2.757,000; Manteca, 966,000; *Cereales:*
Trigo, 7.497,000. Cebada, 968,000. Cen-
teno, 47.481,000, *Harina:* de trigo,
10.543,000; de centeno, 8.090,000. Hulla,
3 873,000 Hl. Grasa de ternero, 70,000
kilógramos. *Tarin (?)* 81,000. Tabaco
1.165,000. Lana, 877,000. Vinos: en to-
neles, 573,000 kg.; en botellas, 145,000.
Tejidos: de saten, 34,000; de algodón,
574,000; de lana, 809,000; de lino y cá-
ñamo, 116,000.

Sesed.

Filavin e spit, liäts 20.345,000. Fits: flifk, bids valik, migl. 17.328,000; pesalöl, pesigöl, pesmököl u pekon seföl votiko, migl. 2.254,000; bids valik votik, 19,000. Pinamit, 1.272,000. Skins, 924,000. Lel e dülin, 18.254,000; in dils, 1.569,000; in bars, 2.775,000; pelelöl. 65,170,000. Dlats, 2.046,000. Pläts lelik, 1.402,000. Klufs, 831,000. Koped, 94,000. Nims lifik: Jevals, samads 930. Bubs, 11,800. Jips, 4.620. Svins, 16,720. Mit, migl. 54,000. Tala münlelik, 6.243,000; zikik, 5.523,000. Pliems e cins, völad kl. 735,000. Fömad, migl. 210,000. Pöp, 3.597,000. Mileg, 5.310,000. Glem: Zab, 66.158,000. Vuit, 1.163,000. Zeb, 8.291,000. Zek (?), 799,000. Meil: de vuit, 1.698,000; de zek (?), 437,000. Tarin (?), 1.503,000. Boadin (?). 10.797,000 Boadacans: Bemem, kümets 18,000. Bems e laeds, 55,000. Fluls, 501,000. Boeds, 214,000; perabotöl. 46,000. Filabs migl. 4.683,000. Lain, 6,000. Vivats: de satin, 600; de kotin, 170,000; de lain, 30,000; de fläg e jan, 13,000.

Liedbeck.

Exportacion.

Aguardientes y alcoholes, 20.345,000 litros. Pescados: fresco, varias especies, 17.328,000 kg.; salado, seco al humo o en conserva, 2.254,000 kg.; otras varias especies, 19,000. Tocino 1.272,000. Jielles, 924,000. Hierro y acero, 18.254,000; en pedazos, 1.569,000; en barras, 2.775,000; forjado, 65.170,000; alambres, 2.046,000. Planchas de hierro, 1.402,000. Clavos, 831,000. Cobre, 94,000. *Animales vivos*: Caballos, 930 ejemplares. Terneros, 11,800. Corderos 4,620. Cerdos, 16,720. Carne, 54,000 kg. Mineral ferruginoso, 6.243,000; de zinc 5.523,000. Aparatos y máquinas, por valor de 735,000 coronas. Queso 210,000 kilogramos. Papel, 3.597,000. Manteca, 5.310,000. *Cereales*: Avena, 66.158,000. Trigo, 1.163,000. Cebada, 8.291,000. Centeno, 799,000. Harina: de trigo, 1.698,000; de centeno, 437,000. *Tarin*, 1.503,000. Maderas, 10.797,090. *Objetos de madera*: armaduras 18,000 m³. Vigas y latas, 55,000; tablas, 501,000; tablas labradas, 46,000. Cerillas, 4.683,000 kg. Lana, 6,000. Tejidos: de saten, 600; de algodón, 170,000; de lana, 30,000; de lino y cáñamo, 13,000.

(Traducido por M. Moreno).

Hacemos nuestro el siguiente suelto de la *Revista Religiosa* que se publica en Guadalajara.

»Nuestro muy querido amigo y antiguo condiscípulo D. Miguel García y Martín, Presbítero, ha publicado en Toledo una *Gramática de Volapük*, con la que facilmente puede aprenderse lo que se necesita para poseer dicho idioma, que bien podemos llamar universal, porque por medio de él estamos ya en relación con las principales poblaciones del mundo conocido.

Como una de las condiciones indispensables para aprender pronto un idioma, es presentar sus reglas con la mayor sencillez posible, nuestro amigo ha tenido eso muy presente para escribir su *Gramática de Volapük*, y con ella hasta se recuerdan las nociones generales de Gramática, que algunos tendrán olvidadas.

Toledo fué la primera ciudad de España que en su *Boletín eclesiástico* habló acerca del Volapük, copiando el prólogo de la Gramática volapükista del Sr. Fernández Iparraguirre, y haciendo atizadas y cristianas reflexiones sobre este asunto. (Véase el número 31 del año primero de la revista *El Volapük*).

Inspirado sin duda en estas reflexiones, nuestro amigo y compañero, se dedicó con verdadero entusiasmo al estudio del Volapük y hoy presenta á los toledanos su Gramática, que merecerá de parte de ellos la más favorable acogida.

Esperamos confiadamente que, entre las reformas de verdadera utilidad que en su Seminario Conciliar Central de San Ildefonso, ha introducido ya y seguirá introduciendo nuestro Emmo y Revdmo. Prelado, una de ellas será sin duda alguna el establecimiento de una Cátedra de Volapük que ponga en relación á Toledo con todos los países más principales del globo, como lo está ya desde hace dos años Guadalajara, cuna del Volapük en nuestra patria, y que entre sus timbres más gloriosos cuenta el pertenecer en el orden espiritual, á la Archidiócesis Primada de las Españas.

Recomendamos á nuestros lectores esta nueva *Gramática de Volapük*, cuyo precio es de 3 reales solamente; y enviándola por el correo 10 céntimos de peseta más. Se halla en casa del autor, Callejón de Córdoba núm. 3, Toledo.»

ALEM.—Hamburgo.—*S. Böger*.—Bab. 9.—Kanol publügön nunis gaseda olik.

*ALEM.—HANNOVER.—*Leer*.—*S. L. Cramer*.—Bab. 30.—Potob ole blufanümi gaseda *Volapük*.

*ALEM.—Lollar.—*S. R. Richter*, nügenel e penädan vpakluba.—Bab. 27.—Potob ole samadi bal gaseda *Volapük*.

*ALEM.—PRUSIA.—Berlin.—*S. Leopold Unger jun.* (Bernauerstr. 51-64).—Bab. 17.—Potob ole lisedi kopanalas sogas obsik. Potolös obe buki ola.

*ALEM.—SAJONIA.—Pausa.—*S. R. Hiller*—Bab. 20.—Epotob ole blufanümi.

*ALEM.—SILESIA.—Flensburg.—*S. Asmussen J. G.* (Teichstrasse 1.)—Bab. 10.—Potob ole nümi X e blufanümi gaseda *Volapük*.

*ALEM.—Wurtemberg.—*S. Erat Wilhelm*, tedel (Hermanstrasse, 15).—Li-egotel nümi 9?

ALEM.—WURT.—Allmendingen.—*S. Kniele*.—Bab. 30.—No okanobs pübön laltügis so lonedik.

*AUSTRIA.—Wien.—*S. Th. Dévidé*, penädel (4, Schottenring).—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

AUSTR.—Wien.—*S. Schmidjörg*.—Bab. 30.—Aivaladob gepüki ola al potakad nitedik oba tefü gased yudelik.

*AUSTR.—Wien.—*S. Sigmund Spielmann* (IX.—Wahringerstr. 3).—Li-egotel buki oba?

AUSTR.—CROACIA.—Zagreb.—*S. Bauer*.—Bab. 22.—Demanob ole bukili ola.

*AUSTR.—GALIZIA.—Peczeniny.—*S. Elias Baron*.—Li-egotel nümis 7 e 9?

*AUSTR.—HUNGRIA.—Kesmark.—*S. Schüller Fréderig*.—Bab. 17.—Komedob desidi olik konletele spänik.

*AUSTR.—HUNGR.—Lundenburg.—*S. Bakalarz*.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

*AUST.—MÄHREN.—Korican.—*S. Budik*.—Epoton ole nümis 7 e 8 gaseda at.

*AUSTR.—Neunkirchen.—*S. Liepsch Rudolph*, tidel sifajula.—Bab. 9.—Gepükob potakadi o'a.

*AUSTR.—TIROL.—Innsbruck.—*S. A. Panizza*.—Bab. 30.—Epotob ole konleti gaseda ed egepükob me potakad penedi olik pegetöl ko fions 2,20.

*AUSTR.—TIROL.—Vernaun.—*S. G. Weiler*.—Bab. 10.—Potob ole nümi 10 e blufanümi.

*BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. Arthur Heyligers* (56, rue van Maerlandt).—Bab. 16.—Gepükob potakadi ola.

BÉLGICA.—Bruxelles.—*S. Liénaerts*.—Bab. 7.—Egetob potakadi ola löfik.

DINAMARCA.—Aabybro.—*S. Aaen*.—Bab. 9.—Dans mil plo fotograf olik; potob ole uti oba sinalik.—Bab. 22.—Edemanol ole me potakad buki anik.

*DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. E. Enna* (5 Skvaldergade).—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. Hansen*.—Bab. 29.—Potob ole glamati, vödasbuki, lisedis jöl, penedamäkis (fentik de zims 15) jöl, e fotografadili obik, gepüköl kadi ola.

FRANCIA.—Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bab. 30.—Pidob no labön pladi al pübön plo-yegi olik, kel obinom sefiko yufi gletik plo ut sölas Kerckhoffs e Chérié in Paris. Ogetob ko gäl laltügis nolik kelis lofol obe. Egetob f anis 4. Ologolös blufanümi plo yel 1887.

*FRANCIA.—ILE-DE-RÉ.—*La Flotte*.—*S. Bernardt*, secrétaire de Mairie.—Bab. 9.—Potob ole nümi X gaseda e blufanümi.

FRANCIA.—Paris.—*S. Daubroche*.—Bab. 30.—Potob ole nümis 8 e 10.

*FRANCIA.—Paris.—*S. L'Esprit* (30, avenue d'Orléans).—Bab. 30.—No labob nümis ola.

FRANCIA.—Paris.—*S. Nommé*.—Bab. 30.—Ogepükob penedi olik.

*FRANCIA.—Paris.—*S. Saavedra*.—Bab. 30.—¿Recibió Vd. mi carta fecha 13 de Setiembre?

HOLANDA.—Hillegom.—*S. Braakman*.—Bab. 27.—Kanol potön penedamäkis deutik.

HOLANDA.—Middelburg.—*Vomül Verbrugh*.—Bab. 26.—Egetob potakadi löfik ola.—Egetob i penedi ko laltügs; dans mil.

INGLATERRA.—Chester.—*S. Murga*.—Bab. 25.—Contesto su carta y tarjeta cruzadas con la mia.

INGLATERRA.—London.—*S. Dornbusch*.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

ITALIA.—Vicenza.—*S. Crovato Giovanni*.—Bab. 11.—Gepükob potakadi e zülagi ola.

PORTUGAL.—MADEIRA.—Funchal.—S. *Rodriguez de Acevedo*.—Bab. 23.—Egetobs franis kil nen pened ola.

RUSIA.—Moskow.—S. *Bieck*.—Bab. 30.—Egetob bukili ola e begob oli potön tiadi omik in tonabs latinik e pelovepolöl flentiko, ibo no kapälobs lusänapüki.

RUSIA.—Moskow.—S. *Potulov*.—Bab. 9.—Potob ole fotogafadili obik.—Bab. 14.—Kano! potön lovepolamis literatik.

*RUSIA.—Peterburg.—S. *Ivan Holin*, vpatidel (Serpuchovskaia N. 3).—Bab. 10.—No egetob potadinis pegesedöl fa potastid usik.

SUECIA.—Finspong.—S. *Liedbeck*.—Bab. 11.—Gepükob penedi löfik ola.

*SUIZA.—Davos-Platz.—S. *A. Rademacher* (Hôtel Rhälia).—Bab. 19.—Potob ole nümis anik gaseda *Volapük*.

*SUIZA.—Lucerna.—S. *Wettstein*, vpatidel.—Li-egetol poedati?

*SUIZA.—St. Gallen.—S. *Oscar Hermann*, vpatidel.—Li-egetol konleti e blufanümis?

*SUIZA.—ZURICH.—Aussersihl.—S. *August Ritter* (bureau de poste).—Bab. 9.—Gepükob potakadi olik flenik.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. *Zubiría*.—Bab. 12.—Egetob potakadi ola.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. *Urquijo*.—Bab. 9.—Gepükob penedi ola, potöl oli dipedi kopanala.

SORIA.—Fuentes de Magaña.—S. *Arambilet*.—Bab. 9.—Penob ole potöl dipedi olik pakomedöl.—Bab. 10.—Getob penedi ole ko livam räta. Steifobs al pübön te dinis rigik.

Teledo.—S. *García Martín*.—Bab. 15.—Dans e benovips mil plo buk ola.

SUMARIO

Sociedad general volapükista.—Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.—Sociedades agregadas al Centro volapükista español.—Por *Iparraquirre*.

Una visita al inventor del volapük en Constanza (en volapük y español), por *Kniele y Fita*.

Seccion comercial (en volapük y español).—Puerto-Rico. Estadística general del comercio extranjero en el año 1886.—Por *Rodeck y Fita*.—Importacion y exportacion de Suecia durante los meses Enero á Mayo de 1887, por *Liedbeck y Moreno*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletin).—Hombre práctico.—Pagado.—La cuchara de madera.—Somos siete.—Por *Marie J. Verbrugh*.—Poesías en prosa del Sr. Turgen'ev, traducidas por *Potulov*, de Rusia.—La alondra y el gavilan.—Máxima.—Por *Holden*.

Publicaciones recibidas.—Agencia volapükista en Paris.—Correspondencia y otros anuncios, en la cubierta.

VOLAPÜKABÜR IN PARIS.

Söl Chérié, bukatedöl-pübel, as dilekel Volapükabüra at, pestaböl in Paris, glesüt Montmartre, nüm. 19, givom glato nünis valik tefü volapük, pübams volapükik, e tefü meds steba nedelidik in zijs valik de Flen-tän, e lepato in Paris.

Lised lotedelas, staudelas, fotogafelas, pöpatedelas, bukatedelas e dustodelas lemänik kels givoms canis teda omik me rabat de 20%, kanom paxämön vadelo in Volapükabür, sis düp zülid gödela jü düp lulid vendela.

Steifobs al stitön in Madrid Volapükabüri sümik, pöfudü volapükels valik.

AGENCIA VOLAPÜKISTA EN PARIS.

El Sr. Chérié, librero-editor, como director de esta Agencia volapükista establecida por el Sr. Kerckhoffs en Paris, Boulevard Montmartre, nüm. 19, da gratuitamente todas las noticias relativas al volapük, publicaciones volapükistas, y con respecto á los medios de estancia barata en todas las ciudades de Francia, y muy particularmente en Paris.

La lista de los fondistas, restaurants, fotógrafos, almacenistas de papel, libreros y demás industriales que dan sus géneros con la rebaja de un 20%, puede verse diariamente en la Agencia volapükista, desde las nueve de la mañana á las cinco de la tarde.

Tratamos de constituir en Madrid una Agencia volapükista análoga, en obsequio de todos los partidarios del volapük.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko
flans 16 in fom spadafoltüfa.

1887.

Batul. — Nüm. XII.

Boned yelik in Spän, 3 ptaa.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Säle

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
la *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
fefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samaais.

NÜN VEÜTIK.

Gased at ovedom sis oyel lön soga *Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna*, pokoyumöl ko gased dedila *Ateneo*, kel päpübom vöno ditiko.

Sog opübom gasedi te bal pedilöl in dedils tel, alik de flans 12, ko glet e tonab gaseda *Volapük*, e ko läbledisän de flans 4.

Flans at 28, kels opuboms in dels sis l jü 10 mula alik okostoms te ut kel äkostom gased *Volapük* soalik.

Kludo, delids mödoms e, nedöl bonedamis mödikum, begobs levemo flenes obsik pakami gönü gased nulik, kel obinom gletikün e nedelidikün bevü gaseds valik volapükik.

Dedil *Ateneo* opübom späniko laltügis nolik e literatik, nunöl vobadis kademik dedila tefik Soga.

Dedil *Volapük* olaidunom disini ot so peilensumöl in Spän e in Selän; oninom kludo dedilis tedelik, nolik, möpükik, literatik (in fom bukila), e pakamik, papenöl volapüko e späniko, u votapüko.

Sog elonom opotön te bonedamis kelas ugetom suämi.

Samad bal popotom valike demanöl omi.

Bi *spod* ekostom in yels büfik, sis 200 jü 300 frans, Sog elonom das *peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me Gased*.

Gased potökom ko gaseds valik volapükik, e ko gaseds nolik e literatik kels poedom fa Sög pöfudik plo Sog.

Spod valik e gaseds popotomsöd te Dilekele, Dokel Fernandez Iparraguirre, plaza de Santo Domingo, 4, in *Guadalajara*.

SUÄMS BONEDAMA.

Bonedam yelik, kel obeginom egelo sis del balid balula, okostom *pesetas kil* in Spän, *frans fol* in Selän.

Selänels okanom pelön me penedamäks läna omik.

Konlets gaseda *Volapük* yelas 1886 é 1887, pokepotoms pla *frans lul*.

Nüm soalik kostom 25 zims e flanam.

F. Iparraguirre.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Este periódico pasa á ser, desde el año próximo, propiedad del *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*, uniéndose á la REVISTA de la seccion *Ateneo*, que antes se publicaba separada.

La sociedad publicará una sola REVISTA dividida en dos secciones de á 12 páginas cada una, en el tamaño y letra de la revista *Volapük*, con una cubierta de 4 páginas.

Estas 28 páginas, que se publicarán en los 10 primeros días de cada mes, sólo costarán lo que antes costaba el *Volapük* solo.

Por lo tanto, los gastos aumentan y, necesitando más suscripciones, suplicamos encarecidamente á nuestros amigos la propaganda en favor de la nueva revista.

La seccion *Ateneo* publicará, en español, artículos científicos y literarios, dando cuenta de los trabajos académicos de la seccion correspondiente de la Sociedad.

La seccion *Volapük* continuará con el mismo plan que tanta aceptación ha merecido en España y en el Extranjero; estará, pues, dividida en las secciones comercial, científica, políglota, literaria (en forma de folletín), y de propaganda, publicadas en volapük y español, ó en otras lenguas.

La Sociedad ha acordado no servir más suscripciones que aquellas cuyo importe se haya recibido.

Un número de muestra se remitirá á todo el que lo solicite.

Como la *correspondencia* ha costado, en los años anteriores, de 200 á 300 francos, la Sociedad ha resuelto que *todas las cartas y tarjetas que no traigan la contestacion pagada, sólo serán contestadas en la REVISTA*.

La REVISTA se enviará por cambio á todos los periódicos volapükistas, y á los científicos y literarios que la Junta directiva considere útiles á la Sociedad.

Todas las cartas y periódicos deben dirigirse al Director, Dr. Fernandez Iparraguirre, P.^a de Sto. Domingo, 4, en *Guadalajara*.

PRECIOS DE LA SUSCRICION.

La suscripcion anual, que empezará siempre en 1.^o de Enero, cuesta *tres pesetas* en España, *cuatro francos* en el Extranjero.

Los extranjeros pueden pagar en sellos de su país.

Las colecciones de la revista *Volapük* de los años 1886 y 1887, se enviarán juntas por *cinco francos*.

Un número suelto cuesta 25 céntimos y el franqueo.—F. Iparraguirre.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

PÖTÜ NULAYEL.

Nemü redakels e kovobels gaseda at, nemü kopanals *Zenodakluba volapükik: Späna*, nemü volapükels valik neta, benovipob ladliküno, pötü nulayel, datuve-
li pailöföf, söf Schleyer, e liladelis valik gaseda *Volapük*.

Iparraguirre.

PENED NITEDIK.

Nijnecirsk, 1887, balsul 30.—Lusian.

Siol paistimiol.

Danob oli plu sedam gaseda olik «Volapiuk». Ku legialam eliladob, inu nium
jiolid Cogableda mobis pesediol fu sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Vpkik
Spiana, e miutob koefon, das, if mobs at ulensumoms fu lasam valikodik, vo-
lapiük odagetom ziupelis nogo miidik.

Nets aisibinoms, kels no aikanoms sepiukon tonabis: *ä, ö, ü*; lusianels aibi-
noms bevu oms. Siago uts pakuliviol aisepiukoms viodi «*Gothe*.»—*Giote*, e viodi
parfumeur—parfumiör.

Sinos, das datuval ivipom givon datuvami okik snili deutik: binos nemio-
gik seplanon votiko atosi. Teo dentels e flentels aibinoms fiagik sepiukon
viodis ninlabiol tonabis at nejionik, ab nets romanik ed uts slavelik no aino-
loms tonabis at nekleik.

Ailifob inu topiof kosakianelas, kio persianels, glikels, ramianels, cerke-
sianels, kalmukianels, kirgisianels e nets lefiudianik votik aikiomoms kodu ted.

Epiukatob vipu anikels diu vp e valiks penitedoms; yedo ililadobiol viodis
niniol *ä, ö, ü*, elesagoms, das piuk Schleyerik binomiot vemo fikulik kodu sepiu-
kam tonabas liopnik.

Also piukat obik eblibom nenu sek e tiob ebinom vanlik.

Siso efinob viobon tefu pakam vpka.

Kluo egialokob ililadiol mobis olsik.

Aivaladob nunis nitedik olik e binob ko glid vpkik diunan olik.

Reiner.

Pened at, kel pokapälom fa volapükel alik, blöfom balikugi mobas obsik, e
jenom nefikuli e benetoni kelis volapük vöbom me uts.—Iparraguirre.

DEDIL NOLIK.

LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM V.

Al vitön liladele sükami nüma pasagöl osagobs denuo sugivi et.

*Suam kiom ovedom e ven balug mona pälom r du balug tima, binöl fien pakosia-
döl letimilo u du tim lesmalik (infinitesimal).*

Sugiv at palivom nefikuliko medü kalam lesmalilas (lesmalav). Efe *r.dt* obi-
nos kelosi balug mona pälom du tim lesmalik=*d t*.

Binöl *x* völad cenlik suama, opälom du tim lesmalik *x r. dt* kelos binos vo
smadifil (differencielle=diferencial) de *x*, kludo:

$$dx = xr \cdot dt \text{ u } \frac{dx}{x} = r \cdot dt \text{ e lölöf}$$

1. $x = r t + \text{constante}$, ab ven $t = 0$ $x = c = \text{suam pegivöl}$ kludo:

$$1. x = r t + l. c \text{ e also } x = c e^{r t}$$

Bi lesmalav no pasevom ba fa liladels valik, ogivobs i livami lagebik dub teor miedas.

Binob-la n num lesmalilas paninöl in balug tima, c ovedom finü smatimil

bal $c + c \times \frac{r}{n} = c(1 + \frac{r}{n})$; finü smatimils tel, ovedom:

$c(1 + \frac{r}{n}) + c(1 + \frac{r}{n})\frac{r}{n} = c(1 + \frac{r}{n})(1 + \frac{r}{n}) = c(1 + \frac{r}{n})^2 \dots$ e finü smatimils T ,

$$c(1 + \frac{r}{n})^T \text{ u i } c(1 + \frac{r}{n})^{\frac{1}{n} \cdot T \cdot \frac{r}{n}}. \text{ Ab segun lageb}$$

$(1 + \frac{r}{n})^{\frac{1}{n}} = e = \text{stüb logaritas de Neper}$ ven $\frac{r}{n}$ nilom zero, e kodü atos fomul

$$\text{binom suam} = ce^{\frac{r}{n} \cdot T} = ce^{\frac{T}{n} \cdot r}$$

Bi T binom suam balugas tima e n num otas paninöl in balug pactedöl, $\frac{T}{n}$ obinom num balugas de tim. Nemöl t numi at olabobs fino:

$$\text{suam} = x = e^{rt} \text{ as büo.}$$

Al gebön fomuli at, okudon das t binom-la tim valik in balugs tima du kel r binom fien papälöl fa balug mona.

Ugarte.

LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM X.

Bi nek egivom livami at osagobs vödis anik dö ot.

Vilon livön kilaguli glöpik sembal sevöl tigis tel a e b e suami (2 m) gulas kil omik.

Sugiv at palivom nefikuliko dub fomul de Neper suköl.

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) = \cot \frac{1}{2}C \frac{\cos \frac{1}{2}(a-b)}{\cos \frac{1}{2}(a+b)}; C = 2m - (A+B) \text{ e meköl } \frac{\cos \frac{1}{2}(a-b)}{\cos \frac{1}{2}(a+b)} = n$$

olabobs:

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) \cdot \text{tg} \left(m - \frac{1}{2}(A+B) \right) = n, \text{ dub cens leodik sekos:}$$

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) \frac{\text{tg } m - \text{tg } \frac{1}{2}(A+B)}{1 + \text{tg } m \text{tg } \frac{1}{2}(A+B)} = n; \text{ meköl fino } \left. \begin{array}{l} \text{tg } m = K. \\ \text{tg } \frac{1}{2}(A+B) = x. \end{array} \right\} \text{ e. l.}$$

$x^2 + K(n-1)x + n = 0$, leigam at ninom livami e sepükami peflagöl. Efe: if leigam at labom livamis jenöfik, omekoms sevön $(A+B)$ e kludo $2m - (A+B) = C$, dub kel e a b okanobs livön kilaguli; ab ven leigam at no labom livami nonik jenöfik no olabobs livami al kilagul.

No vilobs dabalön pluo, ibo ogolobsöv lonedo e no labobs timi e spadi al os.

Ugarte.

TALALEÜLASEBS NULIK IN VENEZUELA.

Gaseds valik de Melop pükoms dö fons nulik talaleüla, paseistöl lä lak Maracaybo in nolüd de Venezuela.

Sagon das binoms fons bundanikün kels pesevoms evelo.

Su spad de mimets mil talaleül flumon in bluks, sotimo in leflums, da fots,

givol gasinis neflamik e du dels semik filalinegis velatik, sümöl utes kels lenunoms talaleüli in zumöps Kaspimela lonedo büfü meinön omi.

Segun lenunod fa konsal de Pebaltats, e söl Plumacher, kel epotom omi govame, bluk bal talaleüla givom liäts 25.000 delo. Fons länas laka Maracaybo pämeinomsöv nefikulikumo ka uts de Pebaltats u uts de Bakon. Uts de Pebaltats binoms fagik hols 1.000 de kugenöps jola e uts de Lusän plu ka mimets 700 de pof Batoum du talaleül de Venezuela flumom su jols laka Maracaybo.

Govam de Venezuela desänom lepöfudön datüvis at tefü plöb läna.

Sikodo etoladom talaleüli de Pebaltats e de Lusän me zims 40 a liät.

Tolad at legletik jelom talaleüli laka Maracaybo ta kojäfam, patiko in Venezuela.

A. Reiner.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

	Peset.	Cénts.
Suma de la 2. ^a lista (pág. 49).....	12	»
Idem de la 3. ^a (pág. 95).....	3	»
D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.....	5	»
D. Jesús Arce Bodega, pbro, de id.....	5	»
D. Pedro Palacio y Galvez.....	1	»
D. Miguel García Martín, pbro, de Toledo (<i>kilidna</i>).....	1	»
D. Nicolás de Ugarte (<i>telidna</i>).....	10	»
<i>Suma</i>	37	»

Que se remiten con esta fecha á Constanza.

Iparraguirre.

SOLUCION DEL ROMPE-CABEZAS.

V
F O L
F O L U L
V O L A P Ü K
L U P A G
L Ü G
K

F. Arambilet.

Hemos recibido el núm. 85 del *Volapükabled zenodik*, correspondiente al mes de Enero del año próximo; el 12 del *Volapükagased* de Viena; el 11 del *Cogubled* de Munich; el 32, 33 y 34 del *Volapükisten* de Stokolmo; el 5 del *Nogan Volapükik* de Amberes; el 3 y 4 del *Spodel Volapükik* de Hamburgo; el 1 y 2 del *Mittheilungen des Wissenschaftlichen Weltsprache-Vereines Volapük in Wien*; el *Regulativ für Weltsprachelehrer*, de Viena; *Statuds Volapükakluba in Hamburg*; *Erklärung Volapükakluba Nürnberg*; *Volapük: Lehrmittel für den Schritlichen Unterricht* herausgegeben von Volapükaklub Herisau; *Volaspodel in The Office* de New York; *Mluvnice svetomluyy Volapük* (Glamat vpik plo Bömän) de J. M. Bakalarz; *Slovnicek reci svetove Volapük, volapücko-ceski a cesko-volapücky* (Vödäsbukil volapüko-bömänik e bömäniko-volapükik) de Johann Mir. Bakalarz; *Kaled vpelas plo yel 1888*, fa Gross Karl, de München; *Hand-Book of Volapük* by Charles E. Sprague de New York; buks nitedik kelis komedobs levemo lilaledeles cbsik.

LALTÜGALISED.

- Volapük e volapotaklub, fa *Fabin*... 5
 Volapük e veüt oma plo melak popas,
 fa *Gutensohn*..... 30
 Tefü tök magas, fa *Masoero*..... 5
 Nogañam Zenodakluba volapükik
 Späna.—Lised kopanalas stimik,
 leodik e spodels, fa *Iparragui-*
rre..... In bled patik.
 Ateneo Caracense e Zenodaklub Vo-
 lapükik Späna.—Lasam damani-
 fik, fa *Ugarte*..... 82
 Lised volapükelas ko kels espodobs
 jünü, tiäds, cals, e löds omas in lä-
 bledisän nümas VII e X, ed in
Spod nümas X, XI e XII ko mal*.
 Redakelef gaseda Volapük, in läble-
 disän nüma VI.
 Of-redakel gaseda Volapük, fa *Iparr*. 70
 Lasam valikodik in München, 44, 59,
 61, 77 y 81
 Spän in Lasam.—Mobs Späna.. 61 y 81
 Pened nitedik, fa *Reiner*..... 105
 Klub valemik volapüka.
 Ateneo Caracense e Zenodaklub vola-
 pükik Späna (vobads).
 Nebaklubs volapükik in Spän..... 94 +
 Visit lä datuvel volapüka in Kons-
 tanz, fa *Kniele*..... 98
 Lised givas plo Bürzenodik de Kons-
 tanz.
 Tidels, löpitidels e plofeds volapü-
 ka..... 12 bis y 95 +
 Ped volapükik.
 Vobads pegetöl.
 Peneds pegetöl, in läbledisän nüma I.
 Spod, in läbledisäns nümas valik.

DEDIL TEDELİK.

- Balul.—Lised spodelas..... 1 y 25
 Nuns tedelik de Pebaltän, fa *Marks*. 1
 Suäms glemas in Wien, fa *Schmidjörg* 1
 Statit meinas de Brezovych-Hor, fa
Brummeisen..... 2
 Memayuf lakifela in Beljän, fa *Renier* 2
 Nuns lanedatik de Spän, fa *Iparr*. 3
 Pälübs de Orléans, fa *Malfray*..... 3
 Suäms de pöps klödata, in Bodugän,
 fa *Silva Teixeira*..... 3
 Yel 1886 in Rumän, fa *Licherdopol*.. 3
 Dustod e ted Svedäna, fa *Liedbeck*.. 4
 Telul.—Spodeles obsik..... 1 bis
 Kolerip in Buenos Aires, fa *Verdales*. 1 bis
 Dülin volapük.—Cin al plökön kotini. +

ÍNDICE

- El volapük y la union postal universal.
 El volapük y su importancia en las
 relaciones internacionales.
 Sobre el cambio de retratos.
 Organizacion del Centro Volapükista
 Español.—Lista de los socios ho-
 norarios, numerarios y correspon-
 sales.—Por *Iparr*... En hoja aparte.
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-
 kista Español.—Sesion inaugural,
 por *Renteria*..... 82
 Lista de los volapükistas con quienes
 hasta ahora hemos tenido relacion,
 títulos, cargos y domicilio, etc.
 Redaccion de la revista *Volapük*.
 La redactora del *Volapük*, por *Iparr*. 60
 La Asamblea general de München.... 77
 España en la Asamblea. Propositiones.
 Carta interesante.
 Sociedad general volapükista..... 97
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-
 kista Español (trabajos)..... 97
 Sociedades agregadas al Centro Vo-
 lapükista Español..... 94 y 97
 Visita al inventor del volapük en
 Constanza, por *Fita*..... 98
 Lista de donativos para la Oficina
 central de Constanza.. 12, 44, 95 y 107
 Maestros, maestros superiores, y pro-
 fesores de volapük.
 La prensa volapükista: 12 bis, 44, 59,
 75, 96 y 107, y en la cubierta de los
 números IX y XI.
 Obras recibidas: 12 bis, 44, 59, 75, 96,
 104 y 107, y en la cubierta de los
 números IX y XI.
 Cartas recibidas.
 Correspondencia, en las cubiertas.

SECCION COMERCIAL.

- Enero.—Lista de corresponsales.
 Noticias comerciales de los Estados
 Unidos.
 Precios de los cereales en Viena.
 Estadística minera de Brezova-Hora.
 Revista financiera de Bélgica.
 Noticias agrícolas de España.
 Producciones de Orleans (Francia).
 Valores públicos de Portugal.
 El año 1886, en Rumania.
 Industria y comercio de Suecia.
 Febrero.—A nuestros corresponsales. 1 bis
 El cólera en Buenos Aires, por *Iparr*. 1 bis
 Acero volapük.—Máquina para reco-

—Nuns lanedatik de Pebaltän, fa <i>Marks</i>	2 y 3 bis	lectar algodón.—Noticias agrícolas de los Estados Unidos.....	2 y 3 bis
Pöps kiödata e Völadaliseds, in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	3 y 4 bis	Valores públicos y precios corrientes de Portugal, por <i>Iparraguirre</i> ..	3 y 4 bis
Dustod e ted in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	4 bis	La industria y el comercio en Holanda, por <i>Iparraguirre</i>	4 bis
Palübs de Svedän, fa <i>Liedbeck</i>	4 bis	Producciones de Suecia, por <i>Iparr</i> ..	4 bis
Kilul. —Datuv nulik in Bayän, fa <i>Gutensohn</i>	25	Marzo. —Invento nuevo en Baviera, por <i>Iparraguirre</i>	25
Suäms dukötik in Beljän, fa <i>Renier</i> ..	25	Precios corrientes en Bélgica, <i>Iparr</i> ..	25
Dlatajainafäblüd in Bömän, fa <i>Brummeisen</i>	25	Fabricacion de cables de alambre, por <i>Iparraguirre</i>	25
Stad dustodik e tedelik de Guatemala, fa <i>Iparraguirre</i>	26	Estado industrial y comercial de Guatemala, por <i>Kauffmann</i>	26
Lesamaseitöp svimöl in Wien, fa <i>Schmidjörg</i>	26	Exposicion flotante en Viena, <i>Iparr</i> ..	26
Ted de pölams gadata in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i>	27	El comercio de horticultura en Holanda, por <i>Iparraguirre</i>	27
Folul. —Nunod lanedatik de Elsasän, fa <i>Baumtgartner</i>	37	Abril. —Revista agrícola de Alsacia, por <i>Iparraguirre</i>	37
Suäms dukötik in malit de Bordeaux, fa <i>Fabin</i>	38	Precios corrientes en el mercado de Burdeos, por <i>Iparraguirre</i>	38
Nuns tedelik de Nedän, fa <i>M. J. V.</i>	38	Noticias comerciales de Holanda....	38
Kon cinänik, fa <i>Renier</i>	39	La moneda en China, por <i>Iparraguirre</i>	39
Lulul. —Lusums e völad de Antwerpen, fa <i>Renier</i>	45	Mayo. —Empréstitos y valores de Amberes, por <i>Juan J. Martin</i>	45
Cäns e völadalised in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	45	Cambios y precios corrientes en Portugal, por <i>Iparraguirre</i>	45
Setopam in Dän, fa <i>Aaen</i>	46	Exposicion en Dinamarca, por <i>Iparr</i> ..	46
Suäms de juegs, glems, vins e pälams votik de Burdeos, fa <i>Fabin</i> ... 46 y	47	Precios de azúcares, cereales, vinos, etc. de Burdeos, por <i>M. Moreno</i> . 46 y	47
Meins de Almaden, Lesamaseitöp svimöl de Bilbao, e Tedacän de Madrid, fa <i>Iparraguirre</i>	47	Las minas de Almaden, la Exposicion flotante de Bilbao y la Cámara de Comercio de Madrid, por <i>Iparr</i> ..	47
Mälul. —Suäms dukötik canas e cänas in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	53	Junio. —Precios corrientes de las mercancías y del cambio en Portugal, por <i>Juan Diges</i>	53
Fiten in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i> ...	54	La pesca en Holanda, por <i>M. J. V.</i>	54
Dustod e ted Svedäna, fa <i>Liedbeck</i> ...	54	Industria y comercio de Suecia, por <i>Fita</i>	54
Velul. —Bil in Bayän, fa <i>Gutensohn</i> ..	66	Julio. —La cerveza en Baviera, por <i>Burgos</i>	66
Suäm metalas in Beljän, fa <i>Renier</i> ...	66	Precio de los metales en Bélgica, por <i>Diges</i>	66
Zif e pof de Burdeos, fa <i>Fabin</i>	66	La plaza y puerto de Burdeos, por <i>Moreno</i>	66
Muf nafas in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i> ..	67	Movimiento de buques en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i>	67
Pälams dustoda in Nugän, fa <i>Klein</i> ..	69	Productos de la industria en Hungría, por <i>Martin</i>	70
Klop in Rumän, fa <i>Licherdopol</i>	70	La cosecha en Rumanía, por <i>Martin</i> ..	70
Zülul. —Setopam in Kjobenhavn, <i>Aaen</i> ..	85	Setiembre. —Exposicion en Copenhague.	85
Fiten de lagüt e de rün in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i>	85	La pesca del salmon y del arenque en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i>	85
Nuns tefü Limepän britik, fa <i>Hilden</i> ..	85	Generalidades sobre la Gran Bretaña, por <i>Moreno</i>	85

Balsul. --Melaks tedelik bevü Finän e Spän, fa <i>Arned Neovius</i>	89
Nuns dö nisul Martinica, fa <i>P. Catel</i>	90
Mon e füns britik, fa <i>Holden</i>	90
Babul. --Puerto-Rico.--Statit valemik teda selänik in ye! 1886, fa <i>Rodeck</i>	101
Ninsed e sesed Svedäna, fa <i>Liedbeck</i>	103

DEDIL NOLIK.

Volapükeles, fa <i>Ugarte</i>	4
Sugiv, fa <i>Guigues</i>	6
Livam.....	48
Sugiv, fa <i>Guigues</i>	5 bis
Livam.....	48
Sugiv votik, fa <i>Ugarte</i>	6 bis
Livam.....	49
Sugiv löpik, fa <i>Ugarte</i>	49
Livam.....	105
Sugiv kilagulava glöpik, fa <i>M. Bena-vente</i>	91
Livam, fa <i>Ugarte</i>	106

Blefed jenik e nüns anik tefü Kadem nügenelas, fa <i>Ugarte</i>	5 bis, 28 y 40
Diamins, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	5 bis
Füsüd pledatimik.--Bäluns soba, fa <i>Iparraguirre</i>	29
Kodöt al lonedön su plan duli folas, fa <i>Raimbert</i>	41
Blufams tefü dililanäm kopas flumlik, fa <i>Ugarte</i>	48
Mäks plo milmet, fa <i>Schmidjörg</i>	60
Fetan kopeda, fa <i>Marks</i>	60
Sunogafel, fa <i>Iparraguirre</i>	87
Poedats <i>Düka de Almenara Alta</i>	87
Levutip, fa <i>Fabin</i>	91
Bil e Tied, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	91
Talaleülasebs nulik in Venezuela, fa <i>Renier</i>	106

DEDIL MÖPÜKIK.

Dedil möpükik.....	60
Fablüdam de flads glätik, fa <i>Marie J. Verbrugh</i>	78
Tap nedänik, fa <i>Poletti</i>	79
Il tappeto olandese, fa <i>Foletti</i>	79
Säks kil, fa <i>Guigues</i>	92
Stelaglestän (poed), fa <i>Cluse</i>	92

DEDIL LITERATIK E GÄLODIK.

Numal gudik, fa <i>Ivan Holin</i>	6
Mem pepölüdöl, fa <i>Holin</i>	6
Sup de zims bals, fa <i>Marie J. V.</i>	6

Octubre. --Relaciones comerciales entre Finlandia y España, por <i>Adrian Igualada</i>	89
Noticias sobre la isla de la Martinica, por <i>C. Osona</i>	90
Moneda y fundaciones británicas por <i>Osona</i>	90
Noviembre. --Puerto Rico.--Estadística general del comercio extranjero en 1886, por <i>Fila</i>	101
Importacion y exportacion de Suecia, por <i>Moreno</i>	103

SECCION CIENTIFICA.

A los volapükistas.	
Problema.	
Solucion.	
Problema.	
Solucion.	
Otro problema.	
Solucion.	
Problema superior.	
Solucion.	
Problema de trigonometría esférica.	
Solucion.	
Reseña histórica de la Academia de Ingenieros.	
Los Diamantes.	
Pompas de jabon con barquilla y aereonauta, por <i>T. Escriche</i> .	
Procedimiento para prolongar la duracion de las flores en las plantas, por <i>Bramerti</i> .	
Experimentos sobre la cohesion de los líquidos, por <i>Escriche</i> .	
Sellos para viaje.	
Soldadura del cobre.	
El prontuógrafo, por <i>Iparraguirre</i>	87
Las poesias del Duque de Almenara Alta.	
La rabia.	
La cerveza y el té.	
Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela.	

SECCION POLÍGLOTA.

Seccion poliglota.	
Fabricatie van glazen flesschen, by <i>Marie J. Verbrugh</i>	78
Hung ² mac ² can ¹ (P'u ³ Sung ¹ -ling ²)....	79
La alfombra holandesa, por <i>Iparraguirre</i>	79
Les trois questions, par <i>Guigues</i>	92
The Star-Spangled Banner, by <i>Francis Scott Key</i>	92

SECCION LITERARIA Y RECREATIVA.

Un buen contador.	
Memoria perdida.	
Sopa de diez céntimos.	

Faseds anik, fa <i>Marks</i>	6 bis
Foginel in Lusän, fa <i>Fabin</i>	6 bis
Al motofazäl datuvela (<i>poed</i>), fa <i>Humm- mler</i>	6 bis
Milag boda e fitas, fa <i>Gutensohn</i>	7 bis
Kanit glügik, fa <i>Hagmann</i>	7 bis
Plän solata, fa <i>Ugarte</i>	7 bis
Reg e lelel, fa <i>M. Verbrugh</i>	7 bis
Of-fumil, fa <i>Bauer</i>	31
Netahüm neljik, fa <i>Holden</i>	32
Disipam de poedel Coleridge, fa <i>M. V.</i>	32
Nem düfikün, fa <i>M. Verbrugh</i>	33
Dlen pötik, fa <i>Gutensohn</i>	33
Lad of-pulik, fa <i>Hermann</i>	33
Dünel badugik, fa <i>Ugarte</i>	33
Of-sons de vela, fa <i>Fabin</i>	33
Rät.	

Dedil at pepübom sis nüm IV as bukil, ninöl konis, konilis, tikadss e lepükeds mödik, suämöl 71 laltügils nepoedik e 21 poeds, pepotöl fa 24 lautels se 14 nets difik. Laltügalised e läbledisän bukila at papubom i ko nüm at gaseda.

DEDIL PAKAMIK.

Balul.—Ladyul?.....	7
Fogineles.....	7
Nün nitedik.....	7
Gasedes.....	7
Ateneo Caracense.....	8
Dlen anik.....	8
Dlens egelo!.....	8
Mosteps volapüka in Spän, Buenos Aires, Bodugän, Rumän, Flentän, Tälän, Puerto Rico e l.	
Telul.—Bivedö!.....	1 bis
Noted.....	1 bis
Mosteps volapüka in Fikop, Bayän, Dän, Löstän, Lusän, Spän, Svedän e Jveizän.....	8, 9, 10 e 11 bis
Karnüp volapükik.....	11 bis
Liladeles obsik.....	11 bis
Kilul.—Mosteps volapüka in Flentän, Lusän e Tälän.....	34
Pukaş söla Iparraguirre, fa <i>Ugarte</i> ..	34
Bonedeles.....	36
Folui.—Steifalam bevünetik volapü- kelas pajelöl fa Klub flentik.....	42
Stit in Guadalajara Zenodakluba vo- lapükik Späna.....	42
Vödabuk spänik-volapükik.....	43
Pübam bukila literatik.....	43

Algunos chistes.	
Un extranjero en Rusia.	
Al cumpleaños del inventor.	
El milagro del pan y los peces.	
Canto llano.	
La explicacion de un soldado.	
El rey y el herrero.	
La hormigueta.	
Himno nacional de Inglaterra.	
Una distracion del poeta Coleridge.	
El nombre más duro.	
Llorar á tiempo.	
El corazon femenino.	
Un criado malicioso.	
Las hijas del diablo.	
Rompe-cabezas.....	96 y 107

Esta seccion se ha publicado desde el número IV en forma de folletin, conteniendo multitud de anécdotas, cuentos, pensamientos, máximas, etc., en total 71 articulos en prosa y 21 poesías, enviados por 24 autores de 14 distintas naciones. El índice y cubierta de este folleto se publica tambien en este número de la REVISTA.

SECCION DE PROPAGANDA.

Enero.—¿Despedida?.....	7
A los extranjeros.....	7
Advertencia importante.....	7
A los periódicos.....	7
El Ateneo Caracense.....	8
Una lágrima.....	8
¡Siempre lágrimas!.....	8
Progresos del volapük en España, Buenos Aires, Portugal, Rumania, Francia, Italia, Puerto Rico, etcé- tera.....	9, 10 y 11
Febrero.—¡Adelante!.....	1 bis
Advertencia.....	1 bis
Progresos del volapük en Africa, Ba- viera, Dinamarca, Austria, Rusia, España, Suecia y Suiza... 8, 9, 10 y 11 bis	
Carnaval volapükista.....	11 bis
A nuestros lectores.....	11 bis
Marzo.—Progresos del volapük en Francia, Rusia é Italia.....	34
Una conferencia del Sr. Iparraguirre	34
A los suscritores.....	36
Abril.—Concurso internacional de vo- lapükistas promovido por la Aso- ciacion Francesa.....	42
Fundacion en Guadalajara del Centro volapükista español.....	42
Diccionario español-volapük.....	43
Publicacion del folletin literario....	43

Gasedes tefü tök.....	43	A los periódicos sobre el cambio....	43
Lulul. —Setopam potakadas volapükik in Antwerpen, fa <i>Geeraerts e Heyli- gers</i>	50	Cuadro sinóptico del Sr. Schwartz..	44
Lised volapükelas veütikün vola, e osetopam potakadas, in Kjobenhavn, fa <i>Hansen</i>	51	Mayo. —Exposicion de tarjetas volapü- kistas en Amberes, por <i>Iparraguirre</i>	50
Sek steifalama flentik, fa <i>Guigues</i> ...	51	Lista de los volapükistas más impor- tantes del mundo, y futura exposi- cion de tarjetas volapükistas, en Copenhague, por <i>Iparraguirre</i>	51
Seks kademik volapükelas spänik, fa <i>Iparraguirre</i>	52	Resultado del concurso francés, por <i>Fita</i>	51
Lovepolels nulik in gased obsik....	52	Triunfos académicos de los volapü- kistas españoles, por <i>Iparraguirre</i> .	52
Kopanals spodik.....	52	Nuevos traductores en la revista..	52
Mälul. —Volapükels bodugänik, fa <i>Sil- va Teixeira</i>	55	Socios corresponsales.....	52
Klub zenodik Münchena, fa <i>Iparr</i> ...	55	Junio. —Los volapükistas portugueses, por <i>Iparraguirre</i>	55
Pükats in Martinique, fa <i>Catel</i>	56	La sociedad central de Munich.....	55
Gased nulik in Svedän, fa <i>Liedbeck</i> ..	56	Conferencias en la Martinica.....	56
Pakamaklub de Vercelli, fa <i>Masoero</i> .	56	Nuevo periódico en Suecia, por <i>Fita</i> .	56
Lasam valikodik de Stuttgart, fa <i>Kniele</i>	57	Sociedad propagandista de Vercelli.	56
Velul. —Mosteps volapüka in Dän, fa <i>Aaen</i>	72	Asamblea general de Stuttgart, por <i>J. Diges</i>	57
Volapük in Bömän, Märän e Jlesän, fa <i>Bakalartz</i>	72	Julio. —Progresos del volapük en Di- namarca, por <i>Fernández Navarro</i> ..	72
Täv Dükala Rudolf Löstana al Lefü- dän.....	73	El volapük en Bohemia, Moravia y Silesia, por <i>Moreno</i>	72
Jäf balid velatik pimeköl me vola- pük, fa <i>Bernhaupt</i>	73	Viaje á Oriente del Archiduque Rö- dolfo de Austria.....	73
Tidadüps vigik in Madrid, fa <i>Arce</i> <i>Bodega e Cervantes</i>	73	1. ^a negociacion verdad hecha por me- dio del volapük. <i>Por los alumnos del</i> <i>Colegio de Huérfanos de la Guerra</i> ..	73
Tidadüps in Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74	Lecciones semanales en Madrid, por <i>Arce Bodega y Cervantes</i>	73
Steifalam volapükik in Guad. 74, 80 y	88	Lecciones en Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74
Tiäds kopanalas.....	74	Certámen volapükista.....	74, 80 y 88
Kovobeles.....	74	Títulos de socios.....	74
Jölul. —Pakam in Jaca, fa <i>Fita</i>	80	A los colaboradores.....	74
Gölobs al logön atosi? fa <i>Iparraguirre</i>	80	Agosto. —Propaganda en Jaca, por <i>Fita</i>	80
Zülul. —Pükats de söl Kerckhoffs in Bruxelles, fa <i>Guigues</i>	87	¿Vamos á ver eso? por <i>Iparraguirre</i> ..	80
Tidam volapüka in juls de Wien, fa <i>Schmidjörg</i>	88	Setiembre. —Conferencias del Sr. Ker- ckhoffs en Bruselas, por <i>Iparr</i>	87
Pakam in Stockholm, fa <i>Runström</i> ...	88	La enseñanza del volapük en las es- cuelas de Viena, por <i>Iparraguirre</i> .	88
Vobads soga spänik in Guadalajara.	88	La propaganda en Stokolmo, por <i>Iparr</i> .	88
Balsul. —Blöf nulik (visit de söl Son- deregger), fa <i>Redak</i>	94	Trabajos de la Sociedad española en Guadalajara.....	88
Sög nulik.....	94	Octubre. —Una prueba más (visita del Sr. Sonderegger), por <i>La Redaccion</i> .	94
Laltügs sölas <i>Escriche e Arce Bodega</i> .	94	Nueva junta.....	94
Spodeles.....	95	Articulos de los Sres. <i>Escriche y Arce</i> <i>Bodega</i>	94
Babul. —Volapükabür in Paris, in läbledi- sän nüma XI.		A los corresponsales.....	95
		Noviembre. —Agencia volapükista en Paris, en la cubierta del número XI.	

SPOD.

- * AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Hedgenville. (Stenben Co.) *S. W. Walrath*.—Batul 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- * REPÚBLICA ARGENTINA.—Rosario.—*S. C. Gimenez*.—Bat. 9. Escribo á Vd. y le envío un paquete certificado.
- Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Bat. 9. Potob ole penedi e päkedi pakomedöl.
- * ASIA.—CHINA.—Shangai.—(Custom House.) *S. Fietro Foletti*.—Bat. 21. Egetob potakadi ola, ed opotob ole gasesis.
- ALEMANIA.—BADEN.—Constanza.—*S. Schleyer*.—Bat. 27. Ogetol suno penedi nitedikün.
- BAVIERA.—Amberg.—*S. Schlichtinger*.—Bat. 21. Egetob franis fol plo konlet yela 1887; ogetol blufanūmi yela 1888. Danob penedi ola.
- * Fürth.—*S. Heinrich Hahn*. (III, Louisenstrasse, 11).—Bat. 21. Potakad ola binom vemo kleilik plo obs.
- München.—*S. Gutensohn*.—Bat. 21. Danob potakadi ola.
- * *S. Friedr. Hoffmann* (Amtsgehilfe am königlichen, Stadtrentamte II).—Bat. 21.—Potob ole bukili e fotografadili oba; opotob ole lifanunodi vpik.
- * *S. Klauser Anton* (jukafablūd, Lederasūth, 19).—Bat. 27. Potob ole gasesi e fotografadili.
- * *S. Schmitt Phil.* (Schwindstr. 14).—Bat. 6. No egetob kanitemi olik.
- Nürnberg.—*S. Einstein*.—Bat. 20.—Dans mil plo laltügs ola.
- Weissenburg.—*S. Kuppler*.—Bat. 21. Potob ole votikna bukili oba.
- * Hannover.—*S. H. Nonné*. (10, Grosse Berlinge).—Bat. 16.—Gepükob penedi ola.
- * Lübeck.—*S. Paul Grundig*. (Huxstrasse 49).—Bat. 7. Potob ole nūmi XI gasesa Volapük.
- * PRUSIA.—Breslau.—*S. Frey Ulrig*.—Bat. 6. Potob ole nūmi XI gasesa at.
- * SAJONIA.—Oschatz.—*S. R. Schöne*.—Bat. 27. Gepükob potakadi ola.
- * AUSTRIA.—Wien.—*S. Charles Binder*. (VII B. Westbahnstr, 46).—Bat. 27. Ogetol blufanūmi plo 1888.
- * *S. Karl Missbach* (restante VII).—Bat. 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- S. Schmidjörg*.—Bat. 6. Egetob potakadi nen gasesis.—Bat. 18. Egetob gasesis tel; dans mil.
- * Hainburg (Donau, bei Wien).—*S. Mattias Binder* kapüel.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi.
- * BOHEMIA.—Ober-Politz —*S. Ant. G. Hauptmann*, Militar-Kaplan.—Bat. 21.—Ogetob kogäl laltügis ola.
- * Prag.—*S. Masansky* (beim Herrn von Portheim, Wenselsplatz).—Bat. 8. Potob ole samadis gasesa.
- MÄHRAN.—Lendenburg.—*S. Bakalarz*.—Bat. 21.—Potob ole potakadi.
- DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. Enna*.—Bat. 28.—Ogepükob potakadi ola tefü bimapif.
- FRANCIA.—Bordeaux.—*S. Eberhardt*.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi; kanol potön penedamäkis.
- Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.—Egetob i ed opübob laltügis ola; kanol potön votikis. Opübob i sezugi ployega olik, potolös omi.
- La Flotte.—*S. Bernardt*.—Bat. 6.—Kanol potön penedamäkis flentik. Glamat spänik no pepubom nog.
- * Paris.—*S. Veuve J. Boyveau* (Librairie étrangère, 22, rue de la Banque).—Bat. 27.—Gepükob zülagi ola.
- S. Guigues*.—Bat. 27.—Penob ole penedi.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Bat. 27.—Binob jäfikün; ogepükob penedi ola.
- IN: LATERRA.—Chester.—*S. Murga*.—Bat. 27.—Potob ole gasesi e medini sefik.
- LONDON.—*S. Dornbusch*.—Bat. 6.—No egetob bukili.
- ITALIA.—Napoli.—*S. Cesare Tedeschi* (Conte di Mola, 32).—Bat. 28.—Danob benovipi ola.
- * Torino.—*S. Montiel Raffaele Oreglia d'Isola*, tidel vpa e stenogafa.—Bat. 27.—Egetob ko dan kadi ola.

PORTUGAL.—Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bat. 27.—Spelob nunis ola.
 RUSIA.—Peterburg.—*S. Henry Harrissen*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.
 *SUIZÁ.—Berna.—(Weissenbuhl.-Bellevue).—*S. Müller-Röthinger*.—Bat. 6.—Logo-
 lös blufanümi plo 1888.
 Herisau.—*S. Emil Sonderegger*.—Bat. 15.—Dans mil plo potakad ola e timapened.
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Jimenez Loira*.—Bat. 21.—Potob ole nümis 8 é 10.
 BILBAO.—La Caba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bat. 21.—Penob ole.
 CORUÑA.—*S. Salvador de Cecebre*.—Bat. 27.—Opübob vobadis ola e opotob samadis
 anik al pakam.
 Madrid.—*S. Hagemann*.—Bat. 10.—Se le envían los números desde el 7.
 Pontevedra.—*S. Taylor*.—Bat. 27.—Recibo 9,50 pesetas que distribuiré segun sus ór-
 denes.—Se le remiten los números que le faltan de la Revista.
 Caldas de Reyes.—*S. García*.—Bat. 27.—Puede Vd. enviar sellos.
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bat. 20.—Egetob penedi ko fran bal plo
 Klub valemik.

Iparraguirre.

SUMARIO

El año nuevo.

Carta interesante, escrita con arreglo á las proposiciones que el *Centro Volapükista Español* presentó al Congreso de Munich, por *Reiner*.

Seccion científica (en volapük).—Solucion de los problemas insertos en los números V y X, por *Ugarte*.—Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela, por *Renier*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletin).—El botijillo de las lágrimas, por *Pflaumer* (Halle).—Un farsante en la balanza, por *Dumpert*.—Quid pro quo malicioso.—Solucion de la adivinanza, por *Cox* (Nedän).—Una chaqueta cumplida, por *Iparraguirre*.—Indice.

Solucion del rompe-cabezas, por *Arambilet*.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

Publicaciones recibidas.

Prospecto para 1888 (en volapük y español).—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

REVISTA RELIGIOSA, CIENTÍFICA Y LITERARIA, dirigida y redactada por distinguidos escritores y publicistas, eclesiásticos y seculares.—Año 6.º—Se publica una vez en la primera quincena de todos los meses del año, en cuadernos de 8 páginas en 4.º mayor, acompañados de un librito del valor de cinco céntimos de peseta. En la segunda quincena de cada mes, se publica un *Suplemento* de 16 páginas en 8.º, y con el primer número de Enero se regalará un *folleto* por valor de una peseta, ó varios que juntos sumen el mismo precio.

Precio de suscripcion.—*Dos pesetas al año* en España, y fuera de ella *tres francos*, pero enviando juntos los dos números de cada mes á los que no residan en la Península, para evitar dobles gastos de correo.

Se suscribe en la Direccion del *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, número 4, Guadalajara, en la Administracion del mismo, Luchana, 13, principal derecha, Madrid, y en las principales librerías.

LITERAT VOLAPÜKIK.

Bukil at, de flans 64, ninom konis, konilis, tikadis, lepükedis e l. lautelas 24 de nets difik 14, suämöl laitügils 75 nepoedik e poeds 21.

Kostom te *fran bal*.

VÖDASBUK VOLAPÜKIK SPÄNIK.

Pepotom pla *frans kil*.

Vödaskuk spänik-volapükik opubom suno.

LITERATURA VOLAPÜKISTA.

Este librito, de 64 páginas, contiene cuentos, anécdotas, pensamientos, máximas, etcétera, de 24 autores de 14 naciones distintas, sumando 71 artículos en prosa y 21 poesías.—Sólo cuesta *una peseta*.

DICCIONARIO VOLAPÜK-ESPAÑOL.

Se remite por *tres pesetas*.

El Diccionario español-volapük aparecerá pronto.

«Iko-li?»

«Bi binom so bleinik, söl; ven äbinob in cem omik äsäkom obe telna, kiöp hät obik äbinom, e du tim valik at älabob omi su kap».

LISÄLAM.

Söl: Sagolös pul, kis binos kod, das dog olik binom so nepinik?

Pul: No fidom.

Söl: Kikod no fidom?

Pul: Givobs ome nosi.

Söl: Kikod givobs ome nosi?

Pul: Labobs nosi.

YAGEL E FEILEL.

Yagel sembal, kel iyagom ya del lölik nen sek lebalik, äkömon lä lakil, kiöp äsvimoms döks margifk. Bi no ävilom getävön al döm nen fanot, äsäkom feilele, kel äsiedom nilü lakil: «Li-dalols, das jutob balna su döks at? Opelob olse plös franis lul».

«Leviliko, söl».

Yagel jutom, e döks neläbik fol binoms pefunöl.

«Bafö!» sevoköm feilel, e getom franis lul.

«Li-dalols nog juti bal, plo suäm ot?»

«Leviliko, söl».

Jut telid binom so seklük äs balid e feilel gotom denu franis lul. Yagel, kel logom das feilel smülom, säkom ome: «No li-dolos olse, das funob dökis so mödik?»

«Leno, söl, no lönom obe».

In timil at lönel dökas älüspidom, e binos nepöfudik sagön, das yagel äpelom dökis omik mödo delidikum ka su malitöp.

M. J. Verbrugh.

LITERAT VOLAPÜKIK.

FIJENS BISIEDELA DE PÜBLIG.

Bisiedel de Tats pebalöl labom egelo flenis mödikün, kels demanoms pladanis gudiko pape-löl in dün de tat. Plä atos bisiedel getom penedis nenunik de pösods kel sagoms, das ämekoms ome dünis vemo veütik, ven no nog äbinom bisiedel. Gaseds melopik maniföfoms statiti drolük de peneds ko begs somik pegetöls fa bisiedel vönik, söl Arthur.

Mils se spodels bisiedela lesagoms, daselödoms kobo ko om; umo ka 300 famoms oki, das emekoms omi danüdön su kiens omsik, ven äbinom cil; pösods 430 egivoms ome konsälis gudik; 742 elugivoms moni ome; 13 lesagoms al esavön omi se hams; 932 enafoms ko om, e fino 7320 eplöfetoms, das obinom fúdo bisiedel de Tats pebalöl.

!van Holin (*Läisün*).

NORMÄNEL LUVISEDIK.

Of-man feilela normänik ämalädof pöligiko. Sanel, kel pivokom, äsagom das maläd äkanomöv dülon lonedo, ab togo äseptükom dledi, das no päpelomöv plo düns omik.

«Sanel», äsagom feilel, «eko böb, ninöföl franis tum; kanols sanön u funön of-mani obik, in zits bofik suäm at olönom olse».

Vom malädik ädeilof. Ven sanel ädesidom getön pos tim anik suämi pepömetöl, feilel äsagom:

«Vilols-ös gepükön obe sätkis tel, büfo pelob
olsi: Li-efunols of mani obik?»

«Va li-efunob off? Lenol!»

«Li-esanols off?»

«Liedö! no».

«Benö, if ni efunols ni esanols off, labols gili
nonik, segun balam obsik, al flagön moni; sikodo
nedob pelön nosi olse».

M. J. Verbrugh (*Nettin*),

PAIDUNOMÖS VIL OLA:

O God Fat oba, du gonob
Su lifavog tlepik, begob
Kodolös dat osagob

«Paidunomös vil ola».

In fät e gol oba dagik,
Mekolös obi takedik,
So obekob me vög fimik

«Paidunomös vil ola».

Du lügob in glif soalik,
Plo flens divik neplisenik;
Äisagoböv de lad klödik

«Paidunomös vil ola».

Ven obüddol obe givön
Keli löfob— mitob tikön
Te gegivob ole— mitob sagön
«Paidunomös vil ola».

Ladi fenik tepik obik
Fulolös ko tikäl olk;
Ed osenob in spel fulik
«Paidunomös vil ola».

O jafolös vili oba
Aibinön äs vil ola

VENDERAZÄI LÄ CHARLES NODIER.

Lautel Charles Nodier älabom olen sogis smaa-
lik in dom omik. Li pöt somik lavogel sembal
vemo pikotik ikonon ventüris omik in Püre-
näns.

«Yöno», ikonon, «äbinob in nebel lenabik.
Stipito logob bitü ob beri gianik. Yotalekob obi
pejeköl, e loegob po ob ludogi gletik. Kisi idu-
nolsöv, läds? Äsunob tabükedaböki obik e äjedol
tabükeddi in logs ludoga, kel lafiko bleinik ätalom
bevü rals bera. Tüno äsüspidob stiliko».

Charles Nodier äsagom: «Jen olsik binom vo
levenik, ab zid obik binom nog selednikum. Äbi-
nob in Apenins bevü Napoli e Taranta. Stipito
logob lapuelis lul, kels lüspidoms al ob. Kö sma-
gün in det äfunob balidi; ko smagin in nedet
äfunob telidi, ko däg in det äfunob kilidi, e ko
däg in nedet äfunob folidi».

Nodier änelunom oke logodi, äsif äbinom nog
pebebludöl de mölod.... e äseilom.

«E li-lulid?» äsikom lavogel.

«Lulid äfunom obi», ägepükom Nodier blefo.

FAM MONÄLANA.

A: Li-binos velatik, das esagol ädolo in kaföp
das binob monälan?

B: Li-ob? Tadilo; äbinob eb pösod lebalik, kel
no esagom osi!

SÖL BLENIK.

«Li-eblihol söle Hernandez penedi, keli egivol
ole?» söl sembal äsikom dünan omik, kel äbinom
ze nepekulivöl.

«Si sö!» dünan ägepükom, «ab klödob, das no
okanom liladön omi».

O net läbik! Ol labedöl regalis aistümöl ed aistimöl tugi e fetanis famülük!

J. Holden.

LAB PUKAS.

Pütii zeremif, Pädel de zif gletik, äbinom pebligöl gepükön pükati latinik; ab bi änenolom lefulniko püki at, ädunom also: «Söls obik, apostels äsevoms pükis mödumik; älenpükön obi latino, ob, ogesagob flentoe.

KIPLAD BINOM GOD.

Bijop. ä lensäkom vöno cili yumik äs sukos: «Flenil oba: sagolös obe kö binom God ed ogivob ole apodi bal.»—Cil ägesagom: «Söl obik, sagon-sös obe kö God no binom ed ogivob onse apodis tel».

M. Fabin.

GEPUK JAPIK.

Ek, äntüldöl in lemacem sembal äsäkom: Kis paselom is?—Äsagon ome: Cukakapis.—Äsagon: Elabons selami mödik bi logob te bali is. E. Gutenson.

FAT E SON.

Fat: Klödob Pedro, das smokol zigadis vemo gudik. Linödo kostoms a mil? Son: Kostoms te frans luls a tum; binoms ye delidikum a bal. Fat: Li-frans luls a tum? E binob ya kotenik, if kanob smokön zigadis de frans bals a tum! Son: Vilob viliko klödön atosi. If älabob cilis so mödik äs ol, äsmokoböv i zigadis nedelidik!

Tän oplekob in vöds löfa

«Paidunomös vil ola».

J. Holden (Nelij).

KOEF CIPSELA.

Cipsel sembal ägolom al koefön, e du äkoefom älogom in lamavead padela böki silefik ed ätifom omi.—Kusadobok, padel, äsagom täno, das etifob böki.—Sikod, o son, zesüdos, das gegivol omi.—Li-vilons omi, padel?—Ob no, ägepükom at.—Älofob omi lönele omik, äfovom cipsel, ab no vilom omi.—Atafalo bekipolöd omi, ägesagom padel.

E. Gutenson (Bayän).

SPÄNEL E NIDÄNEL.

Tävel Spänik ikolkömom nidäneli zenodü soal. —Bofiks ämonitoms. Nidänel, dledöl deili su vegjevalla omik, bi at äbinom lujeval, ämobom töki Spänele, kela jeval äbinom yumik e nänik. At änevilm gito. Nidänel äzanom omi, e fino äflapoms balvoto; ab Nidänel, kela vafs äbinom bizugikum, ädagleipom nefikuliko jevali tacla omik ed ämozönom. Yed Spänel, gonöl vifo, äkanom posgonön tifeli jü in zif nilikün, ed us ävokom Nidäneli bifü Cödel. Spänel pänutom dukön jevali komü Cödel, kö älesagom das nim äbinom zeladiko lön omik e das Spänel idesänom tlätön omi.

Blöf taik no sibiröl, Cödel ävilom dismitön pözetelis ven Spänel äsevokom: «Jeval binom lön obik ed oblöfob atosi lefoviko.» Ämosumom vifiko mänedi de jot omik, e me at ätegom supito kapi jevala. Täno äsagom Cödele: «Jeval obik binom balogik; bi Nidänel lesagom das nim at lönom ome, büdolös mane at sagön obes kiom binom log

kel defom jevale.» Nidänel, vilöl jinön nepekofu-
döl, ägesagom: «Log detik». «Benöl benöl. ivokom
Spänel, «no binom balogik». Delegöl kapi jevala
äisagom Cödele. «Lenlogölös! söl Cödel, labom lo-
gis bofik».

Cödel, pesnadöl dub blöf so plisenälilik, älitcö-
datom jevali Spänelo e pözet pehinom.

M. Fabin (*Tlent*).

ZIGAD NEDERDIK.

Skänel sembal ilenom zigadi, keli ipelom ko
fran dobik. Tedel logom atosi tu lato e livokora
mane mogonöl:

«Lül no binom gudik!»

«Benöl osmokob omi denol» gepükom skimmel
keli suno no uno äkanon rivön.

M. J. Verbrugh.

ИЕТ, РУГЕДИК

«O mot, kiked labol heli lugedik?» — «Bi bi-
nol oil badik». — Tjano mitol ebinön vemo badik,
ibo motel labof heli lugedikum ka ol.

J. Zubiria (*Spine*).

TRKS DIETK.

Vödalarn pitkas äifik binom nindukam nolas
valik; me at kanon davestigön valikis yeltumis e
popis.

Lifitip binom soal: spel binom kämel keli God
elegivom mene al dugölön lifüpassoali.

Aikel liladom nolom mödikosi; aikel logom,
anikna nolom mödikumosi.

Nol binom belemi kela löp binom nepedavesti-
göl: ainno xänon, ainno horit setenomok.

Nat egivom obes lillis tel e mudi bal, dat lie-
lobs mödo e pitkobs nemödo.

Mens no binoms levelöfik ni in löf ni in het:
binoms levelöfik te in votlöf.

Sufad binom biedik, ab fluk oma binom svidik.
Nenol binom malüd gletikün menada.

Loneditip e nesufad binoms tätelis tel: mütön
mikonsfdön en.

Loneditip binom malüd kela vob binom medin.
Saun binom läbad kopä; nol binom ut tikäla.

Monälel no labedom divi omik; tadilo div omik
labedom omi.

Dins kil fikulikün binoms: Seilön kläni, fögi-
vön lenofi, fegebön pöfidiko livüpis okik.

Nos dledikum ka konsien nepuedik.

RÄTS.

Kis binos jönikünos? — Vol.

— bündikünos? — Zesüdöf.

— fikulikünos? — Sevön oki.

— nefikulikünos? — Konsilön.

— seledikünos? — Tlen künüdik.

M. Fabin.

BISIEDAL, GARFIELD.

Dun balid söla Garfield, bisiedal de Tats pe-
balöl, na finam cälama oma as bisiedal Pibliga
legletik et, äbinom kidön moti e ji-mateli omik
len stannam e betikälam de cifals gletik, e pop ne-
numlik, läna ot kels äbinoms plisenik zäle eit.

Kiked ednom atosi? Ibo mote oma edebom
sibini, nulüdi, e dadukarri, kels eblinoms oma
diniti mayedikün fataläna omik; ed in ji-matel
oma ituvom ji-kopaneli fedik, divodik, fögik, e
stimik in lesfulön debis ji-matelik e domik!

KIKOD OLÜGÖBS DEM EDEILÖLS?

O, kiked olügöbs demü edeilöls?
O, kiked odlenöbs sus sep omsa nabik?
Egoloms läne et kö töbs peifiröls,
No denu osufoms dub neläbs menälük!

No lügöbsöz dö oms, lödöp glölik omsik
Aibinoin ko God e Fat löföl omsa!
E, binöls pedelivöls de kop deilik.
Ai lenlogoms logodi Lemekela!

Tän no dlenöbsöz dem stiliks edeilöls!
E no lepidöbsöz sus sep omsa nabik!
In län eit zesüds e glifs eifinöls.
Tikäls divik omsa binoms ailäbik!

Holden.

LUSAG PEPAKÖL BEVÜ BLÄGANS DE BASILÄNDÖ RIGAM
OMSIK.

Timü jaf de Adam, Satan evilom i jafön meni,
me linödöf lepötik taina äso ilogom dunön fa
God gudik ed eplöpom ze beno; ab valikos kelosi
äbemufom ävedom blagik e man omik älabom na-
tiko köli at. Elogöl atosi, masel Satan evilom kli-
nön omi ed egolom banön omi in Jourdain al va-
tukön omi.

Ab vats egoloms pövedo foviko, e dil linedik
namas e dil disik futas te blägana balid, enidla-
moms in släm, kelos planom köli omas ti vietik.
Vutöl, egebamom flapi stenüdik puna su nud ja-
fada okik e bi at no ekodom labi okik, Satan ka-
pälom das ipöloom zunön ta om, e dub bid bena-
hölik nindukom finedis okik da hels omik, ab fi-
neds at, tu vamik, evobadoms äs lel al flekön
helis.

Raimbert (*Flent*).

FÜGARÜK (*lenquaje figurado*) TÜKÄNIK.

Oli su lifaveg sukoms
Lanel tel, kels oli jeloms,
Deto e nedeto; jönik
Bofiks binoms e legudik.
Ed if duni nobik plägol,
Mene pöfik yufi givol,
Neläbiki tlodol, täno
Al kinäni Püda suso
Gälal deta olik flitom,
E noetom

Ko lejuut danik duni löfa olik
In Cödata Buki, bif tlon Goda omik.

Ab if dunol badi hetlik,
If zun mufom ladi olik,
Lanel tän nedeto dlenom
Ko dol dibik, ed en lügom.
Duni badik, vödi düfik
Tän noetom, ad no lüvom
Flani olik, no mogolom—
Blibom! Badikosi olik
Te noetom e tän zogom....
E valadom....

Ko lanelafed, ko spel e pleks stilik,
Va ba nog koefol ko dol debi olik.

Ed if fino nog pönitol,
If fögivi te lebegol,
Lesun tän kusadi nosom,
Denu fiediko galom!
Ab if dulom sudäl olik,
Tän lemufom kapi blönik;
Ko glum oli lenlogedom—
Nevifiko suso flitom,
Äsif sukum bliigi düfik
Ko dol glötik.

U glunnälik tänö, ko lallilod ligik
In Fündena Buki nünom — debi oliki!

(ma podat nednik • De Ghesier.)

LEM PENOSÖL.

Du zendelalefid in loted gletik tedatävel venno
pükotik äskanom laiko söli sembal, keli älepüt-
kom alina e keli ämekom zeili de fäseds oma badik.

Äjinom klödön, das söl atäbinom calablod de om.

Bi söl ägivom ye gepükis blefik e pleidik su
säks omik, tedatävel äsäkom ome:

«Binol i tedatävel, novo-li?»

Votikel äsmilom, e nag imeditom du timil

ägepükom:

—Si, söl.

—In kis tedol?

—In nuds.

—Li-nuds pöpik u masaks?

—No söl, tedob in menanuds».

Lots valik smiloms.

«E kisi en danol?

—Atos binos klän obik. If alim ämolom atosi,
ted obik no äblünomöv obe lepöfidi mödik. Ab
vilob blöfön ole, das pükob fefiko; labol nudi ma-
gifik, söl, vilob lemön omi foviko.

—Li-nudi obik?

—Nudi olik.

—E kiüp mitob blunön omi?

—Lönom obe foviko, ab dalob ole natiko be-
kipön omi jü deil olik.

—Atos no binos so badik. E li-pelol omi ba i

pos deil obik?

—Pelob foviko.

—Ab moni limödik givol?

—Pelob natiko segun taif.

—Benö, nemolös suämi»

«Golöds, mofö, yunel yunik

«Se zif Sarayevö;

«Ifi smalol edelilom

«Keli ekonletob,

«Okonletob flolis votik

«Ko kels odekobok;

«Ifi ladan ematomok

«Keli ofenlogob,

«Ofenlogob ladnu' votik

«Ko kel opleidob.

Sagi fovom yunel yunik

Se zif Sarayevö;

«Li ba vilol opleidön

«Oli matabegob;

«Ko ob, of-pul jönik oba,

«Ai ofanokoi;

«Id opolob oli su nams

«Ini ledoms oba.

Bauer (*Koazim*).

ТОМАСИ.

«Tomasil» äsagof mot sembal al son velyelik
ofa, «no mitol ropön obi, ven aipükob ko jäds.
Mitol valadön jü ojötobs, e tin ol kanol pükön»
«Ab jötols nevolo» ägepükom pul.

Marks (*Pebaltin*),

НИМ ЗУПЕРЦАКУН

Plöfod sembal de Jen natik äsäkom: «¿Nim
kiom blöfom züpelügi gletikün manö?»—«Grib»,
ägepükom julel.

Zubiria.

kela. Tael's bofik äkkömoms del suköl; ab dü liötan äzugom deni de zönül omik, Yung äpladom smagüni su kapaflan—Stopö! vokom fizir. Lide-sänol mölodön obi? No, gesagom dokel. Vipob te, das danüdol foviko; if no lobedol büdi obik, lenu dibleköl kapi ola.—Feit blefik äzitom, ab dokel äjinom soveмо vutik, das fizir pämutom yilön. Pos minuts anik, liötan suetöl, «Sätö!» vokom Yung. «Ädelo ämutol obi flutön tosü vil oba, adelo mutob oli danüdön tosü vil ola: epelob oli köön sümik. Nu binob vilöfik al bevilön ole gudami somik keli odeflagol de ob».

Fizir älefälom oki bevü lams de Yung, äkidom omi ed äkoeffom negiti omik; fälo älebegom dokeli bevilön omo flenügi omik; e bofiks äbinoms gleslens lifüpo.

M. Fabin.

KE OB OFAMOKOL.

Fopakanit Koazünik

Of-pul flolis äkonletof,
Läiso äinshippof;
 Yes tuvom ofi yunel
 Se zif Sarayevo;
 Älenvödom ofi yunel
 Se zif Sarayevo:
 «Sustanolöds, of-pul jönik,
 «Kikod nu eshipof?
 «*Smalol* olik edeilom
 «Keli ekonletof;
 «Ladan olik ematomok
 «Keli efenlogol.—
 Logis of-pul ämanifof
 Jünü kol eshipof,
 E yunele ägepükof,
 Se zif Sarayevo:

Votikel, kel kanom konsefön töbo fefi omik sumom mafi de nud tedatävela, ninlogom pokabukili omik e kalom.

«Franis kiltum!

—Kanob labön nosi tatos, plo suäm at vilob viliko selön ole nudi obik.

—Ab mekob nog stipi, das ut de obs, kel nosom lemi, mütom pelön fladis bals de jamänavin.

—Benö, atos binos gidik!

—Sikod li-lensumof?

—Zelado!»

Votikel, kel logom ko gälod, das plisenels valik lieloms pükoti ko nited mödik, pelom tedatävele franis kiltum in noäts e pükom poso loviko ko bötel. Bötel lüvom cemi smülölo e gekömom pos minuts anik ko zäp kela fins binems vieglutöl. Pos vineg de lemél, bötel nilom tedatäveli e kipom zäipi glutöl dis nud omik.

«Kisi atos mütos malön?

—Binos zäp glutöl, gopükom lemél; if lemob bosí, labob kösömi küpamalön osi, voto äkanonöv ba blünön obe latikumo bosí de liköfluumo gudik. Elemob nudi olik, sikod mütob küpamalön omi.

—Negelo osufob atosí, sevokom tedatävel, e jedom zuniko noätis su tab.

—Epelob foviko, sikod nud olik lönom obe, gitomafko, ifi dalob nog de bokipön omi jü deil, olik. If no vilol ye sufön, das küpamalob omi, balam obsik penosom.

—Ädesidoböv logön oli in plad obik!

—No eselob, elemob! Sikod mütob küpamalön lemi obik, u mütol pelön fladis bals de jamänavin. Söls valik binoms noels obik!

—Lesi, mütom pelön!» Valiks äsevokoms.

Tedatävel äbizugom ye lüvön sozi in spid gletiktin.

Du foginel us äspatom
 Kö Carthago von äbinom,
 Omi ikoskömnom telid,
 Kofatinel, sevik dub glid.

Siedonsok e lesuno
 Tivakonam lesuniko
 Omis us musamom; alik
 Konom zidis oka difk,
 Jus A. sagom: "Nim ledrolik
 "In län isik binom lomlik;
 "Ti lagata fömi labom;
 "Balsdil meta loned binom
 "Göba; lineg binom vifk;
 "Fino nog köl... leyulibik!

"Sevob nimi," B. gepitkom;
 "Ab ften, no yulibik binom.
 "Genat painenom; sägo
 "Is pätuvom nog bletimo
 "Fa ob in jad fota gletik,
 "Ab köl oma binom glänik!

"Äloegob bimi nonik,
 "Ven ätuvob nimi *obik*;
 "Ämufomok su klif; lölo
 "Fa sol päbelitom, kludo
 "Pöhub nonik binom mögik;
 "Vol köl binom leyulibik!

"Glänik! glänik!,"—"No, yulibik!"
 —"Glänik!," So luvokoms. Gletik
 Binom dikod, e sun ftenig
 Ya pevotom in neflenig.

Reg binom jönik löl
 Flolas su lölik vol,
 So binom volapük
 Lereg pükas valik.
 Ed äs papilom löl
 Dub sila litik söl
 Pepilom volapük
 Dub söl letikilik.

Humler (*Plausin*).

KONT. DÖ DOKEL YUNG.

Penidäl Yung ävegom vöno sogü läids ed ästei-
 fom disipön ofis flutölo. Diseinöp äbinom Vaux-
 hall. Su naf ot äbinoms fizirs anik vegöl i al
 Vauxhall. Dokel äzedom flutön sosus fizirs älen-
 vödoms läids. Tjano löttan äsäkom ome: «Kikod
 pladol fluti in pok olik?—Bi atos plidos obe», ge-
 sagon dokel—«Ko vög büdikün fizir vokom: «If
 no denstutol föviko, lenu jedob oli in flum»—
 Yung, dledöl jekön läids, stomügom beniko leno-
 fi, zungom fluti se pok e flutom dennu jü al Vaux-
 hall.

Vendelo dela ot dokel ädalogom, spatöl deffa-
 no e soaliko, fiziri kel itölatom omi so stutiko;
 änilom omi ed äsagon ome ko stil gletik. «Lio-
 tan! me rog olik elenofol oli agödelo ed eyilob al
 no tupön sozi obik ed olik; abu dat binol pesua-
 döl, das labob lanimi so gletik ka ol, vüdob oli al
 kömön modelo, düp jölid, in fot nilikün. Begob
 oli deblinön noeli nonik bi zan binom leo pöso-
 dik obes». Dokel äshipom fülo, das zan poleodom
 ko den.

Fizir älenunnon nen vödön mobi e stipis do-

e poso lugo äsagom
i kelos binobs, God sanik.

N. de Ugarte.

LEPÖFÜD DE LOTER.

Plim badikün, keli God aimekom mene, binos
mekön ati dagetöli lepöfüdi de loter, atoso äsif
ävilom-la ome sagön: O stupel! votiko no kanob
yufön ole!—Ab meni, kel labom kapäli God no
jetom lepöfüdön de loter. Läb sagom al ät: «Li-no
femol lubegön yufi fa ob? Li-no binos sätik das
elegivob tälenis ole?—Lepöfüdis de loter nedob
plo stupels oba.

Elsa, Of-baonel de Schneider (*Nagän*).

MUSAM LÄ NOLAKADEM IN PARIS.

Kademel:

«Noli fab: leül püdom meli zumöl?»

Nafemal:

«Lesi! Binos velatikün!»

K:

So! Naf, kel ägepolom *Virginie*, no pideble-
komföv dis logs de *Paul* if «*le filage*» pidatövom-
la timagü lautel: leül pesegiföl zi naf, püdomöv
süpito e milagiküno vatalubelis!

N:

«O! o! o! Fe, ab no älabedobsöv vobadi mase-
lik de *Bernardin de St. Pierre*, keli no kofudon ke
padel de *San-Pier*, lautel ployega dö püd vale-
mik!»

K:

«Konsidölo te neteori äinas, o. b. kalölo pöfü-
döfi omas—Savön nafi e fledi, eko kelos oplidos al
nafalönel e *sefeles*; dasno, lif melanas e tävelas
lio divikum ka peplum de *Thetys*?»

Nafemal:

«Also! nafapöliud nevelo, danü talafeül».

Barazia (*Fient*.)

HÜM BÖMÄNIK.

Kiöm län lom?
Vats du meids aigonoms,
föts zü klifs mufököl tonoms,
in flub nidom gölafol,
talapaladi logol—
beno binom at län jönik,
län bömänik oba lom!

Kiöm län lom?

Li-sevol in länef sanik
lani zadik in kop stanik,
litäli ko rig e plöp,
nämi, kel taela söp—
Benö binom at län jönik,
län bömänik oba lom!

HÜM LÖSTAKINIK.

O God egelo jelölös
limepi ke obsa län!
Obis sapiko dukomös,
validik me klödaklän!
Omika lefatas kloni
ta neflens bujülobsöd;
nabik: Habsburgiki tlonä
ko Löstän ebalom füt.

Ko velat e manif e rel
stanobsöz plo git e blig;
golobsöz i ko gäl e spel
al komipön jamepik!

Memiks lora, kel de kligöp
militi dekom sa stän:—
Gued e blud plo belmer,
gued e blud plo fatim!

Kisi eja fom sif vobik,
jopolös o kligel ol;
tikila ko vafs leplobik
vikodomöd kan e nol!
Läbad läne obinomös
e ko läbad fama jön:—
Godu sol giido stalomös
su libik: obsa Löstim!

Elovelopom Neas Yän (*Miloren, Loetim*).

СОГРКОС.

In sifakonsilem sifa X. ävedom dikod meköfik
dö beg penidik kluba «Fanna,» kel ävipom yifti
makas tum plo setopan peployegöl bödas pöfütik.
Kopanal anik konsilema isagoms alos, das
na gevam bega i klubs votik, pato klubs kanitelas,
otagoms-la yuf sifik. Tün konsälal sembal isus-
tanom ed isevokom vödis at nämlük: Ag, kanitön
kanom alikel, ab nögis seistön nol—Yöföf tepik
isunkom, e maks tum pägevoms.

СРУНИКОС.

Elkol glidob oli; lonedo no ebinol is?—Si, eme-
kob tävi zi voli—So? i ob emekob tävi zi voli!—
Makabo, das balim votimi no elögom!

ЛЕРНУЯ КӨРК.

Ab, söl liötan, kikod lulogol so dibilik su sma-
bovi obik?—Milagob gladi, kel kanom blibön ka-
lodik visu venuds olik, o vomil.
Lenze (*Staxim*).

kanitels tel mitkabik: de nöke oka, kel ebinom fei-
lel ä lubegel, o de Betjir Yüsiti i feilel.

Yüsiti enolom kanitis kilum (300) a lüns za
lultum (500); kludo tum e luls mil (150.000) nen-
das enolom hiladön e penön. Yüsiti evisitom ofen
lesölis tilkänik nifatimo, ed ekanitom domü le-
söl te bal in vigs lul (5) kanitis tum e lul (105).

—Domü lesöls slamik kaniton du neit löhik e
dlinon kafi.

Kanits, kelis Slamels serbo-koaziinik kanitoms,
nevelo nofoms relüti Kritas; ä Krits binoms nis
mans jamepik do pebevirkodöl.

Løkan poedik pesetönom pato in bepenams te-
la komipas bevü glejameps.

Esuüdon vemo töbiko Mehmedi Kolak Kola-
koviti, das kömomöd in Koaziini, bi Slamels no
kanitoms viliko komü Krits. Deno ekömom in ni-
fatim at ini Zagrob ed eblibom is du mul bal. In
tim aet edikom kanitis mäls e lul (lünis fols e vel
mil (47.000) jamepik te.

Kanits de Kolak binoms jenavik, e bepenoms
komipis bevü Krits e Slamels in Likän, Kerbavän
e Tükän koaziinik. Kanits at lauoms lüino yelis
telum (200)

Kolak bevobom du hitatim feilis, e du nifatim
visitom lesölis e kanitom omes al melidön moni.
Binom nebo pösod konfidik plo dins bevüik lesö-
las.

Klub bukubik koaziinik *Matica hervatska* opü-
bom se konlet gletik oka bukis bals (10) a flans
miltum fols (640).
Bauer.

Keros BRNONS (*postum*).

Bumemi cukka ilogom
senito Dokel pleitik

omi; if esupenom omi, no tuvon pübeli plös; if etuvon pübeli vilom en pelön nosi; if vobad pebükom, nek lemom omi, if ek lemom omi no kanom pledön omi; ed if kanom pledön omi, vobad no sägo plidom ome."

SEKUSAD MONĀLANAS.

Söls tel liegik ab vemo monälik kolkömoms okis su galif geilükün teata. Aplidos nonike bofikas patuvön su plad nedelidikün.

—Liko kömol is? säkom balid.

—Al sagön velati, gepükom telid, binob levemo snöfipik, e bi hit xänom, evälob pladi at kiöp binos vamik. Liedob i mödo sukü reum. Ab kikod binol is?

—Dom lopaglät obik.

—Li-dem lopaglät olik?

—Si, gletom tu mödo. Se lojöp no kanob logöu gudiko me om su städ. Sikod esumob pladi su galif isik, kiöp kanom duinön obe dünis gudikum.

Marie J. Verbrugh.

MEM PLÄKÖSOMIK.

Klub bukubik (literatik) koazänik in Zagreb *Matiza hervatska* ekonletom jü nu popakanitis koazäno-serbänik so mödik, das äkanomöv pübön bukis luls (50) alik de flans mältum fols (640) (fo-mät jöldilik).

Klub aet penunom, das in Oradžaz in Bosnän sibirinom man, kel nolom kanitis no nog pesevik. Ats binoms kanits, kelis Slamels koazäno-serbänik kanitoms te komü Slamels. Slamel aet de Oradžaz panemon Mehmed Kolak Kolakovitj, labom yelis lulselul (55), e kanitom ya du yels kils (30). Binom feilel, kel id bevobom feilis oka; nolom ni liladön ni penön. Elenadom kanitön e kanitis de

KIÖP LÖPAREDAKEL BINOM?

Penel de Pebaltats äjafom nulo gasedi in zif veütik. In nüm balid, älegleipom mekado pledadomi klänöfik kel päkosadom badiküno. Del suköl, pened nen disapenäd äbüdom ome finön legleipamis omik, if no ävilom getön flapis anik spatna su bäk. Ägesagom foviko e älenunom legleipami nulik plo del suköl; äbefulom kuladiko pömeti omik.

Pos publügam laltüga omik, gasedel äsiedom stiliko in bür oma ven sibinel stenudik, balibik e kipöl spatini in nam detik, äningolom lespido in bür.

—«Kiöp löparedakel binom, söl? man äsagom.»

—«Äsegolom, gasedel ägesagom, kel ärätom das man at äbinom lautel peneda nen disapenäd. If vilol valadön timili liladöl gasedis, odeblinob lenu omi.»

Man äsiadom oki stiliko su stul e äbeginom liladön.

Du tim at, gasedel ämogolom; ab, len yan süta, äkolkömon sibineli votik kipöl glespatini in nam bal. Legleipam igivom, äso logon osi, sekis jönik.

—«Kiöp löparedakel binom? sibinel nulik äsagom ome ko ton tädik»—«Binom in bür redakama, binom pejäfik liladön gasedis.»

Man kipöl glespatini ägolom löpo e älefälom oki vütiko su man kipöl spatini. Sibinels tel ägivoms balvoto spatinaflapis jekik, äfalom in slebi e ävunoms omis fefiko. Äbinoms in stad so misalöfik das polenels no älaboms töbi mödik al dedukön omis al fanüb.

Guigues. (*Flent*).

VENDELAKANIT.

1. Vekömö! o vendel beatik
Lade juitöl gäliko
Oli so krietöl e vonik!
Peglidölöd laladliko!
2. In smakalod legilöl ola
Tima liedis fögeton,
I fögeton hiti zendela,
Vilöfik al danön binon
3. Vekömö! vendel meiladik!
Gevol feniko takedi,
Pladol in lefubis paladik,
Obse lüsmulol beati.

Hagmann. (*Joizien*).

GALAN.

Söl venno galanik lesagom in sälmn, das ekolkö-
mom nesemöpo lädi nejonik, Bal lädas plisenik,
kel labof nudi löliko peplatöl, sagof: Ed ob, no li
binob nejonik?—Ol, läd venudik gepükom söl, bi-
nol lanel pefalöl se sül...; te efalöl su nudi!

GIT.

Li sevol spänapüki? isüikom Bög Louis XIV
gabe de Saint-Aignan.—No igesagom Saint-Aig-
nan, ab olenadob omi.

Gab, nilndöl das reg ädesinom danemön omi
as legateli al kut spänik, ütöpom lenadön spidiko
spänapüki.

Pos estudön oti ko töbs mödik ägolom komii
Bög ed isagom ome: Nu kanob nünön Mayode
olik das sevol spänapüki.—Benöl: igepükom Bög,
Sikodo okanol liladön Don Quijote in vobuk ri-
gadik de Cervantes.

Cit kimik!

Fabin.

Spatel kilid nu äkömoma,
Kel dikodi ya ähilon.
Pükom: "Te stilols-öd zumi,
"Nonik olas labom git!
"Aneito, söls, äfanob
"Nimi, dö kel is ählob
"Zandn, e in klöf at omi
"Polob, sun ojonob nimi,
"Elogedob divi hetlik
"Lögudiko, binom blägik.
"If no binom blägik, tüno
"Vilol fidön omi lölo!"

So lesagom, e plad blägik
Nim jonomok nu... vietik.

Cenaf te üpükom poso,
Vön äkanom pükön läbo,
E "Mons gudik", äbeginom,
"Giti e negiti labom
"Alim olas, bi köl oba
"Aioenom a del mälua.

"Nu dalols-ös obe libi,
"Tän ogivob nog konsäli:
"If votikes jinos gitik
"Kelos jinos oles klugik,
"Sikod no nemols-öd deno
"Omis stupik so föviko."

MEKOTENIK.

Notüfel B., kel äbinom boso patüb, äkollkömom
Heni in silt. Pos beglidans kösönik Hlen äsäkom
ome:

"No li-enotüfelol bosu nulik in tim litik?"

"Liedöl", isagom B., "notüfelön no uno plöpos
adüpo. If labon döli no labon pöpi al supenön

JI-LAUTELS NONIK IN PERSÄN.

Binos ion in Persän, das voms mütofs stönön vobi valik literatik. Pato binos penedalöl ofes me-kön poedatis. Persänels sagoms leno plütiko, das müton kötön gugi ji-goke kel vilof gokön.

BLUF KO LÖMIBADS.

Menälel in Boston, kel ädutom lenadön sevön kaladi menik, älemom balsotelati de lömibads, in alim kelas äfimon ladeti omik, ko beg gesedön omi lömibadi. Del balid lömibik äsegolom ed ägiovom läde alik nen lömibad, keli äkolkomom, bali do omiks. Ünü vig lömibads valik pägesedomso me, sesumü bal, e pla om ägetom penedili, das lömibad pitifom o das of-penel ävilof givön gudami.

Del lömibik sembal suköl ägiovom lömibadis söles balsotel, kels no en älaboms.

Edenulogom te lömibadi bal, e fe pekoblinöl fa fien, kel äsagom das itifom omi pötü zäl glügik

FATEL PÖFFIK.

I.

Famül lölik te lesmalik,
Fa lit klilik filatopa

Pedalitöl, tabi zümom,
Su kel stanom lebov büla.

Man nepükom; loged voma
Binom murik e lezunik.

Fatel dlemon e lemufom,
E cil sägo binom stilik.

Spuns boadik te ziliko
Dete alik vobi givoms;

Nezediko de bov al mud
E täu denu al bov goloms.

ZESÜD BALID.

«Osumobs uti kelosi zesüdobs», binos välapüked de *Socialists* de Chicago. Gased topik sembal konsälom das beginoms-la fa sumön bani bal.
Zubirfa.

MUSIGEL RILÄNEL.

Cif musigelas (al rilänel sembal yunik, kel vilom nütliedön in klubi): «Li-pledol ko lil u notüf?»
Rilänel: «Nebofik! pledob ko nams».

Marks.

REG E MÜLEL.

Vöno Mülel äldom
Müli ninlänedik

Blinöl ome nulüdi

Nen kud u töp mödik!

Plo Reg ledom päbumom

Niltü müliil bapik;

E bi rüböl lenlogi

De dil züma jönik.

Reg älofom mülele

Moni plo lem müla;

«Me mon», äsagom ome,

«Kanol bumön zülna»!

»No zepob», mülel sagom;

»Lüvob eiles oti;

»Polom fata läbadi,

»Iso finob lifi.

»Mül binom obse divik,

»Famül obsa iso

»Elifom sis yels mödik,

»De fat al son suko».

Reg fovom, «Si, mülel, «No»

Reg sevolkom zunnik,
»Binob masel ola jVo!
»Kinän binom obik.

»If no vilo oyilol
»Mitol yilön näne».

»Pölons, o Reg, ogolobs
»Joviko Cödele!»

Cödel ta Reg äcödom!

So Reg vilöl yilön,

»Labol giti, äsagom,

»Müli ola kipön!»

Du yels mödik älifoms,

Reg e Mülel, fleinik!

Nem de ledom—«Sansouci»,

De Reg—«Friedrich Gletik».

Holden.

MON GOLON AL MON.

(Pükedavöd rumänik).

Popakonil pevivöl su (?) piekdavöd at.

Cipsel sembal, dinel baonela, illom mödikna
maseli omik sagön: «Mon golom al mon.»

Alükom vöno pöti, ven masel omik no äbinom
domo, e ägolom al bog masela. Bog at äbinom
boadik e älabom sliti. Cipsel äkipom köni gölüt-
dik oma bifü slit boga, dat lenzugom al ok könis
se monabog masela omik. Ävaladom du tim anik,
e aininduköl in slit boga köni, at ämoslöpom obe
se nam omik e äfalom in bog.

Cipsel äsevolkom täno: Masel obik nepölom! Bi
köns in bog binoms mödikum, elenzugoms äl oks
köni oba lebalik.

Lieherdopol (*Rumän*)

leo if niludol tuvön atafano jimateli olik; mütol
sukön ktili vata, o stupeli! Nolob atosi lebena,
ägesagom viudel nelübik, ab du lif lölik ofa ji-
matel obik ädunof vädilko, sodas mütob klödön,
das dunof also sägo pos edeilön!

KIKOB VOMS LABOFS KAPÄIA BABUGIK.

In tims vönikün God posevo älifom su tal.
Spatöl gödolo in laned romaik, ätläpom vomile-
jänik pükotöl lelöfik ko Devel. Kodöt somik äle-
zunom Godi. Ävolkom laneli fediked äbüdom ome
pönön jalöpiko klimadunelis bofik. Lanel äglei-
pom sinelis ed äkapom omis komü God. Benö!
äsevolkom Jafal, liedomöd jü neit nilikün; täno
okanol gepladön kapi su nökeb. Neit äbinom ve-
mo daegik e bi lanel no älabom litasävi, äplatom
kapi Devela su nökeb voma.

YAGET, NESKÜTIK.

Parisel sembal pavüdom fa jikkösel omik kel
lödof in laned al kömön in dom ofik du dels anik.
Zifel lensunom ko gül gletik vüdami et gudlik.
Tosna, sagom oko, okanob yagön pöfädiko.—Le-
mom alos yagadogis tel, güni, pliennis votik zesü-
dik e mogolom.

Nilü dom jikköselä binom fot vemo foetik. Pa-
risel nütlidom in ot e livaletom dogis. Jikkösel,
kel blibof domo, lilof du tüp blefik günajutis umo
ka tum... pif! pat! put!!! äsif fot ibinom-la pugafel.
Ven yagel ikösunom günapuri omik, ägekö-
mom domo.

Lulievis limödik efumol? sikof jikkösel.

Efunob noniki, abu ekodob otas tlepi lejöniki!
gesagom Parisel.

Fabin.

Söl.—José, vitö! Gonolöd al bonedön vabi. De-
blinolöd balidi keli okolkömol.

Dünel.—Segalom lespidiko e gekömom pos
minuts anik ko logad neledik, tlepik e jekik.

Söl.—(Nen dalogön tupami dünela) vab li-bi-
nom bifü yan José?

Dünel.—O! no, söl, no edälöb.....

Söl.—No edälöl kisi ibö?

Dünel.—Söl benik oba, vab balid keli ekolkö-
mob äbinom funavab!

Yanel.—Lü! kisi demanol?

Lubegel.—Demanob nosi ole; vipob te lenvö-
dön domasöli.

Yanel.—Eo kanol spelön göni at ko klotad so-
mik.

Lubegel.—Obs, lubegels neläbik mütöbs labön
klotadis ko dislits mödumik dat kalod, dudlanöl
deto, kanom segolön nedeto!

LOG GLÄTIK.

Fizir balogik (ipölüdom logi detik in smapug)
äpolom logi glätik ed egele ämosunom oti al
slipöu. Gekömöl al lom omik. äningolom vende-
lo in labot. Na ivendelafidom, jidünan labota
ädukof omi in slipacem. Us Fizir, mosumöl logi
glätik, degivom omi jidünane dat pladof oti su-
tab. Pos minuts anik, balogel, logöl jidünani ne-
pükik e nemufik: Kisi valadol ibö is? sagom ofe.
—Edegivol obe to logi bal, valadob votiki, gepü-
kom jidünan.

VOM PEVATAFUNÖL.

Vom efalöl in fum, matel ofik äspidom al sü-
kön funi; ab plas sukön küli vata, äsükom funi.
pövedo Nilol logöl atosi ävokom: Flen obik, pölol

MOBIN TIKÄLA

Ji-dünan: Söl plofed, depad enakömon.
Plofed (iladöl): Dukolöd bevüno omi in sä-
luni.

LAPINEL KONSIENTIK.

Lapinel älabom kösömi dilöna moni pelapinöl
a lafko ut kele ilapuom moni. Pöfikele sembal
kel no älabom plu ka flonis vel lapinöl moni at
äsagom ote: De ats lönom s obe flons kil e lafik.
Kisi odunobs no kanöl cäünön al dilön floni folid?
Pofikel äsagom: O.söl, sumonsös vö i folidi.» La-
pinel ägepükom: O blod, God jepomös obikosi, no
flagob löni votikela.»

PALEFEIS.

Lubegel sembal äbegom nobele liegik legivön
limuni ome, binöte blod omik. Nobel äsäkom: Lio
binol blod oba? E lubegel ägepükom: Obs valik
licinobs de fat e mot bal, kels ebinoms Adam ed
Eva Liegikel ägivom ome köni smalik kopedik.
Lubegel äsagom: As binöl palefel oba, givol obe
nemödikosi. Agesagom nobel: If alim blodas olik
givom ole so mödikosi, obinol suno liegik.»

PROBATUM EST.

Nolel sembal älliladom neito buki dö «Kläns
nata» kel äsagom, das balib gletik mena binom-la
mal stupäla ota. Ävilöl lenlogön logodi omik äsu-
mom lokí e litapoli. Ab demü nekaut äfledom ti
lafi baliba omik ed äpenom len sim buka öt: *pro-
batum est.*

DAQOL BADIK.

Dünel sembal golöl su veg foginik äkömom ko
cuk oma len joli fluma sembal nilü pag smalik.

No sevöl topi dagola issükom jepeli smalik: Sagolöd, blod oba, stepon is da flum? At ägesagom: Si, is detiko. Dinel ko cuk oma ägolon in flum e pos steps anik ämindisom jüzön.

Ä flekomok zunniko ta jepel ed ävokom: Jäpel, kikod eneveladol? At ägepükom: Vol no eneveladob, ibo is gans oba e nilela obik Pedro Sanchez goloms vädelo da flum.

Gutensohn.

COGRKOS.

Pablo (pulil velyelik)—Päp, mekolös obi da nüdön su kiens olik.

Päp (tedativel)—No kanob, Pablo; binob tu fenik timilo.

Pablo.—Don Juan nevelo binom tu fenik.

Päp.—Kim binom don Juan?

Pablo.—Binom söl vemo keinik. . . . aikidom möti ven mobinoli!

In pänaajul.—Sugiv binom pänod plisenöl lo-
vegoli de Liedamel fa Hebräuels.

Profed.—Li-efinol vobadi olik, Pedro?

Julel (jonöl pänoti miotik e bakölik) Si, söl.

Profed.—Milö! Kiplad binom mel?

Julel.—Imogolom!

Profed.—E Hebräuels?

Julel.—Elo vevoloms!

Profed.—E Ägripänels?

Julel.—No nog enakömöms!

No-li binol büledikum ka jiblod olik, Mercedes?
Si; ab labob ti nosi umo ka of. . . . tšbo mulis

kill!

Gasedel.—Telakomip binom tasiümöf.

Deputal.—Yed if ek lenofom oli negito, okra-
löf olik deflagom gudani sembal.

Gasedel.—Leno!

Deputal.—Iko-li?

Gasedel.—Bit dets jöl, gonöl da süts, ekolkö-
mob cukki badugik kel egivom obe cöpani nämi-
kün len tigap. . . . deno no emobob ome telako-
mipi!

Nepesevel.—Lugivolös obe franis tels.

Löböbel.—No kanob bi no sevob oli.

Nepesevel.—Binos ebo demü atos, das ebesä-
kob oli, . . . o uts kels sevoms obi neviloms lugivön
obe te z. . . i ball!

Fiziu —Nefenis limödik funol du klig lütik?

Solat! —Efunob bali.

Fiziu —Li-me günajut?

Sola —No. Ikkötob ome lamis.

Fizir.—Kikod no ekötöl ome kapi?

Solat.—Kap. . . . pikötom ya!

In gitavaajul:

Profed.—Sagolös obes malami matacala.

Julel.—Mat binom setök balvotik e rezipik ko-
dötas badik du del e smelas badiküm du neit! . . .

Profed.—Lefopug kimiki!—Kim egivom ole
plänami somik?

Julel.—Jimatel dilekela obsiki!

In Cödöp.—Lavogel, jogöl das Cödes äslipom,
äropom supito gitapükati omik. Stil emököl ga-
lön cödelis, lavogel äfovom: Yesdalo äsagob oles,
sölo cödels. Ats pakofudöl, älogedoms okis;
ans äklodoms eslipön luuno du düps telsefol.

sagön obe vödis anik konfidamik, e, lielöl omi, otüpo älelogob utis kels ägoloms da plad.

Söl de Montbel ädalogom atosi, ed äsagom obe: lelogolsöd senitiko, zenodü uts kels goloms e komoms, menis at tel, kelas balimik blibom nemufik du votimik pükom; binoms zeladiko deutels tel, kelas balimik valadom velibi.

Vöd at eflapom obi as blefed feinik dö Deut e deutels».

Raimbert.

NETAKANITS BÖMÄNIKS E SLOVENIKS.

1.

Slipolös, o cil,
pategöl logil!
Oislipom ke ol God söl,
oikledom oli lanel,
slipomös, o cill!

2.

Yohanil pölol,
das al ob golol;
labob ya votiki,
en nosi nolol!

3.

Kanitils, kanitils,
kiplada bakömoms?
De sül li-efaloms,
in palad li-glofoms?
De sül no efalobs,
in palad no glofobs,
obis beno yunels
e vilgins etuvoms!

Necas.

Ab bäledan pöfik no plu
Kanom fidön ko vif somik;
Labom yelis ya jölseul,
Binom sudik, ti bleinik.

Ko töb mufom nami stifik,
Ed if ko spun kupön vilom
Se bov büla, tän log voma
Ko zun mödik omi sukum.

Ibo if nam stifik oma
Dukom al mud spuni fulik,
Tän bül anik falom su tab
E ve balib oma gedik.

E süpito ko puns in flans
Vom sevokof: «Man bäledik
»Dunom äs cil, ab nevelo
»Ämiotom so cil obsik!»

»Tabaklöfi, vö, vädelo
»Stenom, binos jemed gletik;
»Ab nu yulob das no denu
»Vilob sufön duni somik!»

II.

Denu al vendelafidön
Famül smalik tabi zümom,
Ab plad bäledana pöfik
Smaspad filatopa binom.

Vom tädami äbefulof:
Labom len tab pladi nonik.
Us siedom, ko nam fibik
Kipom bülabovi talnik.

Ko glum in logs ti bleinik
Pladi vagik len tab logom,
Kö ya äsiedom as cil,
Ab kel ome no plu lönom.

E do bliſom fidön billi,
 Binós omé leſikuliki;
 Dlen biedik ve cigs oma
 Falom ai in spun alik.

So mekado aidlemoms

Ä mud, ä nam oma fibik,
 Das bov talnik pedibleköl
 Su glun falom, ko jov mödik.

»Milöl! »vom nu äsevolkof,

»No li-binos täno sätik,

»Das emofob oli de tab?

»Bleköl nog domömi obiki!

»Ab lesagob ole, fido

»Oikudob das ogetol

»Billi te in bov boadik,

»Keli no diblekön kanoll!»

III.

Denn al vendelaſidön
 Famül ſmalik tabi zümom,
 E plad bälédana dennu
 Smaspad flatopa binom.

Ä beſuloſ dennu tädi

Peseputköl ko zun gletik:

No plu bovi talnik labom,

Fidom nu se bov boadik.

No plu vipom pladi len tab,

Plékom das God fögiovomös

Omes badi, e ladjiko

Špelom das sun deilomös.

E bevüno ko lepötik

Ä man, ä vom fidoms billi,

Du neb fatel ſonil omsik

Jäſom kötön te boadi.

Getön nog umo, fedugom omi fino dunön stupi ne-
 fögivik, me kel pölitdom lepöfidis pekumöl valik
 oma, e kel leſülom omi in misalöf lepemelidöl.

Marie J. Verbrugh.

LUSSELLA LULLI.

Pul älogom lolili,
 Lolili su lufel,
 Ynniki, lejöniki;
 Älogom gälöl ati
 Fovik enlommel.
 O lolil, lolil ledik,
 Lol, lolil su lufel!

Pul putkom: blekoboli
 O lolil su lufel!
 Ta lolil: spinob oli
 Das aitikol obi,
 Leno binob sufel.
 O lolil, lolil ledik.
 Lol, lolil su lufel!

Pul fectik äblekom
 Lolili su lufel;
 Jälököl lolil spinom,
 Yam e plon leno yufom,
 Mitom binön sufel.
 Ag, lolil, lolil ledik,
 O lolil su lufel!

Hagman

DEUX E DEUTTERS.

Palilados in *Penots de regibel sambal fa Grad de*
 Falloux, konami suköl.

«Vöno das söl de Montbel älabom visitelis mö-
 dumik in sälun omik, älenzugom obi, lä litam, al

«E gebi kiom kanon mekõn de leüled at?» äsäkom Abdalla.

Täno dervid ägepükom: «If smivol leüledi anik zi log ola nedetik, okanol logedõn divis valik tala; ab if smivol leüledi zi log ola detik, obinol bleinik plo egele».

Abdalla äbegom nu dervidi besmivõn logi oma nedetik. Beg pägevom foviko ed Abdalla älogom liegis e divis so mödik, das äbidos ti nemögik ome, givõn en bepenami.

«Besmivolõs nu leigo logi oba detik», äbegom Abdalla.

Dervid änevilom dunõn atosi ed ädenuom levinigami omik, das dub atos äbinomöv bleinik du lemän lifa omik.

Abdalla, pestigöl fa desidam, äblibom sudik plo monedams valik ed äniludom, das äslik äkanom logõn divis valik dub besmivam loga oma nedetik, älabedomöv divis at valik dub besmivam loga oma detik. Sikod äbegom denu dervidi gön begi omik; ven dervid änevilom yed, Abdalla ävedom hitik e bolötik ed äkusadom benodeli omik de dob. Dervid, kel äbinom bido pemutöl, äbesmivom fino i logi oma detik ko sek peplöfetöl. Ven Abdalla ämanifom logis omik, valikos äbinos jagik zi om: äbinom bleinik.

Nu äbegom dervide gudik gegivõn logadi. Dervid ägepükõm yed. «Elogol, das labob klänis mödik, ab labob kläni nonik al gegivõn logadi ole. Binol ol it kodel neläba olik; lebegolöd Gode fõgivi e ticolöd, das ebinos blein lana olik, kel emekom bleinik kopi olik!»

So fnom lusag. Tikon ba, das äbinos ga tu stupik de Abdalla, mekõn besmivõn i logi oma detik. Ab zug at pesumom, äslik votiks valik in mär siämik at, se nat. Noe men desidamik negelo kotenom ko utos, keli labom, soi desid vemik al

Ab vom fino omi logof:

»Kikod kötöl us boadi?»
Säkof, «spidö, cil, kömolöd
»Len tab, els no getol büli.»

»No vo labob timi alos,
»O mot löfik», pul gesagom.
—»Iko-li? Tæn kisi mekol?
»Nog nevelo so äpükom!»

—»Mekob bovi se kel fudo
»Büli fidõn oimütöl,
»If bäledik e bleinik
»Äslik fatel nu, uvedol».

E man e vom dö vöds oila
Vemo jekoms e muedoms:
E süpito tiks ledledlik
Ladi omas mufõn kömoms.

E ko dlens de pönit dibik
Bofiks fate omsik begoms
Fögivami, e tän omi
Al plad omik len tab dukoms.

ABDALLA.

Abdalla äbinom pemotöl in Bagdad. Igelütom de paelis omik labemi nebizugik, ab bi äbinom vemo monälik, ämõdom labemi omik jüs älabom kämelis jöls. Äföködutom omis tedeles, kels ätävoms ko karavans al Nidän, Ägüpän e Rübän; äkopanom omis du tävs at ed ämelidom in tim blefik suamis vemik.

Dub atos desidam omik pästigom ye.

Võno ven ägekõmom de Balsora ko kämels nepestedöl, ätakedom lä fon, e du kämels omik äbälatom zi om ed ämeditom liko äkanomöv vedõn nog liegikum, dervid (*derviche*) änakõmom, kel äyümom oki lä om.

Nag ipükoms du tim anik dö dins lindifk, dervid ikonom ome, das nilo plad äbinom ome pesevik, kiöp golüd e nobastons so mödik äbinoms pesävöl, das äkanonöv en fledön kämelis jöls valik, nendas ädalogonöv, das div pilunom.

Kanon bitopön oke nefkulo, liko desidam de Abdalla püstigom, dub nün at.

«Dervid gudik», äsagom, ckis pöfidös ole, das plad et binom pesevik ole? Binol egelo soalik, no melakol in vol; jonolös obe pladi et, ofledob kämelis jöls obik ko divs et, ed al blöfön ole dannöf oba, olegivob en ole balis».

Lof äbinom pülik e nenobälik, ab man desidamik, kel älabom ya in fän omik divis valik, kelis kämels jöls äkanoms polön, äniludom sägo, das lof omik ibinom tu gletik!

Dervid, kel ädalogom foviko desidami e monäli gletik de Abdalla, äsimulom no zunön demü vödis omik; äjonom ome ye negidi moba omik, bi nenom ni äsevomöv ni älabomöv bosu de div. Sikod ämekom mobi votik, o. b. nag ifledomsöv kämelis jöls, alim äsunomöv last nimas ko fleds omsik. Mob at leno äplidom monälele, ibo pölüdön kämelis fols äbinos ple om vemo düfik, if ägetom-laplo atos umo ka miliko völadi. I tik älezunom omi, das dervid äbinomöv so liegik äs om. Bi ämitom ye lesevön gidi moba, e bi äsunomom, das äkanomöv getön voto nosi de div, äzepom mobi. Nu ägolom kobo al nebel sembal pezümöl fa klifs. Dervid ämekom fli, äfläbom kosekasmoki, äsepükom vödis klänafulik anik, e foviko älogon in klif yani, kel äbinom ningol de ledom vemo magifk.

Abdalla leno äsenitom buni jönik ledoma; ädalogom te golüdi e nobastonis, pekumöl. in ledoms. Nebü divs at äseistoms saks gletik, kelis äbeginoms fulön foviko, ed Abdalla äpidom te,

das kämels omik no äkanoms polön fledis nog vetikrum.

Nag ifledoms kämelis jöls valik, dervid äsunom nog se gef golüdik bökkili, keli äpokom, nag äjonom kopanele omik, das ävinöfom te leüledi; tino äkikom denu ningoli; älivoms nebeli; alim äsunom kämelis fols ed äteiloms.

Ven äbinoms in fag anik balim de votim, Abdalla püstigom denu fa desidam. Divs so mödik, ätikom, no pöfidoms dervide; äkanomöv givön obe kämelis nog bals; omobob ome atosi.

Sikod ägevokom omi, äbepükom dini ke om, e vo, dervid ägivom ome vilöfko kämelis bals.

Besulam fovik vipa omik äningifom ome desidisikön kämelis nog bals.

«Nims so mödik», äsagom, «ogivoms ole ba töbis; i fled kämelas tels osätom ba ole».

Lesuno isüädöm dervidi gevön begi telid oma. Nu ämitomöv binön kotenik, ab desidam oma ämödöm ko lab alik. Äspälom ni flätis ni vödis löfik, al suädön dervidi givön ome kämelis nog bals e fno kämelis bals lätik, ed äbinom legälik, ven man gudik ägevom i begi at. Nu älabedom denu kämelis jöls oma valik. Dervid äkromedom te fefiko ome, mekön de divs oma gebami gudik, givöfik e nobälik.

Monälel äsenitom te nemödiko konsäli at. Sägo desidam omik no nog äbinom pesatöl. Ämömom bökkili, keli dervid ipokom so kundiko, ed äniludom, das labed en ämiton labön völadi gletik, bi divs votik valik pigivoms ome so vilöfko.

Sikod äsludom getivön nog balna al säkön ome bökkili. Ädesänom sägo, if dervid änevilom givön bökkili, mutön omi atos! Ed eko, dervid gudik ägivom ome i bökkili, bi no ävilom mekön nepüdi dem smalöf somik.

KONIL LEFÜDÄNIK

Vom yunik, kel äspatof in süt, äloegof das man sembal äsukom ofi. Äsakof ome: «Kikod sukob ob?» — «Bi löfol oli», ägepükom. «Vo-li? Jiblod obik kel kömof pos ob binof mödo jönikum ka ob; golol-öd al of e löfol-öd ofi».

Man ägolom e äkoskömom vom i vemo hetlik. Pecitöl ägetävom denu al vom balid e äsagom: «Kelosi enünol obe binos nevelatik; sikod ecütöl obi».

Y no esagol velati», ägepükof vom, «ibo if ilöfol-la obi no initedol-öv oli plo vom votik».

Noted at äbinom diseinik; man äjemom vemo e ämospidom.

DIVASÜKELS.

- Bü liebel ädeilom,
- Ciles omik äkonsälom:
- » Dusöpolsöd vinabeli,
- » Tänä us otuvols divi!»
- » Kiplad?» säkoms nu sons vaik,
- » Te söpolsöd ko kud patik!»

Ädeilom. E sons suno
 Vinabeli leziliko
 Segun konsäl falta omsik
 Ädusükoms, in spel gudik
 Pladi nonik äfögetoms,
 Gluni sägo äisiboms,
 E ston alik pälelogom,
 Va vóladi ba älabom.
 Divi nonik yed ätuvoms,
 Valiks cüti äblesenoms.

SAG DE MEDINACELI.

Pos epölüdön Potugäni, Felipe IV älestifom dat älägivon-la neme omik ladyeki: Legletik.

Kodü atos Dük Medinaceli äsagom:

Reg obsik binom sümik hoges... kels legletoms okis ven pölüdoms lanedi.

N. de Ugarte.

RÄT.

Fikopel sembal ko ludog, golad e glefidaplan ekömom lä flum Nilo, plo kela step äsibinos te бүтил kel äkanom ninlabön te Fikopeli e bali vortikas dinas kil; bi ludog äkanom fidön goladi, ed at glefidaplani if äletom omis soalik, çliko omekom al stepön dinis kil nen letön ludogi ko golad, ed ati ko glefidaplan soalik?

Casal.

LOG CILA.

I.

O log cila! mag nifäla!
 logob vilik stalis oluk
 no peglumöl fa deb sina
 litos se ol jin lanelik.

II.

Logol kos mens ed in voli
 so fulik de löf e konfid
 nog sevol no klima meki
 binol jönik as stelanid.

III.

Glumos-la nos stali klinik
 kel flumom se kinän Goda

jus logol ilmagi olik
o tugastel, o log cilal!

Wettstein.

KALMUKÄNELS.

Bevü kalmukänels voms binofs vemo skilikkum
ka mans in monitön jevalo.

Kalmukänel su jeval aijnom edlinön vini tu-
mödik, ed as if äfalomöv foviko.

Ab voms aisiedofs libiko, e monitofs ko skil
gletikün.

Zäl mata aizäloms su jevalsi; jipul monitof
balido, e gonof spidiküno. Löfal nalgolom, ed
üf fanom jipuli pakonsidoms pematöl, e goloms
tugedo foviko tenede gama.

Ab ofenüno ji pul no gönof nalgoneli, e täno
aimekof steif gletikün al no pafanön.

Pasagos das jipul kalmukänik negelo pafanof
üf no labof desididi plo om kel nalgonom ofi.

Holden.

ГЕРУК ДЕ Оневедо.

Quevedo ämonitom vöno su jeval bomlik e ne-
pienik.

Sembal logöl üsagom omi kofo:
Sagolös obe, ðen obik: lujeval at li-paselom a

mets?
Quevedo tovöl gööbi nima ägöpükom: nitlidolös

linedü selacem at e ponüinol foviko.
N. de Ugarte.

ЛІПАРУМ ПУЛА.

Läbik, kel nog kudalivik
Pulakloti polom!

Tän no slänom timibadik,

e külön sügo bineli smalikkün. Sikod äkülom vunis
de mugil, ägiovom ome leüdi anik ed älogom san-
nön dennu nimili.

Mugil äbinom ome vemo danik. Äsukom omi
valöpo e no älüvom omi.

Del sembal, du äpledom ko benodel omik, kat
blägil änilom klänäfikko ed ilusidomöv mugili, if
soalel no idalogom-la pölligi. Bi äbinom magügel
valüdik, äceinom mugil in kat gletik, so gletik das
kat votik ämgonom.

Kat äbinom, äsilik mug, vemo danik soalele,
kel älabom vo koteni de düm omik. Pos tim anik,
al savön kati plo tom, äceinom omi in dog legle-
tik, poso in xoil, täno in nudahon, fno in nelfan.
If äbinom mug e vedon nelfan, —votam lio gletik!

Sukad de votam at levemik äbinom i fätikkün.
Mugil dawik ilfom püdiko lä benodel omik;
nelfan gletik, kel ifögötom löliko dekömi oma ba-
pik, äbinom pleidik de valüd omik; de pleitik äve-
dom lejekköfik. Ädugonom feilis ed ädistukom flu-
kis de laned segun plid omik.

Feilels äbinoms lezunik dem badods omik Nel-
fan at, äsevokoms, keli soalel obsik ejaform dub
kelied, mesedom so gudi benodela omik! No ka-
nobs süfön atosi, mitobs funön nimi!

Nelfan yed üsagom oke: ünä soalel lifom, ka-
nom konön alime, das ebinob te mug. Sikod mü-
tom deilön. Ed ägolom äil benodel oma, al lefulön
desäni omik.

Ab magügel sembal nolom valikkosi kel zidos in
lads. Sikod äbinom plepalöl; ed ikanomöv sägo
funön nefkulo nimi gletik, ab äbizugom pönön
omi voto. Äjedom ome tofis anik vata in logod ed
äceinom omi dennu in stad oma rigik. Nelfan äve-
dom dennu mug.

Füd gudike alik,
Täno us i pubön dälob
In zülaklot obik.

LUSAG RINIK.

Yunel nätik, kel älöfom mödo lusagis, ämekom
tävi ve Rin.

Du äbinom su stemabot bevü Köln e Aachen,
ädalogom gledomi bäledik su bel geilik, ed äsä-
kom katane bota:

—No li-kanol sagön obe, va lusag sembal sibi-
nom tefü bel at?

—Lusags mödumik, sägo!

—Li-vilol en konön obe bali?

—Viliküno. Telet pematapömetöl äbexänom
vöno beli atafano, e nevelo agekömom.

—Sülö! Kikod no?

—Edexänom denu votafano.

OKASÜK.

—Li-olödol lanedadomi olik du hitatim at?

—No, nifatim lätik elabobs tuvati. Cems valik
äbinoms petuvatöl, sikod, nitedü saun obik no
kanob natiko lödön domi ayelo!

—E kludo li-binom nu vagik, e li-mütom lu-
tön?

—Leno! eföködutob omi fene obik.

PÖLIGS GLETA

Lusag nidänik.

Soalel sanik nidänik äsiedom vöno bifü löd
omik ed äplekom, ven mug smalik, kel imoslupom
se rals de lapinlit, äfalom bifü futs omik.

Segun lon Goda, äpükom soalel, mütobs yufön

Ai gülik binom,
Gün boadik e den tünik
Omi ya legäloms;
E pledadins oma difik
Ple om vo divs binoms.

If da lut yulibik jedom

Glöpi oma gümik,
Väpi folas no senitom,
Ni galiti löfik.

Lenos in vol omi glumom,

Lenos dämom omi,

If te glöpi no pölüdom

E no blekom deni.

Flifö, o pul! te pledolöd

Deli lelonedik!

In gad e flub posgonolöd

Ko gäl pabis jönik!

Ibo sun lädyulön mütol

Life kudalivik,

Ed in cemil tän oplonol

Ko dol dö töps mödik.

KIM ÄBINOM LÖFAN GLETIKÜN?

«Vo», äkonom pösod, kel itävom mödo, «no
kanol mekön ole döli, livemo nidänels löfoms fi-
lavini. Vöno in Dacota löpakap bäledik älofom
obe jevali omik ko saed, e l. plo flad flavina,
keli älabob lä ob».

»E li-edetedol lemi?»

»Leno, ibo äbines glad oba *lätik!* Ab te konob
ole atosi, dat kanol-la logön, livemo nidänel lö-
foms flavini».

Litkionel in Oxford ipölitidom pikedili de noäts. Akonom neläbi omik dilekele de litkion, plofede Jewett, kel äsikom ome nüms de noäts, äsupenom omis ed ikonsälom ome en pikön konek. Plofed Jewett ämekom zötöu nu in Oxford pölidi, ab pla nüms velatik de noäts ilennom votikis.

Tifel pätläpom. Ven äkömom cänön len leböb noäti, pädagleipom, e noäts valik pägetuvoms. Plofed visedik ilennom nüms velatik kidede leböba.

LUAROL.

Lödels tel de Marseille, kelis äkollkömomis okis in gad maniföfik, äkonomis okes tävazidis omsik.

—Ob, äsagom balid, ebinob in län, kiöp testuds (testudo) äbinom leveno gletik.

—Testuds binoms nesemöpo gletikuna ka uts kelis älogob in Melop.

—Opölol... vilob givön ole döli de uts kelis älogob.

Äsunom spatini omik ed ämekom in sab zileki, kel älabom diameti de met.

Votikel äbeginom smilön ed äsäkom:

—Atos li-binos valikos?

Ab balid, leno kofudik, ägepükom:

—Sufadöl emagob nog te kapi.

KONSÄL GUDIK.

Limep de Cinän, Kien-Long, äsäkom len Georg Stranton, liko äpelon in Nelij sanelis. Nag ut ibegepükom säki et, limep äsagom:

«Somo mütol labön zelado malädikelis mödik in Nelij. Ob bitob votiko. Labob sanelis fol, kelis

getoms vigo lemesedi omsik; ab sosus vedob nesannik, pelam finom jüs esannob deno. Öödatolöd nu ol it, kim bitom lisaniküno.

KANTR MANA PÖFIK.

Pöfik e neläbik binob,

Labob fleni nonik.

Ag! te balna nog binoböts

Gäilik e kotenik!

Vön in dom paelas oba

Vo äbinob läbik,

Ab sis edeiloms, sevob

Glifis te biedik.

Gadis liegikas logob

Flolön ko jön gletik,

Ab lif glifafulik oba.

Labom jöni nonik.

Lä mens yofik ye viliko

Ko dol stilik stebob,

Ed alime «deli gudik»

So ladhiko vipob.

O God gudik! deno ple ob

Blibom i gäl anik,

Tlodi svidik älämännol

Menes pöfik valik.

Domi sanik ola tuvobs

In pag alik smalik,

Ed us gel e korakanit

Tonomis lile alik.

Ple ob i sol e munn e stels

Ko nid löfik litoms;

If glügaglöks tonoms plo plek,

Tän id obi vokoms.

Gälasäli omanifol

“Ab kimik kap!,
 “E kimik lineg!” äsagom votik.
 “O, vo binom tälen!”
 Äfnos ko atos, das pübel gaseda sembal ämombom stupele cifön le om tabledi krütik.

E stupele äbeginom krütön valikosi e valikis nes cenön mödi okik e vokamis okik.

Nu om binom, äiluvoköl vöno ta rigetis, it riget.

Ab yunels bifü om lestimoms e dledoms omi.

Vo ed kisi sötoms dunön yunels pöfik? — do i no müton — valemö püköl — lestimön... ab is, gololöd no glestimolöd bevü mens gebliböl okömon.

Lifam stupeles bevü tempäbs.

I elovepolöl fa Potulov.

LAUDIL E SPER.

Laudil äxänom sile yulibik!
 E täno, effitöl isa ed usa,
 Denu ädisom sui smadom oma!
 Ven, eko! liedöl! me flapöls flitads,
 Süpito sper äbunom seü bujads,
 E, jekiko bädlili elufidöl,
 Sagom, “mütob fidön omi, vipoböl
 Kanitön, äso om, gälük e svidik.”

TIDOD:

Mens badik sekusadis aituovoms
 Plo luduns valik omsa kelis dunoms.

J. Holden.

Ven yel suköl nu äpubom,
 Alim ko stun älogedom
 Das äpälom lieb alik
 Vinabela flukis kilik.
 Nu sons fati äsuemoms,
 A yel ko zil äisöpoms.

MAN PLAGIK.

Neljel, kel ätävom in Deutän, ägolom ko kap omik tu fagiko se litamil de lelodavab e sukü atos äpöhdöm häti omik. Nen zogön timil, äjedom hätaboki omik se litamil. Tävels votik äsmiloms klänöfiko, e bal de oms äsäkom ome, va äniludom ba, das bok ägeblinomöv häti. No, ägepükom neljel, ab su hät no patuvom nem, su bok patuvom nem e ladet kuladik oba; otuvon nu boki lä hät e somo ogegetob ba bofikis.

PEPELÖL.

Sanel sembal, kel ilabom vöno nelesumöfis ko bisiedel cödena, pävokom as noel in pözet dem venodam. Bisiedel, kel ävilom kofudön saneli, äsäkom ome, senin limödik äsätomöv al funön flitafi. Kanob sagön ole atosi, ägepükom sanel ko fef mödikün mögik, ab täno omütöl lenunön obe büo:

- 1.° bäledi de flitaf;
- 2.° ladälodi nimila;
- 3.° va binom pematel u nepematel.

If dälob dagetön de ol danotis nilikum tefü dabals at, binob vilöfik begepükön säki olik.

SPUN BOADIK.

Vöno spun boadik äsibinom, kel äbinom lejönik. Namab äbinom pedeköl ko fols e tuigs valnik. Boad äbinom lefeinik; veins ledik äflamoms bevü

viēt e yelīb; valikēls āloboms spuni boadik ed īsagoms: "O, liko binol jōnikl!"

Tūno spun boadik īvedom pleitik. Kim no vedom pleitik balna du lifatim omik? Ag, itikom spun boadik, ābinobōs spun silefik! Nu pagebob te fa dūnēls e jidūnēls, e-1 if ābinob-la spun silefik, reg āfidomōv ba leitābiliti mē ob sē bov silefik... nu vilon fidōn geilikino zabābiliti mē ob.

E spun boadik īsagom jimasele doma: "Jimasel, senob das binob tu cādik al binōn spun boadik; plad obik no binom in kuk, mūtob binōn in cem. Dūnēls e jidūnēls laboms modis so globik e tōlatoms obi so neplūtiko; ag, jimasel gudik, kudolōd gā, das vedob spun silefik."

Jimasel ābinof gudālik, īvilof gevōn begi spuna boadik ed āblinof omi al silefel, kel āpōmētōm ofē silefōn omi. Liko spun ānidom ven āgēkōmomi; ābinom so yofik, das ākanon ti lilōn, liko lad omik ānokom in namāb. Āseitōn omi in bāsēt silefōmā. Us āmekom flenigi ko spins silefik valik; ābūdōm tiedaspuiles nemōn omi "nōki", ed ābeglidom fokis silefik ko "nefil". Ākonom sūgo, das supaspun gletik ābinom fatel omik, do ilogom omi nevelo.

Yendelo ven spins āmitōms pagebōn, āblibom in bāsēt, e deno ikudom seistōn lōpo, ab vanliko. Atos ājēnos ofenumo: ālabon glif nōnik dō om ed āblibom alina in bāsēt. Nu āplonom de nu ed āsagom: "Ag jimasel, no li-kanol sagōn jidūnele, das binob spun silefik īso votiks? No suemob, li-ko kanon tōlatōn obi ko nekonsid so mōdik; no li-binob mōdo jōnikum kā spins votik?"

"Si," īsagof jimasel, "ab jidūnel senof len vet das binol te boad pesilefōl,"

"Vet! vet!", ālupūklom spun boadik, tūno nid senedik no li-binom distin lēbalik bevū spun silefik e spun boadik?"

ābeginom s rivōn omi lilotōts, das vitopo paeedom as nezebūnik fop. Ākofudomok stupel ed ābeginom leglifōn en, liko kanomōv yedōn utis lilotofs nelesumik.

Stipitik tik adalitom, fno, oma dagiki lukāpāli.... Ed, nes mōdo yogōn, āludukom tiki at in befulam.

Ākolkomom omi su sūt pesevel — ed ābeginom fāmōn mākabiki pāneli....

Benolōz īvokom stupel.

Pānel at lonedo pedegivom in gūf.... Atos nololol?—De ol no īvaladob atosi. Ol — men geblibōl!

Pesevel ījekomok e foviko ābaladomok ko stupel.

Kimiki jōniki buki eliladob adelol — īsagom omē votik pesevel.

Benolōz! — īvokom stupel.—Likō no labol jēmodi? Al nos at buk pōtom; valiks lonedotim ācedoms buki at as negibiki. Atosi no-li nolol. Ol binol men geblibōl.

Id at pesevel ījekomok ed ābaladomok ko stupel.

Ki milagik men binom flen obik N. N! — īsagom stupele pesevel kilid. Liko it binom velatikō nobelik binel!

Benolōz! — īvokom stupel.—N. N. binom lumākabik luman. Palefelemi valik ībelāpinom. Kim ibō no nolom atosi. Ol binol men geblibōl.

Kilik pesevel leiko ājekomok ed ābaladomok ko stupel, ādeyulom de flen.

Eg aikimi, aikelosi āfanomsōv komū stupel — lū om su valikos ābinom gepūk bal.

Plūsef sotimō īsagom alos ko leblam. Ab aiklōdol nog in rigešs

"Badugipūb! Bilodipūb!", ābeginom s pūkōn dō stupel pesevels.—

- »Sepis omsik, ibo binoms
Nilü smadom mota.»
- «Ofen stogis oba stogob
»Lö seps omas stilik,
«Sotim ple oms i kanitob
Kanitili yofik.»
- «Lebalüdo jiblod smalik
»Ädeilof; suno
»Tän päpolof al sep ofik,
Illedof mödo.»
- «Äipledob lä sep ofa
»In hitatim büfik
»Us dis bims godateila
Ko blod oba smalik.»
- «Sun nifatim yed äkômom,
»E blod pöfik oba
»Täno al sep i päblinom,
Neb sep jiblodila.»
- «Ab if in sül binoms nu tel,
»Gemis tän limödik
Labol?» — «Binobs kobo gems vell!»
Sagof ko smül flenik.
- «Nu lä lanels in sül lödoms
De gems oluk ye tel!»
Ab vanliko! Jipul smalik
Ägepükof su vöd alik:
«Binobs kobo gems vell!»

— M. J. Verbrugh.

STUPEL.

Foedats in nepoed, Söla Turgen'ev

Älödöm äbinom su vol stupel.
Lonedik tim älödöm kudalivik; ab pianiko

«No, cil oba, silef binom mödo vetikum ka
boad, li-suemol? Atos binos gledin.»
»O, täno mekolös obi vetikum, plidiküno, no
kanob sufön das bapon obi sovemo.»
Jimasel äyilof denu ed ägolof ko spun al si-
lefel.

«Flen guduk,» äsagof, «mekolöd spun boadik
at so vetik äs spun silefik.»

«Täno omütob gifön plumi in namab,» ägepü-
kom silefel.

«Vi!... ätikom spun boadik, «nu ogimom da
lad obik.... al müton liedön al juitön stimi; dälom
dugimön ladi obik e fulön omi ko plum; fno
oklödon ga, das binob spun silefik.»

E silefel ägimom dibiko in lad spuna boadik;
ädolos levemo, ab äseilom ed äliedom: Silefel
äjedom plumi in hog; äflumom in lad ed ävedom
düfik; spun äsufom atos leigo, te dem stim.
Äbinom pefinöl e denu päseitom in bäset.

E nu jidünel äklödof das äbinom vo spun si-
lefik, ed ijuitomöv gälodi gletikün, if plum in lad
omik no idolom-la omi; atos ärübos gälodi omik
ed äneletos ome juitön ladliko stimi gletik oma.

Atos ädulos yels mödik, ed äklödon egele, das
äbinom spun silefik, — ab jimasel ädeilof.

Spun boadik en äbinom vemo gälik; ibo ji-
masel äbinöf pösod lebalik, kel änohof, das äbinom
te spun boadik, petegöl ko silef e.... ko plum
in lad.

«Nu nek umo en nolom bos, ed alim oklötom,
das binob silef teik,» ätikom, «nu stim obik binom
pestaböl.»

Ab sileföm jimasela päselom ed ämütom pas-
metön.

Ven spun boadik pöfik älogom smetagefi kel
ävaladom omi, äjekom ed äbeginom pükön ko
spuns vetik dö lusölelen, ko kel ävexadon binelis

nedeþik. "Oleton kösumön obis me fl, onoson obis!"

"Benö, atos binos obes lindiflk," spuns silefik üsagoms; "ðäloms smetön obis. Geilikinö labobs kopedi anik in kop obas e ðälon nosön omi, — ðub atos ovedobs nog gudikum e teikum ka þio."

Ab spun boadik übinom peðevöl, e ven üvilon jedön omi in smetagef üsagom ko vög ðlemöl:

"Ag, masel, binob spun silefik, nolol atosi; ka-non logön osi ga foviko, e senon osi len vet obik, ab no binob deno de silef ot üsilik votiks; binob ðe ðid feinikün, li-suemol? Ifkömob in fil fegolob in smok."

"Li-binol täno de kegin?"
"Velütiko, ðe kegin, — laðilod obik binom gälik, legälik."

"Ag, no binol zelardo de kegin, klöðob de tin."

"Sülöl liko kanol labön dö ob tikis so þapik?"

"Täno þa de plum"

"Li-plum? — vedos egele jönikum; kanol ga logön, das no binob de plum!"

"Benö, oxämobs osi," üsagom silefel. Ävilom blegön namabi, ab — äðiblekom e plum en äðe-sefalom.

"Binol sikod spun boadik!"

"Si," üsagom spun boadik, kel üsenom oki möðo leitikum e gälikum ven plum misalöfik ifalom se lad omik; "si, binob te spun boadik; i vilob te binön nu spun boadik; vilob bliðön egele spun boadik. Masel gudik, mofolös silefami, gludolös obid. seitölös obi lä spins boadik votik in kuk; — täno oninpeðob legudiko in lad blöðas obik, liko binos stupik ðe spun boadik, vilön binön ðe silef.

BINOBS VEL.

Cil nedeþik

Ko Iols su eigis fliflk,

Lik ðistinön kanom lifi
Ya ðe ðeill glumik?

Jipul neb ob vön üspatof
In pag sem bal smalik;

Lifayelis jöl ülabof
E logodi löfik.

Va ülabof gemis möðdik
Sun üsäkob ofe.

"Si, vel binobs!," ko stunn anik
Ägeþükof obe.

«Kiöp tän gems votik binoms?»
Ägesagof: «Blöðs tel

»In zif ya lonedo löðoms,
E tel binoms su mel.»

«Tel takedoms in seps omsa,
»Blöðil e jiblöðil.

»Eð us binom smadom mota
Nilü godafeil.»

«If tel löðoms in zif, e tel
»Binoms su mel, liko

»Jipul löfik, täno gems vel
Kanols binön koboo?»

Ägeþükof ko smül löfik:
»Binobs koboo gems vel;

»Ye, su godafeil usik
En takedoms ya tel.»

»Ab if blöð e jiblöð oluk
»Eðeiloms, jipul,

»E takedoms in seps omsik,
Täno binols te lul.»

«Dis yeb glümik us seistoms;
»Kanob logön isa

GAM.

Mot sembal ädalof jisonili ofa kokömi soalik balnalido ko gam ofik, pos mogolam kela danotof ziliko, kisi epükom al of. «O möt te ticolöd ole», äsagof jipulil daledöl «emutob jemön». Äsäkom, «va-kanob kukön?» «Kisö»? Mot ävokof feko, «Men at tikom nu ya al fidön?» — *Dumpert (Bayän)*.

LIVAM RÄTA (flan 45).

Nafon balidna ko golad jü etaflanöp fluma; telidna ko ludog, e genafon ko golad; kilidna ko glefidaplan, e täno ko golad denu.

A. Cox (*Nedän*).

YÄK LEFULNIK.

Söl sembal älemom klöfi plo yäk, ävokom teladeli al mekön omi, e men at äsagom:

«No kanob, bi no labob klöfi sätik.»

Ävokom teladeli votik, kel älovesumom komiti, ed ämekom efe yäki vemo gudik e lefulnik. Pöl, söl äsagom:

«Stunob»

«Kikod?»

«Bi emekol yäki vemo gudik e lefulnik ko klöf ot no sätöl nilele olik Gregorio».

«Gregorio!» äsagom teladel, «logobsöd: lul, jöl, bals... No, söl, no äkanom mekön omi. Nemögiko!»

»Ab, kikod?»

«Binos vemo balik; logolös: obs mütobs spälon, a jäk alik keli mekobs jäki votik plo cil alik olas. — Benö! cil obik bäledikün labom yelis lul, e uts oma laboms balid jöl e telid bals»

«Atos binos neklödlük; sumolöd suämi».

«A söl, if älogol-la jäki so jönük cila obik Cedonio!»

Iparraquirre (Spän).

PEKONLETÖL FA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

e pepüböl in gased Volapük.

• Suütm: Oran bal.

GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCADERNACION PROVINCIAL

1887.

DIENAKENTI.

Mot e cil isibinomns vöno. Mot ältöfof ladhiküno cili lebalik ofa, e no ikanof lifön nen cil.

Ab God gudik isedom cilamalädi gletik. Möd binelas yunuk ideilom ya, e cil et i ävedom malädik funliko. Mot ägalof, ädlenof e äplekof du dels e neits kil nilti bed cila ofa löfik, ab at ädeilom.

Dol mekadik, tuvemik ädagleipom moti, kel äbinof nu soalik in godavol lölik. Ni äfdofni ädlinof, ab ädlenof nezediko du dels e neits kil, sevo-köl devölo: «ag cil oba pöfik, kiöp binol?»

Ven isiedof also leglumiko e feniko ju deil, suktü dlens mödik e dol gletik, du neit kilid, in plad kiöp cil ofik ideilom, yan pämanifom löviko, e mot päjekof vemo, ibo cil ofa nelifik ästanom bifü of.

At ivedom lanelil beatik e äsmülom svidiko äs nesinöf e jöniko äs in glolam sülük. Ab älabom in nams omik kenili, kel äbinom fulik löliko. E cil äpükom: «O motil löfik, no dlenolöd plu demü ob! Eiko, in kenil at diens olük binoms, kelis espilol demü ob; lanel löga ekonletom omis in gefat. If spilol te nog dleni bal demü ob, kenil olovestlumom, e olabob täno ni takedi in sep ni beati in sül. Sikodo, o motil löfik, no dlenolöd plu demü cil olük, ibo cil ola binom pelesävöl gudiko, binom läbik, e lanel binoms pledasogels omik»

Pos vöds at cil nelifik ädepubom, e mot no ädlenof plu fovo, al no tupön sepatakedi e silapüdi cila.—Pfaumer (*Halle*).

FASEDET SU VÄRVAB.

Nu no nolob, va li-jedon moni ona ini ud ina.

MRKAPÄTÖB KOFELIK.

Vomül: «Li-löfol, o Alfred, lifön su laned.—Alfred: Zelado, löfön su laned, o vomül, lejuite binom.—Wottstein.

Musigel rilänel.....	29
NECAS (<i>Löstän</i>).	
Hüm bömänik (<i>poed</i>).....	25
Hüm löstakinik (<i>poed</i>).....	25
Netakanits bömäniks e sloveniks (<i>poed</i>).....	44
PFLAUMER (<i>Halle</i>).	
Dlenakenil.....	61
POTULOV (<i>Lusän</i>).	
Stupel (<i>poedat in nepoed, söla Turgen'ev</i>).....	58
RAIMBERT (<i>Ilentän</i>).	
Lusag popaköl bevü blägans de Basilän dö rigam onsik.....	16
Deut e deutels.....	43
UGARTE (<i>Spän</i>).	
Kolos binobs (<i>poed</i>).....	23
Sag de <i>Medinaceli</i>	45
Gepük de <i>Quevedo</i>	46
WERTSTEIN (<i>Jveizän</i>).	
Log cila (<i>poed</i>).....	45
Mikapäüb koffik.....	61
Fasedel su vätab.....	61
ZUBIRIA (<i>Spän</i>).	
Hol lugedik.....	8
Nim züpelügikün.....	15
Zesüd balid.....	29

LALTÜGALISED.

VOMÜL MARIE J. VERBRUGH (<i>Nedän</i>).	
Normänel luvisedik.....	5
Zigad nedelidik.....	8
Fat e son.....	10
Vendelazäl lä Charles Nodier.....	11
Fam monälana.....	11
Söl bleinik.....	11
Lisälam.....	11
Yagel e feilel.....	12
Fügapük tükänik (<i>poed</i>).....	12
Lem penosöl.....	17
Cenaf (<i>poed</i>).....	18
Nökotenik.....	20
Sekusad monälanas.....	21
Jilantols nonik in Persän.....	22
Bluf ko lömibads.....	36
Fatol pöfik (<i>poed</i>).....	36
Abdalla.....	36
Lifatim pula (<i>poed</i>).....	39
Kim äbinom löfan gletikün.....	46
Sevel monas.....	47
Luglol.....	48
Konsül gudik.....	48
Kanit mana pöfik (<i>poed</i>).....	48
Lusag rinik.....	49
Okasük.....	50
Pölöigs glota (<i>lusag nidänik</i>).....	50
Konil löfädänik.....	50
Divasükels (<i>poed</i>).....	52
Man plagik.....	52
Pepolöl.....	53
Spun boadik.....	53
Binobs vel (<i>poed</i>).....	53
	56

JIBAONEI DE SCHNEIDER (<i>Nugün</i>).	
Löpöfid de loter.....	24
BARAZIA (<i>Flentän</i>).	
Musam lä Nolakadem in Paris.....	24
BAUER (<i>Koazän</i>).	
Ke ob ofamokol (<i>popakanit koazänik</i>).....	14
Mem plükösomik.....	22
CASAL (<i>Spän</i>).	
Rät.....	45
COX (<i>Nedän</i>).	
Livam rita.....	62
DURPERE (<i>Bayän</i>).	
Gam.....	62
FABIN (<i>Flentän</i>).	
Spänel e nidänel.....	7
Tiks difik.....	8
Räts.....	9
Lab pükas.....	10
Kiplad binom God.....	10
Konil dö dokel Yung.....	13
Galan.....	28
Cit.....	28
Cogikos.....	32
Log glätik.....	34
Vom pevatafunöl.....	34
Kikod voms labofs kapäli badugik.....	35
Yagel nesklük.....	35
GURUES (<i>Flentän</i>).	
Kiöp löparadakel binom?.....	27
GUTENSOHN (<i>Bayän</i>).	
Koef cipsela.....	7

Gepük japik.....	10
Mobin tikäla.....	31
Lapinel konsionik.....	31
Palefels.....	31
Probatum est.....	31
Dagol badik.....	31
HAARMANN (<i>Jweizän</i>).	
Vendelakanit (<i>poed</i>).....	28
Latfolalil (<i>poed</i>).....	43
HOLDEN (<i>Neljän</i>).	
Paidunomös vil ola (<i>poed</i>).....	6
Bisedal Garfield.....	9
Kikod olügobs dem edelöls (<i>poed</i>).....	16
Rög e Mulol (<i>poed</i>).....	29
Kalmnkänöls.....	46
Landil e spur (<i>poed</i>).....	60
Tidod (<i>poed</i>).....	60
HOLIN (<i>Lusän</i>).	
Flons bisedela de püblig.....	5
HUMMER (<i>Plensän</i>).	
Poedatil al löli (<i>poed</i>).....	13
IPARRAGURRERE (<i>Spän</i>).	
Yäk lesühnik.....	62
LENZE (<i>Saxän</i>).	
Cogikos.....	26
Stunikos.....	26
Löplut kötik.....	26
LICHERDOPOL (<i>Rumän</i>).	
Mon golom al mon (<i>pitkedavöd rumänik</i>).....	30
MARCS (<i>Pebaltän</i>).	
Thomasil.....	15